

## Euskaltzainak Bilduma

### Argitaratuak:

1. *Gratien Adema*. Zaldubi Saindu batzuen biziaz. 2007
2. *Pierre Charriton*. Pierre Broussain. 2007
3. *Pierre Lhande*. Yolanda eta beste euskarazko idazlanak. 2007
4. *Gratien Adema*. Zaldubi Artzain beltzaren neurtitzak. 2008
5. *Antonio Arrue*. Idaztiak & Hitzaldiak. 2008
6. *Domingo Agirre*. Gutun bilduma. 2008
7. *Txomin Peillen Karrikaburu*. Biziazen Hiztegiak. 2009
8. *Gorka Aulestia*. Estigmatizados por la guerra. 2009
9. *Jean-Louis Davant*. Zuberoako literaturaz. 2009
10. *Gratien Adema*. Zaldubi Kantikak. 2009
11. *Santiago Ezkerra Beltza*. Lizarrusti Bizitza eta lanak. 2009
12. *Gratien Adema*. Zaldubi Prediku Zenbait. 2009
13. *Martin Maister*. Jesü Kristen imitazioa. 2010
14. *Gorka Aulestia*. Escritores euskéricos contemporáneos. 2011
15. *Gratien Adema*. Zaldubi Alegiak eta bertze neurtitzak. 2011
16. *Gratien Adema*. Zaldubi Bertze prediku batzuk. 2011
17. *Junes Casenave-Harigile*. Xiberoko antzertia edo pastoralak. 2011
18. *Txomin Peillen Karrikaburu*. Jon Mirande, olerkaria. 2012



9 788495 143887 4

*Euskaltzainak* izeneko bilduma berriari euskaltzain izan diren eta direnen obrak eta euren buruzko azterketak argitaratuko dira, Akademiaren historiarako esanguratsu gertatu diren hainbat egileren lanak ere alboratu gabe.



Euskaltzaindia  
Real Academia de la Lengua Vasca  
Académie de la Langue Basque

Laguntzaileak:



## TXOMIN PEILLEN KARRIKABURU

## JON MIRANDE, OLERKARIA

(Jon Mirande poète parisien)



EUSKALTZAINAK BILDUMA  
EUSKALTZAINDIA



TXOMIN PEILLEN KARRIKABURU

Parisen sortu zen, 1932an. Gurasoak zuberotarrak zituen. Biologian lizentziatua. Letra eta Euskal Ikasketen doktorea. Paue eta Aturri Herrialdeetako Unibertsitatean irakasle izana, gaur egun irakasle katedradun emeritua da. Idazlea. Euskaltzain oso izendatua 1988ko apirilaren 29an eta euskaltzain emeritua 2007ko azaroaren 30etik. Euskaltzaindiaren Onomastika eta Literatura Ikerketa batzordeetako kidea da. Gaztetan Andima Ibinagabeitia eta Jon Mirande ezagutu zituen. Andimak euskal literaturan murgiltzeko bultzatu zuen eta Mirandekin batera, 1962an, *Igela* aldizkaria sortu zuen. 1962an argitaratu zituen lehenbiziko ipuinak: *Azken inkesta*, *Tximinuaren segretua*, *Tristan ta Isolt*. Genero literario ugari landu ditu Peillenek, hala nola nobela, poesia, haurrentzako ipuinak, poliziakoak, itzulpenak. Ikerketa etnografikoa ere jorratu du - *Animismoa Zuberoan* eta *Allande Eltxagari Ligiarraren* lanak, besteak beste- eta *Paristar euskaldun bat* (*ni... neu*) deituriko biografia idatzi du. *Ale gorriak*, *Ale berdeak*, *Jende ederrak lanean* edota *Biziaren biztegiak* dira bere lan aipagarri batzuk. Sari asko jaso ditu, besteak beste Txomin Agirre saria, hiru aldiz (*Gauaz ibiltzen dena*, *Itzal gorria* eta *Kristina Bolsward* lanengatik). 2009an Euskal PEN Idazluma saria eta Manuel Lekuona Saria jaso zituen..





TXOMIN PEILLEN KARRIKABURU  
JON MIRANDE, OLERKARIA  
(Jon Mirande poète parisien)

Argitalpen honen fitxa katalogifikoa eskuragarri duzu Euskaltzaindiaren Azkue Bibliotekako katalogoan:

[www.euskaltzaindia.net/azkue](http://www.euskaltzaindia.net/azkue)

La ficha catalográfica correspondiente a esta publicación está disponible en el catálogo de la biblioteca de la Real Academia de la Lengua Vasca:

[www.euskaltzaindia.net/azkue](http://www.euskaltzaindia.net/azkue)

Les données bibliographiques correspondant à cette publication sont disponibles sur le site de la Bibliothèque Azkue de l'Académie de la langue basque:

[www.euskaltzaindia.net/azkue](http://www.euskaltzaindia.net/azkue)

A catalog record for this publication is available from the Azkue Biblioteka, Royal Academy of the Basque Language:

[www.euskaltzaindia.net/azkue](http://www.euskaltzaindia.net/azkue)

© Txomin Peillen Karrikaburu

© EUSKALTZAINDIA / R.A.L.V. / A.L.B.

Eskubide guztiak jabedunak dira. Ez da zilegi liburuki hau osorik edo zatika kopiatzea, ez sistema informatikoekin beronen edukia biltzea, ez inongo sistema elektronikoz edo mekanikoz, fotokimikoz, magnetikoz, elektrooptikoz, fotokopiaz, erregistratuz edo beste bitartekoz berau transmititzea, aipamenetarako izan ezik, argitaratzailearen edo *copyright*aren jabearen aldez aurreko eta idatzizko baimenik gabe.

Diseinua eta Inprimatzea: Ikeder, S.L.

ISBN: 978-84-95438-87-4

Lege-gordailua: BI-I884-2012

TXOMIN PEILLEN KARRIKABURU

JON MIRANDE, OLERKARIA  
(Jon Mirande poète parisien)

EUSKALTZAINDIA

BILBO  
2012



*Eskerrak emaita beren laguntzaren gatik  
(Remerciements pour leur participation)*

*Alain Angelié Mirande, ilobari*

*Christian Angelié Mirande, ilobari*

*Pablo Jose Aristorenari*

*Sobüta Xaboeneko askazier*



# AURKIBIDEA

## TABLE DES MATIÈRES

**Hitzaurre** .....XIII  
(Prologue)

**Biographie de J. Mirande et de sa famille** .....I  
**d'après Christian et Alain Angelié-Mirande**  
(Jon Miranderen bizitza eta askazgoa)

**Olerkarienean** .....3I  
(Chez le poète)

**Hitzaurre antzo** .....4I  
(Préface du poète)

### THANATOS

**Soneto** .....47  
(Sonnet)

**Eresi** .....49  
(Chanson de Geste)

**Zergatik?** .....50  
(Pourquoi?)

**Oroituz** .....52  
(En souvenir)

**Jauregi hotzean** .....53  
(Dans le froid château)

**Zakur hil bati** .....55  
(A un chien mort)

**Paranoïa** .....57

**Nil igitur mors est** .....58

**Merry Christmas** .....64

**Lili bat** .....70  
(Une fleur)

## EROS

Ametsetarik .....	75
(En rêve)	
Maitarzun .....	76
(Amour)	
Bein batez Zuberoan .....	77
(Une fois en Pays de Soule)	
Ilunabarrean .....	79
(Au crépuscule)	
Jei Gaü .....	81
(Nuit de fête, en dialecte souletin)	
Oianone .....	84
(Bonnaulit)	
Eder bati .....	88
(A une belle)	
Eztei berri .....	90
(Noce nouvelle)	
Pigalle .....	91
Neskutsak .....	92
(Les vierges)	
Larrazken gau batez .....	95
(Une nuit d'automne)	
Larrazken gau batez .....	97
(edo the mad pride of intellectuality)	
Amsterdameko orhoitzapen .....	99
(Souvenir d'Amsterdam)	
Kama -Goli .....	104
(Chant d'amour)	

## MYTHOS

Ohizko Jainkoari . . . . .	I09
(À mon ex-Dieu)	
Sanguis Martyrum . . . . .	I11
Akelarre . . . . .	I16
Sabbat . . . . .	I18
(Akelarre)	
Harrizko jainko bati . . . . .	I20
(A un dieu de pierre)	
Ortziren tuntuna . . . . .	I22
(Le tambourin d'Ortzi)	
Otso, pentagrama . . . . .	I24
(Loup, le pentagramme)	
Undina . . . . .	I29
Ondine . . . . .	I30
(Undina)	
Euskaldun lamiñei . . . . .	I31
Aux lamiñas basques . . . . .	I32
(Euskaldun laminei)	
Itsasuntzi zaharra . . . . .	I33
(Le vieux vaisseau)	
Le vieux vaisseau . . . . .	I35
(Itsasuntzi zaharra)	

## SATYRA

Euskaldun zintzoen balada . . . . .	I39
(La ballade des Basques honnêtes)	
Behiak . . . . .	I43
Les vaches (prose poétique)	

Behiak .....	I45
Paris-Rue Beuret .....	I48
Larunbat arrats batez .....	I52
Les Grenouilles .....	I55
Ederrak, txikitoak .....	I56
(beaux et Tchiquitos)	

## ANIMAE

Ma croyance d'après Jon Mirande .....	I61
(l' original en breton)	
Ene sinestea .....	I63
Euskaltasun erromantiko baten alde .....	I65
(En faveur d'une basquitude romantique)	
Commentaires .....	I69

Epilogue .....	I75
(Epilogo)	
Bibliografia .....	I83
Jon Miranderen diskoteka	
Jon Miranderen liburutegia	
I. familian gordea	
Eranskina	
2. Ecole Normale Supérieure delakoari emana	
3. Ezkontze, sortze, hiltze eta beste agiriak	
(documents familiaux)	

JON MIRANDE AIPHASORHO  
(1925-1972)

PROLOGUE

(Ce que je sais de Jon Mirande)

Poète de langue basque, de parents basques souletins, né et mort à Paris, Jon Mirande, passa la plus grande partie de sa vie dans sa ville natale. Il connaissait une dizaine de langues, dont des langues anciennes (vieil haut-allemand, vieil irlandais, latin et grec). Le poète avait une connaissance de la littérature anglaise dont il admirait la poésie; fin connaisseur de la littérature allemande et française, hormis un peu en gaélique et en breton, il n'écrivit qu'en basque, sa langue maternelle.

Ce fut un vrai poète maudit pour s'être déclaré d'extrême droite et bien que spiritualiste pour s'être proclamé antichrétien ; ce fut un novateur dans un Pays Basque soumis longtemps à un clergé catholique puritain, pays qui devait basculer dans le marxisme révolutionnaire que l'on sait. En son temps, il ne trouva pas sa place en tant qu'écrivain, ni de Basques partageant ses idées politiques, bien que ses idées extrémistes n'apparussent que rarement dans ses écrits littéraires, seulement dans ses lettres. Son recueil de poèmes de 1953 ne parut qu'en 1976, et après sa mort en 1972.

Il fut le créateur de la littérature basque moderne, en rupture avec l'écrit de cette langue demeurée régionaliste, conservatrice ou sentimentale jusque là. Sans bouleverser la langue, ce fut la première fois que, hors de tout discours moralisant, apparurent des personnages marginaux, dans ses contes, dans son unique roman et dans ses poèmes. Ses idées politiques l'empêchèrent d'entrer à la Sainte Académie de la langue basque, de l'époque et l'audace morale de ses poèmes nuirent à leur parution.

L'auteur, parisien, non soumis à l'oppressante pression culturelle du Pays Basque conservateur, se révolta contre celle-ci avec une véhémence accentuée par une neurasthénie naturelle et par le rejet subi de la part des autorités culturelles du Pays Basque français. Après 1980, bien des jeunes furent inspirés par les audaces de Jon Mirande et allèrent beaucoup plus loin dans le défi à la vieille société ankylosée.

Une cabale organisée par le libéral abbé Lafitte, qui confondit plus par calcul que par ignorance, érotisme et pornographie à partir d'un article contre Jon Mirande *Liburu lizunetaz*, empêcha Jon Mirande de publier une anthologie de ses poèmes en 1953 aidé en cela par deux autres membres du clergé. A titre d'exemple voici le ton d'Inquisition d'un religieux qui travaillait en Afrique à diffuser les lumières de notre civilisation et de la langue française, qui menaça le périodique *Euzko Deya*, lorsque Jon Mirande expliqua que dans son recueil il y aurait des poèmes érotiques, puis dans un second article revendiqua la liberté d'expression littéraire et religieuse. Dans une lettre adressée à Paris au chanoine Onaindia ce curé censeur écrivit contre Jon Mirande, bien sûr comme bien des grands bascophile bien-pensants, de l'époque en français.

Le 9 janvier 1953

Je m'excuse (sic) de prendre la liberté de signaler à votre attention un article paru au n° 355 de *Euzko Deya* page 11 et 12. Je veux parler de l'article de Monsieur Jean (sic) Mirande sur les livres érotiques.

Je sais bien, que vous n'avez aucune responsabilité dans la tenue de cette publication mais je sais aussi que vous jouissez d'une grosse influence dans le milieu (sic) qui en est chargé. C'est pour cela que j'attire votre attention sur cet article. Sous la signature de son auteur il n'y a rien qui m'étonne, mais j'ai eu de la peine à voir publier dans *Euzko Deya* car il me semble qu'il n'y avait aucune obligation légale à le faire paraître (...)

Il nous apprend que parmi les basquistes d'aujourd'hui il y'a des panthéistes, des néo-païens et des athées parmi lesquels il se compte. Il tient à rimer en basque ses pensées propres et malpropres (sic).

(...) Vous ne vous étonnez pas si je regrette vivement qu'une page de cette nature trouve la place dans un périodique destiné à nos chers compatriotes basques.

Votre influence dans les milieux directeurs d'Euzko Deya pourrait-elle éviter le retour de semblable article? Sans cela c'est Euzko Deya lui-même qu'il conviendrait de mettre dans cet Index (sic) qu'a lu Mr Mirande.

(Jean Chabagno des Misions Etrangères)

Les menaces du Torquemada frustré visaient le périodique Euzko Deya organe du gouvernement républicain basque en exil à Paris. Un alter-ego biscaïen le curé Mocoarroa lui emboîta le pas, se rendit auprès de l'évêque de Bilbao pour obtenir l'interdiction des œuvres de Jon Mirande sur le territoire espagnol, ce à quoi l'évêque lui répondit, intelligemment, que cela le ferait mieux vendre. Dans les années soixante la censure devenue laïque s'exprima par des articles et des vers anonymes dans le bien-pensant *Enbata* périodique autonomiste catholique de gauche. Quelle ambiance!

Dès son premier poème écrit en basque Jon Mirande en 1947 à l'âge de vingt-deux ans, posa la question de la vie ou de la mort et du suicide; mania-co-dépressif (dans le jargon actuel on dirait bipolaire) durant ses périodes d'abattement, Jon Mirande consultait, non seulement ses démons intérieurs, mais aussi ses relations, tel cet érudit géographe qui le poussait à l'outrance et ce personnage qui le fascinait, excellent celtisant, ancien nationaliste breton de Breizh Atao, militaire héros de Diên Biên Phu, qui l'entraînait, en pure perte, dans ses groupuscules extrémistes d'extrême droite et dans son alcoolisme. Il était fasciné à des degrés divers par les minorités, royalistes, nationalistes basques ou néo-nazis d'après-guerre.

La dépression aura raison de lui lorsqu'il deviendra indifférent à toute politique et d'autre part, comme il le reconnut au cours d'un dernier séjour à la maison de santé du docteur breton Etienne, Abanna il devint incapable d'écrire «ma raison de vivre est l'écriture et je n'arrive plus à écrire.». Finalement ni l'idéalisme nationaliste basque, ni l'écriture, ni la lecture de Nietzsche et de Spengler, encore moins ses amis d'extrême-droite ne l'aidèrent à surmonter ses tendances dépressives et suicidaires. Après m'avoir déclaré qu'il admirait l'ultime geste de Montherlant, et qu'il ne savait où il irait au retour de vacances, il est presque sûr qu'il se suicida la semaine de Noël.

## Jon Mirande personnage de théâtre et de roman

L'écrivain guipuscoan Karlos del Olmo écrivit en basque une des meilleures tragédies du vingtième siècle finissant qui obtint le prix de théâtre de l'Académie Basque. Le titre de sa tragédie est *Jon Gurea Parisen hatzana* (Notre Jon, toi qui repose à Paris); le personnage central en est notre poète.

Del Olmo, sans aucune concession, comprit dans quel monde gris, dans quelles incompréhensions, dans quelles contradictions et obstinations, vécut ce poète à l'âme malade.

Une décennie auparavant, après avoir mal fouillé dans le passé de l'auteur et choisi, hors contexte, dans sa correspondance un universitaire bâcla un roman sur Jon Mirande. Il y étala une vision purement espagnole du monde parisien le signe apparent de cette ignorance est le massacre de la graphie des noms français rendus méconnaissables. Ce roman met dans le même sac les amis de Mirande en leur attribuant des mœurs ou des idées politiques qu'ils n'eurent jamais. Ce romancier ne comprit pas certains aspects discutables du personnage tels le snobisme qui poussait le poète au mépris des peaux d'âne universitaires par une admiration de la méritocratie et de l'érudition inspirée par l'œuvre de Nietzsche mais qui le conduisirent à une situation professionnelle médiocre, pareillement ce snobisme se manifesta, malgré deux belles opportunités, par son refus du mariage, lien qu'il considérait comme une chaîne nuisible à toute activité intellectuelle et littéraire libre.

Jon Mirande écrivit son dédain de la thésaurisation et du matérialisme capitaliste; durant les trente glorieuses il méprisa le consumérisme non culturel, fier de n'avoir pas de télévision, ni d'automobile, mais il fut cinéphile il possédait une riche bibliothèque et une belle collection de disques que sa famille sut valoriser.

Tout cela je l'ai connu d'assez près pendant vingt années de relations amicales agitées, qui furent, hélas, inefficaces pour le maintenir en vie et en raison.

## Son œuvre

Traducteur en basque de poètes allemands Hugo von Hofmannsthal, Friedrich von Schiller, Franz Kafka, de la langue anglaise John Keats, du breton Per Denez, Leon Jasson, Goulven Pennaod, du gaélique Marjory Kennedy, Seamus O'Neil, du castillan Federico García Lorca, du néerlandais R. De Clercq, de l'hébreu Saul Tchernikhovsky ; il commença à mettre dans notre langue quelques contes d'Edgar Poe et de H.H. Munro «Saki» et une partie d'*Also Sprach Zarathustra* de Nietzsche et le poème *Aus Hoben Bergen* du même auteur. Il écrivit également, un assez long essai sur le Surhomme chez Nietzsche, qui fut détruit par l'auteur et dont il ne reste qu'un résumé envoyé à son ami Ibinagabeitia à Caracas.

### *Les thèmes dans sa poésie*

La thématique des poèmes de Mirande est un peu différente de celle de sa prose. On a signalé, à tort, son caractère symboliste et exagéré l'influence

de Verlaine et Baudelaire alors que lui-même revendique le romantisme tragique; en 1948 son premier sonnet fut consacré à la mort qu'il désirait choisir, d'autres suivirent, *Nil igitur mors est, Eresi* (Chanson de Geste), *Zakur hil bati* (A un chien mort), l'autre thème fut la mythologie celte *Harrizko jainko bati* (Sukellû Kantalon), et basque *Lamiñak* (aux génies Lamiña), *Undina, Akelarre* (le sabbat des sorcières), l'antichristianisme s'exprime également particulièrement dans les poèmes sur les sorcières brûlées en 1609, *Sanguis martyrum*, et contre le Christ, *Josu Bar Josef*.

La sexualité fut un autre de ses thèmes (homosexualité, fellation, onanisme, prostitution, amour libre) ce qui scandalisa et scandalise encore, les censeurs bien-pensants basques l'auteur y avouait ses tendances pédophiles, ses relations avec les prostituées, glorifiait l'onanisme et l'homosexualité masculine et féminine des autres, et les intégristes basques lui attribuèrent toutes les aventures qu'il racontait.

L'ayant assez bien connu, je sais celles qu'il vécut avec la gent féminine et les distingue des autres.

Un métier bureaucratique peu valorisant limita sa production; par contre, c'était un grand et bon épistolaire qui communiquait avec des chercheurs de toute l'Europe, souvent dans leur langue. Il est regrettable que la correspondance savante qu'il reçût ne fût pas publiée, même si, heureusement celle qu'il écrivit en basque fut, en grande partie, sauvée et publiée.

On attribue l'originalité hétérodoxe de Jon Mirande à son "parisianisme", dans l'ignorance de ses racines basques souletines: en effet la vicomté de Soule (Ziberoa) est la plus petite province du Pays basque mais fut, dès le seizième siècle, le berceau d'une hétérodoxie permanente qui s'illustra par des érudits calvinistes Bertrand de Sauguis et Isaak de Bela au seizième siècle, Bertrand et Jean de Sponde ou Ezponda et Jacques de Bela au dix-septième siècle, puis au dix-huitième siècle le philosophe réformiste Jusef Egiategi, au dix-neuvième siècle le radical anticlérical Agosti Chaho, et bien sûr au vingtième siècle, Jon Mirande; la semence hétérodoxe survit encore, au moins chez deux jeunes écrivains de cette province.

J'ai classé les œuvres de Mirande en différentes thématiques *Thanatos, Eros, Mythos, Satyra*, puis deux textes en prose dans le chapitre *Animae* et exclu, bien sûr, les nombreuses traductions avouées d'autres langues. La sélection de ces vingt-sept poèmes est celle que l'auteur fit pour la parution de la première tentative d'édition de ses poèmes en 1953. J'y ai ajouté les cinq compositions ultérieures de la série *Satyra* et quelque autre que l'auteur ne retrouva pas au moment de la première tentative de parution et quelques exemples de ses productions qu'il jugeait mineures.

Toutefois, au préalable, j'ai trouvé bon pour la compréhension de cette œuvre de publier *Olerkarienean*, (Chez le poète), qui est un entretien radiopho-

nique avec son grand ami l'écrivain basque Andima de Ibinagabeitia et qui constitue son art poétique malgré ce que notre poète affirme on veut en faire un écrivain totalement symboliste français et parisien alors qu'il déclare lui-même qu'il prend modèle sur la littérature anglaise, il ajoute aussi, textuellement, qu'il suit d'autres «écoles étrangères» de son temps; en effet, inutilement d'ailleurs, j'ai fait remarquer aux critiques qu'il utilise comme dans les poésies nordiques la rime interne ou allitération qui n'est pas généralement admise en poésie française ainsi, le chercheur qui analysa ses poèmes semble ignorer l'existence de l'allitération ou rime interne qu'il qualifie de répétition de consonnes, alors qu'il s'agit de syllabes. Jon Mirande dans son avant-propos l'explique bien et il me l'enseigna avec *The Rime of the Ancient Mariner* dont il me reste en souvenir

We were the first that ever burst into the silent sea  
(...) The furrow follow free

On prétend que le goût de notre poète pour l'assonance serait dû à Verlaine. Avec mille excuses la poésie populaire basque de sa province d'origine la Soule (Ziberoa) est majoritairement assonancée depuis le quinzième siècle jusqu'au milieu du vingtième siècle et dès 1946 il en avait constitué un recueil manuscrit conservé par ses neveux.

Vous pourrez lire, d'abord, un bref avant-propos du poète, *Hitzaurre antzo* (En guise de préface), adressé aux lecteurs cultivés où il défend sa rupture thématique, son choix de versification et de métrique. Mon étude se limitera à la poésie mais il écrivit des contes, des essais (langues celtiques, parapsychologies, ethnologie) et un court roman à scandale sur la pédophilie. A la fin vous pourrez lire l'appel du poète pour une nécessité d'un romantisme tragique basque que ses exégètes oublient d'étudier.

Si je ne réussis pas à éloigner Jon Mirande de ses démons et fantasmes je lui fis le plaisir de retrouver pour la seconde tentative d'édition, un quart de ses poèmes dont il n'avait pas gardé de copies. C'est à partir de ces copies ajoutées à certains poèmes qui furent tolérés dans des revues *Euzko Gogoa*, *Ger-nika*, *Egan*, *Igela*, *Eman*, à partir de correspondances, et à partir des trois éditions sérieuses sur six publications de ses poèmes que j'ai réalisé cette anthologie.

Quant à la langue, pour ceux qui en ont une idée, elle est le reflet d'une lutte pour l'unification linguistique, avec au départ des poèmes en guipuscoan littéraire, puis en labourdin classique du seizième siècle, enfin dans la langue littéraire standard actuelle. Trois exceptions deux poèmes en dialecte souletin familial, et un autre en basco-gitan. Toutefois, le vocabulaire n'avait besoin d'aucun changement, et je l'ai maintenu, à la graphie près, standardisée et réformée depuis le siècle dernier, pensant que ce travail pourra servir à ceux qui s'initient à notre langue, à notre euskara, et à ceux que toutes les littératures intéressent.

---

N.B. Le nom de sa mère, en graphie française, s'écrit Ayphasorho. Ce n'est pas un nom grec et le «ph» correspond à un «p» aspiré, de même «ay» doit se prononcer äï comme dans Bayeux, Bayonne, Bayrou, Cayeux, Labayle etc. . . et non comme en anglais, donc ce nom ne se prononce ni Effaçoro, encore moins Efface zorro, sans aller jusqu'à tenter le «p» aspiré du souletin, ni le «s» basque, Aïpasoro est le plus correcte.

En littérature basque il n'utilisa que le prénom Jon, et non Jean, que l'on ne peut lui contester pas plus qu'il ne viendrait à l'esprit de personne de publier *Alcools* sous le nom de Wilhelm Appolinaris de Kostrowitsky, ni le *Bourgeois Gentilhomme* de Jean-Batiste Poquelin. Jean demeure, cependant, le nom qu'utilise et utilisera sa famille



JON MIRANDE AIPHASORHO  
(1925-1972)

HITZAURRE  
(Jon Mirandez dakidana)

Gure euskal olerkaria Parisen sortu zen 1925.urtean, guraso zuberotarren seme eta hurbil bizitza guztia jaioterri horretan eman zuen. Bazekizkin hamar bat hizkuntza eta haien artean, alemanera eta irlandera zaharrak, baita latina eta grekera irakurtzen. Hitz egiteko ongi zekizkin besteak. Aleman, espainol, italiar eta frantses literaturak ezagutu arren ederrestenenik zuen ingelerazko olerkigintza. Obra gehiena, amorratuki, euskaraz eman zuen ez zizkigun, kanpotarrei gutunak eta hamar bat artikulua frantsesez, bretoieraz, gaelikeraz bai-zik, utzi.

Joan den mendeko berrogeita hamar urteetan, Euskal Herrian, faxista zela aldarrikatzeak idazle baztertu bilakatu zuen, bestalde, nahiz bera espiritualista izan, kristautasunaren eta Elizaren aurka idazteak ez zion lagundu; elizaren eta dotrina puritanoaren itzalean bizi zen herrian bere ideia heterodoxo berritzaileek, eskandalu egin zuten Ez zuelako euskaldunen artean inor bere nazi ideien alde zegoenik ediren, politika apur bat utzirik literaturari eman

zen baina hor ere arrakasta gehiegi gabe: berak 1953. urtean aurkeztu olerki bilduma ez zen, bera hil ondoren baizik, 1976. urtean argitaratu.

Nire ustez euskal literatura modernismoan sartzeko lehen urratsa Jon Mirandek zuen eman; gure hizkuntza gehiegi irauli gabe euskal literaturan isilduak edo ia debekatuak ziren gaiak erabili zituen. Bai, bere gaien ausarke-riak luzerako euskal literatura jasoari sakristia usaina kendu zion.

Ipar Euskal Herria Hegoaldea bezain ipur txuri izanki, horrek apez ba-tzuen eta laiko fededunen etsaigoa piztu zion eta frantses euskaldunek beren orduko "Euskalsainduan" sartzeari oztopo egin. Euskal kultura gobernatzen zuten folklorista eta kostunbrista agintariak jorratuz eta oka eginaz idatzi zituenengatik, garaiko giro grisean, berunezko urteetan apur bat baztertua egon zen; gaur irakurtzen denean, gazteen artean duen arrakasta jarraikia obraren aurpegi kritikoari zor diola ulertzen dugu eta halaxe sortu da Jon Mi-rande Fan Cluba.

Jon Miranderen ausartziak 1980 urtetik landa gazte franko zirikatu zuen, eta denbora berean, Europa osoan bezala, barnetik gizarte kontserbatzaile horrek sekulako zafraldia hartzen zuelarik desafio eta eskandalu handiagoz, *Napartheid*, *Ostiela*, *Pott* aldizkariak eta besteek Euskal Herria inarrosi zuten

Eliza gizon zenbaitek bere 1953. urteko olerki bilduma argitara ez zedin Jon Miranderen aurka kabala bat eratu zuten, berak Pariseko Euzko Deya aldizkarian aitortu zuelako bere liburuan olerki erotikoak izanen zirela; bere-halaxe Lafitte Abade "liberalak" *Liburu lizunetaz* artikulua idatzi zuen, porno-grafia eta erotismoa boltsa berean sartuz. Mirandek *Euzko Deyan* erantzun zion sineste eta adierazpen askatasuna eskatuz, eta orduan Chabagnok, Torquema-da frustratu txikiak, idatzi zuen frantsesez (euskaltzale handia baitzen Afri-kan zebilena beltzak argitzen eta frantsesten) Onaindia kanonikoari mehatxu gutun hau igorri, euskaratzen dudana

1953 urtarrilaren 9.an

Nire buruari barkatzen diot (frantsesez je m'excuse,sic) ausartzia Euzko Deyan II eta I2. orrialdetan, 355. zenbakian, argitaratu den artikuluari kasu eman dezaiozun, erran nahi dut Jean (sic) Mirandek liburu erotikoez idatziari.

Aldizkari horren adelatzean ez duzula inolako erantzuzkinzu-nik, baina horretaz arduratzen diren ingurunekoan artean (sic) era-gin handia duzula, badakit.

Horregatik zure ardurari dei dagoit ezen ez zegoela inolako le-gez argitaratzeko beharrik iduri zaidalako. Autore horren lumapean ez nau ezerk harritzen baina min hartu dut Euzko Deyan argitara-tua ikusiaz.

Erraten digu gaurko euskaltzaleen artean panteistak, pagan be-riak eta ateuak badirela eta bera horien artean konda. Lehia du bere pentsaera garbi eta zikinak (sic) euskarazko bertsoan emateko.

Ez zara harritu behar baldin gure euskaldun herritarrei zuzendua den aldizkari batean horrelako orrialdea eman bazaiola deitoratzen badut.

Euzko Deyako zuzendarien artean daukazun eraginak horrelako artikuluak beste behin bazter detzan? Hori egin gabe, Euzko Deya, Mr Mirandek irakurri, Indexean sartzea(sic) komeni litzateke.

(Jean Chabagno, Missions étrangères)

Chabagno misiolariaren alter egoa Bizkaian agertu zen. Mocerroa abade bat, Bilboko apezpikuarengana joan zen, Espainian Miranderen idazlanak debekatuak izan zitezten. Apezpikuak, sotilki erantzun zion debekatzekak hobeki salaraziko zituela. Hogeigarren mendeko 60 urteetan *Enbatako* autonomista eta ezker katolikoek artikulu bat eta bertso laidogarriak argitaratua zituzten Mirande ta bion aurka. *Ira facit versum* ez da harritzekoa Mirande minbera eskandaluekin gogorrago jotzen hasi bazen.

Hogeitabat garren mende honetan dagoeneko zentsore frustratu zintzok, beren aurpegi hipokritekin goratik mintzo dira; badirudi euskal munduan "itsuseria" asko egin daitekela baina ez aipatu.

Haren lehen euskal olerkia 1947. urtean hogeita bi urteekin idatzia *Soneto* da, eta hor heriotzaren hautatzea eta itxaropena goستن ditu. Gaixo handia zen eta maniako-depresibo etsialdietan ez zuen bakarrik bere barneko daimonei aholku eskatzen, adiskide batzuei baizik, hala nola bretoi geografoa bere eskandaluetara ongi bultzatzen zuena eta euskaldunen eskergabetasuna irakasten.

Bestalde liluratzen zuen eta eragin handia izan, frantses armadako kapitan ohi batek, garaiko zeltilari bikainetarik, *Breizh Atao* alderdiko bretoi nazionalista izanak, alferrikako bere talde neonazietara eta mozkortzera erooten zuenak.

Politikari, ezaxola bilakatu ondoren eta bestalde ezin idatziz poetari depresioa buruzagitu zitzaion. Bizitzaren azken urtean Etienne Abanna psikiatrari aitortu zion: "Nire bizitzeko azken arrazoia idaztea izan da eta orain ezin dut idatzi". Azkenean ez abertzaletasunak, ez idazteak, ez Nietzsche edo Spengleren irakurketa, ez eta ere eskuin muturreko adiskideek ez zioten bere beheraldian lagundu, ez eta bere buruaz beste egiteko joerak gaindiarazi. Montherlant frantses idazleak bere burua hil zuelako miresten zuen eta bere azken urtean, idatzi zidan oportetatik sartzean ez zekiala nora joango zen. 1972. urteko Eguberri Astean, pozoiez bere buruaz beste egin zuen. Miranderekin, gora beherekin, hogeitaz urteko adiskidantza eduki nuen, baina ez nintzen gai izan bizi zedin eta burua gal ez zezan.

## Jon Mirande antzerki eta eleberri pertsonaia

Karlos del Olmo gipuzkoar idazleak, Mirandez, hogeigarren mende azkeneko urteetan idatzi antzerki hoberenetarik: *Jon gurea Parisen batzana*, Toribio Alzaga saria merezitu zuen. Pertsonaia nagusia gure olerkaria da

Inolako kontzesiorik gabe, ulertu zuen zein izan zen Miranderen, poeta eri horren, bizitza giro goibela, haren ezin ulertuak, haren kontraesanak eta haren temak, denbora berean idazleak, orduko Euskal Herriaren itxura garbia ematen digu.

Urte batzuk lehenago Mirandez *Etsipenez* izeneko eleberria idatzi zuen unibertsitario batek, ez zuen gaia, anekdota batzuez kanpo, sakondu, eta espainol ikuspegi batez Parise eta Frantzia ikusi: ezjakintasun horren ezaugarri frantses deitura gehienak itxuragabetuak daude. Eleberri horrek ia Miranderen adiskide guztiak politikan haren ondoko balira bezala ematen ditu.

Idazle horrek ez zuen ulertu, eritasunaz kanpoko, ahuleriak bazituela, hala nola esnobismoak, Nietzscheren ideiek kutsaturik unibertsitate ikasketen aurka izan zen, meritokraziak behar duelako norbaiten balioa egin, ez ikasketen asto larru delakoek: horregatik eta bere erruz gure poetak lanbide hits batean, bulego batean, bizitza irabazi behar izan zuen; bestalde bi aukera izanik ezkontzeko, hautuak saihestea erabaki zuen ezkontzak idazle bati, intelektual bati, kalte egin diezaiokeelako.

Jon Miranderi, aberatsen kapitalismoa, sos gosea, eta aurrezki egitea nazkagarri zitzaizkion. Halaber, garaiko gadget eroste eta kontsumerismoa, telebista, garbigailu, eta automobil izateak barregarri zitzaizkion, baina kultura tresnatzat onartzen zuen zinea, lauhun bat aletako liburutegi bikaina zeukan eta disko bilduma polita, familiak baloratuko dituen.

Bere ekoizpena ezin izan zuen garatu bulego lan beheratzaile baten giroan ez eta euskaldun kultura ireki batean. Gutun idazle handia zen, eta Europako linguista eta euskalari askorekin eskutitzak trukutzen zituen; zoritxarrez ukan zituen gutunak ez dira zaindu, baina guri euskaraz igorriak asko zaindu dira.

Jon Miranderen heterodoxia berezia bere "paristasun" delakoari egotzi zietenei Miranderen erroak Zuberoan daudela ahaztu egin zitzairen. Zuberoa txikiena izan arren edo horregatik hamaseigarren mendean hasi-eta idazle heterodoxoak izan ditu; lehenik protestante eruditu kritikoak agertu ziren Isaak Bela eta Beltran Zalgize hamaseigarren mendean, Jakez Belakoa eta Ezponda bi anaiak hamazazpigarren gizaldian, gero katoliko kritiko eta filosofo erreformista euskaraz Jusef Egiategi eduki genuen, hemeretzigarren mendean Agosti Chaho ezkerreko eta antiklerikala, hogeigarren mendean Jon Mirande eskuineko antikristoa eta oraingo zuberotar gazteen artean haziak irauten du.

## Haren idazlanak

### *Itzultzailea*

Olerkarien artean alemaneratik: Hugo Von Hofmannsthal, Friederich von Schiller, Franz Kafka eta Friederich Nietzsche itzuli zituen, ingeleratik: John Keats, gaeleratik: Marjory Kennedy, Seamus o'Neil, bretoieratik: Per Denez, Leon Jasson, Goulven Pennaod, gazteleratik: Federico García Lorca, nederlanderatik R. De Clercq eta beste franko. Prosaz Edgar Poe eta H.H. Munro Saki umoristaren ipuin bat, eta Nietzscheren *Also Sprach Zarathustra* liburuaren itzulpena abiatu.

### *Saiakerak*

Saiakera nahiko luzea *Gizagaindikoa Nietzscherengan* idatzi zuen; irakurri nuen: ezin argitaratuz esan zidan aurtiki zuela, baina Andima Ibinagabeitiari bidali laburpena zaindu zen. Bestalde, parapsikologiaz beste saiakera bat eman zuen *Euzko Gogoa* aldizkarian zatika argitaratu zena.

### *Olerkigintza, olerki gaiak*

Mirandek olerkietan darabiltzan gaiak ez dira osoki hitz lauukoan antze-koak. Paristarra zelako, olerkaria euskarazko frantses idazlea egin nahi izan dute, baina aipamen bat edo bestez kanpo, sinbolisten eta Verlainen, Baudelairen eragina ez da batere argi, gainera berak artikulu bat idatzi zuen euskal erromantismo tragiko baten alde; halere, haren obra sailkatu gaitza da.

### *Heriotza*

1947.ko bere lehen *Sonetoa* heriotza aukeratzeko eta horretarako itxaropenaren aldarrikatzea goraiatzen du, *Nil Igitur mors est* Lukrezioren esaera iruzkintzen, *Zakur hil bati* olerkia egiten, *Jauregi hotzean* eta besteetan Heriotza non nahi dago.

### *Mitologia*

Euskal, zelten eta erromatarren mitologiaz idatzi zituen: *Harrizko jainko bati* (Sukellû Kantalon), euskaldunaz *Laminak*, *Akelarre*, *Undina*; haren antikristautasuna 1609. urtean erre ziren sorginen aldeko bertsoetan agertzen da, baita argiago Kristoren aurka idatzi *Obiko jainkoari* poeman.

### *Sexua*

Sexualitatearen aipamena euskaraz hain debekatua zelarik, homosexualez, felazioaz, onanismoaz, pedofiliaz eta prostituzioaz idatzi zuen; baina gaur ere

“movida” saihesturik, geroago eta zintzoago diren euskaldun eta euskaldun-  
tsen kopurua gehitzen da, baita idazle haundi moraltzale batzuk, oraindikan,  
haserretzen dira eskandalua berpiztuz. Bai putekin eta andrekin ibiltzen zela  
eta pedofilo goxoa zela argi dago, baina pederasta, lesbiana eta bortxatzaile,  
ez: idazten ditugun guztiak ez ditugu bizitu. Aski ongi ezaguturik neska eta  
andrekin eduki zituen menturak eta besteak ezagutzen ditut.

Olerkiez kanpo kantu parodiko, kantu itzuliak eta beste batzuk berak ez  
zituen olerkitzat hartzen ez eta gogoko berak aukeratuekin nahastea. Gaika  
sailkatu ditut poemak, lau sailetan, Heriotzaz, Sexuaz, Mitoez eta Satiraz:  
*Thanatos, Eros, Mythos, Satyra* eta bi prosazko testu eman *Animae* atalean.

Halaz ere, poetika horren ulertzeko olerkariak *Euzkadi Irrati* klandestino-  
ko emankizun batean esanak 1953.ean eta gero idatziz Pariseko *Euzko-Deyan*  
emanak, Andima Ibinagabeitia jaunarekin izan zuen elkarrizketan, Mirandek  
berak esanak, hemen ematea egoki iruditu zait, haren *Ars Poeticus* bat delako,  
bere olerkigintza, eskola bati lotuegi gabe, europar literaturan sartu nahi bai-  
tu eta eredu bezala ingelerazko literatura ematen.

Alferretan ibili naiz kritikalariei erakusten, hain zuzen frantses olerkigintzak  
saihesten dituen, barne-errimak ipar Europako poeten gisa Mirandek erabiltzen  
dituela ez dakitelako zer den aliterazioa, baina barne errima horiek direla eta  
Mirandek zidan eredu bezala eman *The Rime of the Ancient Mariner*

We were the first that ever burst into the silent sea  
(...) The furrow follow free

Mirande, paristar eta frantses idazle dela diotenek gaineratzen dute Verlai-  
neri hartu dizkiola J. Mirandek asonantzia. Ez eta ez. Ahaztu egiten zaie ja-  
kintsun horiei eta Zuberoan hamabosgarren mendean hasirik olerkiak eta pas-  
toralak asonantziak idatziak direla, ez dakite Mirandek bere idazle lehen  
urratsetan, euskal kantu bilduma bat idatzi zuela, ilobek zaindu dutena.

Orain, olerkietan sartu baino lehen Mirandek bere argitalpenerako idatzi *Hi-  
tzaurre* antzo bi hizkuntzetan emango dizuet, berak bere metrikari, bertso-  
gintzari, eta erritmoari buruz idatziak. Azkenik emango dut, beti bi hizkuntzetan, euskal-  
tasun erromantiko baten alde, Baroja eredutzat harturik, idatzi zuena.

Ez nuelarik poeta bere daimoniarik zaindu ez urrundu, bere olerkiez  
hark eman kopia batzuk neuzkalako bigarren aurkezpenerako zaindu nituene-  
nak ematearekin atsegin handia eman nion. Jon Miranderen olerkiez sei argi-  
talpen ezagutzen ditut hiru onak, beste bi dena nahasian emanik eta ez osoa,  
itzulpen aitzakian gatzelaniaz berridatzia azkena, gero zatika italieraz edo  
eslobenierazkoei buruz, ezin erran deusik.

Miranderen testu zaharrak hizkuntza borroka baten oroitzapenak dira,  
poema gehienak lehenik gipuzkera osotuan idatzi zituen, baita lehen (*H*)aur

*Besoetakoa* eleberria euskara horretan, olerkien bigarren entseguan lapurtar klasikoaren eragina da, euskara batutik haren hizkuntza hurbiltzen dutenak.

Bi olerki eta ipuin baten itzulpena eman zituen zubereraz, eta bat ijitoen euskal hizkeran. Halere, grafia estandara gora behera, ez dut hiztegian ezer aldatu ustez eta halere, euskal literaturan lehen bisita egingo dutenek erraz ulertuko dutela. Bestalde, erdaldunentzat egin dut liburu hau, baina pasatzean euskaldunek ere balia dezaten, bi hizkuntzetan da.

---

N.B. Euskaldun diglosikoei esan behar diet frantses grafian amaren izena Ayphasorho dela, beraz ez da grekerazko izena eta «ph» ez da «f» baina zubererazko «p» aspiratua eta «ay» ez da «e» ingeleraz bezala, ahozkatu behar, beraz gutienik Aïpasorho erran.

Halaber, sortze agirian Jean agertzen da berak Jon izenarekin eman zituen euskarazko lanak; inori ez litzaioke burutik iraganen Guillaume Appolinaire frantsesezko poetaren obrak, Wilhelm Von Kostrosowsky izenarekin argitaratzea, ez eta *Le Bourgeois Gentilhomme* Poquelin baten izenean.



# BIOGRAPHIE DE JEAN MIRANDE AYPHASSORHO

par Alain et Christian Angélié ses neveux  
et José Pablo Aristorena

De Jon Mirande (Jean, selon l'usage dans sa famille) nous voudrions rapporter ici quelques aspects de la vie de sa famille et de la sienne à Paris. On a très peu su de tout cela car les parents de l'écrivain n'ont parlé que récemment, après que Pablo Aristorena eut pris contact avec eux en 2007. L'image de lui que ses deux neveux, Alain et Christian Angélié, ont gardée jusqu'en 2007 et rapportée est celle de quelqu'un qui connaissait un grand vide dans son existence et qui, pour se dérober à sa solitude et nourrir son monde intérieur, avalait des livres et cultivait des idées extrémistes avec des camarades inquiétants la famille ne savait pas jusque là que Jean avait une activité de création littéraire car il n'en parlait pas.

La sœur de Mirande, Simone, souhaite « que l'on laisse les morts en paix dans leur royaume » elle préfère oublier les tourments qu'elle endura pour différentes raisons depuis l'enfance et a choisi de rester muette aux sollicitations de Pablo Aristorena, ... et c'est une femme de parole!

Ce texte est donc composé des témoignages des neveux de Mirande, d'informations que ces derniers ont pu obtenir (en particulier de Simone, leur mère), des témoignages des cousines de Soule (Simone Haristoy et Colette Ayphassorho) et des Baujard (une cousine Marie et son époux Henri), ainsi que de souvenirs de connaissances et compagnons de route de Mirande. Malheureusement, Simone emportera probablement avec elle des éléments intéressants qui auraient permis de comprendre et d'éclairer la vie et l'œuvre de son frère.

## La famille Mirande Ayphassorho

Les parents de Jean Mirande firent connaissance à Paris après la Première Guerre Mondiale et s'épousèrent dans la capitale le 27 novembre 1920. Le

père, Pierre Mirande Etchebar, naquit à Garindein le 13 décembre 1887 la mère, Marie Ayphassorho Arabarco, naquit à Chéraute deux ans après, le 20 décembre 1889. Dans cette génération, ne pouvant rester dans la maison familiale transmise à l'aîné et par manque d'instruction, beaucoup de Souletins allaient prendre à Paris des emplois de service (bedeau, bonne, concierge, garçon de café, sacristain, ...) et, pour quelques uns, d'ouvrier.

Le père de Jean participa à la Première Guerre Mondiale sur le front oriental (à Salonique et en Macédoine). Blessé à la jambe, il revint à Garindein, ayant ainsi la chance, contrairement à six mille soldats basques, de ne pas figurer sur le monument Des Morts pour la Patrie. Par la suite, il parla très peu de cette guerre à sa famille. Guéri et faute de travail à la maison, il préféra aller à Paris comme beaucoup de Souletins, plutôt que se mêler aux sandaliers rouges de Mauléon. Jusqu'à son mariage, il travailla comme mécanicien chez Citroën et habita au 85 rue de Javel dans le 15<sup>ème</sup> arrondissement, près de l'usine. Après son mariage, il prit un emploi d'ouvrier d'entretien de chaufferie à l'Hôtel Continental où il resta jusqu'à sa retraite; ce grand hôtel situé 3 rue de Castiglione, près de l'Opéra Garnier, a été rebaptisé Hôtel Intercontinental dans les années 80 et The Westin Paris Vendôme en 2010.

La mère de Jean vint travailler jeune à Paris comme domestique. Cependant, lors de la Première Guerre Mondiale, elle devint infirmière à l'hôpital auxiliaire 230 à Paris et reçut à ce titre du Ministère de la Guerre une médaille d'honneur de bronze dont elle se souviendra avec fierté. Jusqu'à son mariage, elle reprit ensuite un emploi de bonne en tant que cuisinière. À cette époque, elle travaillait au 59 rue La Boétie, dans un bel immeuble du quartier le plus riche de Paris (de nos jours, au 55 de la même rue, se trouve le siège de l'UMP du président Sarkozy !) elle y mangeait et dormait dans une chambre de service. Marie avait congé le dimanche le matin pour aller à la messe avec ses patrons et l'après-midi libre.

Les Basques se réunissaient dans des cafés (comme la brasserie du Tambour à la Bastille) et, beaucoup plus tard, dans les bals de l'*Eskualduna* ce fut l'occasion de bien des mariages. Toutefois, les bedeaux, pris par leurs obligations, restaient souvent célibataires. (Txomin Peillen rectifie que les trois bedeaux qu'il a connu Gratien Aguer, Pierre Aguer et Jean Carriquiriborde étaient mariés et pères de famille)

Après leur mariage, Pierre et Marie s'installèrent 6 rue de Capri dans le 12<sup>ème</sup> arrondissement. L'immeuble était récent, édifié en 1910 par l'architecte Lamière, mais le logement de la famille, mansardé, au sixième et dernier étage, était modeste une petite cuisine et une pièce sous les toits, froid l'hiver, avec les toilettes sur le palier.

Le couple Mirande Ayphassorho eut trois enfants. L'aînée, Yvonne, née le 4 octobre 1921 à Paris (12<sup>ème</sup>), décéda le 26 mai 1922 à peine âgée de huit

mois, laissant sa mère dans le plus grand désarroi. L'année suivante, le 29 juin 1923 à Paris (12<sup>ème</sup>), naquit la seconde, Simone Thérèse Engrâce, qui vit encore dans la région parisienne, la seule que notre écrivain connut. Le plus jeune de la fratrie, Jean Pierre Cadet, alias Jon Mirande, l'écrivain, naquit le 10 novembre 1925 à Paris (13<sup>ème</sup>). Jean ne devait pas connaître sa sœur avant l'âge de cinq ans en effet, « La vie parisienne » était si rude, avec en outre toujours le chagrin du décès d'Yvonne, que les Mirande allèrent en vacances à Chéraute et qu'il fut décidé que Simone, âgée d'à peine un an, resterait dans la maison familiale Chaho de sa mère. Jusqu'à l'âge de huit ans, Simone fut ainsi élevée par sa grand-mère Engrâce (dite Amagni) et par ses oncles et tantes Jean Pierre (dit Pierre), Engrâce (dite Gracieuse), Jeanne Marie, ...

Les parents avaient passé sept ans sans voir leur fille cadette, sauf peut-être lors de brèves visites au Pays, lorsque, à l'été 1931, ils eurent l'opportunité de retourner en Soule avec leur fils âgé de cinq ans. Simone et Jean firent alors connaissance comme deux inconnus. Doublement étrangers, non seulement parce qu'ils ne se connaissaient point, mais aussi parce que le futur écrivain ne savait pas le basque et que sa sœur Simone n'avait appris le français que l'année précédente à l'école et le parlait avec un fort accent. Après ce séjour dans la maison Chaho, les quatre revinrent à Paris dans le petit logement de la rue de Capri, dans l'attente d'un appartement plus grand.

Aller de Chéraute à Paris fut pour Simone un déracinement trop dur qu'elle n'oubliera jamais et dont le seul rappel lui est douloureux.

La vie à quatre s'engagea alors. Simone en a un souvenir ambivalent des parents et un frère qui lui étaient presque étrangers et ce dernier qui lui paraissait être le petit chéri de sa mère mais aussi le souvenir heureux de promenades avec son père au bois de Vincennes où elle jouait au cerceau. Notre écrivain débuta ses études primaires à l'école communale 52 rue de Wattignies dans le 12<sup>ème</sup> arrondissement et Simone continua les siennes commencées un an avant à Chéraute.

L'année suivant le retour de Simone à Paris, la famille abandonna le logement de la rue de Capri et prit un appartement sur rue au cinquième étage dans un immeuble neuf au 106 boulevard Davout dans le 20<sup>ème</sup> arrondissement. Un appartement de 34 m<sup>2</sup> avec deux pièces, une cuisine et des toilettes intérieures, équipé du gaz, mais sans eau chaude et chauffé par une cuisinière à charbon, les parents dans une pièce, Simone et Jean séparés par un paravent dans l'autre. L'immeuble fait partie de l'un des nombreux ensembles d'HBM (Habitation à bon marché) construits à l'emplacement des anciennes fortifications de Thiers ces habitations solides, aux façades toutes de petites briques orange mais aux formes variées, devaient assurer aux familles modestes un habitat sain et lumineux, ainsi qu'un certain confort.

Pendant les vacances scolaires d'été, Simone était envoyée régulièrement par le train du Réveil Basco-Béarnais au Pays, maison Chaho, sans doute avec Jean mais elle n'a pas de souvenirs de sa présence alors que sur des photographies de 1937 il apparaît avec elle.

La vie en commun se déroula avec, en plus des difficultés matérielles, des difficultés de compréhension mutuelle, les parents ne parlant que basque entre eux et en français aux enfants pour qu'ils s'intègrent au plus tôt et bien dans la société où ils étaient appelés à vivre. À Jean l'on parlait en français et à Simone peut-être parfois en basque à son retour de Soule. En automne 1931, tandis que le basque était la langue maternelle de sa sœur et de ses parents, Jean était le seul à ne pas le savoir. Les dialogues se passaient en français en basque les chansons, le père étant passionné de chant. Jean ne commença à apprendre le basque que vers l'âge de vingt ans d'après Pierre Charriton, son premier enseignant aurait été le prêtre guipuscoan Mendiola, réfugié de la guerre civile espagnole de 1936 et curé de Saint-Ferdinand-des-Ternes à Paris.

À l'école communale I4-I6 rue Riblette dans le 20<sup>ème</sup> arrondissement, Simone dut subir les sarcasmes d'une institutrice pour son accent et ses difficultés à s'exprimer en français. À la maison on l'obligeait à parler en français, si bien qu'elle n'approfondit pas sa langue et ne garda pour celle-ci qu'un attachement sentimental cependant, jusqu'à la mort de ses tantes, elle continua à s'adresser en basque, par courrier ou par téléphone, à sa famille qui vivait en Soule. Simone, à la fin de ses études secondaires au cours complémentaire I49 avenue Gambetta, voulait être enseignante et retourner à Mauléon, lieu dont elle rêvait depuis son enfance, mais, après le brevet élémentaire, mal informée des conditions d'engagement des fonctionnaires normaliens, elle obtiendra un brevet commercial, s'orientera vers le secrétariat, puis se mariera et restera à Paris.

En 1947 Simone épousa Guy Angélié, un parisien électronicien d'origine auvergnate. Le couple s'installa dans un petit logement au Pré-Saint-Gervais. Alain, né en 1949, et Christian, né en 1952, sont leurs fils. Jean, qui avait vingt-et-un ans et gagnait déjà sa vie, récupéra pour lui seul la chambre qu'il avait partagée avec sa sœur et qui peu à peu devint une bibliothèque les frères Robert et Txomin Peillen connurent bien cette chambre-bibliothèque.

La mère fut atteinte d'emphysème les dernières années de sa vie, mais mourut d'un accident vasculaire cérébral le 14 mars 1958. La mort de sa mère fut un choc pour Jean. C'est à cette date qu'il sombra dans un état dépressif chronique et aurait commencé à boire beaucoup. Après le décès de sa mère il vécut encore neuf ans dans l'appartement familial avec son père.

Le père mourut le 16 février 1967 d'une rupture d'anévrisme cérébral. Environ un an après, notre écrivain fut obligé d'abandonner le logement qui appartenait à l'OPHLM de Paris (devenu ensuite OPAC et aujourd'hui Paris-Habitat). Pour Jon c'était son Pays Basque, cette maison de ses parents, avec la valeur que les Basques et leurs descendants attachent à ce concept elle réunissait l'amour envers ses parents, sa bibliothèque, son monde. Sa Maison c'était sa vie. Cet abandon provoqua chez lui une profonde dépression, comme s'il avait perdu ses racines. L'OPHLM lui proposa une location économique pas loin de là, au cinquième étage sur cour au 7 rue Jules Dumien. Txomin Peillen a parfois raconté comment, quelques jours après son déménagement, un de ses camarades le trouva étendu au sol, en larmes, au milieu de cartons pas encore vidés. Dans ce petit appartement, plus confortable que celui du boulevard Davout mais pour lequel il ne sentait aucune attache, Mirande vécut quatre ans, jusqu'à sa mort au moment de Noël 1972.

### La vie des Mirande à Paris

Hormis ce qu'il faut dans un quartier populaire et un milieu de travailleurs, les Mirande n'avaient rien de plus. Cela n'ouvrait pas de grandes perspectives à Jean dans son enfance par la suite, ayant pu aller au lycée grâce à une bourse, il ne voulut pas, malgré ses capacités, faire des études supérieures, présenter des concours ou chercher un meilleur poste, ce qui lui aurait apporté un niveau de vie plus aisé. Bien que les Mirande ne connussent pas une misère noire, les voisins se souviennent qu'ils avaient un niveau de vie fort humble. Txomin Peillen raconte que dans cette maison du boulevard Davout ils vécurent avec le strict nécessaire. Simone disait à sa mère que plutôt que de la voir s'épuiser à faire des ménages elle aurait préféré se passer de beefsteak elle se rappelle aussi que son père, toujours digne, allait et revenait du travail en costume (acheté chez Darty, alors tailleur Porte de Montreuil) et non en tenue d'ouvrier. Les parents travaillaient tous les deux mais leur priorité, leur but, fut que leurs enfants fassent des études. Simone se souvient que son père aimait apprendre avec ses enfants en suivant leurs devoirs.

Assez casaniers, les Mirande avaient à Paris un réseau de fréquentations réduit. Ils rendaient parfois visite aux membres de la famille et à quelques amis basques mais ils les réunissaient plus fréquemment chez eux le dimanche après-midi. Même après que Simone se fut mariée et eut quitté la maison, les réunions de famille eurent souvent lieu dans la chambre des parents plutôt que de déranger Jean dans sa chambre-bibliothèque imprégnée d'une odeur de tabac.

Du côté maternel Jean Mirande avait trois oncles et tantes à Paris, Brigitte, Annette et Jean (dit Cadet ou Kaiet), les trois célibataires. Les deux tantes

étaient domestiques et repartirent à leur retraite au Pays Basque. L'oncle Kaiet servit une grande famille de l'industrie sucrière il fut valet de chambre, mais aussi guide au château de Vaux-le-Vicomte, et finalement maître d'hôtel boulevard de Courcelles, près du Parc Monceau. Kaiet était celui qui fréquentait le plus les Mirande.

Du côté paternel notre écrivain avait une tante, Marie (veuve Vergne), concierge au 49 quai de Bourbon dans l'Île Saint-Louis, située derrière la cathédrale Notre-Dame au milieu de la Seine, dans l'immeuble où habitait le cinéaste Robert Bresson. La mère et la sœur de Mirande la remplaçaient occasionnellement dans la loge. Cette tante mourut en 1967, la même année que le père de Jean.

Avec les voisins, les Mirande n'avaient pas de liens particuliers. Les voisins se souviennent d'échanges superficiels et respectueux les Mirande étaient « très polis ». Simone se rappelle cependant que les proches de la famille parlaient du foyer des Mirande comme de « la maison du Bon Dieu » où le café était servi chaleureusement. Dans le quartier, les Mirande n'avaient pas beaucoup de contacts, sauf le dimanche, lorsque, même si les Souletins n'avaient pas une foi très ardente, ils se rendaient à la messe à la chapelle Saint-Charles de la Croix-Saint-Simon. À cette époque, Simone participa aux mouvements de jeunes de l'Action Catholique à la paroisse Saint-Germain-de-Charonne, comme jeannette puis membre de la JOC (Jeunesse Ouvrière Chrétienne), et travailla comme secrétaire au périodique catholique *Foyer Rural* à ces occasions, elle côtoya Guy Rétoré, futur metteur en scène et fondateur du Théâtre de l'Est Parisien, le dessinateur Piem, et Guy Thomas, journaliste et futur PDG de la chaîne de télévision FR3.

Jean, dans les années d'après guerre, entama des relations que nous citerons brièvement plus loin avec des milieux extrémistes qui, dans le quartier ouvrier où vivaient les Mirande, ne devaient pas susciter beaucoup de sympathies le sachant bien il se gardait de faire connaître aux voisins ses démarches idéologiques. Après le décès de sa mère en 1958, lorsque Jean devint profondément alcoolique, les époux Liebault, qui habitaient comme les Mirande au 106 boulevard Davout, furent plus proches de lui et de son père. Les voisins ont gardé de Jean dans ses dernières années au 106 l'image d'un pitoyable malade des nerfs, alcoolique.

## Mirande en famille

Jean, ses trente ans accomplis, établit des liens plus étroits avec sa famille de Soule. À chaque fois qu'il se rendait au Pays Basque, les cousins de la maison Chaho venaient le chercher à la gare de Mauléon. Il rendait deux ou trois

visites par an. En février, presque tous les ans, il venait pour les cochonnailles qu'il regardait faire attentivement sans se salir les mains, mais qu'il honorait bien à table. La visite de l'été était traditionnelle. Enfin, en novembre ou avant la Noël, il revenait à la maison Chaho. Que ce soit l'abattage du porc ou une petite balade en montagne, il était toujours élégamment habillé, avec des souliers propres et une cravate au cou; de peu de paroles mais de bonnes manières, humble, agréable et gentil très ponctuel il consultait sa montre il ne parlait pas de politique, et si au repas on bénissait la table il attendait avec respect que cela se termina avant de se mettre à manger. Les cousines qui sont encore en vie se souviennent de ce citadin, qui comme beaucoup de Parisiens en vacances ne participait pas au travail, mais en donnait: ceux de chez Chaho avaient une activité exceptionnelle lorsque Jean était là recevoir un flot de lettres et les porter dans la chambre où il restait longuement reclus, car à Chéraute comme à Paris boulevard Davout, Jean passait des heures et des heures dans sa chambre à lire, écrire et fumer en revanche, il n'était pas avare en petits cadeaux.

Lors des réunions familiales, Jean était toujours affable mais il ne s'exprimait pas spontanément et pouvait laisser transparaître son ennui. De ses nombreux voyages à l'étranger, Jean envoyait des cartes postales à la famille Angélié et rapportait quelques présents affectueux, mais ensuite il ne parlait guère de ce qu'il avait vu et fait. Il pouvait aussi participer à certaines conversations par des remarques occasionnelles mais profondes et lucides.

Ce silence de Mirande surprend un peu Txomin Peillen car, avec son épouse et lui, il était très disert peut-être avait-il du mal à partager avec sa famille son monde de la pensée, de l'écriture et de l'intellectualité.

## La famille Mirande et les Guerres Mondiales

Les Mirande, comme la majorité des Français, subirent dans leur chair les secousses des deux Guerres Mondiales.

Les parents de Jean, comme décrit précédemment, participèrent tous deux à la Grande Guerre de 1914-1918. Du côté maternel deux oncles l'un, Jean-Pierre, fut tué à l'âge de vingt-trois ans au début de la guerre, l'autre, Pette, blessé à la guerre, perdit une jambe et depuis marchait avec un pilon en bois comme l'on voit dans les films de corsaires. Du côté paternel, la tante Marie, dont le mari (M. Vergne) mourut des suites des effets des gaz de la première guerre (comme d'ailleurs, en 1929, le beau-père de Simone, Monsieur Angélié).

Lorsqu'au cours de la Seconde Guerre Mondiale, en août 1940, le maréchal Pétain signa un armistice et laissa la France entre les mains des Allemands, toute la famille Mirande prit le dernier train pour le Pays Basque et

retourna à Chéaute. Après avoir séjourné quelques jours en Soule, la famille retourna à Paris quand les événements parurent se calmer et vécut pendant quatre ans sous la botte allemande, jusqu'à ce qu'en août 1944 la capitale fût libérée par les alliés.

Quand la famille revint de Soule, le père, ne voulant pas servir les Allemands qui avaient fait de l'Hôtel Continental l'annexe de la Kommandantur de Paris accueillant un tribunal d'exception, travailla à l'usine d'optique SOM Berthiot du 133 boulevard Davout; pas longtemps cependant car les Allemands qui réquisitionnaient de nombreux services l'obligèrent à revenir à son ancien travail à l'Hôtel Continental et, comme beaucoup d'autres travailleurs, à se plier un temps à leurs ordres. De là vient que dans l'entourage de notre écrivain la position envers les Allemands et surtout les nazis était loin d'être tendre. Jean, au contraire, mais après la guerre, noua des relations d'amitié qui durèrent toute sa vie avec des nationalistes bretons d'extrême droite comme Georges Pinault alias Goulven Pennaod (militaire, qui sera parachuté sur Diên Biên Phu et aura pour camarade Jean-Marie Le Pen parmi les anciens d'Indochine, mais aussi éminent linguiste indo-européen et universitaire) et Roger Hervé alias Glémarec (par ailleurs géographe renommé) les nationalistes bretons de cette mouvance avaient espéré en particulier que l'Allemagne nazie disloquerait la France et ferait émerger une Europe nouvelle fédérant des régions autonomes.

De ces années de guerre à Paris on peut voir et lire les traces. Par exemple, au 2 rue de Capri, à deux immeubles du 6 où vécut la famille Mirande, se trouve une plaque « *Jean-Pierre Dudrasail, 1923-1944, Résistant des Jeunesses Chrétiennes Combattantes, fusillé par la Gestapo, le 16 août 1944* ». Dudrasail et les enfants Mirande purent fréquenter la même école et partager leurs jeux, car ils vivaient dans le même quartier et appartenaient au même milieu social. Qu'est ce qui poussa donc notre écrivain à gagner cette posture idéologique dans une famille affectée par deux guerres mondiales, avec une sœur Simone militante de la Jeunesse Ouvrière Chrétienne (JOC) et secrétaire au magazine catholique *Foyer Rural*, élevé dans l'ambiance d'une famille peu politisée mais de tendance démocrate chrétienne et gaulliste (ce qui n'excluait pas un certain attachement à la personne du vieux Maréchal) ? Ces positions, en tout cas à Paris, lui empoisonnèrent les relations avec sa famille, à son travail et à la Maison Basque *Eskual Etxea* il devint de plus en plus extrémiste... et pour cela de plus en plus marginalisé et isolé. Il trouvait à l'association culturelle bretonne *Ker Vreizh* la société chaleureuse qu'il avait cherchée.

## Les études et la vie professionnelle de Mirande

Mirande fit ses études secondaires comme boursier au lycée Arago, place de la Nation. Il faut remarquer que de nos jours 67% des jeunes obtiennent le baccalauréat, tandis que c'était 3% dans les années 30 et 4% dans les années 40, du temps de notre écrivain. Ces données sont très importantes pour situer le cas des enfants Mirande. Simone obtint en 1939 son diplôme de l'enseignement secondaire et s'orienta vers le secrétariat, tandis que Jean obtint le baccalauréat Philosophie en 1943 et commença à travailler au Ministère des Finances, un an après, juste avant de la fin de la guerre, sans vouloir faire davantage d'études. Cependant, leurs parents avaient souhaité qu'ils aient un autre métier et un autre mode de vie qu'eux-mêmes. Jean, malgré les sollicitations des amis et de la famille et bien qu'il fût capable de se présenter à un concours pour avoir un poste plus élevé, ne le voulut pas. Au lycée, sans doute Jean n'eut pas des relations faciles avec ses camarades, issus de milieux plus riches que le sien, et avec les professeurs, mais il prit très au sérieux ce qu'on lui enseignait selon Txomin Peillen, un professeur de philosophie enseigna à Jean Nietzsche et le pessimisme de Spengler. Ce qu'il apprit après son baccalauréat le fut en autodidacte.

Toute sa vie Mirande fut un simple fonctionnaire de l'échelon le plus bas, avec le salaire qui correspondait. Dans sa correspondance apparaît fréquemment le manque d'argent ainsi, il expédia par mer, et non par avion, son roman *Haur Besoetako*, car il était un peu à court d'argent.

Un seul poème, bien connu et étudié, traite de son premier lieu de travail *Paris-Beuret*, une annexe du Ministère située dans le 15<sup>ème</sup> arrondissement 13 rue du Général Beuret, non loin de l'Institut Pasteur et de Montparnasse (le quartier breton). C'était un bureau de perception d'impôts. Bien sûr, Mirande eut des disputes avec ses collègues et ses responsables, car il arrivait en retard ou ne venait pas au bureau, et lorsqu'il repartait il avait à peine travaillé, parce qu'il parlait longtemps au téléphone et notamment en basque. On ne peut préciser combien de temps cela dura, mais il est clair que pour lui ce fut un lieu de souffrances car, lorsque venait son tour, il devait faire le travail désagréable d'accueillir le public au guichet pour recevoir les paiements d'impôts. La littérature basque ne doit-elle pas au Ministère des Finances que le fonctionnaire Mirande, pendant son travail « à mi-temps » ait consacré ses « pauses » à la création littéraire et n'était-ce pas à cause de cela qu'il était puni par l'obligation de se tenir derrière un guichet.

Par ailleurs, à côté des « femmes laides, bavardes, grosses aussi bien que maigres » qu'il cite dans son poème, ne découvrit-il pas, alors, Louise Blenny sa compagne de plaisir et qui redevint dans les dernières années de sa vie sa

compagne de lit et de beuveries. D'autre part, il avait connu parmi ses collègues son ami intime Michel Tauriac, seul camarade de Jean que Simone avait pu rencontrer avant de se marier, et qu'elle appréciait à cause de son sérieux.

Toutefois, son second lieu de travail aux Finances Extérieures était très beau c'était l'aile Richelieu du Palais du Louvre, dont les fenêtres donnaient sur la rue de Rivoli de nos jours cette aile est rattachée au Musée et on peut y voir les peintures du XIV<sup>ème</sup> au XVII<sup>ème</sup> siècle d'Allemagne, des Pays-Bas et des Flandres, l'art mésopotamien et l'art islamique. C'est à la sortie de ce lieu que Txomin Peillen donnait parfois rendez-vous à Mirande dans les années soixante.

## Mirande et les Basques de Paris

En 1954 fut fondée La Jeunesse Basque de Paris, branche destinée aux Basques du mouvement d'action catholique que Pierre Charriton alors aumônier des Basques créa. Au bout de deux ans, plusieurs de ces membres créeront la Maison Basque de Paris, *Eskual Etxea* il est remarquable de voir comment sous l'autorité du diocèse de Bayonne, et grâce à l'argent notamment recueilli auprès des Souletins, fut acheté à un juif un ancien lavoir 10 rue Duban dans le 16<sup>ème</sup> arrondissement. Comme dit la chanson, « ayant quitté le pays natal, bien jeune et plein de courage, avide de plaisir, je m'étais mis en tête d'aller vivre à Paris » de même avait fait la génération précédente. Pour aider dans ce passage de la campagne à la ville, ce centre voulait conduire les jeunes vers des emplois convenables, afin de les éloigner de Pigalle.

Pour lors les Mirande étaient enracinés à Paris. Ni notre poète, ni ses parents, ni sa sœur depuis longtemps mariée, n'eurent vraiment de relations avec l'*Eskual Etxea*. La mère décéda deux ans après sa création et le père se rendit parfois à quelques cérémonies. On peut signaler, lors de la visite que Robert Laxalt, fils d'un immigrant basque et frère de Paul Laxalt (futur gouverneur de Californie et mentor de Ronald Reagan), fit au Pays Basque et que l'on eut besoin d'un interprète, la Maison Basque se tourna vers Jean Mirande ce fut le début d'une correspondance régulière. Mirande avait déjà des relations aigres-douces avec certains et n'eut pas de grandes espérances en l'*Eskual Etxea*, sachant que l'Église y participait directement et la contrôlait. Ni le missionnaire des Aldudes, Jean Chabagno, ni l'abbé Pierre Charriton, amis intimes de l'abbé Pierre Laffitte, ne voyaient d'un bon œil cet écrivain basque hétérodoxe ils avaient opposé leur veto à la publication de certains poèmes proposés à leur journal *Elgar*. Mirande n'aimait pas beaucoup ces deux prêtres qui avaient de l'influence sur les Basques de Paris, et notre poète n'appré-

ciait guère l'ambiance basco-catholico-gaulliste de cette maison là toutefois, l'abbé Pierre Charriton reconnu auprès d'Aristorena que, lors de la fondation de la Maison Basque, Jon Mirande, lui avait envoyé une petite somme d'argent avec une carte sur laquelle il avait écrit « dans l'espoir que vous consacrerez un petit espace à la culture basque ».

Louis Domecq, qui fut pendant des années à la tête de la Maison Basque et connut presque tous ceux qui la fréquentèrent, a un faible souvenir du poète il venait parfois aux conférences c'était une personne taciturne et silencieuse qui n'avait aucun don pour se rapprocher de la société des Basques. Il n'eut pas non plus de grandes relations avec les camarades nationalistes en exil du Gouvernement Basque *Eusko Jaurlaritz*a de la rue Singer. Vers la fin de sa vie, il écrivit à Xabier Kintana qu'il se sentait écarté du monde basque. Les milieux basques de Paris ne le reconnaissaient pas comme l'un des leurs, ni même simplement le reconnaissaient. Dans une dure lettre écrite après la mort de son père à son grand ami Jon Etxaide à propos de la mort d'Andima Ibinagabeitia, il confiait « Vous, et tant qu'il vivait Andima, avez été les seuls à vous préoccuper de moi ».

## La maladie et la mort de Mirande

La mort de sa mère en mars 1958 laissa en Mirande une blessure profonde. Jean était déjà adulte, ses vingt-deux ans accomplis. Alors commença sa descente aux enfers. Petit à petit il s'adonna davantage et plus souvent à la boisson.

Le père de Mirande mourut en février 1967. Au cours des dernières années le père et le fils avaient eu des relations plus proches. Devenu orphelin, Mirande noya dans le whisky toutes ses souffrances et ses dépressions. Au deuxième étage du 106 boulevard Davout vit encore Ginette Liebault qui déclara à José Pablo Aristorena que dans ses derniers mois au 106 Mirande arrivait ivre tous les jours. À l'époque il n'y avait pas d'ascenseur dans l'immeuble. Il montait tantôt à quatre pattes, tantôt se traînait la tête basse, parfois il dormait dans l'escalier, toujours une cravate au cou, et plus d'une fois, trouvé incapable de se servir de ses mains. Le mari de Ginette, Pierre Liebault, ami d'enfance de Jean et Simone, le soutenait pour monter jusqu'à son appartement tous deux l'aidaient parfois pour ses repas et pour le ménage.

Après le décès de sa mère fut diagnostiquée chez Jean une psychasthénie. Dès lors et jusqu'à sa mort, malade des nerfs, il subit des traitements violents, aussi bien à Paris à l'hôpital de La Pitié-Salpêtrière, qu'à Chateaulin en Bretagne où son camarade d'extrême droite Goulven Pennaod l'avait adressé au

médecin psychiatre Guy Étienne alias Abanna. À Paris, Jean reçut plus d'une fois la visite de médecins généralistes, appelés par les voisins ou par la famille.

Les neveux de Jean se souviennent de l'anecdote de son portefeuille perdu, un peu après la mort de son père. Le portefeuille ramassé sur les berges de la Seine ayant été ramené à la famille Angelié, celle-ci se rendit à l'appartement du boulevard Davout où elle trouva Jean nu, en pleine dépression, au milieu de bouteilles de whisky une corde pendait à la balustrade du balcon avec un nœud coulant. Le médecin de garde appelé, qui se trouvait être juif, fut sidéré en voyant côte à côte dans la bibliothèque des livres nazis et de nombreux autres en hébreu, y compris dictionnaires et grammaires. Notre écrivain et le médecin dialoguèrent en une langue que la famille Angelié ne comprit pas, l'hébreu. En sortant de l'hôpital quelques jours après, Jean offrit un cadeau à ce médecin qui ne l'avait malheureusement pas guéri du racisme qui émanait de sa bibliothèque.

Après la mort de ses parents et son expulsion de Sa Maison du boulevard Davout, Mirande eut des rapports plus relâchés avec sa famille, tout en étant sans relations avec ses nouveaux voisins, mais aussi mal à l'aise à son travail et avec ses collègues. À Paris, les familles Angelié et Baujard le voyaient régulièrement et s'inquiétaient de lui, mais il les déconcertait par son alcoolisme et son état dépressif lors de son déménagement, ses neveux le conseillèrent sur l'achat d'un électrophone et d'un magnétophone (retrouvé après sa mort avec la cassette sur laquelle ses neveux lui avaient appris à enregistrer sa voix) et Henri Baujard lui fabriqua des étagères pour ses livres. Écarté par les Basques de Paris, conscient de ce rejet, déçu par le monde basque et le Pays Basque, Mirande cessa d'écrire, dépendant des somnifères, s'adonna à la boisson, avec sa dernière maîtresse, Louise Blenny qu'il avait retrouvée, aussi alcoolique que lui.

Mirande passa la dernière année de sa vie de clinique en clinique, épuisé par une cure de sommeil et d'autres traitements violents, entre l'ennui et la solitude, déboussolé. En novembre 1972 il se rendit au Pays Basque. Selon le témoignage des cousines il sembla alors assez alerte au plan physique car il fit une longue marche en montagne. (Cette marche en guise d'adieu serait symbolique d'après Peillen car il avait traduit de Nietzsche le poème *Aus Hoben Bergen*). Dans le dernier courrier qu'il adressa, avant sa mort, à Txomin Peillen il déclara pourtant alors « Je suis dégouté totalement cette fois-ci du Pays Basque. Je ne sais pas quand je rentrerai, ni pour quelle destination. ».

Cependant, de Soule Mirande rentra à Paris, alla au travail. Au moment des fêtes de fin d'année 1972, la famille Angelié s'étonna de ce que Jean ne vînt pas au repas familial prévu, sans pouvoir le joindre car il n'avait jamais eu le téléphone chez lui; peut-être était-il parti en voyage ou était-il avec des amis... Début janvier comme il n'était pas venu à l'invitation de son ami Tauriac et était absent de son travail depuis quinze jours, ce dernier prévint la

sœur de Jean. Simone et Guy Angélié, en ouvrant la porte reconnurent une odeur forte qui annonçait ce qu'ils allaient trouver. Jean étendu sur le lit, des bouteilles de whisky vides sur le sol, des barbituriques à son chevet et une note écrite par Louise Blenny « Jean je ne t'oublierai jamais ». Cette note fut-elle laissée avant la mort ou après la mort ? Simone et Guy Angélié, en dehors de ce petit message ne découvrirent aucun autre indice. D'après Goulven Pennaod qui rencontra Louise, celle-ci aurait trouvé Jean râlant et demandant à ce qu'elle le laisse en paix et n'appelle pas de médecin.

Le corps fut transféré à l'Institut médico-légal, quai de La Rappée, face à la gare d'Austerlitz, pour y pratiquer une autopsie. La police fit une brève enquête. D'après le rapport du médecin légiste, Jean Mirande serait décédé le 28 décembre 1972, et les quantités d'alcool et de barbiturique trouvées suffisaient à entraîner la mort. Ce n'était peut-être pas la première fois qu'il faisait ce genre de mélange on ne manque d'argument ni pour l'accident médicamenteux ni pour le suicide, mais Txomin Peillen signale dans le premier poème de Mirande en basque de 1947 l'expression déjà de son intention de se suicider, et plus tard l'admiration qu'il professait pour le geste de suicide de Montherlant.

### Quelle prière pour lui?

Txomin Peillen rappelle que dans son poème consacré au suicide *Soneto* trouvé dans une lettre à Loustau-Daudine et datée de 1947 Jon Mirande demanda qu'il n'y ait pas de prière ni d'eau bénite à son enterrement cependant une petite feuille disait « Priez pour lui » ! En effet, n'ayant laissé aucune volonté particulière à sa sœur qui ne connaissait pas son oeuvre et le poème, Jean reçut des obsèques dans la religion de sa famille d'ailleurs, malgré ses recherches spirituelles hétérodoxes, Jean avait participé sans objection aux cérémonies religieuses de la famille, comme le baptême et la communion de ses neveux (il accepta d'être parrain de Christian en 1952). Sans nul doute il y eut des personnes qui prièrent. Jon Etxaide, très touché par son décès, disait un rosaire tous les jours à son intention et fit dire une messe en son honneur « *D'autre part, le 4 mars à l'église des Jésuites de Saint-Sébastien une messe en basque sera dite pour le repos de son âme* » écrivit-il à Txomin Peillen. Toutefois, dans les cérémonies religieuses de la Maison Basque de Paris, Jon Mirande fut ignoré. La seule cérémonie eut lieu dans cette ville où il naquit, grandit, s'instruisit, vécut et mourut.

Ainsi, un lundi matin, le 15 janvier 1973, la cérémonie religieuse eut lieu en l'église Saint-Antoine-des-Quinze-Vingts, avenue Ledru-Rollin. Peu de gens se réunirent, une cinquantaine de personnes la famille, Louise Blenny,

Michel Tauriac et quelques collègues, sans doute, et d'autres de ses camarades inconnus pour la famille. Précisons que si la famille Angélié connaissait l'importance de ses amis Tauriac, Peillen et Pinault, elle n'avait jamais vu ces deux derniers que Jean avait rencontrés après le mariage de Simone. Txomin Peillen y était mais il resta à l'entrée de l'église estimant que cette célébration chrétienne allait à l'encontre des volontés du poète. Cérémonie courte et froide, jusqu'au scandale à la fin de la messe alors que le prêtre et l'assistance se passaient le goupillon pour bénir le cercueil dans un silence où l'on n'entendait que des gouttes d'eau, deux hommes non identifiés par la famille levèrent le bras droit à la façon nazie, provoquant l'étonnement, l'indignation, des frissons d'horreur et la honte de ceux qui virent le geste dans l'assemblée l'un des deux hommes était sans doute Georges Pinault, l'ami du poète l'autre était probablement un autre de ses camarades Bretons d'extrême droite, peut-être Roger Hervé ou Yves Jeanne.

Suivi sans grande pompe par un car et par quelques véhicules, le corbillard transporta le corps à Thiais, au cimetière parisien des gens ordinaires. Lors de l'inhumation dans le caveau familial, Txomin Peillen déposa discrètement le poème sur le Christ dans la tombe. Mirande reposera à côté de ses parents dans la tombe 37 de la ligne 12 de la section 14 tant que la concession sera maintenue, puis les restes seront déposés dans l'ossuaire. Il gît là-bas sous la croix chrétienne qu'il maudit tant.

### **Bibliothèque et discothèque de Jon Mirande** (Liste à la fin de ce livre)

Lorsque Jon Mirande mourut, les écrits, lettres, livres, la collection de disques, tous ses objets personnels furent emportés là où vit sa sœur. La famille Angélié conserva le tout, y compris sa correspondance pendant cinq ans. Personne n'entra en relation avec la famille pour consulter, conserver et valoriser ces archives. En 1978, alors qu'il n'y avait plus d'obligation légale de garder les documents officiels, les livres et disques furent classés, mais les documents ainsi que le courrier auraient été brûlés sans être lus, par respect de l'intimité de la vie de Jean, car Simone et la famille ne connaissaient pas sa renommée littéraire.

Les neveux de Jon, Alain et Christian, s'occupèrent de la classification des livres de la bibliothèque de Jon Mirande, environ 600 livres. Une partie de ces livres (323 ouvrages) fut donnée à l'École Normale Supérieure (ENS) où Christian avait fait ses études supérieures scientifiques et porte le sceau du don Angélié les autres livres furent conservés dans la maison familiale.

Dans le don à la bibliothèque de l'ENS les dictionnaires et les grammaires sont les plus importants hongrois, finnois, gaélique, turc, russe, islandais, castillan, catalan, danois, néerlandais, latin, grec, hébreu, béarnais, occitan/gascon, breton, cornique allemand, italien, anglais, langues berbères. La partie conservée par la famille concerne particulièrement les livres touchant plus ou moins directement à la langue basque et au Pays Basque, ainsi que les ouvrages en français et quelques dictionnaires (anglais, espagnol, allemand) on trouve des vocabulaires pour touristes (en anglais, allemand, castillan) qui témoignent du goût de Mirande pour les voyages, ainsi que des livres qui traitent des sujets suivants antisémitisme, juifs, Israël, histoire religieuse (bouddhisme, catholicisme, hindouisme) philosophie (histoire et quelques auteurs), métaphysique, parapsychologie, sorcellerie, druidisme, fantômes, zombies, hypnose, démon, érotisme, mathématique, algèbre, physique, chimie, biologie, génétique... Au cours de ce tri, un *Mein Kampf* édité à Munich en 1941 et quelques livres en relation avec l'historiographie nazie ont été donnés à la bibliothèque de l'ENS pour l'information des historiens; il y a par contre, conservé par la famille, un texte mécanographié intéressant écrit par Georges Montandon, ethnologue ami de Louis-Ferdinand Céline *Comment reconnaître le juif ?*

La collection de disques (78 tours et microsillons pyral ou vinyle) qu'avait chez lui Mirande et que la famille a gardée est remarquable. C'était un mélomane passionné: des œuvres de Beethoven, Schubert, Bach, Mozart, Vivaldi, Mahler, Wagner (en différentes interprétations), Orff, ...; des musiques basque et celtique, le guitariste Narciso Yepes, du jazz, du chant grégorien des musiques d'Israël, de Russie et d'Allemagne, dans ce dernier cas liées à l'histoire du III<sup>ème</sup> Reich. La collection complète *Histoire de France en musique* la collection *Personnages et événements du XX<sup>e</sup> siècle*, avec le disque « La guerre d'Espagne » préfacé par Jean-Marie Le Pen où l'on entend parmi d'autres l'*Oriamendi* de Ignacio Balezterena, l'*Eusko Gudariak* de José Maria Garate et le *Cara al Sol* de Juan Telleria, ainsi que, entre les chants et les musiques, de courts extraits de discours de José Antonio Primo de Rivera et de Franco. Quelques disques de chanson française (Germaine Montero, Colette Renard, Monique Tarbès, Juliette Gréco, Jacques Brel, Philippe Clay, Christophe) aussi.

## Observation nouvelle sur le roman de Jon Mirande

Le 16 juin 2010, le centre culturel basque Bilbo Zahar organisa un hommage avec lecture intégrale durant toute une journée par deux cents personnes du roman Haur Besoetakoa. Certains pensent avoir trouvé le modèle de ce roman dans *Lolita* de Nabokov. Le roman de Jon Mirande écrit en 1959, parut

difficilement; sa première édition, dont la famille conserve un exemplaire, est celle de Gabriel Aresti aux éditions *Lur* en 1970. Par ailleurs, de la bibliothèque de Jon Mirande, la famille donna à l'ENS un exemplaire de *Lolita*, en anglais, en deux tomes de Vladimir Nabokov aux éditions *The Olympia Press* (Paris), datant de 1955 (toutefois, cela ne signifie pas qu'il ait été acheté dès 1955 car il fut interdit à l'époque). Il s'agit de la première publication de *Lolita* car l'auteur, russe naturalisé américain, s'était vu refuser le manuscrit par les éditeurs américains. À cause du scandale provoqué, *Lolita* fut interdit à la diffusion en France et aux États-Unis, entre 1956 et en 1958 cette interdiction favorisa la lecture et la diffusion du roman de Nabokov.

Mirande écrivit à ce propos le premier février 1959 dans une lettre à Txomin Peillen: « Je vous avais mentionné que ma narration était presque achevée – maintenant je la mets au propre – dans dix jours ce sera fait. C'est assez long – à peu près de la dimension de l'*Alos Torrea* de Jon Etxaide le sujet en est particulier un récit d'amour entre un homme de trente ans et une fillette de onze ans, bref une sorte de *Lolita* basque, cependant je n'ai malheureusement pas lu V. Nabokov. ».

C'est ce que dit Jon Mirande. Il faut rappeler qu'à cette date là un événement avait ébranlé Mirande il venait de perdre sa mère en mars 1958 et, pour calmer sa souffrance, il s'était mis à boire beaucoup. À quoi pensait-il pour arriver à traiter ce sujet dans ce qui sera son seul roman? Alors qu'à Paris *Lolita* circulait de bouche à oreille et de mains en mains sur ce sujet, ne succomba-t-il pas à la tentation de le lire? De l'avis de Peillen il est fort possible qu'il ait lu *Lolita* mais si c'est le cas il en a fait autre chose car il y a de l'érotisme sentimental dans le roman de Mirande, tandis que dans *Lolita* c'est de la pure pornographie assez violente. Txomin Peillen rappelle qu'il vit sortir un homme de chez Mirande et que l'écrivain lui dit qu'il se servirait de l'aventure pédophile de cet homme.

## JON MIRANDEREN BIOGRAFIAZ

(Christian eta Alain Angelié ilobak  
José Pablo Aristorena nafartarra)

Jon Mirandez (etxekoentzat Jean) idazleaz Parisen haren eta etxekoen bizitzaz itxura zenbait ekarri nahi genituzke. Hori guziaz, gutxi jakin da, 2007.an, Jose Pablo Aristorenak haiekin kontaktuan jarri arte, zeren idazlearen askazgoa berriki mintzatu baita. Urte hartaraino Alain eta Christian Angelié ilobek hartaz gorde zuten irudia izan zen bere bizitzan hutsune handi bat eduki zuen norbaitena, bere bakartasunari ihes egiteko eta bere gogoaren baita hazteko liburu irensten zuena eta lagun kezkarriekin ideia estremistak lantzen zituenak. Familiak ez zekien literatura sorkuntza lanean zebilela Jonek ez baitzuen horretaz hitz egiten. Simone arrebak ez gaitu lagundu diolarik: “hilak beren erresuman bakean utzi behar direla”; berak, arrazoi anitzen gatik, haurtzarotik jasan zituen oinazeak ahaztu nahi ditu eta hautatu du Pablo Aristorenaren galderei mutu egotea... eta hitzezko anderea da! Baina hartaz ilobak mintzatu dira. Beraz testu hau Miranderen iloben jakilegoez, eta haiek bildu ahal dituzten argibidez egina da baita Zuberoako Simone Haristoy eta Colette Ayphasorho lehengusinen lekukotasunez, baita Baujard senar emazteengandik Maria eta haren senarra Henriek kontaturik, halaber Miranderen ezagun eta bide lagunengandik. Zoritxarrez, Simonek, anaiaren ulertzea haren obra eta bizitza argitzea aisatuko zuketen taxu jakingarriak berarekin eramango ditu

### Mirande Aiphasorho familia

Jon Miranderen etxekoek lehen Gerla Handiaren ondotik Parisen elkar ezagutu zuten eta 1920. urteko azaroaren 27. an ezkondu. Aita Pierre Mirande Etchebar, 1887.ko abenduaren 13.an Garindainen sortu zen; Ama Marie Ayphasorho Arabarco bi urte geroago 1889.abenduaren 20.an Sohüetan. Belaunaldi hartan etxondoa primu edo prima bati utzirik etxean egon ezinez

zuberotar askok zerbitzu lan bat eliza mutil, neskame, atezain, kafe zerbitzari, sakristau... eta bakan batzuk fabrika langile Parisera zihoazen.

Jonen aitak ekialdeko frontean Salonikan eta Mazedonian lehen Gerla Handia egin zuen. Zangoetan zauritua Garindainera itzuli, zen beraz beste hogeita mila euskaldun soldadu ez bezala ez da *Monuments aux Morts* pour la Patrie batean agertzen. Geroago, etxean gerra hori ez digu anitz aipatu. Sendaturik eta etxean lanik ez baitzuen, zuberotar askoren gisa Mauleko espartingile “gorriekin” ez nahasteko nahiago izan zuen Parisera joan. Bere ezkontzaraino Citroen fabrikari mekanikari gisa lan egin zuen. Ezkontzaren ondotik Hôtel Continental delakoan berogailuak mantentzeko langilea zen eta han erretiratu arte egon. Hotel handi hau Opéra Garnier alboan dago Castiglione karrikaren hiruan, 1980.an Hôtel Intercontinental bilakatu zen eta 2010 The Westin Paris-Vendôme.

Jonen ama neskame etorri zen Parisera. Halaz ere, Lehen Gerla handi garaian, Pariseko Behin Behineko 230 ospitalean erizain egon zen eta Gerra Ministeriotik, harroki erakusten zuen brontzezko domina, ukan. Ezkontzaraino sukaldari lan bat hartu zuen, La Boétie karrikako 59.an Pariseko auzune eta etxe ederrenean, (gaur alboan Sarkozy lehendakariaren UMP alderdiak hor dauka egoitza); han Mariak jaten, eta teiltupeko gela batean lo egiten zuen; igandea zuen jai: goizean nagusiekin mezara eta arrastia libre.

Orduan, Bastillako Brasserie du Tambour garagardotegian biltzen ziren eta geroago *Eskualduna* elkarteak antolatzen zituen dantzaldi *sonu* delakoetan; ezkontza askoren parada izan zen, halere, eliza mutilak beren eginbidekin loturik nekezago ezkontzen omen ziren. (oharra:Txomin Peillenek ezagutu zituen hiru bakarrak Pierre Aguer, Gratien Aguer eta Jean Carriquiriborde ezkonduak eta haurrak bazituzten )

Ezkontzatik landa Pariseko hamabigarren arrondizamenduko Capri karrikaren 6.an kokatu ziren. Etxea aski berria zen Lamière arkitektoak 1910 eraikia, halere azken solairuan, zazpigarreneko egoitza txikia zen: sukaldeñoa, eta gela bat teiltupean neguan hotz eta komunak kanpoan beste auzoekin.

Mirande Ayphassorho senar emazteek hiru haur izan zituzten. Gehiena, Yvonne, 1921.eko urriaren 4.an Paris 12.an jaioa 1922.eko maiatzaren 26.an zortzi hilabeteekin hil zitzaian, gurasoak ezinago etsiturik utziz. Geroko urtean, 1923.eko ekainaren hogeita bederatzian, Paris 12.an bigarren sortu zitzaian Simone Thérèse Engrâce Parise aldean ezkondua bizi dena, gure Jon idazleak ezagutu duen bakarra. Haurridetarik gazteena Jean-Pierre Cadet, alias Jon Mirande idazlea Paris 13.an, 1925.eko azaroaren 10.an jaio zen. Jonek ez zuen bere arreba Simone bost urteak bete arte ezagutu; izan ere, “La vie parisienne” gainera hain zen zaila eta Yvonneren heriotzak ekarri atsekabea gogotan Mirandetarrak Sohütara oporretara joan baitziren eta orduan urtebete zeu-

kan Simone amaren Chaho laborari etxean egonen zela erabaki zen. Zortzi urteak arte Engrâce amañiak Jean Pierre osabak, eta Gracieuse izebak baita Maddi eta Janak hazia izan zen.

Gurasoa, bisita laburrez kanpo, beren bigarren alaba zazpi urteez aski ikusi gabe egon ziren eta parada izan zuten Jonek bost urteak zituela, 1931. urteko udan Zuberoara itzultzeko Jonek. Simonek eta Jonek bi ezezagunen gisa elkar ezagutu zuten. Bi aldiz arrotz, alde batetik elkar ezagutu gabez, baita geroko idazleak ez baitzekien euskara eta Simone arrebak eskolan urte bat lehenago frantsesa ikasten hasi baitzen eta orduan ere zuberotar azentu trinko batekin. Chaho etxean egonaldi bat egin ondoren Capri kaleko apartamentu txikira itzuli ziren beste handiago baten peskizan. Simonentzat Sohüetatik Parisera joatea sekulan ahaztuko ez duen sustraien hauste zailegia izan zen, min egiten diolarik oroitzeak berak.

Lauen artean bizitza abiatu zen. Simonek horretaz oroitzapen bikuna du: alde batetik etxeko eta anaia bat abantzu arrotz zitzaionak eta anaia amaren kuttuna; baita Vincennes-eko oihanean aitarekin paseatzen eta zurkulu jokoa. Simonek urte bat lehenago Sohüetan abiatu ikasketak jarraitu zituen, anaia berriz Paris 12.ko eskola publikoan Wattignies karrikaren 52.an.

Simoneren itzulerako urrengo urtean Capri karrikako bizilekua utzirik bosgarren solairua, eraikuntza berri batean apartamendu bat alokatu zuten Paris 20.an 106 Boulevard Davout. Hogeita hamalau metro zituen: sukaldea, komunak barruan, bi gela; gasa sukaldean, etxe osorako ikatzarekin berogailu bat. Lo gela batean gurasoak, bestean pantaila batez berezirik anai-arrebak.

Eraikuntza merkea sendoa, adreiluz egina aski sano eta argia langile familiarrentzat eraikia izan zen antzina Thiersen hemeretzigarren mendeko harresiak zeuden lekuan.

Opor garaietan, udan, Simone Chaho etxera zoan Réveil Basco-Béarnais elkarte batekin, agian Jonekin, baina horretaz ez da oroitzen, nahiz orduko eta Euskal Herriko argazki batean biak agertu.

Elkar bizitza diru egoera hertsu batekin elkar ezin ulertuz joan zen: gurasoak beren artean beti euskaraz eta gizartean hobeki integra zitezten frantsesez haurrekin. Joni, beti frantsesez baina Simonekin itzuli berrian euskaraz ere. 1931. urtean zuberotar euskara zelarik arrebaren eta askazien hizkuntza Jon bakarra zen ez zekiana. Hizketak frantsesez kantuak euskaraz: aita euskal kanta zale handia zen. Hogeitaz inguruan Jon euskara ikasten hasi zen; Piarres Charritonon ustez haren lehen irakasle Saint-Ferdinand des Ternesko Mendiola gipuzkoar apez bat espainolen gerra zibilarekin ihes etorria.

Paris 20.eko I4-I6 Riblette kalean eskola publikoan Simonek bere azen-tuagatik eta frantsesa nekez ematen zuelako errejentaren eztenkadak nozitu zituen. Etxean frantsesez hitz egitera bortxatua Simonek ez zuen euskara sa-

kondu eta hizkuntzarekin sentimenduzko lotura bat baizik ez zuen gorde; halere, bere izebak hil arte Zuberoan bizi zen familiari euskaraz idazten eta telefonoz hitz egiten jarraiki zuen. Simone, 149 Avenue Gambettako kolegioan ikasketak kausiturik maistra nahi zukeen izan eta bere haurtzarotik amesten zuen Maulera joan bizitzera, baina gaizki argiturik irakasle eskolan nola sartzzen zen, komertzio diploma igaran eta idazkaritzari buruz joan zen eta Parisen egonaz ezkondu.

1947.urtean Simonek Guy Angelié Auverniako jatorriz eta Parisen bizi elektronikari bat esposatu zuen. Pariseko Pré-Saint-Gervais errebaletan bizitegi txiki bat hartu zuten; Alain 1949 jaioa Christian 1952 haien semeak dira.

Orduko Jon gure idazleak bere bizia irabazten zuen eta logela beretzat bakarrik eduki zuen. Robert eta Txomin Peillenek liburutegi- logela hori ezagutu dute. Jonen bere azken urteetan ama enfisemaz gaixoturik 1958.ko martxoaren 14.an buruko odol kolpe batez hil zen. Joni amaren heriotza kaska handia izan zitzaion, orduan zen osoki depresio iraunkor batean sartu eta geroago eta gehiago edanari eman. Ama hil eta gero bederatzi urteez egon zen aitarekin aspaldiko Davouteko apartamenduan.

Buruko aneurismo batetik 1967. otsailaren 16.an aita hil zitzaion eta urte bat geroago OPHLMek Pariseko Egoitza Merkeen Erakundeak bizitegiaren uztera bortxatu zuen. Etxekoen bizileku hori Jonentzat Euskal Herri bat zen, etxondoa euskaldunek adigai hori ematen dioten indarrarekin: hor gurasoenganako maitasuna, liburutegia bere mundua biltzen zituen. Haren etxea, haren bizitza zen. Uzte horrek depresio sakon batean amildu zuen bere sustraiak galdu balitu haina. OPHLMek bizileku merke hortik hurbil, 7 rue Jules Duminen bosgarren solairuan eskaini zion. Txomin Peillenek kontatu du nola, lagun bat haren bisitatzera joanik etxe aldaketatik landa, ate ondoan, lurtean, negarrez aurkitu zuen kartoi hustu gabez inguratua. Davouteko bizilekua baino erosoago eta handiago izanik ere ez zuen Jonek harekin inolako lokarriarik antzeman. Han lau urteez bizitu zen, hil arte 1972. urteko gabonaldian.

## Mirandatarren bizitza Parisen

Langile eta auzune bateko herri xehe giroan, oinarrizko direnez kanpo Mirandatarren ez zuten besterik. Horrek haurtzaroan ez zion Jon geroaldi ederrik zabaltzen halere ondotik beka baten bidez lizeoan ikasi zuen, baina bere gaitasunak gorabehera ez zuen unibertitate ikasketarik, ez eta oposizioarik aurkeztu edo lanbide hobea bilatu nahi izan, nolerebait biziera hobearen erdiesteko. Nahiz Mirandatarrek ez zuten miseria gorririk ikusi, auzoek bizibide nahikoa apala eduki zutela gogoratzen dira. Txomin Peillenek dio Da-

voutek etxe hartan behar beharrezkoarekin bizi zirela. Simonek zion amari neskame garbiketa egiten leher egiten ikusi baino, nahiago zukeela haragi xerraz paso egin.; gogoratzen da aita, lanera zihoala, beti dotore, trajez jantzia ez laneko jantziakin. Etxeko biak lanean jarduten zuten baina haien lehen-tasuna, haien xedea haurren eskolatzea zela; Simone oroitzen da nola aitak haurren eskola lanak jarraikiz gogoko zuen ikastea.

Aski etxekoi Mirandetarrek Parisen ezagun sare hertsia zutela. Batzuetan, askazi batzuei eta euskaldun adiskide zenbaiti ikustaldia egiten zieten, baina nahiago zuten beren etxean igande arrastiz bildu. Simone ezkondu eta etxea utziz geroz ere familia bilerak gurasoen logelan egiten ziren, ez Jonen logela liburutegi tabakoz keetuan.

Amaren aldetik Aipasorhotarren gaitatik hiru osaba eta izeba zeuzkan Parisen: Brigitte, Annette eta Kaiet (Jean) hiruak ezkongabeak. Bi izebak neskame ziren eta Euskal Herrira erretiratu ziren. Osaba Kaiet asukre industriako nagusi edo ugazaba handi baten zerbitzuan egon zen, etxe zerbitzari, baita Vaux-le-Vicomte jauregi handiko gida eta azkenik Parc Monceau aldeko Courcelles bulebarrean maiordomo. Kaiet hori izan zen Davouteko Mirandetarrekin harreman gehienik eduki zuena.

Aitaren aldetik idazleak izeba zeukan Vergne alarguna, Ile Saint-Louiseko, Parise erdiko uhartean, katedralaren bestaldean, atezain Robert Bresson zinegile ospetsua bizi zen etxean. Miranderen ama eta arreba izebarekin atezain lanean aldizkatzen ziren. Aitaren urte berean, 1967. urtean hil zen izeba.

Mirandetarrek auzoekin ez zuten lotura berezirik. Auzoak gogoan dute azalezko eta errespetuzko harremanak zirela: “Les Mirande étaient très polis”. Simone gogoratzen da familiarik hurbilenek ziotela “Jainkoaren etxea” zela eta bihotz osoz eskainia zela kafea. Auzotegian, Mirandetarrek ez zuten harremanik salbu igandetan, orduan nahiz zuberotarrak ez diren fede berokoak, Saint-Charles kaperan meza entzuten zuten. Garai hartan, Simone Saint-Germain de Charonne parrokiari *Jeannette* gisa gazteen Ekintza Katolikoan ibili zen, gero Kristau Langile Gazteetan (J.O.C. Jeunesse Ouvrière Chrétienne) eta *Foyer Rural* izeneko katoliko aldizkarian lan egin zuen: hor ezagutu zituen Guy Rétoré, ezzenografoa Théâtre de l’Est Parisien sortuko zuena, Peim marrazkilaria, Guy Thomas kazetaria FR3 telebistako buruzagi izango dena.

Jonek, gerla ondoren, urrunxeago aipatuko ditugun estemista batzuekin ibili zen nahiz Mirandetarrek bizi ziren auzotegian ez ziren begi onez ikusiak Jonek zekiularik bere ideologia urratsak ez zituen auzoei ezagutarazten. Ama hil ondoren eta Jon Mirande oso alkoholiko bilakatu zenean 106 Boulevard Davout bizi ziren Liébeault senar emazteak haren aitaren eta Jonengana laguntzeko hurbildu ziren. Auzoek haren azken urteez zainetarik eri eta alkoholiko eri handi baten irudia gorde dute.

## Mirande askaziekin

Jonek hogeita hamar urteak bete ondoan Zuberoako familiarekin lotura hertsia goak jarri zituen. Urtean bizpahiru bisita egiten zieten. Euskal Herri-  
ra etortzen zen aldikal lehengusuak Mauleko geltokira zetozen haren bila.

Urtean bizpahiru bisita egiten zieten; otsailean, urtero, txerri hiltzerako “xerri ehaiterako” zettorren, eskuak zikindu gabe begiratzen zuen, baina ma-  
hain ederki ohoratzen. Udako aldia ohizkoa zen (denbora berean Donostian  
Etxaiden etxean aste bat ematen zuen). Azkenean azaroan edo apur bat Egu-  
berri baino lehen Chaho etxera itzultzen zen. Baina nahiz txerri hiltzerako,  
nahiz mendixketan ibiltzeko, aita bezala beti dotore zebilen, oinetako garbie-  
kin eta lepoan ttattar gorbata: hitz gutxiko, baina adeitsu, apal, atsegin eta  
onbera zen; puntual ordulariari begiratzen zion; ez zuen politikaz hitz egiten  
eta sekulan mahaia benedikatzeko bazen jan baino lehen, itxaroten zuen buka  
zedin. Lehengusinak oroitzen dira Parisetik oporretan zetozenek ez zutela la-  
nik egiten baina ematen; Chahokoek Jon hor zegoenenean ez ohiko lana zu-  
ten: eskutitz askoren jasotzea eta luzaz zerraturik egoten zenari logelara era-  
matea, zeren Pariseko Davout bulebarrean bezala Sohütan Jonek orduak eta  
orduak ematen zituen irakurtzen, idazten eta erretzen; bestalde, opari txikiak  
egiten bazekien.

Familia bilkuretan abegitsu egoten zen baina berez ez zen mintzatzen eta  
erakutsi zezakeen aspertzen zela. Atzerrian ematen zituen bidaietatik Angelié  
familiari postalak igortzen zizkien eta opari amultsu batzuek ekartzen, baina  
gero ez zuen aipatzen zer ikusi zuen edo zer egin zuen. Hizketa batzuetan  
parte hartzen zuenean aukerazko ohar sakon eta argigarriekin.

Miranderen isiltasun horrek Txomin Peillen harrizten du zeren harekin  
eta haren andrearekin, hiztuna zen eta barre egitea oso gogoko zuen: agian ne-  
ke zitzaien familiaria adieraztea bere pentsaera, ulertzen ez zuten euskara mo-  
ta, eta ideia ausartak baita bere intelektuala.

## Mirande familia eta bi Gerla Handiak

Frantses askoren gisa Mirandatarrek beren haragian bi gerlen inarrosaldia  
pairatu zuten. Erran bezala, Jonen aita amek 1914-1918 urteetako Gerla  
Handian esku hartu zuten. Amaren aldetiko bi osaba Jean-Pierre hogeita hiru  
urteekin gerla hasieran hil zen, bestea Pette zauritua zango bat galdu zuen eta  
kortsario pelikuletan ikusten den moduan zurezko izter-makila batekin zebi-  
len. Aitaren aldetik, Maria izebaren Vergne senarra lehen gerlan arnastu gasa-  
ren kausaz 1929 urtean halaber Angelié aitona.

Bigarren Gerla Handian, 1940. urteko abuztuan Pétain mariskalak suetena sinatu eta Frantzia alemanen eskuetan utzi zuenean, lau Mirandetarrak Euskal Herrirako azken trena harturik Sohütara itzuli ziren. Gertaerak bake-tuxe ondoren egun zenbait Zuberoan eman ondoren Parisera itzuli ziren aliatuek 1944. urteko agorrilean hiriburua askatu arte, lau urteez alemanen menpean bizitu ziren.

Zuberoatik itzuli zirenean alemanek, aitaren lantoki Hôtel Continental hori, Pariseko Kommandantura, legez kanpoko auzitegia kokatu zutenean, aitzak alemanen ez zerbitzatzeko SOM Berliot bere bulebarreko optika langegi batean lanean sartu zen, baina halere laster alemanek beste langile anitz bezala beren agindupean, bere ohiko lanera itzultzera bortxatu.

Hortik dator Jon Mirande idazlearen ingurunean alemanenganako baita nazien aldeko ikuspegia ez zela batere goxoa.

Alderantziz, Jon gerra ondoan eskuin muturreko bretoi abertzaleekin adiskidantzak egiten zituen hala nola Georges Pinault alias Goulven Pennaod. Gizon hori presondegi egonaldiaren ezabatzeko Indotxinara joan zen eta han Diên Biên Phu zelaieko guduan Jean Marie Le Penekin paraxutista gisaz, parte hartu, eta Pennaod kapitain itzuli zen, bestalde indoeuropar linguista ona izan zen; beste laguna Roger Hervé alias Glémarec geografo ospetsua zen eta Pariseko Biblioteka Nacionalean mapa kontserbatzailea; *Breizh Atao* talde horretako bretoi abertzaleek uste izan zuten Alemania naziak Frantzia zatikatuko zuela eta Europa berri bat, eskualde autonomoak federatuz, sortuko zela.

Pariseko karriketari gerra horretako aztarnak ikus eta irakur daitezke. Adibidez Capri karrikako 2. an Mirande familia hurbil bizi zen lekuan Gestapoak 1944. urteko abuztuaren 16. an Jean-Pierre Dudrasail hogeita bat urtekoa Gazte Gristino Erresitantziako Gudaria, fusilatu zuten. Dudrasail eta Mirande haurrak ber eskolan ibiliz eta jostatuz, auzune berdinekoak eta gizarte giro berdinekoak izan ziren. Zerk bultzatu zuen gure idazlea ideologia jarrera horretara bi gerla handiek ukitu familia batean eta arreba Gazte Gristinoa izan zelarik demo-kristau familia batean, nahiz frantses guztien gisa denbora batez, Pétain mariskalaren aldeko lokarria izan, lehen Gerlako irabazleen artean izan zelako. Eskuin muturreko jarrera horrek Parisen familian, lanean eta Eskual Etxean harremanak pozoindatu zizkion eta hola baztertua ez zuen jendarte maitagarriarik aurkitzen *Ker Breizh* izeneko bretoi kultur elkartean baizik.

## Miranderen ikasketak eta lan bizitza

Pariseko Place de la Nacioneko Arago lizeoan beka baten bidez. Gure urtetan % 67 gazteek erraz diploma kausitzen dutelarik, 1930 urteetan % 3, eta Miranderen urteetan % 4. Emaizta horiek oso garrantzitsuak dira Miran-

de anai arreben kasuaren kokatzeko: Simonek 1939.urtean kolegioko *brevet* diploma lortu zuen baina bulego idazkaritzara bideratu, aldiz Jonek 1943 filosofiazko “bachot” edo baccalauréat ukan eta urte baten buruan Finantzetako Ministerioan sartu, gerra amaitzekotan zelarik eta beste ikasketa gehiago egin nahi gabez. Alta, gurasoek desiratu zuten berek eduki lan eta bizimodu hobea izan zezaten. Adiskideek eta askaziek aholkatu arren, nahiz gai zen lanpostu gorago baten ukaiteko lehiaketa batera aurkezteko ez zuen nahi izan. Agian, garai hartan bezala ez zukeen Jonek lagunekin eta irakasleekin harreman errazik izan, bera ez bezala, aberaskumeak zirelako, baina irakatsi zitzaiona seriooki gogoan sartu zitzaion: Txomin Peillenek dio filosofia irakasle batek Joni Nietzsche eta Spengleren ezezkortasunak irakatsi omen zizkion, baina bachotik landa ikasi zuen handiena beregain izan zen.

Bizi osoan Mirande maila aski beherako funtzionarioa izan zen eta hilabete saria (soldata) arabera. Haren gutunetan maiz sos gabezia agertzen da; hola-xe, diruz urri bere eleberria *Haur Besoetakoa* itsasoz igorri zuen, ez hegazkinez.

Haren olerki batean ongi ezaguna eta ikertua izan dena *Paris-Beuret* bere lehen lan lekuaz mintzatzen da. Ministerioaren bazter bulegoak ziren Montparnasseko Institut Pasteur aldean Beuret jeneralaren karrikan, Paris 15.an. Mirandek lankideekin eta buruzagiekin eztabaidak eduki omen zituen berandu iristen baitzen edo ez etortzen eta joaten zenean ez zuen lan aitz egin, luzaz telefonatzen omen zuelako eta euskaraz (Txomin Peillenek dio ez dela hala zeren Mirandek erraten baitzuen euskaraz ez hitz egiteko eta hitzordu bat harturik ostatu batean hizketatzen zirela) Ezin dugu esan zenbat denboraz iraun zuen baina harentzat lana sufrikario lekua izan zen, zeren bere aldia etortzen zenean leihatilara joan behar baitzuen zergen hartzera. Euskal literaturak ez ote dio zor Finantzetako emakume lodi, itsusi edo meheren artean olerkian aipatzen dituen Ministerioari, Mirande bere denbora erdiko lan ordutan bere pausuak literatura sorkuntzari ematen baitzizkion eta ez ote da horregatik leihatila baten atzean egoteko behartuaz, zigortua izan?

Bestalde, bere olerkian aipatzen dituen emakume, itsusi, lodi edo mehe horien artean ez ote du Louise Blenny bere atsegin anderea ediren; berriz bere biziaren azken urteetan Louise dibortziatua ohe eta edate laguna berriz topatu. Lankideen artean ere zuen Jonek, Simonek eta bere seriotasunagatik estimatu, Michel Tauriac adiskide mina ezagutu.

## Mirande eta Pariseko euskaldunak

1954.urtean Piarres Charriton apaiza orduko euskaldunen kapilaua gazteei zuzendu Ekintza Katolikoaren adarra Pariseko *Eskualdun Gazteria* antolatu

zuen. Bi urteren buruan, kide haietako batzuek Pariseko *Eskual Etxea* egitasmoa gogoetatu; ohargarria da nola Baionako apezpikutegiaren babespean eta oroz gain zuberotarren gandik bildu diruarekin Paris 16.ean 10 rue Duban, garbitegi, latsagia ohi bat judu bati erosi zuten. Kantuak dion bezala “*Sor leküa ützi-rik gazte nintzalarik, Parisen sartü nintzan korajez beterik, plazerez gose eta büriian hartürik behar niäla alagera bizi*”.

Berdin egin zuen aurreko belaunaldiak baina Euskal Etxerik gabe. Zentro horrek gazteak baserritik hiri handira pasatzekotan lagundu nahi zituen gazteak lan ohoragarrietara buruz zuzentzeko eta joko, prostituzio lekua den Pigalletik urruntzeko.

Baina; ordurako Mirandetarrak Parisen sustraituak ziren. Ez olerkariak ez eta haren gurasoek, ez eta arreba aspaldian ezkonduak, ez zuten *Eskual Etxearekin* traturik izan: ama Etxea sortu eta bi urteren buruan hil zen eta aita elizkizun batzuetan ibili zen. Ohargarria da nola Robert Laxalt idazlea zuberotar artzain baten semea eta anaia Kaliforniako gobernadore eta Reaganen kontseilari izan zena, beraz Robert Laxalt hori Euskal Herrira etorri zenean itzultzaile baten beharrean *Eskual Etxea* Miranderengana zuzendu zen. Hortik, Robertekin gutun trukaketa jarraikia abiatu zen. Mirandek ordurako batzuekin kontaktu ezti-hotzak, gazi gezak zituen eta ez zuen *Eskual Etxearengan* itxaropen handirik, zekielarik Eliza kide zelaz eta kontrolatzen zuela. Ez Aldudeko Jean Chabagno misiolariak, ez eta Piarres Charriton, Pierre Lafitte apaizaren adiskide minetik, ez zuten idazle heterodoxo hori begi onez ikusten, kontrolatzen zuten *Elgar* aldizkarian haren olerki batzuk argitaratzea ukatu zioten. Mirandek ez zituen gogoko Pariseko euskaldunen gainean eragina zutenak eta ez zitzaion Etxe hartako giro “vasco- católico- gaullista” batere gusatzan; halere Piarres Charritonek Aristorenari aitortu zion *Eskual Etxea* eratu zenean, bere diru emaitza txikiarekin, gutun bat igorri ziola esanaz “euskaldun kulturak xokoñoa izanen duelako esperantzarekin”.

Louis Domecq urte luzez *Eskual Etxearen* buru izan zena eta etortzen ziren gehienen oroitzapena duelarik, olerkariak gomuta arina du: batzuetan hitzaldietara zetorrelako; gizon goibel eta isila zen eta ez zuen euskaldunen gizarateaz hurbiltzeko dohainik. Ez zuen izan harreman handirik Rue Singeren zegoen Eusko Jaurlaritzakoekin, Andima Ibinagabeitia adiskide handiarekin baizik. Bizitzaren azkenean Xabier Kintana idazleari erantzun zion euskaldunen mundutik baztertua sentitzen zela. Pariseko euskaldun zintzoek ez zuten batere ezagutzen. Aita hilez geroz eta Andima Ibinagabeitiarena jakinik, bere adiskide min Jon Etxaideri idatzi gutun batean dio “Zu eta Andima bizi zeno bakarrak izan zarete nitaz arduratu zaretenak”.

## Miranderen eritasuna eta heriotza

Ama 1958. urteko martxoan hil zitzaionean Mirandek zauri sakona izan zuen, hogeita hamahiru urteak beteak zituen; orduan infernura jaisten hasi zen; emeki emeki, apurka, usuago eta gehiago edariari eman zen.

Aita 1967. urteko otsailean hil zitzaion. Azken urteetan aitaren eta semearen erlazioak hurbilago izan ziren. Umezurtz, Mirandek bere etsipen eta depresioak whiskyan ito zituen. Bulebar Davouteko etxean, bigarren solairuan Aristorenari Ginette Liébeault andreak kontatu dio nola biziaren azken urteetan eguneroko mozkor zen. Garaian ez zen igogailurik etxe hartan, batzuetan eskailerak lauoinka igotzen zituen edo burua apal sartzen, batzuetan eskaileran lo egiten zuen, beti gorbata lepoan, eta maiz giltzekin eskuak ezin erabiliz. Ginetteren senarrak, Pierre Liébault Jonen eta Simonen haurtzaroko adiskideak bere pisura igotzen laguntzen zuen; biek bere apairuentzat eta etxe garbiketan laguntzen.

Ama hilez geroz Joni psikastenia ezagutu zitzaion. Ordudunik eta hil arte nerbioetarik eri, sendaketa bortitz egin zizkioten, hala nola Pariseko Pitié-Salpêtrière ospetsuan, baita azkenik Kastelin (Châteaulin) Bretainiakora joan zen, ezagutzen zuen Guy Etienne alias Abanna psikiatrarengana. Parisen bigabostetan, auzoek edo familiak deiturik etxeko medikuen bisitak izan zituen.

Jonen ilobak gogoratzen dira aitaren heriotzatik landa bere diru kartera (musa) galdu zuela. Moltsa hori Seineko ur bazterrean aurkiturik Angelié familiari helarazi zioten, eta Boulevard Davoutera joan ziren eta han Jon depresio bizian Whisky botilen artean biluzik topatu zuten; leihoko balaustreatatik soka bat zintzilik urka bilurra eginik. Guardiako medikua judua zenak harriduraz nazi liburuak eta hebreerazko franko baita hiztegi eta gramatika ikusi zituen. Gure sendagileak idazlearekin Angeliétarrek ulertzen ez zuten hebreeraz hitz egiten zuten. Handik egin batzuk, ospitaletik ateratzean mediku horri opari bat egin zion, baina sendagileak ez zuen zoritxarrez bere liburutegiak zerion arrazismoa sendatu.

Gurasoak hil ondoren eta Boulevard Davouteko *Bere Etxetik* kanporatu zutenean, familiarekin kontaktuak bakanago izan zituen eta denbora berean auzo berriekin harremanik gabe, baina beti bere lanean eta lankideekin ezongi. Parisen, Angelié eta Baujard familiek hartaz arranguratsen ziren eta bisitatzen, baina haren alkoholismoak eta depresio egoerak baldituak zeuden; etxe aldaketaren ondotik ilobek elektrofono berri baten eta magnetofono baten erostea aholkatu zioten, azken tresna hau ilobek aurkitu zutenean, hartan haren ahotsa grabatua ediren zuten. Henri Baujardek liburuentzako apalak egin zizkion. Pariseko euskaldunetz baztertua, Euskal Herriaz eta euskal giroaz etsitua zela gogoan, logailuen, edarien eta lehenagoko ohaide Louise Blenny bera bezain alkoholikoen menpeko bilakatu zen.

Olerkariak biziko azken urteak, hamabost eguneko loaldi baten eta beste sendabide bortitzen artean, aspertua, bakartua eta norazean. Euskal Herrira 1972. urteko azaroan joan zen. Lehengusinen arabera bizkor eta itxura oneko zirudien ibilaldi luze bat ere eman zuen mendian (Txomin Peillenen ustez txango sinbolikoa eta adioa, gogoan zukeen euskaratu zuen Nietscheren “Aus Hohen Bergen” olerkia.) Txomin Peilleni urte hartako azaroaren 6.an idatzitako postal batean irakur daiteke “*Baina asperturik nago, zinez, aldi buntan, Euskal Herriaz. Ez dakit noiz sarthuko naizen ez eta norai*”

Haatik, azken aldikoz Mirande Parisera sartu zen eta lanera joan. Urte azkeneko besta eta jaietarako familiak igurikatzen zuen, baina ohiko bazkari gonbitera ez zen etorri; Jonek telefonorik ez zeukalako ez zuten kontakturik eduki eta adiskideekin edo bidaia zegokeela pentsatu. Urtarril hasieran Tauriac adiskidearen beste gonbitera ez baitzen etorri ez eta hamabost egunez lanean agertu, gizon horrek arreba abisatu zuen. Senar emazteak atea irekitzean aurkituko zutena iragartzen zen frogatu zuten usain sendoan: Jon ohe gainean etzana zegoen Whisky botilak lurrian, barbiturikoak ohe mahaian eta Blenny ohe lagunak eskuz idatzi ohar bat “Jean je ne t’oublierai jamais” (Jon ez zaitut inoiz ahaztuko). Noiz idatzia olerkaria hil baino lehen ala geroztik? Simone eta Guy Angelié senar emazteek ez zuten beste seinalerik idoro. Louise geroago topatu zuen Goulvenn Pennaoden arabera, Jon agonian aurkitu zuen eta hark bakean uzteko erranik ez zuen medikurik deitu.

Gorputza, autopsiaren egiteko, Austerlitz geltokiari buruz dagoen lege funerariara eroan zuten. Poliziak peskiza txiki bat egin zuen. Forensearen txostenak dio: Jon Mirande 1972.ko abenduaren 28.an hil zitekeela eta irentsi alkohol eta barbiturikoak nahikoak izan zirela heriotzaren emateko. Ez zen, agian lehen aldia horrelako nahasketa egiten zuela; ez da argudiorik esateko “ixtripua zitekeela” edo bere buruaz beste egin zuela (ikus halere Blenny anderearen papera). Txomin Peillenek gogoratzen du Mirandek Henri de Montherlant suizidioa miresten zuela, saiatu zela bere buruaz beste egiten, baita olerki bat *Soneto* bere burua hiltzearen alde idatzi.

### Zer otoitz harentzat?

Loustau-Daudineri zuzendu eskutitz batean badago olerki bat *Soneto*, 1947.urtekoa zeinean dion:

*Ez ur bedeinkaturik ez latinez otoitzik apaiz (...) naizenean hilgo*

Halere, familiaren orritxo batean irakur zitekeen “ Priez pour lui ” otoitz harentzat. Izan ere ez baitzuen azken nahirik idatzi eta arrebak haren obra ez zuelako ezagutzen, bere familiako erlijio eduki zituen hiletak (ehortzetak).

Bestalde bere espiritu heterodoxo bilaketak gora behera familiako elizkizunetan hala nola iloben bataio eta komunio egoten zen (1952.an Christia- nen ugazaita izatea onartu). Duda gabe haren alde otoitz egin zen. Jon Etxai- de haren heriotzak sakonki hunkitua haren alde egunero arrosarioa erraten zuen eta Txomini idatzi zion “ haren ohoretan Donostiako Jesuiten elizan 1973. urteko martxoaren 4.ean euskarazko meza emango da, haren arimaren deskantsurako”. Dena dela Pariseko Eskual Etxeko elizkizunetan ezjakinare- na egin zuten. Paris sorleku, hazleku, ikasleku eta hil lekuan elizkizun baka- rra familiarena izan zen.

Hala, Elizkizuna 1973.ko urtarrilaren 15.ean astelehenez Ledru-Rollin hiribideko Saint-Antoine-des-Quinze-Vingts elizan eman zen. Berrogeita ha- mar bat jende bildu zen: familia, Louise Blenny, Michel Tauriac eta agian lan- kide batzuk eta familiak ezagutzen ez zituen beste lagunak. Erran behar da, nahiz Tauriac, Peillen, Hervé eta Pinault adiskideen garrantzia ezagutu, Simo- nek ezkondu baino lehen ez zituen inoiz ikusi. Txomin Peillen elizatik kanpo egon zen elizkizun hori olerkariaren nahien eta ideien aurka zelako. Ospaki- zuna labur eta hotz izan zen mezaren azkeneko eskandaluarekin: jendetza eta apeza isipua eskuan benedikatzen zuten bitartean identifikatu gabeko bi gizo- nek nazien gisa eskuineko besoa altxatuz ikusi zutenen harridura, haserre bai- ta nazka eta lotsa eragin zuten; bata Georges Pinault, olerkariaren adiskidea zitekeen eta bestea eskuin muturreko bretoia, Roger Hervé edo Yves Jeanne.

Handikeriarik gabe autobus eta auto batzuek jarraikia hil autoa jende apa- len hilerrira Thiais hirikora eroan zen gorputza. Lurperatzean Txomin Peille- nek sotilki hilobira aurtiki zuen Mirandek Kristoren aurka idatzi zuen oler- kia. Mirande gurasoen alboan 37. lerroan eta I2. linean hain madarikatu zuen gurutzearen azpian datza, kontzesioak irauten dueno, gero geldituko dena he- zurtegiara joanen da.

## **Jon Miranderen liburutegia eta diskotegia**

(Liburuaren azkenean lista osoa)

Jon Mirande hil zenean idazkiak, eskutitzak, liburuak eta diskoak, bere beste gauzekin arrebaren etxera eramán ziren Angelié familiak dena gorde zuen baita eskutitzak bost urteez. Inor ez zen harremanetan sartu artxibo horien ikusteko, gordetzeko eta baloratzeko. 1978.urtean zaintzeko legezko eginbiderik ez zegoelarik, liburuak eta diskoak sailkatu ziren, baina dokumen-

tuak eta gutuntegia Jonen intimitatearen begirunez irakurri gabe erre ziren, Simonek eta familia ez baitzekien haren literatura ospea.

Alain eta Christian Jonen ilobak Jon Miranderen seihun bat liburuen sailkatzeaz arduratu ziren. Parte bat (323) ENS École Normale Supérieure Christianek eman zituen, han baitzituen zientzia ikasketak egin eta Angelié emaitzaren zigilua dakarte; besteak arrebaren etxean begiratu ziren.

ENSi emandako liburuen artean hiztegi eta gramatika asko dago, alemanera, amazight, bearnera, bretoiera, daniera, errusiera, finera, gaelikoa, gaskoi okzitania, gaztelania, greziera, hebreera, hungariera, islandiera, italiara, katalanera, kornikera, nederlandera, turkiera. Familiak gorde liburuetan euskarazkoak eta euskal gaiak, Euskal Herria, zuzenki edo zeharki hunkitzen dituztenak begiratu, halaber frantsesezkoak eta hiztegi batzuk (alemanera, ingelera, gaztelania) baita turistentzako hiztegiak hiru hizkuntza horietan Jon Miranderen bidai zaletasuna erakusten dutenak; berdin gorde dira gogoko zituen beste gaietako liburuak: antisemitismoa, juduak, Israel, erlijioen historiak (budismoa, hinduismoa, katolizismoa), filosofia, historia, metafisika, parapsikologia, sorgintza, druidismoa, iratxoak, zombiak, deabruak, hipnosia, erotismoa, matematika, algebra, fisika, kimia, biologia, genetika... Bereizketa horretan Munchenen 1941 urtean argitaratu Hitlerren *Mein Kampf* baita nazien historiografiari buruzko liburuak ENSeko historialarien jakingarri eman dira; badago halere Georges Montandon eskuineko Louis-Ferdinand Célinen adiskide zen etnologoak idatzi: *Comment reconnaître un juif?* (nola ezagutu judu bat?)

Mirandek etxean eduki eta familiak atxiki zituen pyral edo mikroildo diskoak eta 78 t. ko bilduma aipagarria da. Melomano amorratua zen: Beethoven, Bach, Schubert, Mahler, Mozart, Vivaldi eta Wagner (joaldi desberdinetan), Karl Orff eta beste; zelden eta euskaldunen musikak, Narciso Yepes gitarrista, gregoriano; Alemania, Israel eta Errusiakoak III. Reich delakoaren historiarekin lotuak; *Histoire de France en musique* bilduma osoa; *Personnages et événements du XX<sup>e</sup> siècle*, Jean Marie Le Penen hitzaurre batekin “*La guerre d’Espagne*” Ignacio Balezterenaren *Oriamendi*, José María Garaten *Eusko Gudariak*, Juan Telleriaren *Cara al Sol*, baieta kantu eta doinuen artean ere Francoren eta José Antonio Primo de Riveraren hitzaldi zatiak. Frantses herri kantari hoberenak: Jacques Brel, Philippe Clay, Juliette Gréco, Germaine Montero, Colette Renard, Monique Tarbés eta Christophe Tisot, umoristak eta beste.

## Miranderen eleberriri buruz ohar berriak

*Bilbo Zabar* euskal kultura elkarteak 2010. urteko ekainaren 16. an idazlearen ohoratzeko berrehun jendeen artean *Haur Besoetakoa* eleberria egun osoz

irakurrarazi zuen. Mirandek 1959 urtean idatzia euskaldunen aurre zentsuraz nekez argitaratu zen; haren lehenbiziko argitaraldia *Lur* argitaldarian Gabriel Arestik 1970.urtean eman zuen familiak gorde duena. Bestalde ENS ari familia eman zion Miranderen liburutegian zegoen Vladimir Nabokoven *Lolita* ingeleraz, bi hizkuntzetan The Olympia Press ek Parisen 1955 argitaratua Estatu Batuetako argitaletxeek ezezkoa eman baitzioten halere horrek ez du erran nahi Mirandek orduan erosi zuela. Eskandaluagatik banatzea Estatu Batuetan debekatu zen baita Frantzian Yvonne De Gaullen arduraz; debeku horrek azkenean irakurketa eta banaketa lagundu zuen.

Bere eleberriaz Jon Mirandek Txomin Peilleni orduko grafian idatzi zion:

*:Aipatu nizun ipuina bukatuxerik dut – garbitan ipintzen ari naiz orain amar bat egunen buruko eginik duket. Luze samarra da “Alos Torrea” ren heinekoa gutxi gorabeera eta gaia oso” berezia” maitasun kondaira bat 30 urteko gizon baten eta 11 urteko nexka baten elkar maitatzea kondatzen duena, ots, euskarazko “Lolita” bat (naiz ez dudan zoritxarrez V. Nabokoven lanegiña irakurri aal izan)*

Hori dio Jon Mirandek. Erran behar da garai hartan Mirande 1958.ko martxoan amaren hiltzeak inarrosia izan zela eta bere sufrikarioa ematzeko asko edaten hasi zen. Zer zeukan gogoan Parisen belarriz belarri, baita obra eskuz esku kurritzen zelarik? Zer zeukan gogoan halako gai baten erabiltzeko? Ez ote zen irakurtzeko tentaldian erori? Txomin Peillenen ustez baliteke *Lolita* irakurri zuela, baina hala balitz ere Miranderen eleberrian erotismoa sentimenduekin lotua da, aldiz *Lolita* gehienbat pornografia bortitza. Nola nahi, Txomini behin laburzki aurkeztu zion gizon baten gertaeratik Jon Mirandek esan zion ipuin baten idazteko abiatu nahi zela.

## CHEZ LE POÈTE

(Olerkarienean) (1953)

(Entrevue radiophonique en basque avec A. de Ibinagabeitia à Radio-Euskadi<sup>1</sup>, entrevue qui contient son art poétique, traduction tx.p.)

—Jon, il paraît que vous achevez de peaufiner votre livre de poèmes, qui devra paraître bientôt<sup>2</sup>. Est-ce vrai?

Oui, c'est vrai. En effet depuis un mois, à la demande d'amis je m'y suis mis. Vous savez, sans doute, comment je débutai dans la poésie basque, il y a assez longtemps<sup>3</sup> mais au commencement ma langue poétique n'était pas comme elle aurait dû être, et mes idées sur la poésie n'étaient pas les mêmes qu'aujourd'hui. Depuis j'ai approfondi les richesses de notre belle langue et il fallait, absolument, que je change d'expression Voilà les deux buts de mon travail.

*A mon avis vous n'aviez pas grand chose à changer pour moi en tout cas les poésies que vous avez écrites jusqu'à maintenant sont dans une langue sonore, riche et de tous les côtés, bien pleine.*

Ne croyez pas; j'ai changé de nombreuses choses quant au langage et au rythme.

---

<sup>1</sup> Radio-Euzkadi était un émetteur anti-franquiste que le ministre de l'intérieur François Mitterrand fit interdire et dans la foulée avec la reprise des relations diplomatiques ce « florentin » donna à Franco le siège de la Société des Amis des Basques qui appartenait aux Basques républicains exilés.

<sup>2</sup> Bientôt? Le recueil écrit en 1953, paraîtra en 1976.

<sup>3</sup> Les usages triviaux. Cette tendance fut développée par l'école folklorico-régionale dite costumbrisme, alors que dans le passé et jusqu'au dix-huitième siècle des Basques eurent de l'ambition pour la langue basque, tels les poètes du seizième siècle, B. d'Etxepare, et J.P. de Lazarraga, et aussi les érudits du dix-septième siècle, notamment A. d'Oihenart.

*Pourquoi, à propos du rythme?*

C'est aisé à comprendre: nos poètes, suivant la tradition, n'écrivaient que des poèmes consonantiques. Vous savez que, mis à part la rime, il y a quelque chose qui donne au vers sonorité et écho c'est le rythme. Le rythme chevauche par-dessus les mots, et le choix des mots peut ajouter un rythme à l'ensemble de la composition.

Le rythme, parfois est apparent, d'autres fois moins perceptible parce qu'il utilise l'âme des mots. Donc, dans mes poèmes je distingue le rythme apparent et le rythme caché. Dans les écoles étrangères de poésie, ces temps derniers, cela est réapparu et je voudrais offrir à notre langue basque quelque chose de nouveau dans le genre.

Je n'ai pas écarté, totalement, la rime consonantique et certains de mes poèmes ont été composés dans cette voie, mais quant à moi je préfère construire mes vers en rime interne.

*D'après ce que je sais, quelques-uns, seulement, vous ont suivi dans cette voie.*

Certainement, Orixe par exemple dans ses traductions de "La vache aveugle", du "Lever du jour" et du "Cheval", il fit ses vers libres sans consonances, mais en essayant tant bien que mal, d'imiter la cadence latine et son rythme, mais pas suivant la nouvelle école contemporaine où nous aimons les rythmes sonores et les rythmes discrets.

Toutefois, je prenais plaisir avec la poésie d'Orixe et ses inventions, notre poésie en aurait bien bénéficié si elle avait suivi cette voie. Je suis d'accord avec vous à propos de la rime consonantique. Si nous eussions trouvé des poètes qui auraient réalisé la moitié du chemin et que nous aurions abandonné l'en-nui du moulin de la rime, nous serions entrés, plus tôt, dans les rythmes nouveaux. Mais nous pouvons, encore, écrire de bien belles choses en basque

*Le basque vous paraît-il fait pour la poésie?*

Oui, bien sûr, notre langue est faite pour la poésie. Bien que jeune, j'ai appris plusieurs langues, justement pour m'aider en basque. J'ai lu chaque poète dans le texte et il me semble que toutes les langues ne sont pas à égalité pour la poésie. Il ne semble pas que le français, l'espagnol ou l'allemand soient très adaptés pour le vers. Je crois que l'anglais est la langue la plus apte naturellement pour la poésie, c'est pourquoi les plus grands poètes sont ceux d'Angleterre. Je ne sais si c'est la langue qui fait le poète ou bien si c'est le poète qui façonne la langue.

De toute manière, il n'est pas apparu dans d'autres langues, des poètes comme ceux d'Angleterre. Il se peut que mon opinion soit trop personnelle, mais je vous le dis, pour que vous le reteniez bien.

En basque, vous pouvez trouver également une capacité comparable, pour l'écriture poétique, c'est pourquoi je prends plaisir à écrire mes poèmes dans notre langue

*Beaucoup de Basques ne vous croiront pas. Vous savez ce qui arrive chez nous les Basques s'imaginent que la poésie culte ne peut s'écrire que dans la versification populaire et pire encore, que l'on ne peut l'amender qu'avec l'engrais rural des chansons d'étables et de fumier. Vous connaissez les attaques d'Unamuno, n'est-ce pas?*

Unamuno ne savait pas le basque. Ses critiques n'ont aucune valeur. C'était, sans doute, un philosophe, absolument pas un linguiste. Ce qu'il a dit sur la langue basque est à rejeter, cela n'a ni fond, ni force.

S'il faut dire la vérité, vous savez bien que, rarement, nos savants et personnes cultivées ont donné de l'importance au basque, c'est ainsi que le peuple croit que le basque n'est bon qu'aux usages triviaux<sup>4</sup>. De plus, nos poètes, excepté quelques rares, n'ont traité dans leurs vers que des sujets très ordinaires et cela a provoqué de grands dégâts sur la langue de notre patrie.

*Vous m'avez dit, auparavant, que dans vos poèmes vous vouliez nous apporter quelque chose de nouveau quant aux sujets de vos poèmes?*

Vous avez raison. J'ai voulu faire quelque chose de la sorte dans mes poèmes vous ne trouverez rien qui provienne des poètes basques précédents. Je ne nie pas que nous ayons eu de bons poètes tels Orixe, Zaitegi, Iratzeder, Mitxelena, Erkiaga, pour ne citer que les vivants. Parmi nous Zaitegi a ouvert quelques voies nouvelles. Les autres aussi ont manifesté de la personnalité mais dans mes poèmes je n'ai traité que de thèmes écartés par tous les autres. Il n'est pas étonnant que mes prédécesseurs n'aient pas touché à de tels sujets, puisque la majorité était des gens d'Eglise et qu'ils ne pouvaient toucher à certains thèmes. Les poètes laïcs de notre Parnasse n'ont pas osé aborder ces sujets pour ne pas toucher les religieux.

Vous savez que la plupart des Basques considèrent que mes poésies sont un peu dures et libertines. Pour beaucoup j'ai été un vif scandale, mais par delà les récriminateurs, je ne peux renier mon for intérieur. J'ai écrit comme je ressentais et mes compositions sont à tout instant les reflets de mon âme.

J'ai traduit là mes amours, mes déviations amoureuses, mes croyances et superstitions. Sur la philosophie j'ai exprimé tel quel tout ce que j'ai compo-

---

<sup>4</sup> Bernard d'Etchepare publia en 1545 un recueil de poèmes qui contenait quelques compositions assez érotiques, mais depuis cette entrevue, et récemment, on retrouva les œuvres du seigneur de Lazarraga qui ne sont pas moins libres et que, Mirande, mort trop jeune, ne connût pas.

sé, tel que j'ai compris. J'ai retourné en tous sens mes plaisirs et mes espérances davantage de désespérances parce que notre vie est pétrie de désillusions.

La plupart de mes poèmes vous paraîtront pessimistes il ne peut en être autrement puisque l'optimisme n'est pas monté jusqu'à mon cœur, si, parfois, je l'ai connu cela se cristallisera dans mes vers. J'essaierai de faire que mon œuvre devienne ma vérité intérieure. J'ai réussi en cela même si certains se sont scandalisés.

*Jon, vous aurez à l'esprit ce poète basque que vous connûtes à Saint-Sébastien. Lui aussi, me déclara que vos poèmes sont les vifs témoins de votre vérité intérieure. Il admirait, aussi, dans vos poèmes la force de cette vérité, tel que l'avez découverte et sentie. Nos poètes, à l'exception de Bernard Etxepare furent trop hypocrites couvrirent, et noyèrent leurs désirs, intérieurs. Ils n'ont pas eu le courage d'exprimer virilement leurs rêves et leurs doutes et bien des œuvres des autres me paraissent sèches et très superficielles. Cette force de vérité je ne l'emploie pas dans le sens de la vérité philosophique. Nous avons besoin d'elle et de toutes parts, vous êtes le plus à féliciter.*

*(...) Mais à propos, mon ami, combien de poèmes dans de livre?*

Vingt-sept, comme mon âge actuel. J'ai déjà composé la plupart de mes poésies. J'en écrirai cinq ou six de plus pour compléter le nombre dont j'ai rêvé.

*Quels sont vos poèmes préférés?*

Et bien, "Loup", "Le tambourin d'Ortzi", "A un chien mort" et "Nil igitur mors est". "Loup" fut composé sur une croyance métaphysique au pentagramme. Le "Tambourin d'Ortzi" suit un flux panthéiste et l'érotique "Oïanone" (Bonnaulit) me plaît davantage sous sa nouvelle version. Mais ce n'est pas à moi d'apprécier mes compositions, mais c'est le travail des lecteurs.

*Et les lecteurs, quand aurons-nous le plaisir de vous lire?*

Le plus tôt possible. Je rencontre de grands obstacles, déjà, sur mon chemin, mais avec l'aide de quelques amis, je les vaincrai tous et bientôt mon petit livre sera entre les mains des Basques et des bascophiles.

(C'était le soir. Neige blanche et ombres grises, mélangées tombaient sur Paris. Je devais rentrer. Le jeune poète m'accompagna jusqu'à la bouche du métro et en nous saluant nous mêmes fin à notre conversation à bâtons rompus. )

## OLERKARIENEAN

Aurten Jainkoak baletsa, euskal literaturak mendeak zear ezagutu duen argitaldirik garaiena ezagutuko du ezbai gabe. Emen Parisen gaurdaino izan ez dugulako olerkari bat bere poemak orrazten ari da leen bait leen irarkolara igortzeko. Dagoeneko, euskalzaleen artean ezaguna da noski olerkari gazte au, euskal idazle eta benetako euskalzaleen artean. Gure liburu eta aldizkarien ardua gabe bizi direnek ez dute ezagun, eta euskaldun geienak orrela bizi zaizkigu zoritxarrez.

Olerkari andi au Jon Mirande da. Ementxe, Paris eder onetan jaio zen eta ementxe bizi izan da beti. Ogeitasei urte baizik ez ditu gazte jator onek. Gurasoek, aurzarroan ez zioten euskararik irakatsi, baina Mirande gazteak, ogei urte zituenean euskal odolaren deia bere baitan entzun zuen eta euskara ikastera soin eta gogo jarri zen. Laster ikasi zuen bere arbasoen izkuntza eta egun gure olerkarien artean garaienetakoa da. Aren etxean, gainera, ez da arrez gero euskara baizik entzuten. Aren guraso maiteak ere xuberoeraren doinu ezitia darie-la ari dira. Bai, pozgarria Paris onetan euskeraren abi ain beroak aurkitzea.

Lenengo igandez, gure irratientzule maitei berri emateko asmoz, olerkari gaztearen etxera urbildu nintzen arratsaldeko iruretan, oitu tenorean. Antxe zegoen, beti bezela, liburuz inguraturik tximiniko egurrari gar-epela zerion bitartean. Oitu agurrak egin ondoren ark niri

Kafetxo bat hartuko duzu Andima?

*Bai pozik nere Jon. Kanpo aldean otz dago eta nolabait barrena berotuko dit. Milesker*

Martel kopatxo bat ere ez zaigu gaizki jinen, harek.

*Ez noski. Orrekin berotu ez ezik gure gogoetak eta itz-iturria ere pizkortu aal izango ditugu. Alkohola neurriz, zuzpergarria omen da beti ere. Gainera itz aspertu luze bat egitekotan natorkizu eta Martel itz-iarle egokia da izan ere.*

Eta supazter inguruan eseri ginen, elur bisutsak Parisko teilatu eta kaleak astintzen zituen bitartean, gure izketa asteko.

*Poema liburua orrazten ari omen zara, Jon, laster argitaratzeko.*

*Egia al da?*

Bai egia da, izan ere. Hilabetez gero hortara jarri nintzen, adiskide zenbait tek eskatu zidatelako. Zuk ondo dakizu aspaldi hasi nintzela olerkiak euskaraz egiten. Baina hasieran nere euskara ez zen behar bezalako. Poesi asmoak ere ez ziren nire egungoak bezalakoak. Harrez gero gure hizkuntza ederra sakonkiago ikasi dut eta behar-beharrezko nuen nere olerkien hizkera aldatu eta maiz zuzentzea ere. Horra oraingo nere arloa.

*Nire ustez, Jon, ez zenuen aldaketa eta zuzenketa andirik egin bear izango noski. Niri, beintzat, orainarteko zure olerkiak, ozen, aberats eta ertze guztietatik borobil iduri izan zaizkit.*

Ez uste. Gauza aunitz aldatu behar izan dut, euskarari eta ritmuari buruz batez ere.

*Zergatik ritmuari buruz?*

Erreza da entelegatzea. Orain arte gure olerkariak kontsonantez baizik ez dtuzte beren poemak antolatu. Ondo dakizu hots kidegoaz gainera badela beste zerbait neurritzak ozen eta durrunditsu bihurtzen dituen, ritmua alegia. Ritmua hitzen gaindi dabil eta hitzen aukerak olerki osoari ritmu hori erantsi diezaioke. Batzutan agiria da, besteetan ez hain nabaria

Hitzen arimari eta itsatsita baitabil. Beraz ritmu nabaria eta ritmu izkutua bereziko nituzke nere olerkietan. Erbesteko poesi eskolak ageri zaizkigu azken aldi hauetan. Eta nik ere horrelako berri zerbait egin nahi nuke gure euskaraz. Ez dut bazterreratu, egia, hots-kidegoa zeharo nere poemetatik, eta poesia zenbait kontsonante bidetik adalatu ditut. Baina nerez maiteago dut hitzen barne-ritmuan eraiki poesia.

*Nik dakidanetik, beste gure olerkari batzuk ere ibili dira zuk diozun bide hortatik: asko ez, baino baten batzuk.*

Bai: Orixek esaterako, era orretara antolatu zituen zenbait itzulmen: “Behi itsua”, “Olarite” eta “Zaldia”. Hots-kidego edo kontsonante gabe egin zituen olerkiak, baina latindarren neurriari nolabait jarraituz, ritmua beti ere, ez ordea oraingo eskola berrian maite dugun ritmu ozen edo ixil horri jarraituz.

Atsegin zitzazkidan, niri beintzat, eta Orixek asmatu bide aietatik gure olerkariak ibili izan balira probetxu haundia aterako zuten gure euskarak eta poesiak ere.

Ni ere zurekin nago. Hots-kidego edo kontsonantismoaren kalaka aspergarria utziko genuen behintzat eta gerora ritmu berrietan errexago sartuko ginen eta egungo poetak biderdia baino geiago eginda aurkituko genuen. Baina oraindik gauza eder asko egin ditzakegu euskaraz.

*Olerkirako ain egoki aal derizkiozu euskerari?*

Bai horixe. Euskara egin-egina da poesiarako. Nik, gaztea izan arren, zenbait hizkuntza ikasi ditut, euskerari laguntzeko hain zuzen. Poeta bakoitza bere hizkuntzaz irakurri dut eta hizkuntza bakoitza neurri berean, ez zaizkit egoki irudi. Frantsesa, espainera eta alemanera bera ere uste dut ez zaizkit hain tajuzkoak iruditzen. Ingelesa dela uste dut poesia hizkuntza tajuzkoena. Neretzat Englanden bezalako olerkaririk ez da beste hizkuntzetan sortu. Bali-teke neurekoiegi izatea ustekizun hau, baina jakinaren gainean diotsut. Euskararen baitan ere Englanderaren antzeko gaitasuna aurkitu dut poesian eta horregatik atsegin zait euskaraz olerkiak idaztea.

*Euskaldun askok, nonbait, ez dizute hori sinestuko. Ondo dakizu gurean zer gertatzen den: euskaldunek euskara bertso berrietan soilik erabil daitekeela uste dute, goi mailako poesian ez. Eta okerrago oraindik, zimaaur eta ikulu gantzaz baizik ezin daitezkeela ondu. Ondo dakizu Unamunok erasiak. . .*

Unamunok ez zekien euskerarik. Unamunok erasiak ez dute batere baliorik. Gizon hori filosofo zen beharbada, inola ere ez hizkuntzalari edo linguista. Harek euskerari buruz esanak arbuiagarri dira, ez dute batere funtsik ez indarririk. Egia aitortu behar dizut, zuk nik bezain ondo dakizun egia: euskara gutitan aintzat hartu dute gure jakintsu eta eskolatuek, horregatik gure herri xeheak ere euskara gai arruntenak erabiltzeko baizik ez dela uste du. Gure olerkariak gainera, guti batzuk kenduz gero, gai arruntenak besterik ez dituzte erabili beren poemetan.

Lurbira zabaleko eta jakintza maila orotako gai den errankizunik ez dute inoiz ere poemak ernarazteko erabili. Eta honek kalte handia sortu dio gure aberri hizkuntzari.

*Lehentxeago esan didazu, Jon, poesi-gunari buruz zerbait berri ekarri nahi diguzula zure poemetan.*

Bidez diozu. Horrelako zerbait egin nahi esan dizut. Nire poemetan nireak baino lehen euskaraz idatzitakoan eraginik ez duzu aurkituko poesia mui-nari begiratuki. Ez dut ukatu nahi olerkari bikainak ere izan ditugunik: hor daude Orixe, Zaitegi, Iratzeder, Mitxelena, Erkiaga bizidunak bakarrik aipatzeko, guztiak olerkari garaiak. Zaitegik beharbada, gure artean diren bide berriak urratu ditu. Besteek ere pertsonalitate nabaria ageri dute. Baina nik nere olerkietan orain arte erabili ez diren poesi-gaiak hartu ditut. Ez da harritzeko nik darabiltzadan gaiak nire aurretiko euskal olerkariak ez erabiltzea; gehienak eliz-gizonak izan dira eta ezin zezaten zenbait sujeta ukitu ere. Eliz-gizon izan ez diren beste olerkari asko ere, herabe ibili dira gure Parnasoan zenbait gai ukitzeko beldurrez. Ukitu badituzte ere apaizak uki zitzake-

en neurritz uki zituzten. Ondo dakit nire poemak gogorxko eta gordinxko ere aurkituko dituztela euskaldun gehienek. Askorentzat eskandalu gorri ere izango dira. Baina beste esamesak direla eta, ezin niezaiokeen neure barneari ukorrik egin. Nere poemak nik sentitu bezala idatzi ditut eta momentu bakoitzean nere arimaren erreinu bizi dituzu. Poematan irauli ditut nere maitasun, maitakeria, sinismen eta sineskeriak. Filosofiari buruz ere nereak oro iaulkiki ditut, neuk entelegatu eta pentsatu bezala. Hantxe irauli ditut neure atsegin eta etsipenak ere. Etsipenak ugariago, gure bizitzaldi hau etsipenez oretua dela esan bait-daiteke. Ezkorregi irudituko zaizkizue nire olerki gehienak. Ezin litezke bestela izan ere baikortasunak ene bihotzean oraindik ez bait du igo. Inoiz hots egiten badu nire barne hortan, hori ere nire olerkietan gatzatuko dut. Ene barne egia izan ditezen ahalegindu naiz. Hori bederik iritsi dut, zenbait eskandalizatuko badira ere.

*Gogoan dukezu, Jon, uda betean auskeztu duzun Donostiako olerkari handi hura. Ark ere orixe esan zidan: zure olerkiak zure barne egiaren lekuko bizkorrenak zirela. Ark ere orixe haundiesten zuen zure poemetan: barne egiaren indarra, zerorrek sentitu eta atzeman bezela. Gure olerkariak —Bernard Detxepare ez beste guztiak —maltzurregi ibili dira beren barneko nabikariak estali eta itotzen ere. Ez dute gizonki beren amets eta ustekizunak azaltzeko kopetarik izan eta orregatik zenbaiten lanak utsal eta azal samar ageri zaizkit. Egi-indar hori —ez darabilt hemen egi filosofi zentzuz—, beharrezko genuen, eta alderdi orretatik zure lana goragarriena duzu. Oriek orrela; zein hizkera hautatu duzu zure poemak ontzeko?*

Nik lapurtar klasikoa onartu dut. Garbi mintzatu natzaizu honetan. Adis-kide hertsu gara eta ez zaizu gaitzituren. Hizkera hori onartu dut galde pertsonalak kontuan hartu gaberik, ororen gainetik batasuna behar dugulakotz eta dialektu hori delako horretarako egokiena. Hori ene aburua da, jakina, ez zurea edo Orixerena. Halaz ere, aburu zintzoa dela irudi zait. Villasante Kortabitartek esposatu dituen zioak ezin arbuiatuzkoak direlakotz. Orixegipuztalezaleak edo Lafitte nafar-lapurtar berri zalezaleak beren objektzioak aurkez bitzate, konbentzitu nahi banaute okerrean gagozela lapurtar klasiko zalezaleok. Baino orain arte entzun dudan objektzioe bakarra hau da: euskara zailago egiten dugula... Egia denik ez dut nik uste, baina egia balitz ere zer? Gizalاندun hizkera beti zailago da, ezen ez baserritarrena. Galdera da: euskal giza landurik nahi ote dutenentz. Nik hizkuntza eli bat ikasi ditut, hizkuntza zalezale naiz eta; baina ez batetan, ez bertzetan ez dut gure euskara bezalako literatur-ezik aurkitu eta zure bihotz zolan hori egia dela badakizu, zuk ere beste hizkuntzazko literaturak ikertu baitdituzu. Nik uste dut lapurtar klasikoaren aldeko higikun hau dela izan, euskara kultur-bidean jartzeko azken urte haue-tan egin den saiaketa handiena. Eta zuk, euskalzalezale zintzo izanki, zergatik hainbat arbuiatzen duzun eta zergatik ez zaion jarraitu nahi ez dut ulertzen.

*Adiskide bertsi gara, Jon, esan duzunez. Baina lapurtar klasikoaren auzian gogortxoegi mintzo zatzaizkit, ez dut higikun hori oraindik arbuaiatu. Bebar bada ez dituzu irakurri bigikun orretaz Alderdi aldizkarian idatzi ditudan artikuluak. Antxe azaldu nituen nire asmoak eta aburuak. Geroago Gernikan urrengo au idatzi dut“ Ez da inolaz ere arbuia garri Bilbotik datorkigun argi berria, lapurtar klasikoa, alegia.“ Baina ez duzu miresteko, Jon, lapurtar klasikoz idazten duten zenbait atsegin ez bazaizkit, ez lapurtar klasikoz idazten dutelako, bebar beste euskalki zentzurik ez daukatelakotz baizik. Bertzalde zure lapurtar klasikoa begiko zait izkera orretaz ere bikainki ari zarela. Villasante Kortabitarten idazkera ere maite dut, euskal senez jantzirik dagoelako, zurea bezala.*

*Nik ere gogotik har nezake lapurtar klasikoa, beldur naiz, ordea, zaartxoegi izaki, euskara zaar berri orretan pulunpatzeko. Ez nuke zuek bezain trebeki eta antzetsuki idatziko. Euskararen batasuna inork eta ezer baino maiteago dizut, adiskide, eta lapurtar klasikoaren oinarrietan egingarri dela baneki, ni ere bide horretatik oldartuko nintzateke, neke eta izerdi askoren truke ere. Orra, ironi doinu gabe, nire egia lapurtar klasikoari buruz. Baina onetaz aski adiskide. Zenbat poema izango ditu zure liburuak?*

Hogeitazazpi nahi nituzke, nire urteak bezain beste. Gehienak ondurik dauzkat, batzuk lehen argitaratuak, bertze batzuk argirat oraindik ilki-gabeak. Bospasei poema berriago ere idatziko ditut nik amestu kopurua betetzeko.

*Orain arteko zure olerkietan zein dituzu maiteen?*

“Otso” “Ortziren ttunttuna”, “Zakhur hil bati” eta “Nil igitur mors est” Otso, uste metafisiko baten gainean eraiki dut. Ortziren ttunttunak badu panteista jarioa... Oiaone ere orrazkera berrietan atsegin zait. Baina neri ez dago kit nere poemien auskeztea, hori irakurlearen lana duzu.

*Eta irakurleak noiz izango dugu zure olerkiak irakurtzeko atsegin bete?*

Ahal dudan lasterren. Oztopo haundirik aurkitzen ditut bidean, baina adiskide zenbaiten laguntasunarekin behaztopa guztiak goituko ditut, eta nire liburutxo laster esku artean erabil ahal izango dute euskalzale eta euskaldunek ere.

(Arratsa zen... Elur txuri eta itzal goibela naas-maas Parisen gainean usu erortzen ari ziren. Etxera bear nuen. Olerkari gazteak metro-aoraino lagundu ninduen eta antxe, elkarri agur eginaz, arratsalde guztiko hitz aspertu au eten genuen.

Metro estazioa irentsirik bere bide lasterrean zijoan. Artean ni pentsa pentsari nengoen. Noiz dituzkegu Jon Mirande bezelako eun gazte euskalzale eta abertzale jator? Ordu onetan amaikatxo gazte zoro ardandegiz ardandegi ibiliko dira Euskal Erri maitean eta landan ere, euskara eta aberri direnik ere oroitu gabe beren osasun eta ondasuna galtzen. Gazteak, gazteak, ikus eta ikas ezazue. ) Ibinagabeitia'tar Andimak



## HITZAURRE ANTZO

(Lapurtar klasikoz)

Adiskide batek eskatu deraut ene euskal olerki, aldizkarietan han-hemenka argitarazi edo orain arteo argitarazi gabekoetan haukera egin eta neure usteko hoberenak bilduman eman ditzadan. Euskaldun irakurleak jarraian dasta ta goza ahal lizantzat. Irakurle maiteak asko gozatuko dituenetz zalan-tzan nago... Halarik ere, eskatu izan zaitan bezala egin dut eta hor doazkitzue, beraz, nire „Hogei eta....Poema“hautatuak.

Zergatik idatzi izan ditut? Gogoak hala eman zerautalakotz nabaski. Behin Euskaldun – eta – Fededun batek haxe egotzi deraut- erderaz jakina; egoki denetik, euskaraz ez baitzekien.. „Uste al duzu Euskara ta Euskadi gaizkatuko dituzula, olerki pantheistak idatziz? „ Ez jauna, ez dut hori uste. Daukat Euskara ta Euskadi gaizkatzea lehen jo-muga ukhan behar lukeela Euskal-herritar jathor orok; ene aldetik, jo-muga horren irixteko, guduka guztietara gerthu nago (gudukiderik non, ordea?) bainan, neurthizketan dihardudalarik, bertzerik dut gogoan: oroz lehen nihauren eta gogaide bakhan batzuen atseginerako idatzi ditut ene poemak –hots- «for the happy few». Aithorr dut poeta on batek, den pantheista ala papista, ez dakharrkeola herriari... pelotari on batek baino onura gehiagorik. Hain zuzen ere, ene neurthitz ok ez ditut onurarako eginak, solhazerako baino; zilhegi baitzaiku noizik behin jo-muga gurenak aldebat utzita, zolhazik nolaerebait bilhatzea.

Nire poema hauk irakurri ondoren, bildur naiz zenbaitzuen bizar veneragarriok asarrearen asarrez zutituko zaizkidala dena lizunkeria eta blasphema merkhe naizelakoan. Zer nahi duzue? Ene asmoak ene ametsak, ene oharrtikasiak hartu ditut idatzgaitzat, idazle guzien areriora. Balaiteke zuenak bezain argi ta garbiak ez izaitea. Txit negar-egingarri zait bainan...neureak dira eta atxikia natzaie.

Neholaz ere ez nuke nahi, haatik, zuen bihotz aratzak ni naizela zio urdint litezen. Hori itzur-ehi da, ordea: aski duzue ez irakurtea; ez natzaizue batere aiherr izanen?

Mihi gaiztoek, aldiz, erasiko bide dute euskaldun antz handirik ez dutela nire olerkiok. Egia dateke; beharbada euskaldunago agiriko zen, erraiterako ene «Jauregi hotzean» hunelako laukoetan eman ukhan banu

Oi !zer bihotz min eta zer zorthe tristea

ezkon berri batentzat senharra galtzea.

Nigarretan urtzen da oi! Andre gaztea.

Urrikal zakiola Jainko Jaun maitea! E.a.

Norberaren dohainen araura ari behar eta, bertsolaritzaritza uzten derauet antze horrtarako jaio direnei. Horregatio, ene olerkitxo bitxi ta minkorr hauk Euskaldun batak edo bertzeak adimen eta irudimen-atsegingarri eridenen dituelako itxaropena edukiten dut. Mirandé'tar Jon'ek

## EN GUISE DE PRÉFACE

(Hitzaurre antzo, Jon Mirande)

(Cette préface fut écrite en basque par l'auteur  
en préambule au recueil préparé en 1953)

Un ami m'a demandé de publier mes poèmes basques dispersés dans les revues et de faire un choix, également dans les inédits, pour mettre dans ce recueil mes compositions préférées, afin que le lecteur puisse les goûter et les apprécier. Je ne sais si les chers lecteurs y prendront plaisir. Cependant, j'ai fait comme il me fût demandé, et vous avez là mes vingt et quelques poèmes choisis.

Pourquoi ai-je écrit? Evidemment, parce que cela me plaisait. Un jour, un prétendu Basque et catholique (Euskaldun= fededun) me lança, bien sûr en français, car il ignorait le basque «Croyez-vous sauver la langue et libérer Euzkadí (sic) lorsque vous écrivez des poèmes panthéistes?» «Non Monsieur, lui dis-je, je n'ai pas cette prétention. Libérer l'euskara et le Pays Basque devrait être le premier but pour tout authentique habitant de notre pays. Quant à moi je serais prêt à tous les combats (mais où sont les autres volontaires?)»; alors, tandis que je m'occupe à versifier, j'ai autre chose à l'esprit d'abord j'écris ma poésie pour mon plaisir et celui de quelques compagnons de pensée (gogaide), bref «for the happy few». Je reconnais que, un bon poète, qu'il soit panthéiste ou papiste, n'apporte pas plus de bienfait à sa patrie... qu'un joueur de pelote. Justement, mes vers ne sont pas faits pour le profit, seulement pour la distraction: qu'il nous soit permis de quitter les idéaux suprêmes, pour, en quelque manière, rechercher le divertissement.

Je crois que, après la lecture de ces poèmes, la vénérable barbe de quelques-uns se dressera sous l'effet de l'indignation, parce que je suis plein d'impudicité et de blasphèmes.

Que voulez-vous? J'ai pris comme thèmes de mes pensées, mes rêves, mes observations, comme tout écrivain. Il se peut que mes pensées ne soient pas aussi limpides et pures que les vôtres. C'est infiniment regrettable, mais ce sont les miennes et j'y suis attaché. Je ne voudrais pas que vos chastes cœurs soient par ma faute troublés, mais, toutefois, il est facile de l'éviter ne me lisez pas, je ne vous en voudrai pas

Les médisants, au contraire, vont probablement gloser que mes poésies n'ont rien du style basque. C'est possible et cela aurait pu être plus basque si j'avais écrit en style populaire de chansonnier mon poème «Jauregi hotzean» (Dans le froid château) sous la forme d'un quatrain simpliste de la sorte

«Oh! Quelle peine de cœur et quel triste sort!

Pour une jeune mariée de perdre son mari!

Elle fond en larmes, oh! La jeune dame,

Que le Seigneur Dieu en ait pitié! »

Chacun doit produire, selon ses dons et je laisse l'art des chansonniers (bertsolaris) à ceux qui sont assez adroits pour le pratiquer. C'est pourquoi, si dans mon imaginaire, dans mes petits poèmes étranges et amers, un Basque ou l'autre aura trouvé quelque plaisir, je garderai espoir.

# THANATOS



SONETO<sup>I</sup>

(Sonnet) (1947)

Fondu d'ennui. Tais-toi mon cœur!  
 Oublies les peines et les larmes de cette vie.  
 La douce mort les emportera tous  
 J'aurai demain pour lit l'argile froide<sup>2</sup>

Asperduraz urturik, txo ! Nire biotza  
 Bizi ontako minak eta negarrak aaztu  
 Erio goxoak denak eramango ditu  
 Oetzat izango det biar buztin otza

Hommes, parmi vous j'ai vécu étranger  
 Ceux que j'aimais ne m'ont pas aimé,  
 Les meilleurs amis sont restés muets  
 J'ai vainement prié les Cieux.

Gizonak zuen artean bizitu naiz arrotza  
 Maitatu nituenak ez naute maitatu  
 Adiskide onenak egon dira mutu;  
 Alferretan diet egin zeruei otoitza.

<sup>1</sup> Gipuzkera osotuan idatzi olerki hau Jean Loustau-Daudine jaunari zor diogu Mirandek, 1948.urtean, hari bidali gutun batekin zetorren, lehenbiziko nire euskaltzain sarrera hitzaldian eman nuen eta *Euskera aldizkarian* 1990 argitaratu zen.

Ce premier poème écrit à la suite de déceptions sentimentales et religieuses correspond à sa première dépression. Ce texte fut trouvé dans une lettre adressée au bascophile, Loustau-Daudine, le 9 mars 1948 l'auteur date son texte de l'année précédente. La composition en vers libres Merry Christmas que nous verrons plus loin est de la même époque et de la même pensée tragique.

<sup>2</sup> Ce poème est rimé mais aussi assonancé et en rimes internes; parmi les allitérations je n'ai pu rendre la force des syllabes à consonnes fricatives et africquées du basque «zti», «za», «tza» de oetzat izango det biar buztin otza » (Txistukarien erabilerarekin euskarazko barne errimen garrantzia hemen ikusten da).

Prêtres, ni cantiques en latin, ni eau bénite!  
Pas de regrets, frères, lorsque je mourrai  
Regrets de frères sont souvent mensonges<sup>3</sup>  
Ez abesti latinik ez ur bedeinkatu apaiz  
Ez garbairik anaiak naizenean hilgo  
Anaiaren garbaia gezurra baita maiz.

Dès que tu rentreras dans le sein de la terre  
Réjouis-toi mon corps! Tu y resteras  
En été, en hiver, en paix pour toujours!  
Lurraren magalean haizenean sartuko  
Alaitu gorputza ! han egongo baihaiz  
Nahiz uda, nahiz negu, bakean betiko.

---

<sup>3</sup> Ici, la rime interne comporte des mots en «ai» qui introduisent une ironie au propos «anaïaren garbaia, gezurra baita maiz».

(Ironiaz «ai» silaba errepikatzeak barne errimak egiten ditu)

## ERESI (Chanson de Geste) (1952)

Puissé-je perdre ma vie un matin  
En arme, sans un mot et debout,  
Au combat, par amour pour cette vieille terre aimée  
mourant dans nos monts des mains des ennemis.

Aineza gal bizia, goiz batez,  
Iskilludun, ixil eta zutik  
Guduan, lur zahar honen maitez,  
Mendietan etsaien eskutik.

Puissé-je mourir, jeune et seul,  
Sans drapeau, sans symbole,  
Aux lèvres aucune prière, sans le moindre  
Blasphème, consentant et nullement hésitant.

Ainendi hil gazterikan, nihaur  
ikurrinik eta ikurrik gabe,  
ezpainetan otoitzik ez birhau  
itzalik ez, baikor; ez herabe.

Puissé-je perdre souffle; âme et sang  
Pour toi ma divine idole,  
Oh! Vieille Terre<sup>1</sup>, dans tes monts, combattant.

Ainitza gal hats, arima, odol  
Hiretako ene jainko-eidol  
Zaharra, Lur! mendi gudu baten

Pour que les soleils tournant, tournant  
Me frappent de leurs flammes  
attendant la réincarnation  
Et dormant dans ton sein.

Eguzkiek inguruz inguru  
Nire soin hau, berriz sor haiduru  
Hiretan lo garrez jo lezaten.

<sup>1</sup> L'idole divine. La terre dans la mythologie basque est la déesse mère Ama-Lur. (Lurra, Amalur edo Mari jainkosa da)

## ZERGATIK

(Pourquoi?)<sup>1</sup> (1951)

Pourquoi apprendre?  
Pour oublier ensuite  
Tout ce qui est appris?  
Zergatik ikasi  
ahanztekoz gero  
ikasiak oro?

Pourquoi voir  
Tant de contrées,  
Tant et tant de gens?  
Zergatik ikusi  
hainbeste lurralde  
hainbat, hainbat jende?

Incapable de rien garder...  
Pourquoi aimer?  
Pourquoi haïr?  
Ezer ezin eutsi...  
Zergatik laztandu ?  
Zergatik higuindu?

Demain ou après-demain  
Où serai-je?  
(o! je manque d'audace  
Bihar edo etzi  
ni non naiz izango?  
Ai, ez naiz ordongo,

---

<sup>1</sup> Idazleak berriz idatzia. Seconde version de ce poème.

Je pleure abondamment  
De douleurs allumées  
Par les peines de cœur et de corps,  
Nigar dagit asko  
Soin'ta bihotz minez,  
Irazaiki minez

Pour quelle cause, dans quel but  
Qui me le dira?  
Ici...là... là-bas? Moi Moi?  
Zergatik, zertako  
nork erranen eni?  
hemen...hor...han? Ni Ni?

**OROITUZ** (1950)  
(En souvenir)<sup>I</sup>

Les noirs chevaux hennissaient,  
Les hautes plaines alentour brûlaient,  
Nous prenions notre repos  
Réjouis par les plaintes des veuves.  
Zaldi beltzak irrintzika zeuden  
sutan ziren inguruko zelai  
gorak. Hartzen genduen atsedan  
alargunen intziriaz alai.

Tous les vautours envieux regardaient  
Pour se gaver de charogne humaine.  
Dans les fougères les ventres des filles forcées  
Pleuraient du sang par leurs plaies.  
So ziraden, bekaitz, saiak oro  
giza-hiroz ok-egin beharrez.  
Garoetan neska sabel naro  
zaurituen odola nigarrez...

La fertile nuit écoulait son froid poison  
Bonheur pour nos cœurs endoloris  
Souvenir de générations passées.  
Gau joriak zital hotz zerion:  
geure bihotzmin-gai 'ta zorion  
orhoituaz gizaldiz gizaldi.

Camarades! Dans les jardins de la mort  
Nous errions, au clair de lune,  
Quand reverrons-nous briller le soleil de Midi?  
Lagun! hilkar lore baratzetan  
genbiltzanok, ilargi zuritan  
noiz dukegu, distirant, Eguerdí.

---

<sup>I</sup>Ez ote da german iturriko eresi baten oroitzapena ezen *Godu abesti* izenarekin ere ezaguna da.  
Un sous-titre *Godu abestia* laisse à penser que ce poème fut inspiré par «un Chant Gothique» pour ne pas dire plus, par le *Wessel lied* allemand.

JAUREGI HOTZEAN (1950)  
(Dans le froid château)

Dans le froid château  
La noble dame  
Est en pleurs.  
    Jauregi hotzean  
    Aitoren-alabak  
    negar dagi.

Tôt le matin est parti  
Au combat son chevalier.  
Quand reviendra t-il?  
    Goizetik joana du  
    zalduna gudurat.  
    Noiz datorke,

Neige dans les monts,  
Vent furieux,  
Ciel sombre...  
    Mendietan elur,  
    haizeak urduri,  
    zeru goibel...

Longueur des jours  
Seule, seule  
En prière!...  
    Egunen luzea  
    bakar bakarrikan,  
    otoitzetan!...

Dans la neige blanche  
Combien de flaques de sang,  
De sang bleu...  
    Elurte zurian  
    zenbat odol istil  
    odol urdin

Ils ont mangé en abondance  
Les chiens de décembre,  
affamés.

Nasaiki jan dute  
hilbeltzeko zakur  
gosetuek.

Dans le château navarrais  
Une jeune dame  
S'est vêtue de noir.

Nafar jauregian  
Andere gazte bat  
beltzez jantzi.

## ZAKUR HIL BATI

(A un chien mort)

Un vieux chien dans le ruisseau  
 –venu on ne sait d’où -  
 Un chien descendait le ruisseau  
 Flottant, léger et mort.

Zakur zahar bat errekan  
 –nehork ez jakin nondik jinik-  
 zakur bat zoan errekan  
 uretan gaindi, arin, hilik.

Les eaux lumineuses, transparentes et fraîches  
 Caressaient son cadavre  
 De gaies et élégantes libellules  
 Admiraient la charogne.

Ur luminos, hotx, gardenek  
 laztantzen zuten behilkia;  
 sorgin-orratz botz lerdenek  
 miresten zuten sarraskia.

Les pêcheurs matinaux, du bord  
 De l’eau, le saluaient.  
 De temps à autre, les durs hameçons  
 Des pêcheurs le piquaient.

Goizean goiz urera jin  
 arrantzaleek agurtzen zuten.  
 Noizean noiz, arrantzaleen  
 Amu tzarrek sistatzen zuten.

Son maître hier le noya  
 Car de vieillesse il était devenu impotent  
 Il s’allongeait sur les chenets  
 Et ne pouvait garder les vaches au pré.

Nausiak atzo ito zuen  
 zabar egin baitzen zahartuz:  
 landeretan etzaten zen  
 landan behiak ezin zainduz.

Vers où, dis-moi, dans ce ruisseau  
 Recroquevillé dans l'eau fraîche,  
 Où vas-tu à l'aveuglette,  
 Durci par la froide mort?

Norat, erradak, errekan  
 uraren hotxez konkorturik,  
 norat bahoia itsurat,  
 hilaren hotzez gogorturik?

Incapable de t'arrêter – nevermore –  
 Dois-tu aller de l'avant?  
 Incapable, pauvre chien,  
 Jusqu'au dernier des jours?

Geldit'ezina – nevermore-  
 behar dukeka joan aitzina?  
 geldítezina gaixo hor  
 Azken Eguneranokoan.

Dernier – le jour en est encore loin-  
 Avant cela, chien trop mûr  
 Tu t'anéantis dans la décomposition  
 Le vent emporte ton odeur.

Azken-eguna urrun da  
 hartara gabe hor lirina  
 hirotan ezeztatu zen..  
 haizeak darama urrina.

Les eaux lumineuses, transparentes et froides  
 Oublièrent le cadavre  
 Les joyeuses et élégantes libellules  
 Oublièrent, également, la charogne.

Ur luminos, hotx, gardenek  
 ahantzi zuten sarraskia  
 sorgin-orratz botz, lerdenek  
 etzuten orhoit berhilkia...

Moi seul en mon âme  
 J'ai senti son odeur de mort,  
 Moi seul en mon Ecclésia  
 J'honore mon frère mort.

Nik soilik, arima baitan  
 usnatu nizun hil usaina.  
 Nik,soilik, nire Ekklêsian  
 Dut ohoratu hil anaia.

## PARANOIA

(1953)

Un cadavre raide pendu aux chaînes  
 Du haut de la potence de l'âme  
 Bien que les noires mouches en bandes joyeuses  
 L'aient entamé il est là toujours debout.

Zurrun gor bat kateetan dilindan  
 Arimaren urkabe goratik:  
 Euli beltzek botzezko firrindan  
 Jan arren, hor dago beti zutik.

Avec des petits os d'enfants morts nés  
 Mélangés au sang des premières règles  
 La vieille qui est sorcière fabrique  
 Un excellent filtre d'amour.

Haur ilortu baten hezurtxoak  
 Neska lehen-odolaz nahasiz  
 Egiten du sorgin den atsoak  
 Maitagailu bat, on dena guziz.

Mais nous que faisons-nous, ici, nous  
 Qui chantons soir et matin Miserere?  
 Le souvenir des douleurs – de nos vieux, amen.

Guk, ordea, zer dagigu hemen  
 Kantatuz goiz-arrats Miserere?  
 Minak oroït gure zahar amen.

Et les conservant en connaissance de cause  
 Est-ce notre symbole et notre ombre –  
 Ce pendu raide sur la potence?

Eta zainduz, ez jakinik ere,  
 gure symbol eta gure itzal  
 urkatu haur urkabean martzal?

## NIL IGITUR MORS EST

(1952)

Oh! Ce jour d'été qui décline!  
Les enfants qui jouent rêvent de vieillir.  
Au seuil des portes, cependant, les amants  
...Croient que la vie est vérité ou bien  
—n'est ce pas moi qui le croit— ce soir.

Oi uda-egun azkendu haur!  
Kirolez, hurrek zahar-amets..  
Ateetan, haatik, maitaleak...  
...egia dela ustez. Ala  
nik duta uste, arratsetan?

Sourds d'amour sont ces amants nocturnes,  
Tandis que les corbeaux parlent  
Dans les jardins de l'espèce humaine.  
Dans la rue ces enfants sont trop vieux  
Le ver déjà se nourrit dans le fruit.

Maitez gor, gautar maitaleok:  
Gizenden landa-baratzetan  
Beleak dagoz, hitz egile.  
Karrikan haurrok, zaharregi  
Alhan da harra zitueta.

Ombres effrayantes dans ma chambre  
Plus encore terribles les bruits et les mots.  
Dieu Despotés! A l'aide! Car encore croyant  
Ce jour je suis en grande terreur.  
Mes appels, malgré tout, sont demeurés vains.

Itzalak gelan izigarri;  
Hotsak eta hitzak areago.  
Despotês, hel, hel! Sineslegai  
Egun bainago bildur handiz !  
Deiok, ordea, alperretan.

La paix m'est revenue. D'où?  
 Je me demande si les deux dieux corbeaux oubliés  
 M'ont abandonné?  
 Ils ont éteint par miracle les mots  
 Qui n'étaient que de mauvais objets.  
 Bakea jin da. Nondikoa?  
 Niago utzi ahal naute  
 bi jainko bele ahantziek  
 mirariz hitzak, zergarri txar  
 zirenak, itzalarazirik?

Belle fête en mon palais intérieur  
 J'ai fermé tous les livres,  
 Méprisé ceux qui furent pour moi des sages;  
 Je parle car j'ai découvert  
 Ni ici ni ce soir.. un non-dieu.  
 Jai eder neure jauregian,  
 liburu denak hertsi-eta  
 zuhur izanak gutietsiz;  
 mintzo dut ezen niagoan  
 ez hemen, ez gaur – ez jainko bat.

Alors que le genre humain était malade  
 D'un mal de vie qui est un cancer<sup>1</sup>,  
 Le non-Dieu parla par son silence  
 :«Ce n'est rien»<sup>2</sup> déclara la Camarde,  
 ce qui n'existe pas ne peut mourir.»  
 Bizimin den min biziaz  
 gizendak eri ziradelarik  
 ez jainkoa isiltasunez mintzatu zen  
 Deus<sup>2</sup> ez da erran zuen Herioak  
 ez dena ez daiteke hil

Et elle les frappa tous  
 La ville, les enfants, les amants  
 Et j'étais joyeux en mon cœur, alors que  
 les humains étaient malade de la peur de mourir  
 Et'EZAK oro zituen jo  
 hiria, haurrak, maitaleak  
 eta botz neukan bihotzean  
 hil bildur deitu gezur-minaz gizendak eri ziradela.

<sup>1</sup> Josean Artzek bere olerki batean bizimin /minbizi hitz jokoak erabili du.  
 En Basque *bizimin* est «mal de vivre» et *minbizi* «cancer»

<sup>2</sup> Deus ez da, se traduit «ce n'est rien» ou «il n'est pas de Deus.»

## Commentaire au poème *Nil igitur mors est, adressé à un ami*

Le titre de ce poème provient d'un vers de Lucrèce dans (*De Natura rerum*, III, 830) et traite du thème de cette maladie de tous les êtres vivants la crainte de la mort.

C'est un soir d'été. L'été, la saison de la pleine vie, dit-on, déjà, cependant il est manifeste que s'approche la saison de la mort l'automne. N'importe. Les enfants dans les rues n'ont pas envie de s'amuser. On dirait que, déjà, ils savent qu'il leur faudra vieillir et disparaître... tandis qu'au seuil des maisons les amoureux réunis n'ont certes pas à l'esprit qu'ils vont mourir et disparaître aussi ils n'ont conscience que de l'amour partagé ils leur semble que la chose la plus nécessaire et véritable est cet amour.

Déjà, toutefois, un doute a pénétré dans le cœur du poète. Tout ce qu'il voit (maisons, enfants, jeunes gens, jeunes filles) ne serait-il qu'une illusion de ses yeux, de ses sens. C'est le crépuscule qui brouille l'aspect des choses, qui conduit à se mettre en tête cette pensée simple. Mais il ne l'accepte pas, car il n'est pas mûr pour cette idée. Il continue à croire que les choses sont réelles et qu'elles sont comme ses sens les subodorent, qu'elles sont destinées à périr.

Les amoureux qui ont attendu la nuit pour se réunir n'ont pas à l'esprit la mort, car l'illusion d'amour empêche les humains, qu'il soient cultivés ou non, d'entendre, au fond de leur cœur, du plus profond de leur cœur, la voix de l'obligation de mourir.

Le poète est seul dans sa chambre en compagnie de ses tristes pensées. C'est la pleine nuit. L'obscurité gagne et augmente sa crainte, et les bruits nocturnes le font trembler. On dirait qu'il y a dans l'obscurité de la pièce, quelqu'un qui veut lui parler. Qui donc? L'âme errante d'un mort récent, séparée de son corps, une âme, un fantôme en peine? Il est tellement effrayé qu'il lui prend l'envie d'invoquer l'aide et de crier à un dieu qui existerait, comme dans sa jeunesse, malgré sa mécréance actuelle. Il accepterait d'être fidèle s'il lui ôtait sa peur. Mais celui qui serait Dieu ne lui apparaît point il est seul toujours et cet appel à l'aide, cette demi croyance, s'est révélée inutile...

Les trois premières strophes emploient la syllabe «tan» répétée par imitation d'un choc lourd. J'ai voulu rappeler ainsi l'angoisse de l'être vivant perdu en ce monde effrayant, et n'existant que pour la mort.

Le poète à force de penser se met dans un état particulier de somnolence, l'état second des occultistes, car alors l'âme humaine se trouve dans sa véritable essence. Sitôt réveillé, il s'insensibilise à Souvenir et à Raison qui sont chez les anciens Germains les deux corbeaux gardiens de quelqu'un qui serait Dieu

et il oublie ces deux entités, ces corbeaux qui lui rappelaient la nécessité de mourir... En son esprit s'effacent les mots pensés, les noms que nous donnons aux choses pour les comprendre, car nous croyons qu'en les nommant nous connaissons l'essence des choses, mais en réalité tout notre savoir n'est que discours et rien n'autorise de croire qu'il y a quelque chose derrière tout cela.

Le poète s'enfonce dans cet «état second» alors que la paix et la joie le gagnent. Il est revenu à soi. Il a trouvé sa vérité en lui-même. Il méprise désormais, les penseurs qu'il avait coutume d'approfondir et toutes les opinions qui allaient chacune de leur côté, mais, la connaissance du monde est fautive et toutes les règles également le sont.

Le poète en retour laisse tout cela frappé de mensonge ce monde connu qui connaît un endroit, un temps et pour une fois loin du temps et de l'espace il se trouve ébloui et répond à la parole interne qu'il entendait – pas celle d'un quelconque Seigneur Créateur -sinon sa propre personne qui participe à l'âme collective<sup>1</sup>.

La plupart des hommes, cependant, consacrent toute leur identité terrestre à la vie mondaine, alors que cette vie n'est pour eux qu'une maladie, qui apporte avec elle la nécessité de mourir. Jamais ils n'ont conscience qu'ils peuvent connaître cette âme qui est la Totalité et la seule vérité.

Alors, s'ils savaient que le monde est un mirage et de même leur existence, ils perdraient la peur de mourir, parce que l'illusion de la mort est aussi une illusion.

Le poète a, enfin, découvert cette grande vérité. Il est sûr que tout ce qu'il voyait précédemment étaient de purs rêves laissant de son esprit, sans existence réelle. Il est en plein plaisir, libéré de cette illusion onirique et il a découvert en lui-même sa propre essence. Quelle importance présente que ses semblables continuent à vivre dans le vieux rêve de la croyance en la mort? Les relations qu'ils ont avec eux-mêmes lui paraissent de pure imagination.

A la fin du poème la vaste syllabe «la» exprime que le poète laissant le monde artificiel et faux, limité par les sensations terrestres entre véritablement et s'enfonce dans l'océan de la Totalité.

---

<sup>1</sup> Mirandek bere iritzi hau sakondu zuen euskarara itzuli nuen bretoieraz idatzi artikulu batean.

L'auteur exposera ce qu'il entend par l'Âme collective et la Totalité dans un article écrit en breton, puis traduit en français. (Or Feiz, Ma croyance, voir à la fin du recueil)

### *Nil igitur mors est poemaren giltza*

Gaitzat bizidun guziek dazaguten hil-beldurra du; Lucrecius-en neurtitz batetik dauka izena (*De Natura Rerum*, III, 830)

Udaren azkeneko arrats bat da. Uda, bizibetearen aroa alegia; engoitik nabarmen da, haatik, laster datorren udazkena, hil aroa. Karriketako haurrek, nolaerebait, ez dute jostatzeko gogorik; iduri luke dagoneko badakitela behar-ko dutela behin zahartu eta itzali... Aldiz, etxeeen aitzinean elkarturik dau-den maitaleek ez dute eiki gogoan guzien zahartu eta itzali beharra; beren elkar maitatzeaz besterik ez dute ohart, gauzarik beharrezkoena zaie maitatze hori... Jadanik, ordea, poetaren bihotzean sartu da duda bat: ikusten ditue-nok oro (etxe, haur, neska-mutil) bere begien, bere zentzuen iduripen bat bai-zik ez balira? Ilunabarra da; iluntzeak, gauzen itxura lausotzen duelarik, bada-rakar gogoeta bakan horren buruan hartzera.

Baina ez du onartzen, hortarako ez baita oraino zori. Jarraitzen du gau-zak egiazki hor direla sinesten, bere zentzuek somatzen dituzten bezalaxe. Hor-direla heriorako! Gaua iguriki eta elkartu diren maitaleek ez dute ez, etorkizun herioa gogoan, maite-lillurak debekatzen baititu gizon guziak — naiz landugabeak, naiz landuenak— beren bihotz zolan, beren bihotz ondo-an ezagutzen duten hilbeharraren abotsaren entzutetik, bele beltz iragarle baten antzo. Alta egia da: etorkizun herioa bizidun guzietan gorderik dago; gazteenak, gaztetasuna bera iduri dutenek ere beren aragian dakarte, har jalea fruituan den bezala.

Olerkaria bakarrik dago bere gelan, gogoeta goibel hoik lagun. Gau mina da. Are beldur gehiago damakio ilunak, eta ikaran jartzen dute gauazko ho-tsek. Erranen luke zerbait badela gelako ilunpetan, hari mintzatu nahia. Zer ote? Hil berri baten iratxo edo arima, gorputzarenganik berezi ta neketan? Hain izitua da, non hasten zaion, gaztarroan bezala, bere oraiko sineskabeaga-tik, norbait den Jainko bati bere oihuka, urgaitze-galde. Haren jopu izatera ere prest lizateke, beldur izugarri hau ken lezaioken ber... Baina norbait den Jain-kozik ez zaio agertzen; bakarrik da beti; deuserako ez du izan bere hel-eska-tze eta erdi sinestea...

Lehen hirur ahapaldiek eroria “tan” duate: zarta hots astun hortaz gogo-ratu nahi izan dut bizidunaren antsia mundu lazgarri hontan galdurik izatez, heriorako hor izatez. Poeta gogoetatuaren ariaz, jartzen da emeki emeki lo-antzeko egoera berezi batean, Ökkultisten “bigarren egoera”, orduan baitago gizarima bere egiazko izanean. Sorgortzen zaizkio atzaraldiko Oroimena eta Adimena german zaharren sinestean norbait-den Jainkoaren bi bele hegazti zaindariak— bai eta ahaztutzen du bi men hoiek gogoratzen zioten gauza

guzien hil-behar hura. Itzaltzen dira buruan zerabilzkin pentsa hitzak: gauzak ulertu nahiz ematen dizkiegun izenak. Uste baitugu, izenak jakinez gero, gauzaren izana ere ezagutzen dugula... Baina egiatan, gure ezagutza oro hitzketa bait baizik ez da eta ezerek ez digu ustea zilegi egiten, hitz hoiien atzean izan ere zerbait badela.

Gero ta murgiltzenago da olerkaria, bigarren egoera hortan, gero eta bake ta bozkario handiagotan dagoela. Bere baitaratu da, egia aurkitu du bere baitan. Erdainatzen ditu orain aztertzen ohi zituen asmalari sakonen lanegin eta iritzi ez berdin guziak: bazebiltzan bakoitza bere bidetik, munduaren arauen bila; baina munduaren ezagutza aizun izaki, arauok ere aizun izan behar... Poetak aldiz uzten du, gezurreko jorik, nonbaita eta noizbaita dauzkan mundu-ezagutu hori, eta aldi-aldeetarik lekorean zorabioan dagoela, badantzuz bere baitan hizlari —ez bere goiko edo kanpoko Jaun Egile bat— baizik bera ere den Arima Orokorra.

Gizon gehienek, ordea, diote munduko biziari, beren mundutar nortasunari, ardura oro eman, eritasun bat baizik ez duten arren delako bizi hori, hil-beharra berarekin ekarki. Behin ere ez dire beren baitaratzen, ezagun ahal lezaten berak eta oro den Arima, hau da, Egia bakarra, orduan balakikete iduritze bat direla mundua eta munduan izatea, eta eta hil-beldurra joan lakieke, iduripen baten herioa bera ere iduripena baita.

Poetak ediren du egia handi hau azkenekotz. Segurean badaki oixtion ikusten zituenak oro bere gogoaren amets bat zirela soilik, izaterik gabeko. Atsegin batean dago, lorrezko amets hartarik askaturik eta egiazko Izatea beraren baitan aurkiturik. Zer garrantzi dauka bere "gizakideek" amets zaharrraren irauteak bizitze eta hiltze badelako sineskerian? Bere haiekiko har-emanak ere iduripen hutsa direla eta...

Olerkiaren azkenean eman dudun "la" jario hots zabalak azaldu nahi du poeta, gezurrezko soma-gauzen mundu mugatua utzi eta egiatan Dena-ren itsas handi-mugarik gabean ondoratzeraz doala. (1952)

## MERRY CHRISTMAS (1947)

(Ce texte écrit d'abord en basque se perdit, G. Pennaod me confia la traduction en français de l'auteur et je le remis en basque)

Au ciel les belles étoiles éclairent le ciel serein  
De cent lumières elles brillent de beauté stellaire  
Pareilles à des araignées  
A l'extrémité de fils d'argent.  
Pendues.

Ozkarbian izar ederrek argitzen  
ehun argiz distiratzen  
armiarma iduri  
zilar hari luzeen muturretan,  
zintzilikan.

L'âne braie, le bœuf chante  
Et chantent et braient également les anges enroués  
Un petit enfant nous est né!  
De joie chantent en nasillant ceux qui  
Au portail des églises s'attourent.

Astoa arramaz, idia abesten eta kanta ta arramaz ere aingeru  
marfundixeak,.  
Haur ttipi bat sortu zaigu!...  
Pozkarioz sudurretik abesten dute  
eliza atarietan trumilkatzen direnek.

Les gens devant la crèche  
De carton et de plâtre sont admiratifs  
Ils mettent une pièce de cinq francs dans la tête du roi Balthazar, qui les remercie en secouant sa tête,  
Au nom du Bon Dieu qui est  
si pauvre cette année.

Jendeak kartoinezko ta igeltsuzko jaiotzaren  
aitzinean lilluran daude;  
Erregeren buruan bost liberako bat sartzen dute,  
..eta Baltazar Erregek eskertzen aurten  
hain txiro den Jainko Onaren.  
izenean burua inarrosiz.

Après la messe de minuit, Le Réveillon!  
 Chrétiens mangeons et buvons  
 Un petit enfant nous est né.  
 Gai Noël! Joyeux Noël! Bon Noël!

Gaberdi mezaren ondotik Gabon afari !  
 Kristauak jan eta edan berriz,  
 haur ttipi bat jaio zaigu.  
 Eguberri alagera! Bozkariozko Eguberri!  
 Eguberri on!

Mais ce jour de Nativité, pour ceux  
 Pour qui il est pareil aux autres ou pire  
 Mais pour ceux qui rêvent à  
 L'exécution de la peine de mort et qui,  
 Dans la sombre nuit entendent hennir les chevaux?  
 Pour ceux dont chaque minute Si elle dure soixante secondes  
 Chaque seconde est bien davantage? Ceux qui s'endorment en  
 larmes de rage parce qu'ils entendent le mugissement de joie  
 des rues de Paris?

Baina Eguberri eguna,  
 bestea bezalako edo  
 bestea baino txarrago denentzat?  
 Baina ametsetan dauden  
 bizia penara epaituak  
 eta gauaren ilunean zaldien intziriak entzuten dituztenentzat?  
 Minutu bakoitzak hirurogei sekundu  
 eta sekunduak askoz gehiago duen haientzat?

Bon Noël! Pour les putains frigorifiées Aux portes des hôtels  
 et finalement Lorsque se présente un client attardé Après sa  
 messe de minuit et son bal de nuit? Il lui a souri, est entré, l'a  
 pénétrée, mais le porc ne lui a pas donné vingt sous de plus.

Eguberri on! Hotel ateetan hotzikaritzen, den putarentzat eta  
 azkenean Gabon mezatik, dantza ondotik bezero berandu bat  
 heltzen zaionean? Irri egin dio, sartzen da, sartzen du baina  
 urdeak! Ez dio hogei sos gehiago ematen.

Bon Noël! A ceux qui ne reçoivent  
Jamais de cadeaux  
Bon Noël à ceux qui ne font  
Jamais de cadeaux?  
Et pour les chiens boiteux  
Les jaunâtres chiens affamés  
Qui dans les caniveaux gelés  
Se réchauffent en s'accouplant vite?  
Bon Noël pour les marginaux  
Qui gisent, gémissant de douleur  
Car leur cœur est trop pur?

Eguberrion! emaitzarik sekulan  
hartzen ez dutenentzat?  
Eguberri on! Sekulan emaitzarik  
egiten ez dutenentzat?  
Zakur mainguentzat  
karrikako erreka izoztuetan  
larru jotzen berotzen direnentzat  
zakur goseti orailentzat?  
Eguberri on, oinazetan zinkurikan  
datzaten baztertuentzat,  
zeren heien bihotza garbiegi dago?

Bon Noël, pour ceux qui ont passé la nuit  
Et leur temps à lire dans de vieux livres  
Et qui tremblent parce qu'ils  
ont découvert le secret de la vie?<sup>1</sup>  
Bon Noël à moi qui m'ennuie dans ma chambre?  
Et qui regarde derrière ses rideaux  
Un joli paysage de nuages couleur de vomissures  
Et de cheminées d'usines...  
Je m'ennuie.  
Pour me débarrasser de l'ennui je fume,  
Mais je m'ennuie, encore  
Il serait si simple de fermer mes yeux et de me reposer?

Eguberri on, gaua bakartasunean  
liburu bat irakurtzen  
Denbora iraganik  
eta biziaren segeretua edirenik  
dardaratzen direnentzat?<sup>1</sup>

<sup>1</sup> *Felix qui potuit rerum cognoscere causas* (Publius Virgilius Maro Georgicae, II, 489)

Eguberrion, nere lo gelan  
 aspertzen naizen honentzat?  
 Goiti botakin koloreko hodei  
 eta tximinia zikin, lur ikuspegi  
 polita nere kortinen artetik behatzen dut...  
 Aspertzen naiz.  
 Aspergabetzeko erretzen dut,  
 pipatzen dut,  
 baina aspertzen naiz.

Ce serait si simple si je fermis les yeux  
 et je me détendais?  
 Si je fermis les yeux je sais une fumée bleu.  
 Une maisonnette couverte de tuiles rouges  
 et entourée de lierre quelque part dans le Nord,  
 Et là en prière au bord de la table,  
 les yeux baissés, Hans et Elsa.  
 Ou bien Ruthe et Jackie les yeux pleins des gâteaux  
 et de souliers glacés de Noël.  
 Ou bien Karloo et Ryti et un bois de bouleaux...

Hain bakun lizateke begiak hetsi  
 eta atsedean har baneza?  
 Baldin begiak hesten baditut badakit ke urdin eta  
 Untzostoz inguratu teilatu gorriko etxe txipi bat dagoela, non-  
 bait iparraldean  
 eta han Hans eta Elsa mahain ertzean begiak apal, otoitz errat-  
 en ari direla...  
 edo bestelan Ruthe edo Jackie, begiak Eguberri arroskilez eta  
 izotz-oskiz beterik.  
 Edo bestelan Karloo eta Ryti eta urki oihan bat...

Je sais que le vent siffle dans les plaines nordiques et sur les  
 lacs gelés  
 Le Dieu des moulins magiques moule les enchantements  
 et l'on suspend les cheveux des filles  
 aux branches des bouleaux.

Badakit iparburu zelaietan  
 haizeak iztu dagiala,  
 ziztu zuhaitz eta aintzira izoztuetan.  
 Errota majikoaren Jainkoak enkantoak eihotzen ditu neska  
 biloak, urki adarretan  
 zintzilikatzen dituzte.

Là-bas l'on ne craint pas  
 Les hommes jaunes aux petites mains;  
 Ils ne craignent pas les nains jaunes  
 Qui font leurs harpons avec des os de rennes;  
 Elsa, la plus jeune et la plus belle prépare un pudding.  
 Ses yeux sont verts, sa chevelure d'or  
 Et ses lèvres couleur de baies de houx.

Esku txipizko gizon orien ez dute bildurrik  
 Ipar orein hezurrez egin harpoinak dituzten  
 gizon ori epotxen ez dute bildurrik  
 Elsa Gazteena eta Ederrena baita,  
 puddinga adelatzen  
 begiak berde, biloa urre eta  
 gorosti abiak iduri ezpainak.

Mais peu importe?  
 Je regarde dehors au loin, plus loin  
 que ce ciel de vomissures et de sales cheminées.  
 Je vois plus loin que ces sapins de Noël chargés  
 de poissons rouges et de gaies ampoules éclairantes.

Baina orobat da? Kanpora begiratzen dut  
 urrun goiti aurtikin eta tximinia zikinak  
 baino urrunago,  
 Eguberri izai, arrain gorri,  
 alaitasun argi ontziz zamatatu horik baino urrunago.

Loin, très loin sur La Blanche Colline  
 Sur la froide colline où la lune ricane,  
 Je vois mon sapin de Noël sur la colline  
 C'est un arbre maigre, une potence  
 Sur laquelle balance un pendu craintif et rachitique.  
 Sur la tête un chapeau de paille ridicule, il est risible  
 Et je le vois à l'extrémité de sa chaîne, se balançant.

Urrun, ainitz urrun Munozuri gainean ilargia parrez dagoen  
 muno hotzean, nere eguberri izaia dakust:  
 Muno gorrian izai mehar bat dago,  
 urkatu bildurti eta ihar bat  
 junpatzen den urkabe bat da.  
 Oso parregarri, ainitz irringarri  
 den lastozko txapela buruan  
 eta nik bere katinaren muturrean  
 balantzatzan dakust...

De l'Est, de l'Ouest, du Nord, du Sud s'envolent  
 Vers la potence les funèbres corbeaux noirs  
 Aux becs puissants et les maigres oiseaux s'attaquent au  
 Cadavre qui oscille au vent  
 Et à chaque fois qu'ils mangent un morceau  
 Les corbeaux chantent: Bon Noël! Bon Noël!

Ekialdetik, Mendebaldetik, Iparraldetik, Hegoaldetik urkabeari  
 buruz moko gotorrezko bela beltz hiltiarrak Hegaldatzen dira  
 eta haizetan junpatzen den berilki ustelari jokutzen dira hegaz-  
 tin meharrak eta sudur-kantuz abesten dute zati bat jan aldikal.  
 Eguberri on! Eguberri on!

L'étranglé(e), effrayé(e) secoua les insolents oiseaux  
 Et le (la) mort alors que je l'attendais, vint à moi...  
 Un instant après il (elle) était en moi,  
 Il (elle) me tenait dans ses bras  
 Et je perdais mon sang par toutes ses plaies...  
 C'était un vingt cinq décembre mil neuf cent quarante-sept de  
 l'ère chrétienne. Vingt-cinq décembre. Bon Noël!<sup>2</sup>

Urkatu harrituak hegaztin mutiriak inarrosi zituen  
 eta kuakuatuz urrundu ziren  
 eta hila ihes, itxaroten, egurukitzen nuelarik, nere gana...  
 Hantik une batean nere baitan zegoenbere besoetan trinkatzen  
 nindueneta haren zauri guztietatik  
 odola galtzen nuen nik.  
 ...Abenduaren 25 bat zen. Kristau aroko mila bederatzia ehun  
 berrogeitazapigarren urteko Abenduaren 25.a Eguberri on.

<sup>2</sup> (n. d.t. j'ai tenu compte dans ma traduction de l'absence de genre grammatical en basque et que la majuscule n'est pas obligatoire au début d'un vers basque)

Oroituz. Olerki iragarle honi gainera nezake 1972.urteko Eguberri astean bere buruaz beste egin zuela eta Mirande haren gomitari agertu ez zelako Tauriac jauna kezkatu eta familiarekin hila hamabost bat egunen buruan aurkitu.

*In memoriam.* J'ajouterai à ce poème prémonitoire que le poète se suicida au moment de Noël 1972, seul à son domicile du 7 rue Jules Dumien et fut découvert quinze jours plus tard par son ami Tauriac, et des parents intrigués de ne pas recevoir la visite de leur invité, toujours très ponctuel et prévenant.

**LILI BAT** (Une fleur)  
(1951)

Il y a longtemps qu'elle a fleuri,  
Comme elle est belle à nos yeux!  
Parce que c'est le fumier de notre cœur  
Qui l'a amendée et faite pousser.

Loretan dago aspaldi hontan  
Gure begien eder delarik,  
Gure bihotzen gorotzak baitu  
Ongarritzatu et'ernarazi.

Elle est belle, cependant son parfum délétère  
Empoisonne, c'est une graine de mort  
Elle m'obscurcit les lueurs de la pensée  
Et réduit en cendres toutes les autres lumières.

Eder da...Haren hatsak,ordea  
Zitala badu herio-hazi:  
Iluntzen ditu gogo argiak,  
Ilauntzen ditu argiak oro.

Le poison de cette fleur de cimetière,  
Alimentée par les cendres des vieux os  
A tué des lignages d'ancêtres  
Et affaiblit, nous ses descendants.

Hilerri-lili horren zitalak,  
Hezur zaharren hautsak hazirik,,  
Erhanik ditu aiteen leinuak  
Eta zainhiltzen gaitu semeok...

Cette fleur de mon parterre  
Je n'arrive pas à la tuer,  
Bien que le vent du nord la secoue  
Et que le vent du sud la dessèche.

Lili haur ene landetan ere  
Aspaldi huntan ezin hila dut,  
Nahiz Iparrak astintzen duen,  
Nahiz astintzen duen Hegoiak...

Oh! Puissent les vents venus de plus haut  
Fraper mes prairies  
Et faner cette fleur empoisonnée  
Dont le nom est «ESPERANCE!».  
Ai! Goragotik etorri haizeek  
Ailezate jo ene landetan  
Et'eiharraraz «ITXAROPENA»  
Izena duen zital-lili haur!



# EROS



## AMETSETARIK

(En rêve, 1951)

J'étais seul à minuit, hier au soir,  
Un mal de neige dans mon cœur froid  
Je me perdais sur le chemin des rêves  
Si vous n'étiez venue me voir, mon amour.

Nihaur gauerdiz nintzan barda,  
Bihotz hotzean elur-min  
Amets bideetan galtzen nintzan  
Ez bazinen maitea jin.

Si vous n'étiez pas survenue en âme  
Alors que ma chair dormait.  
Je reconnus en mon sommeil  
Vos deux yeux qui m'observaient.

Ez bazinen arimaz heldu  
Haragiz nintzelarik lo.  
Lotarik zure begi blüia  
Ezagun nizun eni so.

Et sur mes lèvres, les vôtres  
Un baiser... Alors je m'éveillais  
J'étais à nouveau bien seul  
Pourquoi, donc, me suis-je éveillé.

Et'ezpainetan zure ezpaina,  
Potka..Orduan atzarri naiz:  
Nihaur ninduzun berriz ere...  
Zertako, ai, atzarri naiz!

## MAITARZUN

(Amour)

Dès que le soleil jaillit  
Le jeune homme empressé, à la fille  
«Jamais je ne t'oublierai»  
Ekia jaiki zeneko  
Neskari mutil bizkorrak  
«Nehoiz ez haut ahantziko.»

Hélas! Le vent fort  
Emporte les feuilles mortes<sup>1</sup>  
aussi les serments immortels...  
Ondikotz! Haize gogorak  
Orbelak eroaiten ditu  
bai eta zin ezhilkorrak...

Lorsque le soleil se retira  
A une autre il donna sa parole  
De l'aimer toujours.  
Zenean ekia sartu  
Bertze batekin hitz hartu  
Zuen beti maitatzeko.

---

<sup>1</sup> Ce poème est un écho de celui de Jacques Prévert «Les Feuilles mortes» que Jon Mirande traduisit en basque.

**BEIN BATEZ ZUBEROAN**  
(Une fois en Pays de Soule)

En Eté  
Par un chaud soleil  
Une fois en Soule j'étais avec vous...  
Udaroan eguzki beroz  
behin batez  
zurekin nintzan Zuberoan...

De vos lèvres  
Les mots de basque volaient comme des abeilles  
Doux à l'oreille – et douloureux en même temps.  
Zeure ezpainenetik  
euskal itzak egalez nola erleak egoan  
belarri goxo ziraden ...eta mingarri batean.

En Soule  
C'était un jour de la terre  
J'étais avec vous, vous écoutant et distrait.  
Zuberoan  
Lurreko egun batean,  
zurekin nintzan, zuri entzuki et'entzunkor.

Il y'a de cela  
Un an...deux ans ... et autant d'autres,  
Tant d'années je ne croyais pas  
Qu'il y en avait autant...  
Tant de soleils depuis  
Tant de mots brûlants  
Et de mensonges froids,  
Depuis que je vous perdis... en Soule.  
Badu orrek,  
urte bat... urte bi... eta beste ainbeste...  
Ainbeste urte: ez nuen uste ainbat ziranik...  
Ainbat eguzki arrezkero:  
Ainbat itz bero  
ta gezur otz, zu galduz geroz...Zuberoan

Où êtes-vous, ma petite et avec qui?  
ou bien seule, regardant la nuit  
de vos yeux noisettes  
dans votre chambre  
en Soule ?

Nun zaitut gaur, neure txikia, ta norekilan?  
ala bakarrik, gauari  
so begi ñabarrak  
zure gelan,  
Zuberoan ?

## ILUNABARREAN

(Au crépuscule)  
(1950) (première édition)

Une fille attend  
Dans sa chambre blanche et claire  
Elle peigne ses cheveux roux,  
Au crépuscule sa chevelure  
Devient encore plus rousse.

Gelatxo zuri garbian  
Neska dago  
Ille gorrien orrazten,  
Illeak ilunabarrez  
Gorriago.

Dans sa silencieuse chambre de fille  
Qu'est-ce donc, qui ce soir  
A obscurci son œil déjà noir?  
Quelqu'un a frappé à sa porte  
Et insiste

Gela isil-isilean  
zerk derauko  
begi zoharrak beltzitu  
atean jo du norbaitek,  
hor dirausko.

Alors, elle entend  
(Une voix basse murmurer)  
«Jeune fille  
Je suis venu te voir  
Je t'en prie ouvre-moi  
Car je t'aime.»

(Mintzo apal bat ahopetik):  
«neska gazte,  
ni naun berriz etorrita  
arren, ideki iezadan  
maite baihaut maite.

Je suis de retour à cheval  
En quête d'amour,  
De loin de si loin venu!»  
Son cœur, toutefois ne l'a pas entendu.  
Ni naun, zaldiz etorrira  
Nire kutun,  
urrundikan, hain urrundik!... »  
Haren bihotzak ordea  
ez du entzun.

La voilà seule.  
Par crainte de l'ombre de la nuit  
Ses deux yeux trop grands  
(Sont) encore plus vastes. . . .  
Gauaren minean bera dago.  
Gau-itzalaren beldurrez  
haren begi zabalegiak  
zabalago...

**JEI GAÜ**

(Nuit de fête, en dialecte souletin) (1951)

Vous ne m'aimez pas  
 Ne me le dites pas, je le sais,  
 Ne dites pas un mot, ne fermez pas vos yeux  
 Complètement, vous me regardez si près.  
 Je vous ai commandé de vous endormir.

Enaizu maite. Ez erran: badakit.  
 Ez erran hitz bat ere begik etxit.  
 Ez zerra, bena zaude hor kantin  
 gaüari beha, beitzeiku gaüa jin.  
 Zitian lo nihauk manhatu dit.

J'ai imploré le génie Lamiña nocturne qui est  
 Un être ancien. C'est un ami. Il m'a entendu  
 Oui, j'ai attendu cette heure,  
 Cet instant qui a rempli d'étoiles et d'ombres  
 Le ciel... et vous dormez maintenant.

Othoitü dit, lamina beita gaü zaharra.  
 Lagun dut et'entzun nai.  
 Bai oren hunen egon niz haiduru !  
 Itzalez et'izarrez bethe 'tu  
 zelüak...eta zu, lo zir'orai.

Vous ne m'aimez pas. Toutefois ce soir  
 Je vous ai près de moi, votre tête sur mon épaule,  
 Main serrée dans la mienne, dormant dans mes bras,  
 Nous ne nous souvenons plus des jours passés  
 Nous n'oublions pas qu'ils nous donnent de la nostalgie.

Enaizu maite. Haatik gaur  
 kantin bazutut, büria ene suin hegin,  
 eskia tink enin, besotan lo.  
 Egun junez ohitzen ez haboro,  
 ahazten eman dula orhi-min.

Oubliez le passé. Vous êtes ici, ce soir,  
 Vous êtes sur mes genoux, comme une petite  
 Enfant fermez vos yeux d'enfant, oui,  
 Les miens regardant ceux de votre âme  
 Renversons la frontière de nos deux âmes.

Ez orhit juanaz. Heben zira gaur.  
 Altzoan zutut nola ene haur  
 ttipia haur-begiak zerra, bai  
 Eneak zuri so, zur'arimari,  
 bi arimen muga dakigun jaur!

Vous ne m'aimez pas... de jour. Mais là  
 Regardez la lune prête à renaître!  
 Elle a argenté l'Occident  
 Amour qui êtes avec moi et faites semblant  
 De dormir, ne restez pas sourd à l'appel de la fête.

Enaizu maite... egunaz.  
 Bena hor argizagia ikus arra sor  
 zilar-argitan jarri du Sargia.  
 Maita, zu, enekin, alegia  
 lo. Haren jei-deiari ez egon gor...

Laissez-moi cette nuit de fête, vos deux  
 Lèvres douces que j'en jouisse !  
 Laissez ma bouche goûter  
 Quel goût ont vos cheveux  
 Pareils à de fins rayons de lune?

Utzazu jei-gaü huntan zure bi  
 ezpain gozoez goza nadin ni,  
 utzazu txesta dezan ene ahoak  
 nolako gozo tutzun zuk bilhoak  
 uduri argizagizko ezti fi.

Vous ne m'aimez pas. Vous le dites, mais  
 Que me fait cela, du moment que vous dormez  
 Cette nuit, moitié en feu, moitié froide.  
 La bonne nuit réjouit les corps  
 Et donne la paix au cœur.

Enaizu maite, hala diozu.  
 Zer zait eni, haatik, - ene lo ziren ber.  
 gaü hontan —erdi sutan, erdi hotz?  
 Gaü honak korpützer du botz  
 emanen, eta bake bihotzer:

N'ayez crainte mon aimée, je vous prie  
Que ce que nous faisons est un péché.  
Qui sait ce qu'est le péché?  
Ni vous, ni moi. Je sais, cependant,  
Quelque chose, que vous êtes belle.

Ez lotsa izan, ene hau, otoi  
Bekatu dela egiten dugun hori.  
Nork daki bekatüa zer den ere?  
Ez zuk, ez nik!... Zerbait dakit halere  
Zirela eder badakit doi-doi.

Maintenant je ne sais si vous  
M'aimez encore – cela m'est égal..  
Amour, pourquoi avons-nous ce mot usé?  
Minuit sonné par la Lamiña nocturne, moi  
Je vous ai aimée cela me suffit.

Orai naizunez maite zuk, ezta'it?  
Orano ere –bena berdin zait...  
Zertako'tugu hitz higatu horik.  
Gaiherdiz nik, lamina-gaiak jorik,  
maithatu zutut: hori aski zait.

Parisen 1951-VII-II

OIANONE<sup>I</sup>

(Bonnaulit) (1952)

Au monde il n'y a plus belle et plaisante chose  
Comme la femme nue sous l'homme.

(Monsieur l'abbé Bernard d'Etxepare, 1545)

Munduyan ezta gauçaric  
Hayn eder ez placentic  
Nola emaztea guiçonaren petic  
Buluzcorric;

Lorsque nous entrâmes dans la chambre  
A minuit, dans l'obscurité,  
Le monde devint muet.  
Les étoiles chantèrent lorsque  
Les deux nous nous étendîmes.

Gelan sartu ginenean  
gauerditan ilunean,  
mundua egin zan mutu.  
Zuten izarrek kantatu  
biok etzan ginenean.

Bonnaulit! Bonnaulit!  
Cette nuit tu es mienne,  
Peau lisse et blanche,  
Poitrine tendre, ventre doux,  
Ma jeune fille, Oianone.

Oianone! Oianone!  
Gau onetan zaitut ene;  
Larru legun eta zuri,  
bular samur, sabel guri,  
nire neska Oianone.

<sup>I</sup> Hau da larunbat arratsalde batez eman zidan aldaera. Euskaraz ez dut azaldu beharrik Oianone sabinista antzeko izen polita inor ez da ausartu erabiltzen.

Remarque: ce poème écrit en guipuzcoan à l'origine nous fut présenté par l'auteur chez lui au cours d'un café du samedi après-midi. J'en donne la première version qu'il nous distribua.

Le nom d'Oianone, (littéralement Bonne au lit) est une caricature des prénoms inventés par le nationaliste puriste Sabino Arana Goiri au début du vingtième siècle pour « basquiser » les prénoms d'origine espagnole des vierges en ajoutant un suffixe *-ene* (Ikerne « Visitación », Edurne « Nieves », etc...).

Pleine de rares miels  
 Votre chère vulve  
 Fondait dans ma bouche,  
 Ouverte telle une fleur  
 Et pleine de douceurs.

Ezti bakanez betea  
 Zure matxantto maitea  
 Urtzen zan ene ahora,  
 Zabalik lore antzora  
 Eta gozokiz betea.

A la porte de votre jardinet  
 Un hôte a frappé. Vite,  
 Donnez lui le passage  
 Il apporte une lourde charge  
 Ne le laissez pas dehors!

Zure baratzeko bortan  
 Arrotz batek jo du.  
 Bertan sartzea emaiozu  
 Zama bat baitakar pisu  
 Ez dezazula utz bortan.

Dans les forêts de la nuit, cavalant,  
 Vous chevauchant,  
 Jument rapide et vive,  
 Par les chemins de la nuit, ivre  
 Vous me conduisez si vite.

Gauko oihanetan lasterka  
 Zure gainean zaldizka  
 Behor zalu eta bizkor  
 Gau-bideetan gaindi, mozkor  
 Banaramazu lasterka.

Lèvres langoureuses, mains lascives  
 Savante en plaisir  
 De la poitrine au genou,  
 Les deux corps frémissants  
 Je vous saute fille érotique!

Ezpain likits, esku lizun,  
 Atseginetan jakintsun,  
 Bularretik belaunera  
 Haragi biok ikara,  
 jauzten zaitut, neska lizun!

Il me semble mourir  
 Dans mon cerveau, soudain,  
 Entrent mille chandelles...  
 La vague de joie nous laisse  
 Pareils à des morts.

Hiltzen naizela dirudi  
 Batetan mila su ziri  
 Ene burmuinetan sartu...  
 Botz-uhinak uzten gaitu  
 Hilik garela irudi.

La lune a ri  
 Lorsqu'elle a fermé ses yeux  
 La jeune fille a dit  
 Cette prière de gratitude  
 Que la lune a entendue.

Egin du irri Ilargiak;  
 Hesten zaizkiola begiak  
 Neskatilak esaten daut  
 Esker onetan otoitz haur,  
 Dantzularik ilargiak.

«Dresse toi, Serpent  
 Tu es mon Roi  
 Tu es mon Dieu  
 Cette nuit et pour toujours  
 Serpent de la queue de l'année».

«Gora izan adi Suge  
 hi aizenik en'Errege  
 hi aizenik ene Jainko  
 gau honetan ta betiko  
 urte-buztaneko Suge! «

Mais le cher Serpent était  
 Fatigué...endormi  
 Allongé dans les Fleurs du Miel  
 Et il s'y repose  
 Ce pauvre bien épuisé.

Suge laztana nekatu zan,  
 ordea...loak artu...  
 Ezti loreetan etzanda  
 Atsedean artzen ari da,  
 Gaixoa baita nekatu.

Reviens donc, me caresser  
J'ai un mets délicat  
Encore dans mon jardin,  
Davantage de miel pour toi,  
Recueille le à nouveau par tes caresses!

«Atorkit berriz laztanik  
Janari gozo bat badut nik  
Ene baratzean are  
Ezti geiagorik Hire,  
Bil ezak berriz laztanik. »

Mon Amour, un baiser  
Pour qu'autant je recommence  
Même si mon Serpent dort  
Donnez-moi je vous le rendrai  
Oh! Donnez-lui un petit baiser!...

Ene maitea, moxu bat  
As dezantzat beste ainbat!  
Sugea baitatza lotan  
Indarren biurtzekotan  
Oi! emaiozu moxu bat...

**EDER BATI**

(A une belle) (1950)

Ainsi ma belle vous n'êtes  
Pas venu, au rendez-vous  
Bien que je vous en priai  
Je ne suis certes pas triste  
Pour vous désormais  
Je n'ai plus d'amour.

Beraz, eder, ez zera  
Etorri deikunera  
Naiz otoitz egin nik.  
Its ordea ez nago:  
Zuretzat geiago  
Ez dut maitasunik.

Il me paraissait pourtant  
Qu'en vous étaient,  
Hier, toutes les perfections.  
Dorénavant, jeune fille  
J'ai ma main pour femme  
Elle ne m'échappera pas.

Iruditzen zitzaitan  
Zeudela zure baitan  
Atse danak – atzo.  
Gaurgero neska gazte,  
Eskua dut emazte,  
Eutsiko zait zintzo.

Femme au cœur faux  
Que vous regretterez  
Mon abandon, qui le sait?  
Mais alors en vain  
Je ne vous en saurai gré  
Ma main me suffit.

Andere biotz aizun,  
Damutuko ez zaizun  
Ni utziz, nork daki?  
Bai, orduan alperrik  
Ez dizuket eskerrik,  
Eskua dut aski.

Femme aux yeux bleus  
Votre départ m'est égal  
Oui j'en suis joyeux!  
Maître de moi-même  
Tel un Dieu  
Sans besoin de personne!

Andere begi urdin  
Zu joanik ere berdin  
Bai pozik naizela!  
Nerau neronen jabe,  
besteen bearrrik gabe  
jainko bat bezela.

(1950.12.18)

**EZTEI BERRI**

(Noce nouvelle)

(variante d'Esku bati précédent), aurrekoaren aldaera)

Amour si vous n'êtes  
pas revenue près de moi  
malgré votre promesse,  
je vous renierai  
je ne vous ennuerai pas:  
le feu éteint ne peut se rallumer.

Maitea ez baitzara  
Nigana jin harzara  
Emanagatik hitz,  
eginen dauzut uko  
ez zaitut nardatuko:  
su hila ezin pitz.

Amour au coeur aveugle  
Vous étiez, farouche, versatile,  
Vous perdue je n'ai point de peine,  
Vous partie, jeune fille,  
Ma main est ma femme  
Sautillante très amoureuse.

Maitea bihotz itsu  
Zinen hezgaitz, alditsu,  
zu galduz ez dut min,  
zu joanik, neska gazte,  
eskua dut emazte,  
jauskor, amoros, zinez.

Sans avoir besoin d'autrui  
Maître de moi-même,  
seul avec grandeur, quelque part  
comme dans le haut du ciel,  
que je suis un Dieu,  
désormais, il me semble.

Bertzeen beharrik gabe  
Nihaur nihauren jabe  
Superki soil, nonbait,  
Zeru goran bezala  
Jainkoa banaizela  
Engoit'irudi zait.

**PIGALLE**

A Raymonde  
Raymonderi

Le ciel était serein  
Les étoiles au ciel de Pigalle  
S'allumaient.  
Dans le ventre des putains  
Le vin rouge chantait gaiement.  
Ozkarbi zan,  
Pigalle-zeruan izarrak  
Piztu ziran  
puten sabelean ardo beltza poz kantuz.

Seul dans les rues  
Ne pouvant me saouler davantage  
Du vin chantant des putains  
...assoiffé  
Je vous recherche Raymonde  
La belle française, de bar en bar.  
Nihaur kaleetan  
aurrera, orditu ezina  
puten ardo kantariaz...  
...egarri  
zure bila Raymonde  
gabats ederra, barez bar.

Raymonde, corps mûr, raisin jeune  
Dans les vignes de Pigalle  
Donnez-moi pour ma bouche votre vin  
Afin que du ciel je vois les étoiles.  
Raymonde, soin umoa, maats umel  
Pigalleko maastietan  
Ardo indazu nire aorako  
Zazpigarren goian izarra.  
Dakuskidan.

## NESKUTSAK

(Les nymphettes), 1950<sup>I</sup>

Je vous adore nymphettes  
Filles hautaines et sveltes  
Enfants aigre-douces de quinze ans.  
Neskutsak, maite zaituztet  
Amabost urteko neska  
aur segailok, gazi gezok.

Dans les lagunes de vos yeux  
Débordantes au plus fort  
Je m'enfonce et me noie.  
Zuen begi-aintziretan  
Ezinbestez gainbeteak  
Hondatzen naiz, itotzen nau.

Vous êtes nymphettes  
Le doux miel, le lait et le pain  
Alors que grandit ma faim.  
Neskutsak zuok zerate  
Ezti gozo, esne, gari  
Ene gose handietan.



Deux sœurs  
Allaient, dansant  
(Dans quel lieu, je l'ai oublié?)  
Ba zabiltzan  
Aizpa gazte bi dantzan  
(zein eremutan, aaztu dut...)

---

<sup>I</sup> Hau da neukan lehen ekoizpena, aldaera bat egin zuen *Neskatxak*.

Ce poème fut écrit en guipuzcoan littéraire il existe une version bien postérieure «Neskatxak» de ce poème.

Le jeu de leurs longs bras  
 Me contait un chant  
 Un poème amer de reptile.

Euren beso luze-luzeek  
 Niri eresiz ziostaten  
 Ziraun olerki samin bat.

Toutes deux, au bord de l'eau  
 Se caressaient et d'amour,  
 Leurs blanches poitrines tremblaient.

Ur ezpandan biak zeuden  
 Elkarri laztanka, maitez  
 Bular zuriak ikara.

Leurs tendres cuisses fuyaient  
 Toutes mes pensées  
 Fondaient dès qu'elles naissaient.

Iztar guriak igesi  
 Sortu orduko urtzen zan  
 Ene gogorapen oro.



Là dans la verte palmeraie  
 Je ne puis conter  
 Ce qui passa dans mon esprit.

An palmadoi horlegian  
 Gogoan nerabiltzanak  
 Ezin esanak dirade.

Là sous ces verts palmiers  
 Les deux nymphettes  
 Tombèrent dans les bras l'une de l'autre.

An palmadoi berde artan  
 Erori ziren neskatxak  
 Elkarren besoetara.



Où était-ce? Quel jour était-ce?

Ou bien tout cela ne fut-il

Qu'un rêve vain et éphémère?

Non zan ori? Zer egun zan?

Ala dena gau amets bat

Izan ote da bakarrik.

La Nostalgie et le mal d'impuissance

Me brisent le cœur

Dans une longue insomnie

Du soir jusqu'à l'aube.

Herrimineez, ezin minez

Erdibitzen zait biotza,

Arrats luzetik luzera,

Lo-gabea.

## LARRAZKEN GAU BATEZ

(Durant une nuit d'automne)

Magdalenae delectissimae meae

(15 octobre 1953)

C'était une nuit d'automne sans étoiles,  
 J'étais assis grelottant au coin de l'âtre,  
 Tel qu'un étranger, en public, silencieux  
 Je ne dominais pas l'ennui de mon esprit  
 Ni gai, ni triste  
 Inquiet dès que l'aile de la nuit  
 Eut frappé les humains et les choses  
 Ils avaient pris un aspect de mort.  
 Il n'y avait pas d'étoiles mais les deux yeux clairs  
 De celle qui avant était une enfant, m'observaient.  
 Mes inquiétudes s'endormirent.  
 Lorsque je réalisais qu'elle était devenue femme  
 L'étincelle sitôt allumée s'éteint,  
 Tandis que à mon âme parlait  
 Dans sa langue, dans notre langue maternelle,  
 Ce corps sincère au coin du feu.  
 Toutefois, le sang nous sépare  
 Bien que nous soyons du même sang  
 Cette femme-enfant n'est pas mienne  
 Bien qu'elle soit une part de mon être.

---

Observation au poème « Durant une nuit d'automne » ajoutée par l'auteur du poème pour aider à la lecture orale

J'ai fait ce poème suivant une métrique qui tient compte de l'accent d'intensité du dialecte souletin (d'après certains linguistes, autrefois, l'ensemble de la langue basque connut cet accent). Dans les mots plurisyllabiques l'accent porte sur l'avant dernière syllabe, cependant quelques mots de ce poème portent l'accent sur la dernière, ainsi hegaléz (Gáuak bére hegaléz), car c'est un mot déterminé, de même niretzát, noizbáit, jakintzák, arimák et bihoztói.

Les vers du poème sont de dix ou onze pieds, en alternance. Il y'a une césure après le cinquième, et ce pied est toujours sans accent.

Mon désir ne m'est pas permis  
Je ne peux lui parler de mon vain rêve  
Pour qu'il ne se décompose en voulant le vivre.  
Je saurai bien, un jour, oublier.  
La chandelle allumée dans la nuit de mon âme  
Par crainte, mon savoir, l'a éteinte.  
Je sais que mon âme  
N'a pas pour elle le dieu de la Fortune,  
Mais sa bouche était juste douce  
Pour me conduire aux rêves élevés  
Quel regret d'avoir agi ainsi!  
Quel froid d'avoir été courageux!

## LARRAZKEN GAU BATEZ

(edo the mad pride of intellectuality)

Magdalenae dilectissimae meae

Larrazken gau bat zen, izar gabea,  
jarria nintzen sutondoan, hotz,  
arrotz bat antzo, jendartean motz,  
ezin garaituz gogo-herabea,  
ez alegera eta goibel ez,  
goganbeharrez, egin zirelako  
getak, gizonak, hil iruditako,  
joiteak landa Gauak hegalez.

Ez zen izarrik, bainan begi zohar,  
lehen haur zena zegokidan so;  
goganbeharrek egin ziren lo  
emazte zela nendinean ohar,  
hil zen phindarra zezanean phitz  
ene sutoian haren soin zintzoak  
-haren mihiaz (ustez) sormintzoak,  
arimarenak zegidala hitz.

---

Neurria den aldetik, poema egin dut Zuberoako euskalkiaren indar-, azentua kontuan harturik (Mintzai-jakitun zenbaiten araura, euskara komunak ere delako akzent hori ezagutu omen du, lehenago). Hitz hizkiaskodunetan, gehienez, azken-aitzineko hizkiak dakar akzenta; sail hontako hitz zenbaitek, hargatik, azken hizkian dakarte, hala nola poeman hegaléz –hitz mugatua delakotz: gauak (bere) hegaléz– niretzát, noizbáit, jakintzák, arimák eta bihoztói.

Poemaren neurthitzak hamar –edo hameka– oindunak dira, aldizka. Geldiune bat dago bosgarren oinaren ondotik, eta oin hori akzentik gabe duzue beti.

Odolak berhez gaduzka hargati  
nahiz odolez biok garen bat,  
emazte-haurra ez da niretzat  
nahiz den nire izanaren zati.  
Nire jorana zillhegi ez zait,  
amets alpherra ezin aipha dirot,  
bizi-nahian ez dakidan hirot,  
naski ahanzten dakiket noizbait?

Arima-gauan argi zen ezkoa,  
hil du jelosez ene jakintzak,  
dakialarik ene arimak  
ez dugula alde othezko jainkoa  
bainan ahoa ezti zuen, doi  
zen haren soina goi-ametsotara  
zer nazka dudan ariz jakin ara!  
Zer hotza bainaiz bihoztoi.

## AMSTERDAMEKO ORHOITZAPEN BAT

(Un souvenir d'Amsterdam) (1955)

«Là, tout n'est qu'ordre et beauté

Luxe, calme et volupté»

(Baudelaire, L'invitation au voyage)

Dans ce pays étranger, comment  
 Ne s'ennuierait pas mon esprit?  
 Au lieu de népenthès j'ai, heureusement,  
 La cervoise des seigneurs;  
 En sirotant le plus possible  
 Je vais loin de Paris.

Atzerri hontan nola ez laite

Ene gogoa enoa?

Nepenthès orde beharrik ba dut

jaunen garagarnoa:

jasan ahala hurrupaturik

Paristik urrun banoa.

Tous les brouillards ivres et jaunes  
 Dispersés de mon for intérieur,  
 Je revois d'un regard du dedans  
 Ce que je n'ai jamais oublié  
 La chère ville de l'Amstel  
 Dont l'illusion me poursuit.

Lanoak oro mozkor horailak

Barreiatu rik ni baitan

Barneko soaz berriz dakusat

Sekul'ahantzi ez zaitan

Amstel ondoko hiri maitea

Zeinen lillura derraitan.

Par les rues d'Amsterdam  
 Me conduisent à nouveau les souvenirs  
 Je vois les opulentes demeures  
 Maisons des joies silencieuses,  
 Une âme, là, pourrait combler,  
 Chacune de ses passions.

Amsterdameko kaleetan gaindi  
Berriz narama oroitzak  
Etxe naraok ikusten ditut,  
Botz ixilaren egoitzak  
Beta litzake arima batek  
Han, bere aiho bakoitzak.

Des navires après avoir  
Fait le tour de la terre,  
Apportaient aux ports du Nord  
Les rayons de l'Orient  
Mais l'eau des canaux  
Restait verte et stagnante.

Itsasontziek, lur guztiaren  
Egin ondoren inguru  
Zekarten portu Iparrekorat  
Sortaldearen leinuru  
Urbideetako ura ordea  
Berde zen eta ekuru.

Cependant, dans les parcs de repos  
Parmi les fleurs précoces  
Lorsque des ateliers et des usines  
Sortaient les gens actifs,  
Ils avaient l'air honnêtes et sensés  
Étaient-ils calvinistes?

Baldin parkeetan bazen atsedean  
lore goiztiarren artean,  
lantegi eta lankuetarat  
jende ariok joaitean  
zuten antz zintzo'ta zentzatu  
kalvindarra zatea...?

Y'avait-il du calvinisme  
Lorsque j'allais me promenant  
Parmi les rues chaudes et étroites  
Dans ces auberges et ces bars sales  
Là où les amours inhabituels  
Pratiquaient leurs essais?

Kalvinismurik ote zen aldiz  
 nengienean paseiu  
 karrika bero hertsietarik  
 ostatu eta bar teiu,  
 heetan maitarzun ez-ohituek  
 bazutelarik entseiu...?

J'abandonnai les femelles chaudes  
 Et les troupes d'hommes ivres  
 Tandis que j'errais dans les parcs, tout près il y avait  
 De doux enfants tôt fleuris  
 Mes sens alors n'étaient  
 Ni calvinistes, ni honnêtes.

Utzirik gibel eme bero'ta  
 gizon mozkorren multzoak,  
 nindabilano parkeetan, hurran  
 haur goiz-loratu gozoak,  
 ene zentzuak oi! ez ziraden  
 kalvindar eta zintzoak...

Parmi ces fleurs Bessie<sup>I</sup>, hormis vous,  
 Ne me souviens d'aucune autre?  
 Non, vous seule d'un petit sourire  
 Allongée près de moi,  
 Dans votre blue-jean rouge ce petit corps  
 Déjà affamé de caresses.

(Lore heietan, Bessie, gaur zutaz  
 bertzerik oroit duta nik?  
 Ez, zu bakarrik, irrino batez  
 Ene ondoan etzanik,  
 Blue-jean gorritan gorputxo bera  
 Ferekuz gose jadanik...)

---

<sup>I</sup> Niderlanderaz zekien Jon Miranderi hamabost urtetako Bessie neskatxak argazki bat dedikatu zion.

Jon Mirande, qui était néerlandophone, obtint une photo qu'il me montra, dédiée par Bessie, fille de quinze ans.

Et si tout cela n'était que mensonge,  
 Né d'avoir bu de la bière.  
 Votre souvenir peuple  
 Ce soir le désert de Paris,  
 Alors que mon cœur rêve  
 Du port d'Amsterdam.

Guztia balitz ere gezur bat  
 Gargararnoz sortua,  
 Zure oroitzak daut populkatzen  
 Gaur Pariseko mortua  
 Amets duela nere bihotzak  
 Amsterdameko portua.

Grâce à vous, Amsterdam  
 Ou grâce au breuvage divin  
 Une espérance du fond du cœur  
 Frappe à la porte,  
 Moitié par jeu, vraiment à moitié  
 Mais qui doucement chante!

Zeuri eskerrak, Amsterdam, edo  
 Jainko-edari onari,  
 esperantza bat bihotz-ondoan  
 atea joka zait ari,  
 erdiz jostakan, benetan erdiz  
 bainan eztiki kantari.

Une espérance qui est  
 Couleur d'eau verte  
 Ou d'un regard d'une femme-enfant  
 Pourvu qu'elle est une suite  
 Pour que je cueille dans les jardins  
 A nouveau quelque fleur précoce!

Esperantza bat oraino denik  
 Ur berdearen kolore  
 Edo haur-eme baten soaren...  
 Ukan dezala ondore  
 Nik baratzeetan, behin harzara  
 Biltzeko zenbait goiz-lore...!

Vous, Amsterdam du Nord  
Je vous dois de la gratitude  
A cause du beau regard d'espérance  
Que vous me laissâtes, en après rêve  
Et c'est cela qui éclaire  
Ce soir mon paysage de Paris.

Iparraldeko Amsterdam hori,  
zor derauzkitzut eskerrak  
utzi, dautazun amets-ondoko  
esperantza so ederrak  
dauzkidalakotz are zohartzen  
gaur Pariseko bazterrak.

Parisen, 1959.garreneko jorrailan

## KAMA-GOLI

(Chant d'amour )

(Ce poème fut écrit par Jon Mirande dans le parler  
reconstitué des Bohémiens du Pays Basque)

Je fais un chant pour toi,  
belle fille parmi les Roms  
pain salé pour ma bouche  
vin rouge dans mon auberge.

Hiretzat goli kherautzen dinat  
Erromeetako gazin mindroa  
Ene muirako mandro londonoa  
Mol loloena ene khertsiman.

Tes deux grands yeux noirs  
Me brûlent d'un feu d'amour  
Brisant le vase de terre comme épouse  
Je t'ai choisie la nuit tombée.

Hire dui iakhai baro, kaloeak  
Pekhautzen nine kamatzte-jakaz  
Phiria hautsiz erromenitzat  
Letu hindudan latziaz geroz.

Ma jeune fille allait à la fontaine  
Elle marchait en dansant des hanches  
Par les rafales de vent les jupes relevées...  
moi...je la regardais ébahi

Zoan mintxaia panintinora.  
Pindro dantzariz tetxalitzen zen,  
haize-khilaloz txokiak upre...  
ni hari kuti, dibilotua.

La fille venait dansant des hanches  
La cruche pleine de son eau  
je la pris ce jour là  
je la pris et l'aimai.

Zethorren txaiia pindro dantzariz  
 Pani parnoa paninekoan.  
 Dekhatu nuen dibezi hartan  
 Dekhatu –eta kamatu nuen.

J'entrai à la maison avec elle  
 Je lui ôtai ses trois jupes  
 Je lui ôtai son corsage blanc  
 En la conduisant au lit.

Kherean txiautu nintzan harekin,  
 Erantzi nauzkon haren trin sokak  
 Erantzi naukon gata parnoa  
 Txaribelera eramaitean.

Dans le lit les deux dormîmes  
 Dans une nuit sans sommeil,  
 Toute la nuit, sans lumière  
 Je brûlai du feu d'amour.

Txaribelean zuautu duiok  
 Zuautekorik gabe latzian,  
 Latzi guztian dutik gabea...  
 ...pekhautu nintzan kamatze-jakaz.

De t'aimer je me brûle  
 Mon amour de la caste gitane  
 Mon vin rouge et mon pain  
 Toi qui est le feu de mes nuits.

Hire kamatzez pekhautzen niagon  
 Kalo kastako neure mindroa,  
 Ene mol lolo eta mandroa  
 Ene latzien duta haizen hi!



# MYTHOS



**OHIZKO JAINKOARI**

(À mon ex-Dieu)

(1951) Eli, Eli Lamma – sabakthani?

Jésus fils de Joseph, quand vous étiez à Nazareth  
 Où sous le porche du temple vous répandiez ombre et paroles  
 O! Pourquoi, là même, un vieux juif ne vous a  
 O! Jeune arbre de Juda, frappé et abattu.

Josu bar Joseph, Nazarethen zinaudelarik  
 Tenplu heipean itzal eta itz emaiten,  
 Oi zergatikan ez zaitu judu zaar batek  
 Judako zuhaitz gazte hori, jo'ta moztu!

Jésus fils de Joseph, j'ai hanté vos églises  
 Voulant réchauffer ce cœur insensible aux flammes des cierges,  
 Je croyais en vous, alors, Rabbi  
 (Et hélas! aux anges également).

Josu bar Joseph, ibili naiz zure elizetan  
 Ezkoen suan bihotz sor haur sutu nahiz  
 Nuen orduon, Rabbi zure baitan sinesten  
 (Eta ondikotz! Aingeruen baitan ere...)

Jésus fils de Joseph vous aviez des disciples  
 Quand vous semiez le froment de vos hautes paroles.  
 J'ai parlé pareillement à mes frères  
 Et l'on ma répondu «il est fou ».

Josu bar Joseph, ikasleak zurekin ziren  
 Zuk ereitean nola gari goi-eleak,  
 Ni ere izan nauzu mintzo nire anaiei  
 Baina anaioek erran dute hitz haur:"Ertzo".

Jésus fils de Joseph, j'ai prié à minuit  
 La lune me regardait de son œil torve et traître,  
 Et vous, malgré tout m'avez abandonné, pourquoi donc?  
 Pourquoi donc, dieu Jésus réputé bon.

Josu bar Joseph, badut otoi egin gauerdiz,  
 Argizagia begi makur so zen etoi  
 Eta zuk aldiz utzi nauzu...zergatik arren?  
 Zergatik arren, on otsezko Jainko Josu?

Jésus fils de Joseph, j'ai blasphémé contre vous  
 Six couleuvres mordaient mon cœur  
 En votre monde je suis seul, n'importe quel chien  
 Vit plus heureux que moi.

Josu ben Joseph, badut birhau'in zuri aitz  
 Bihotzean osk banituen zazpi ziraun  
 Zeure munduon soilik nago —edozein zakur  
 Zoriontsurik bizi da ni bainoago.

Jésus fils de Joseph je vous ai appelé aux quatre vents  
 Au cours de cette veille de la mi-décembre, debout et orphelin.  
 La lune, les lèvres serrées, ricanait.  
 De votre ciel vous n'avez rien répondu.

Josu bar Joseph, deitu zaitut haizeen artetik  
 Hilbeltz erdiko gauhil hartan zurtz eta zut,  
 Argizagia, ezpain hertsu, parrez zegoen  
 Zeure zerutik deus ez duzu ihardetsi.

Jésus fils de Joseph, je vous aimais dans ma jeunesse  
 Ce faux amour jusqu'ou m'a-t-il mené.  
 Aujourd'hui fils d'Israël, si vous reveniez  
 Je vous crucifierais moi-même, à nouveau.

Josu bar Joseph, gaztaroan maite zindudan.  
 Maitakeria hark noradino nau eroan...  
 Gaur, judu-sume, gutartera itzul bazinde  
 Gurutzifika zindezaket nik osteria.

---

Olerki hau ez zen argitaratu, baina 1953. urtea baino lehenagoko eskuidazki batean hartu nuen.

(N.d.T.) Le texte que je donne n'a pas été édité mais je l'ai pris dans un manuscrit de l'auteur antérieur à 1953.

## SANGUIS MARTYRUM

En souvenir des devins, guérisseurs et sorciers basques qui donnèrent leur vie à cause des croyances européennes<sup>1</sup>.  
(Europar sinesmengatik bizia eman duten Euskaldun sorgin, azti eta belagileen oroitzapenetan)

Mon bon pays pacifique  
Rempli de blanches églises,  
Cher pays choisi  
Par le Dieu venu d'Orient,

Ene herri on bakezalea,  
Eliza zuriz betea  
Goizerritiko Jaungoikoaren  
Herri hautetsi maitea,

Ton ciel est pur, les fumées  
Le vent du Sud les a chassées,  
Sans écho dans notre mémoire  
Vos gémissements se sont tus...

Hire zerua garbi duk, keak  
Hegoak ditik ohildu;  
Oiharzun gabe gure oroitzan  
Auhena dituk ixildu...

Vos lamentations, mes sœurs  
Réduites en cendres sur les places,  
Vous, sorcières du Pays Basque  
Que les hommes en noir ont brûlées!

---

<sup>1</sup> On a glorifié les martyrs chrétiens qui souffrirent durant trois siècles, tandis que prenant le relais l'Eglise brûlera et torturera, à travers le monde, des centaines de milliers d'hérétiques et de sorciers qui sont autant des martyrs, mais *Vae Victi*. Des milliers de cathares furent exécutés et pour le massacre de Béziers le futur vêque de Cahors à la question comment reconnaître un hérétique, répondit «tuez les tous Dieu reconnaîtra les siens.»

Zuen auhenak, ene arreba  
Plazetan errauts eginak,  
Gizon beltz heiek erre zaituzten  
Euskal Herriko sorginak!<sup>2</sup>

Jamais votre martyr  
N'a été chanté en basque.  
Quant à moi je me remémore:  
Que cela fasse naître des vers nouveaux.  
Sekula zuen martirioa  
Ez da kantatu euskaraz  
Niketz oroit naiz: dietzadala  
Bertso berriak sortaraz.

Vraiment en vain, mourûtes-vous?  
Etes-vous définitivement perdues.  
C'est impossible... car votre sang  
Sera une semence païenne.  
Zinez alperrik hil zaretea?  
Galdu zarete orozbat?  
Ezin da... ezen zuen odola  
Date pagano hazi bat.

De vos sangs vous avez ensemencé  
Les quatre coins de l'Europe,  
Vous et vos sœurs,  
O! Humbles prêtresses.  
Zuen odolaz erein'tutzue  
Europako lau hegalak,  
Zuhauiek eta zuen ahizpek,  
Oi! Apez-eme apalak.

---

<sup>2</sup> Des "sorcières" furent brûlées pour le Pays Basque au dix-septième siècle ce n'est pas une image poétique. De Lancre, le juge bordelais chargé d'instruire les procès de sorcellerie en province de Labourd (Lapurdi) de la taille d'un quart de département se vanta d'avoir brûlé un millier de sorcières basquaises; de toute manière il en brûla quelques centaines. En 2009 il y'eut plusieurs commémoration de ces martyrs et une pièce de théâtre traditionnelle ou pastorale sur ce sujet.

Grâce à vous d'une génération à l'autre  
 S'est conservée forte  
 La vieille théologie<sup>3</sup>  
 Inventée par notre lignage.  
 Belaunik belauñ zueri esker  
 Da begiratu azkarra  
 Geure leinuak asmatuñko  
 Theologia zaharra.

Vos âmes qui sont consolées  
 au Pays de Jeunesse<sup>3</sup>  
 Par votre intercession  
 en ce jour je les appelle.  
 Zuen arima Gazte Lurrean<sup>4</sup>  
 Kontsolaturik daudenei,  
 Arartekotzat harturik eta,  
 Egiten diet egun dei.

Puisse (cet appel) toucher  
 Par votre intermédiaire  
 Les demeures de félicité  
 Pour que je prie  
 Ortzi-Thor ou Akerbeltz<sup>5</sup>.  
 Zuen bitartez hunki ailitza  
 Zorioneko egoitzak  
 Ortzi-thor edo Aker Beltzari  
 Nik dagiodan otoitzak:

<sup>3</sup> Le Pays de la jeunesse est le Tir Ná N'og des Irlandais.

<sup>4</sup> Grâce à des témoignages et des croyances recueillis du quatorzième au vingtième siècle une partie de la mythologie basque a pu être reconstituée, c'est ce que le poète qualifie de notre théologie.

<sup>5</sup> Akerbeltz ou Bouc Noir est une croyance attestée depuis l'époque romaine, recueillie par de Lancre au XVII<sup>e</sup> siècle et par les ethnographes au XX<sup>e</sup> siècle. Par contre Ortzi est peut-être l'adaptation du nom de Jupiter (Ortzegun, jour de Ortzi, pour Jeudi). Le germanique Thor fut associé à Ortzi, par l'écrivain en langue espagnole Pío Baroja dans son drame mythologique *El Jaun de Alzate*.

Vous, et aussi les autres divinités  
 Vous qui étiez depuis longtemps  
 Adorées par notre race  
 De siècles en siècles.

Zuek eta bertze jainkoak ere  
 Hor zinetenak aspaldi,  
 Gure arrazak adoratuak  
 Gizaldirikan gizaldi,

Déesse-mère, dieu Seigneur des Forêts<sup>6</sup>  
 Si savant en toutes choses,  
 Déesse qui protégeait  
 La rivière et la forêt.

Mari munduko, basajaun jainko  
 Oker jakitun osoa,  
 Jainkosa, zaintzen zenituztenak  
 Ibaia eta basoa.

Nous refusons le Baal étranger  
 Pour vous au contraire la consécration  
 Nous la ferons sur les autels.  
 Venez, donc! Nous vous attendons<sup>7</sup>.

Baal arrotza ukatzen dugu,  
 Zuentzat berriz sagara  
 Eginen dugu aldareetan  
 Zatozte arren! Zain gara.

<sup>6</sup> «La divine terre» pour les Basques est la personnification de la Terre-mère, croyance comparable à celle très ancienne répandue dans toute l'Europe et en Asie. Pour les Basques Dame Terre eut deux filles «Dame Lune» et «Dame Soleil». La terre mère est plus qu'une croyance c'est une réalité car sans la Terre nous n'existerions pas.

Le Basajaun ou Seigneur de la Forêt est un être mythique civilisateur auquel les hommes volent par ruse les secrets de la culture du blé, de la fabrication de l'acier, et apprennent la digitipuncture etc.. Plus récemment comme divinité de type panique il protégeait les troupeaux en échange de trouver les cabanes de bergers non verrouillées pour s'abriter lors de leurs pérégrinations.

<sup>7</sup> Les anciens Basques comme les Grecs et de nombreux peuples au monde croyaient que les divinités pouvaient venir les visiter et vivre parmi eux, mais ils ne les imaginaient pas vivant dans les Cieux.

Ils ne vous ont pas tués ces hommes en noir  
Vous dormez seulement  
Nos cœurs, écoutez,  
Levez-vous, réveillez-vous!

Hil ez zaituzte gizon beltz hauiek,  
Lotan zaudete bakarrik;  
Gure bihotzak adizazue,  
Jaiki zaitezte, atzarrik!

## AKHELARRE<sup>1</sup>

Kanpoan, gauerdi,  
horstoen firfira  
– auhen bat dirudi –  
izarrak non dira?

Kanpoan ilhuna:  
nehon ez argirik  
ikhara, ilhuna  
zuziena baizik.

Akher hil bat datza  
bere odolean.  
Sorginak dabilta  
leize hozpelean.

Dathorkeieneko,  
urrhezko thronu bat  
su aurrean dago  
aingeruarentzat.

Sorginen leizean  
lizun, bilhuts gorri  
bilhoak haizean,  
neska bat dantzari...

Oi! Zu neska lerden  
oin-beso arinak,  
zukan du atsedean  
Satan nagusi onak!

---

<sup>1</sup> Akelarre edo Aker Larre, sorginak biltzen ziren larrea, Akerbeltzaren hiltzeko edo gurtzeko, gaztelaniari eman diogu hitza Goyaren irudi batean izen horrekin agertzen dena.

Jo'zazute txistu  
eta danbolinak!  
egizute kantu  
gauazko Reginak:

Argi ekharlea<sup>2</sup>  
goresten zaitugu  
geure zaintzailea  
gaur hel zakizkigu!

Emeki, poliki  
sugarrak dira hil,  
gau beltzak baitaki  
dela goiza hurbil.

Sorginak itzali  
dantzak amaitu-ta  
oilarren azali<sup>3</sup>  
ezagun goiza da.

---

<sup>2</sup> Argi Ekharlea, Lucifer deabru bilakatu aingeruaren izenaren itzulpena

<sup>3</sup> Gure mitologiako izaki mitikoak gautarrak dira eta oilarren kantuarekin desagertzen dira.

## SABBAT (Akelarre)<sup>1</sup>

Dehors, pleine nuit,  
Frisson de feuilles  
-un semblant de plainte –  
où sont les étoiles?

Dehors, obscurité  
Nulle part de lumière  
Sauf celle, tremblante,  
Des torches... noirceur.

Un bouc gît  
Dans son sang.  
Les sorcières déambulent  
Dans la sombre caverne.

Pour l'heure où il viendra  
Un trône d'or  
Est placé devant le feu,  
Destiné à l'Ange.

Dans l'autre des sorcières  
Lascive et toute nue,  
La chevelure au vent,  
Danse une jeune fille.

---

<sup>1</sup> *Akelarre* signifie en basque la Lande du Bouc; C'est le lieu de réunion des sorcières soit pour adorer soit pour sacrifier le bouc noir. Animal bénéfique divinisé au III e siècle sous la forme de *Aquerbels*. Le nom *Akelarre* est passé à l'espagnol, *aquelarre*, et une illustration de Goya porte ce titre et représente le bouc noir présidant une assemblée de sorcières.

O! vous, svelte fille  
Aux pieds et bras agiles,  
En vous trouve son repos  
Satan le bon maître.

Sonnez tchistou  
Et tambourins,  
Chantez, donc,  
Reines nocturnes!

Porteur de Lumière<sup>2</sup>  
Nous vous glorifions,  
Notre protecteur  
Ce soir venez nous secourir!

Doucement, élégamment  
Les flammes se sont éteintes  
Car la nuit noire sait  
Que le matin est proche.

Sorcières disparues  
Danses terminées  
La mélodie des coqs  
Retentit...c'est le matin.

---

<sup>2</sup> Porteur de Lumière est la traduction de Lucifer.

<sup>3</sup> Comme dans tous les cultes pourchassés et leurs mythologies les êtres mythiques et leurs cultes sont nocturnes et souterrains.

## HARRIZKO JAINKO BATI

(À un Dieu de Pierre) (1953)  
(Sukellû Kantalon)<sup>I</sup>

Ce soir à nouveau nous venons vers toi  
Dieu de pierre de la forêt sauvage,  
Tu t'es réveillé de ton long sommeil,  
Tu as en chaque main un maillet  
Mais les petits hommes de ce siècle  
Ne se souviennent pas de ta justice...

Honat gaur berriz gatozen Heure ganat  
Basoihaneko Jaungoiko harrizkoa.  
Heure loaldi luzetik atzarri haiz,  
Mailu-baheak daduzkak esku banan.  
Baina gizaldi hontako gizattoak  
Heure zuzentzaz ez dituk gogoratzen...

Jadis, au temps de la jeunesse du monde  
Lorsque le soleil se couchait dans les mers rouges,  
Tu avais sur tes autels  
Les corps sacrifiés au couteau des êtres dociles.  
Regarde! Seigneur munis de lames  
Nous sommes là comme jadis, tes fils,  
Dans la forêt sacrée nous nous en souvenons  
Il y aura encore de nouveaux sacrifiés,  
Tués de mains pures pour toi.

---

<sup>I</sup> Sukellos zelten mailudun jainkoa da, eta Jon Mirande bretoi eta korniar barda zenaz gain euskaraz ohoratu nai izan du; beharbada nonbait dago kornieraz edo bretoieraz idatzi aldaera bat.

Sukellos est le dieu au marteau des Celtes que Jon Mirande, en tant que druide culturel breton et barde cornique, célébra en basque dans ces vers à son honneur peut-être y'a-t-il, quelque part, une version en breton ou en cornique?

Lehen, lurraren gaztaro egunetan  
Itsasgorrira ekia zioala,  
Hilgai otsanak, haiztoak hil-erhanak  
Hire hituen harrizko aldaretan.  
Ikusak! Jauna: haiztodunik,  
Hor gaituk, lehen ginenak Hire seme  
Basoihanean, ginenaz oroit gaituk;  
Hilgai berririk badukek aldarean,  
Esku aratzez guretzat guk erhanik.

Les vieux soleils ont tourné  
Dans cette jeune matinée lève-toi !  
Dans ton tamis tamise les hommes  
De ton maillet frappe tous tes ennemis  
A nous Bon Père, donne nous la force et  
La fortune pour toujours à notre caste.

Eki zaharrek inguru egin die,  
Goizalde gazte honetan jaiki hadi!  
Heure bahean gizonak baha itzak,  
Heure mailuaz jo ezak etsai oro;  
Guri, Aita on, emaguk indar ea  
Eta gure kastari sirats on betirako!

## ORTZIREN TUNTUNA

(Le tambourin du Dieu Ortzi) (1952)

Le tambourin du dieu Ortzi<sup>1</sup> va résonnant  
 Et répand son rythme à travers le néant.  
 Par ici! Au son de danse du tambourin  
 Le néant est devenue une vague.

Ortziren ttunttuna dabil soinutan  
 Ezerezaz gaindi ritmua heda.  
 Huna! Ttuntuna dantza-hotsetan  
 Ezereza uhin bilakatu da. \*

Apparue dans les ondes sonores  
 Tout être se métamorphose,  
 Le temps que sonne le tambourin pour la danse  
 Ils naissent et vivent et passent.

Soinu uhinetan agertu-eta  
 Biraldaturz doa izaiki oro  
 Ttunttunak jo arte:  
 Beti berdin dira, nehoiz ez dira.

<sup>1</sup> Ortzi, Agosti Chaho zuberotarrak berpiztu erdi erromatar jainkoa da nolarebait ortzegun Jupiterren eguna baita, eta hamabigarren mendean Aymery Picaud k idatzi zuelako nola erraten zen *Deus vocant Urtci*, Ortzi izan zuen erantzuna.

Euskara zaharrean eta oraingo hitzelkartuetan ortze «zeru» da. Halere jainko hau euskal mitologiatik galdu da, Lur Anderea, zaharragoa, gorde delarik. Pío Barojak eta Jon Mirandek beren idazlanetan erabiliko dute. Ttunttuna berriz aldi berean txamanen deitzekoa bada, denbora berean trumoi, ortzantza da.

<sup>1</sup> Augustin Chaho au XIX ème siècle à partir du mot ciel remit dans la tradition littéraire le nom du dieu Ortzi à partir du mot *ortze* (ciel) et du nom du jeudi, *ortzegun* et surtout à partir d'un témoignage du XII<sup>e</sup> siècle d'Aymery Picaud pèlerin de Saint Jacques de Compostelle: « *Deus vocant Urtci* ». Cette croyance a disparu de la tradition populaire, au contraire de la croyance en la déesse-terre, seule divinité de notre mythologie, avec «la soleil» et «la lune» ses filles. Quant au tambourin sacré c'est celui des cérémonies chamaniques, mais aussi celui du tonnerre.

Les ondes du bruit mènent de haut en bas  
 Tous les êtres vivants,  
 Du premier matin jusqu'à la venue de la nuit,  
 Toujours pareils, et n'existant jamais.

Hotsaren uhinek darabiltzate  
 Izaiki guztiak goiti behera  
 Lehen goizetik gaua hel arte:  
 Beti berdin dira, nehoiz ez dira.\*

Les danseurs d'Ortzi, du bruit du tambourin  
 Versent des vagues de feu,  
 Que chaque être en y passant  
 Lave dans le feu ses taches.

Ortzi dantzariak ttuntun hotsetik  
 Isuri daroaz suzko uhinak,  
 Izaiki bakoitza iragaitetik  
 Ikuz bitza suon bere orbanak.

De la main gauche du dieu  
 Le feu s'est éteint vers la droite,  
 Tous les êtres dans le ruisseau de feu  
 Passent du haut en bas.

Jainkoaren esku ezkerretikan  
 Sua itzali da eskumaldera,  
 Izaikiak oro suzko errekan  
 Iragaiten dira, beheiti gora.

Ce passage éternellement dure  
 Le tambourin produit, toujours, ses vagues  
 Ainsi, celui qui une fois y alla  
 Y retournera, comme dans le passé.

Betikotz sortzen du ttuntunak uhin  
 Iragaitza honek betikotz dirau;  
 Halatan hor-izan den oro, behin  
 Hor date berriro, lehen zen arau.

Mais le jeu du tambourin cessera  
 La nuit est là, le feu éteint  
 La paix reviendra pour toujours,  
 Et la fascination des vagues s'achèvera.

Baina ttuntun-otsak urrena duke  
 Gaua horra dator, sua erhanda.  
 Izanen da berriz betiko bake  
 uhinen lilura amaituren da.

## OTSO

(Loup, 1953)

Cinq étoiles étincellent au plus haut du ciel  
Et dans la forêt nulle lumière  
Les devins peuvent trembler  
Car ils ont reconnu, ces symboles dans les nues.

Bortz izar gori ortze-goian  
Eta basoan ez argirik,  
Aztiaik dagoz ikaratan  
Aztaturik ikur hori.

Dans le pentagramme des étoiles incandescentes  
Reposent les autres étoiles endormies.  
A l'orée de la forêt se sont réveillés  
Les loups et les lycanthropes.

Izar gorion pentagraman  
Lohasman dautza bertz'izarrak  
Baso gerizan atzar dira  
Otsoak eta gizotsoak.

Sur le chemin de la forêt un idiot  
Attardé s'en va criant  
Les loups silencieux avec des yeux humains  
Regardent l'homme solitaire.

Oihan bidean ergelen bat  
Oihuz doa berantean  
Gizon soilari so zitzaizkion  
Otso ixilak giza-begiz.

Les loups et les louves effrayantes,  
Le blasphème humain au cœur  
Guettaient immobiles  
le passant nocturne.

Otso- are ta -eme latzak  
Giza blasfema bihotzean  
Gauazko bide joilearen  
Haiduru ziren geldituak.

Incapable de se retrouver  
Dans ce sentier de la noire forêt  
Pour sa perte, capturé  
Par les mains sèches des arbres morts.

Oihan beltzeko bidesketan  
Ezin helduan dioala,  
Esku eiharrez zuhain hilek  
Bahitu dute galtzerako.

Cinq cris et cinq morsures  
Ont accompli le meurtre de l'homme  
Mais dans le ciel plus noir  
Les étoiles incandescentes ont disparu.

Bortz oihuk eta bortz ausikik  
Gizeraiteka egin dute  
Baina ortze-goi beltzagoan  
Izar goriak itzal dira.

## Otso poemaren argigarri

(Miranderen eskuiskribuan datorren ohar gisako gehigarria zubereraz dago, baina nik hemen euskara batuan ipini dut. Xabier Olarra)

Ritmu gogor bat hautatu dut, sujetak nahi baitu, 5+4 oinetako neurtitzak. Lapurtera klasikoz egin dut. Hona zer erran nahi duen: poemaren funtsean uste metafisiko bat da: izaikia bat dela, osotasun bat dela (hori panteis-mua da).

Baina izaikia (jainkoa nahi baduzu) materializatu ondoan bat egin arren, funtsean axalez bikoitz (bi naturatako) egin da: gaia eta gogoa, gaizkia eta ona ezagutzen ditu orduan. Bi printzipio horiek elkarrekin guduak ari dira. Ongia, egiazko izaikia, lehen izaikia gogoa da. Gaizkia: gaia, mundua.

Gizonak du gaizki hori kreatu, haboroenez harek baitu Sineskeria hori imaginatu. Beraz egiazki Denak (Jainkoa, Batasuna) gizonaren hiltzea nahi du. Nahi hori ikur batez erakusten du: bost izar magikoak pentagraman ezarriak (magian pentagrama figura gaizto bat da eta 5 zenbakiak batasunaren galtzea erakusten du).

Lo diren beste izarrak: izaikiaren nahia zerbaiten hiltzerako da, mementu honetan «nahi onik» ez du gehiago (beste izarrek sinbolizatzen dute nahi-on hori).

Oihanean edo basoan bidajanta sinboliko dela erran gabe doa. Beste kreaturek hilko dute gizona (otsoek) jainkoaren begietan hura bezain ogendun direlako (jainkoaren edo lehen izaikiarengandik hurbilago egon baitira pertsonalitate gutiago dutelakotz). Halere, gizonaren naturako dira horiek ere: otsoak eta gizotsoak, giza-begia, giza blasphema.

Sakrifizioa urrendu-eta, Jainkoaren nahia bete delako seinale, izar goriak desagertzen dira. Jainkoa baizik ez da egoiten, batasuna, izaiki bakarra... edo Ez-deusa, ber gauza baita Oro eta Deus ez: ostal goi beltzagoan.

## Variations sur une réflexion symbolique de l'auteur

(A la demande d'un ami il lui fournit une interprétation que je traduis)

Derrière ce poème se présente une croyance métaphysique que l'être est un (n. d. t. monisme), la matière et l'esprit, la créature et le créateur, sont un les dieux et les non dieux sont l'expression de la même modalité.

Fondamentalement l'être authentique est seul, c'est une unité. C'est la raison humaine qui la dédouble, par la croyance d'abord en une création. Ce dualisme est fallacieux. C'est le mal; là repose le péché de la raison humaine. En

effet pour que l'homme paie ce péché il veut un être unique (une unité, ou un dieu, ou un tout) bref l'homme veut un sacrifice humain.

Le symbole du pentagramme montre cette volonté des étoiles incandescentes (le pentagramme est une figure magique symbole du 5,  $5 = 2 + 3 = 1$ . Le 2 est le dieu et la déesse, le mâle et la femelle, l'esprit et la matière on peut analyser aussi  $5 = 1 + 2 + 2$ . Le principe 2 [n.d.t. le dualisme] est celui du conflit, le mal face à l'unité, le second est donc le pentagramme du mal.

Toutefois, parmi les hommes tous ne sont pas coupables les illuminés qui parfois, vivent à l'écart des humains ont conscience de cette unité. Mais l'esprit humain en brisant cette unité crée la faute ces êtres particuliers peuvent interpréter le mal qu'ils voient.

Ces autres créatures ne sont pas aussi coupables que les humains. Restés plus proches de l'unité primordiale et parce qu'ils ont moins de personnalité, c'est pourquoi ce sont eux qui doivent sacrifier l'homme.

Cependant, j'ai voulu montrer que toutes les créatures y compris les animaux sont de même origine et exprimer l'aspect «humanoïde» des loups (les lycanthropes, la loi humaine, le blasphème humain)

Et comme toutes les créatures sont des «co-existants», toutes doivent participer au sacrifice de l'homme, les arbres le capturent et les loups le font virer sous leurs morsures.

Après la mort de l'homme (après l'usage fallacieux du Weltanschauung dualiste), l'unité, le tout est renouvelé, il n'y a plus de combat entre l'esprit et la matière et le dieu est lâché, les mauvaises étoiles incandescentes ont disparu, sans lumière tout ce qui est devient également impossible.

Bien sûr l'homme de mon poème, ce voyageur est un symbole toutefois j'ai voulu donner à ces vers un aspect antinarratif dans le style de nos récits anciens. J'ai choisi un rythme dur, qui convenait au sujet par des vers en 5+4. »

### *Variante*

J'écrivis ce poème en labourdin classique ancien. Et sa signification est une croyance métaphysique en un être, qui est une totalité (panthéisme).

Mais l'être (le dieu si vous préférez) après s'être matérialisé, après la formation du monde, bien que foncièrement unitaire, est superficiellement fait double, de deux natures. Ces deux principes se combattent. Le Bien? L'être véritable, le premier être, est l'esprit. Le Mal est la matière, le monde.

C'est l'homme qui a créé ce mal, davantage, c'est lui qui a imaginé cette fausse croyance. Donc, celui qui est le vrai être dans sa totalité (le Dieu, l'unité) désire la mort de l'homme. Il montre sa volonté par un signe: cinq étoiles disposées en un pentagramme (En magie le pentagramme est une figure néfaste et le chiffre cinq montre la perte de l'unité).

Les autres étoiles qui dorment: volonté de l'être pour tuer quelque chose, à ce moment-là il n'a plus de volonté de bien (ces autres étoiles symbolisent cette bonté)

Il va de soi que le voyageur qui va par la forêt est un symbole. Les autres créatures, les loups tueront l'homme, car aux yeux du dieu ils ne sont pas aussi coupable que lui (en effet, ayant moins de personnalité ils sont restés du dieu et du premier être). Cependant, ils sont de la même nature que l'homme les loups et les lycanthropes, l'œil humain, le blasphème humain (n.d.t. leur est commun).

Le sacrifice consommé, signale que la volonté du Dieu est accomplie, les étoiles incandescentes disparaissent. Ne subsiste plus que le Dieu, l'être unique... ou le néant (le Non-Dieu): car la totalité est pareil à ce néant dans un ciel plus sombre.

## UNDINA

(1953)

Itsaso urrunen harmonietan  
uhinen alhaba jaio zinaden;  
geroztik zabilta gure orhoitzean  
Izaro gardenak ezin eriden,

Eguerdi handiko eguzki sapak  
erre izaroak. Hegoialderantz  
Itxasneskek dantzan – zure ahizpek –  
dihardute hantxe, baina zuk ahantz.

Eta dela hantxe zohardi thipil  
uhin geldituen gainean gauetan,  
Itxas neskak oro, elkhar maitez, bil  
daitez leihorrerat argizaritan.

Zuk ahizpen dantzak utzi dituzu,  
irrikaz jin zara izotz aldera  
elhur, iphar-haize, gaupe odeitsu  
hor dituzu: gure ganat jin zara.

Geroztik zabilta gure iphartar  
itxaso honetan. Noizetik behin  
beha zagozkigu, bihotzean har  
eta guk so'ginda bazoaz arin.

Ontzian jarraikiz gizon-ametsa...  
...bainan alpherretan ihes joan doaz  
et'itxaslariak, beldur itxesa,  
itzuli behar du arraun indarraz.

Minetan daukazu giza-gogoa  
Ainigma zaitugu adimeenentzat.  
Nor zara? Ala bethi gezurrezkoa?  
Gogorapen ala irudi soil bat?

**ONDINE**

(Undina)

Vous naquîtes, filles des vagues  
Dans les harmonies des lointains océans,  
Depuis vous errez et ne trouvez pas  
En votre mémoire les îles transparentes,

Les îles brûlées par les chaleurs solaires  
Du Grand Midi. Vers le Sud où  
Dansent des filles de la mer qui sont vos sœurs  
Et qui vivent là-bas mais l'oubli est sur vous.

Là-bas il fait un ciel d'azur  
Et de nuit sur les vagues calmées  
Les filles de l'Océan s'entraiment,  
Se réunissant à terre au clair de lune.

Vous délaissâtes les danses de vos sœurs,  
Par envie vous vintes vers les glaces,  
Les neiges, le Vent du Nord, les nuits nuageuses,  
Vous les avez trouvés: vous voilà chez nous.

Depuis lors vous errez dans nos nordiques  
Océans froids. Parfois, vous nous observez  
Le cœur en flamme;  
Et nous, vous regardant, rapides, vous fuyez.

Sur le vaisseau continuent les rêves d'hommes...  
Mais en vain... ils vont fuyant;  
Et le marin par crainte du cataclysme  
Doit faire force de rame pour revenir.  
L'esprit humain est malade  
Car vous êtes une énigme pour la raison.  
Qui êtes-vous? Ou bien toujours un fantasma,  
Une pensée ou bien une simple image?

EUSKALDUN LAMIÑEI<sup>1</sup>

Aingeru harroak, heren-suge hotzak,  
Adonaien zeru agorretan zutik,  
hik giristinoa, gorets itzak...  
beude goian neuregatik.

Niketz, oi! Ahizpok, jainkosa pollitak  
Andere Lurraren lehen-jaioak haur,  
lilurikan zuen lur kantak  
zuetan dut ustea, gaur.

Antzina herri hau zuena izan da,  
jentil harrietan jarrita zegoen  
zuendako, esne, gurin: oberenda  
giza bihotz eta gogoen.

Geroz zuen hatzak, elas! Dira galdu  
Ibai ta leizeetan, eta gure baitan,  
Latinez otoituz zaituzte ohildu  
Gizon beltzek elizetan.

Judaiar Baalen neu sinhestun ez naiz,  
jentilen odola niregan badabil,  
asaben modura gur dagizuet: maiz,  
gauaz ager guri hurbil!

Antzina bezala emeezu berriz  
zuen jakintzaren urrea jenderi,  
alait' ezazue musuz eta irriz  
zeru-minez dena eri.

Morturik etorri sinesmen arrotza  
Euskal herritikan aizinezate ken,  
... eragina baitu euskaldun hibotza  
Lur Amaren zeken.

<sup>1</sup> Laminen sinestea mito bezain beste historia litzateke, ezen gizaki ipotx, erdi mitiko zibilizatzaile horiek euskaldunek ez zekitena harri landuan eraikuntzak egiten zituztelako (erromatar teknika gurean), baita urrea eta pitxiak lantzen (erromatar teknika), baina baziren arrak eta emeak beren artean, ezen harria lantzen zutenean elkarri gizonezko izenez mintzo zirelako.

## AUX LAMIÑAS BASQUES

(Euskaldun lamiñei)

Orueilleux anges, froids dragons,  
Debout, dans le ciel stérile d'Adonai,  
Toi, chrétien, porte-les aux nues  
Qu'ils y restent quant à moi.

Pour ma part, o! sœurs, jolies divinités,  
Enfants premiers nés de la Dame Terre,  
Fasciné par vos chants terrestres  
C'est en vous que je crois, ce soir.

Jadis cette terre fut vôtre,  
Nous placions sur les mégalithes  
Pour vous, lait, et beurre: offrande  
Des cœurs et des esprits humains.

Plus tard, hélas, vos traces se sont perdues  
Dans les rivières, les gouffres et en nous,  
Les hommes dans leurs églises  
En priant en latin vous ont chassées.

Je ne crois pas au Baal judaïque  
En veine circule le sang des païens  
Comme mes ancêtres je vous adore,  
Apparaissez-nous souvent la nuit!

Tel dans le passé donnez  
Aux humains l'or de votre savoir,  
Egayez de baisers et de rires  
Celui qui est malade du ciel.

Puissiez vous extirper du Pays Basque  
La croyance étrangère  
Qui a rendu le cœur des Basques  
Ingrat envers la Terre-Mère.

<sup>1</sup> Les Lamiñas sont une race d'êtres semi mythiques de petite taille, êtres civilisateurs de grand savoir, qui vivent au bord des rivières et capables, notamment, de construire rapidement, de nuit, des monuments de pierre de taille (technique romaine) et savent produire de l'or et de l'orfèvrerie (technique romaine). La croyance aurait, ici, une base historique autant que mythique. Ces êtres sont des deux sexes puisque les constructeurs s'interpellent de noms masculins.

## ITXASUNTZI ZAHARRA

Zeiharka zethorren untzia,  
bide zehaztua utzia,  
baleretan zebilen uretan  
zurbil marinela zubitik.

Bela beltz zabalak haizeak  
goizalde bako lui hezeak  
joiten ez zituen haboro  
eta arraunak oro geldirik  
aurrera badarik zihoan.

Oihal beltz iruki zabalak  
arratseko haize jabalak  
hunki ez arren, zerk zeroan  
untzi hori arin aurrera?  
Mariñel ixilok dakite.

Lurralde adeitsu jathorren  
albotik bidez zetorren;  
arbatu gabeen untzia  
lur on irritsuak izanak  
gatik ez ziraden gelditu.

Izaro soinudun ozenak,  
Antzinako jainko zuzenak  
haietan baitziren jauresten  
marmorezko etxe goretan  
gelditu, ordea, ez ziran.

Mendi, lur, elhurtza guritan  
dizdir argizari zuritan,  
zahartu zuhurren egoitzak  
bele iragarleen elhaide  
han ere gertatu ez ziran.

Izaro heietan neskatxak  
ekhi-urrezko soin exkaxak  
ondartzan zautzanak irrikiz,  
marinelen solaz-gai bakan,  
eta han geratu ez ziran.

Ez irlak ekhitan, ez lurrak  
jaunzten zituenak elhurrak,  
zekhusten guztitik deus ere  
gogarako ukhan ez zuten.  
Aitzina joan ziran untzian

Untziak zekhartzan hil soak  
hartaratu itxas-usoak  
begira bat eman ondoren,  
heenganatzen ziren urruti  
untziko gizonak urruinduz

Untziko uraren lankaden azantzaz,  
ez eguzkiaren erlantzaz  
axoltzen ez ziran batere  
hoik untzilariok: alphertu  
baitziran bideko asperraz.

Untzia ber-ogüz utzirik,  
bihotz minak oro hezirik,  
hondamen haiduru zegozen,  
nahiz endurregiz ez ausart  
untzia suthautsez jauzaraz.

---

<sup>1</sup> Mendebaldeko itxas ohitura guztietan Untzi-Iratxo bat topatzeko sinestea badago.

Euskal ohituran ere badago, baina, agian, Mirandek olerki hau idatzi zuen Wagneren musika miresten zuelako

## LE VIEUX VAISSEAU

(Itxasuntzi zaharra)

Le vaisseau arrivait par le travers  
Abandonnant la route tracée;  
Il roulait dans les eaux.  
Pâles les marins, sur le pont  
Regardaient l'eau qui défilait.

Les vastes voiles noires desorientées  
N'étaient plus frappées  
Par les humides vents contraires  
Et les rames étaient immobilisées,  
Cependant le vaisseau avançait  
Les marins silencieux le savaient.

Bien que les vastes voiles  
Du trois-mâts, le faible vent  
Ne les touchât point. Qu'est –ce qui  
Faisait avancer rapidement ce vaisseau?  
Les marins silencieux le savaient.

La nef naviguait par le travers  
Des terres authentiques et accueillantes  
Sans que le navire s'ancra;  
Ils ne s'arrêtèrent pas, bien qu'ils  
Rencontrassent de bonnes terres riantes.

Dans les îles sonores et musicales  
Où l'on adorait encore des dieux antiques  
En de hautes demeures de marbre.  
Ils ne s'arrêtèrent pas davantage.

Dans ces îles des filles  
Aux corps graciles dorés de soleil  
Qui étendues attendaient, ardemment  
Pour y distraire les marins  
Et là non plus ils ne restèrent.

Ni les îles ensoleillées ni les terres  
Revêtues de neige  
De tout ce qu'ils voyaient rien  
Ne trouvèrent à leur goût  
Et ils naviguèrent toujours plus avant.

Le navire transportait des regards morts  
Les oiseaux marins qui s'y posaient  
Après un seul regard  
S'envolaient au loin  
Dégôûter de l'odeur des hommes du navire.

Du bruit des coups de mer,  
Ni des rayons du soleil,  
Nullement ne se souciaient  
Ces navigateurs car par par l'ennui du voyage  
Ils étaient devenus nonchalants.

Laissant le vaisseau à sa guise  
Ayant dominé toutes peines de cœur  
Ils demeurèrent dans l'attente du naufrage  
Trop faibles pour être audacieux  
Ou pour faire exploser le vaisseau.

---

<sup>1</sup> Dans toutes les traditions maritimes de l'Occident mais ailleurs aussi, existe avec des récits différents, cette croyance en la rencontre d'un Vaisseau-fantôme, parfois occupé par des squelettes. A partir de la tradition basque du Vaisseau-suicide et de son admiration pour l'œuvre de Wagner Jon Mirande écrit ce poème.

## SATIRA



## EUSKALDUN ZINTZOEN BALADE

(Balade des Basques honnêtes, 1950)

En même temps, prière de questionnement adressée au dieu Ortzi, faite par un Basque qui n'est pas honorable  
(Aldi berean Ortzi euskal jainkoari zuzendu galde otoitz bat dena, zintzo ez den batek egina.)

Epaules larges, pas rapides, béret sur le crâne  
Basques donc catholiques,  
Ils sont de haute taille,  
Parlent du nez.  
Ils sont combien honorables! oh! Si honnêtes  
Et intérieurement se croient tous nobles  
Bien que leur enveloppe soit vulgaire.  
(Que le dieu Ortzi me préserve  
D'être comme eux!)

Soin, zabal, zalu txapeldun,  
Euskaldun eta fededun,  
handi baita sudur mintzo,  
Zintzo dira, oi! Hain zintzo  
Eta barnez oro zaldun...  
... nahiz arrunt den azala  
(Izaitetik hek bezala  
Ortzi jaunak zaint'nazala.)

Ils étaient dans l'obscurité, jadis  
Mais J. E.L. (Dieu et les vieilles lois)  
Sont la haute lumière  
Qui est descendue sur leur Euskadi  
Ils vivent éclairés  
Ils vivent rigoureusement  
Comme de vrais démocrates.  
(Que le dieu Ortzi me préserve  
D'être éclairé comme eux.)

Ilunpean zeuden lehen  
 Baina J.E.L argia goihen,  
 Jautsi baita Euskadira,  
 Argiturik bizi dira  
 Ahalikan eta zeheen  
 Demokrat' onen gisala.  
 (Argitzetik hek bezala  
 Ortzi jaunak zaint'nazala.)

Ils ont beaucoup de savoir  
 Des proverbes de vieux, des mots d'enfants et de sages  
 Ils connaissent la politique,  
 La pelote, la danse, les cantiques  
 Et aussi des chansons non gaillardes  
 Ils savent lire le missel.  
 (De lire comme eux  
 Que le dieu Ortzi me préserve)  
 (Jakintza badute anitz  
 Atso-, haur, eta zuhurt -hitz  
 Badakite politika,  
 Pilota, dantza, kantika  
 Bai eta kantu ez likits;  
 Leitzen dakite Misala  
 (Leitzetik haiek bezala  
 Ortzi jaunak zaint'nazala.)

Adroits et techniciens  
 Ils se répandent aux Amériques  
 Cependant là-bas aussi  
 Ils se réunissent en batzokis nationalistes  
 Et assez souvent vont à l'église.  
 (De prospérer comme eux  
 Que le dieu Ortzi me préserve)  
 Trebe izaiki teknikan  
 Joritzen dira Amerikan;  
 Haatik, han ere zintzoki  
 Elkartzen dira Batzoki  
 Abertzaleetan; ez bakan  
 Han ere joaiten elizala.  
 (Joritzetik heek bezala  
 Ortzi jaunak zaint'nazala.)

Ils font toujours des mariages  
 Bénis par prêtres et évêques  
 Pour goûter après ce lit  
 Après le bon le meilleur  
 Avec des filles immaculées.  
 (De me marier comme eux  
 Que le dieu Ortzi me préserve)  
 Apezak eta auzapezak  
 Benedikatu ezkontzak  
 Egiten dituzte beti  
 Onetik landa hobeti  
 Dastatzekotan –aratzak  
 Diren neskekin, ontsala.  
 (Ezkontzetik heek bezala  
 Ortzi jaunak zaint'nazala.)

Mais j'allais oublier  
 De célébrer en ces vers  
 Leur vêtue du dimanche  
 Cette belle chemise blanche  
 De la blancheur du cœur, au moins?  
 (De me blanchir comme eux  
 Que le dieu Ortzi me préserve.)  
 Baina ahazten zitzaitan  
 Ospatzea neurritzotan  
 Haien jaunzdura jatorra  
 Ongi zuritu atorra  
 Dute jaunzten igandeetan  
 Bihotzaren zuriz ala?  
 (Zuritzetik heek bezala  
 Ortzi jaunak zaint'nazala. )

ENVOI:

Comme vous êtes des Juifs  
 Des Basques qui sont honorables  
 Le seigneur, Jahvé, paraît-il,  
 Moi, quoiqu'il arrive  
 Que le dieu Ortzi  
 Ne me laisse pas devenir honorable comme eux!

IGORTE

Nola juduen baitzinen  
Zintzo diren euskaldunen  
Jauna zara, Jahve gisala,  
Neu zer ere zaitan jinen  
Zintzotzera heek bezala  
Ortzik utzi ez nazala.

**BEHIAK**

(Les vaches, 1951)

Sed perak ec'heller ober doneezek ac'hanomp a broiu'zo  
ha doneezed omp en wir. Prezegen SULAKTA

Voilà pourquoi on nous considère des déesses en certains  
pays et nous le sommes vraiment.

J'ai laissé la maison et les miens ce matin  
Et je suis allé dans les prés  
Dans les vertes prairies de mon pays.  
Il pleuvait, de noirs corbeaux volaient au ciel  
Croassant dans mon esprit d'anciens maux non oubliés.  
Mais l'herbe était bien verte et tendre  
Et quelques vaches rousses y paissaient,  
A mon arrivée elles cessèrent de paître et m'observèrent.  
Je les regardai et je leur déclarai  
    O! Vaches, déesses paisibles ne vous fâchez point  
    Je ne viens pas troubler la grande paix de la prairie  
    Je viens douloureux et humble ne vous irritez pas  
Et les vaches s'étendirent autour de moi très tranquilles elles m'ob-  
servèrent. Je leur dis  
    Vaches, vous êtes belles et j'aime la paix de vos yeux  
    Mais, moi, je ne suis qu'un être humain,  
    Je me suis fatigué au travail  
    J'ai mal dans ma chair et dans ma tête..  
Et les vaches me répondirent Pourquoi humain?  
    La terre est ronde, elle tourne  
    Ce qu'apporte un jour l'autre l'emporte,  
    Mais l'herbe est douce et toujours verte  
    Allonge-toi sur l'herbe et prends du repos!  
    Vache – repris-je- vous êtes belles et  
    La couleur de votre pelage me plaît,  
    Mais, moi, je ne suis qu'un humain  
    J'ai aimé, j'ai eu de la peine au cœur ...  
Et les vaches me répondirent  
    Qu'est-ce que le cœur, homme?  
    La terre est ronde.  
    Dans toutes les prairies du monde nous jouissons  
    Nous et nos sœurs lorsque nous saillit le dieu-taureau;

Mais, manger de l'herbe est plus agréable..  
Etends-toi sur l'herbe et prends du plaisir.  
Vaches – repris-je –vous êtes belles et j'aime votre beauté,  
Mais, moi je ne suis qu'un pauvre homme;  
Loin de ce pays je vivais dans la nostalgie  
Et voyez à cause de lui j'ai maintenant mal...

Les vaches reprirent:

Pourquoi souffrir, bonhomme?  
La terre est ronde  
Ici ou là-bas l'herbe est pareillement agréable  
Allonge-toi avec nous sur l'herbe et remplis-toi d'oubli.  
O! Vaches leur dis-je – vous êtes belles et sages  
Il fait bon être avec vous. Toutefois,

Je ne suis qu'un homme souffrant de la raison humaine.

Ecoutez! Un frère vint parmi vous en faim de dieu  
Voulant vous diviniser. J'ai perdu ce frère.  
J'ai perdu ma faim de dieux  
Dites-moi si je le retrouverai, et si dans le futur  
Il y aura encore des fêtes fraternelles.

Les vaches cette fois-ci ne répondirent point, mais me regardèrent longuement... Et je reconnus dans leurs yeux...un éclat de rire profond et silencieux... Alors, moi aussi, je me mis à rire avec les vaches.

Je m'allongeais parmi elles, tandis que le soleil du matin, descendu d'entre des nuages de pluie, nous éclairait, les prairies, les vaches et moi.

## BEHIAK

*Horregatik gauzkakete herri  
zenbaitetan jainkosatzat eta  
Jainkosak gara benetan.*

[G. PENNAOD: *Prezegen Sulakta*]

Etxea eta etxekoak utzi ditut goizean  
eta soroetara joan naiz,  
nire herriko soro musker batera.  
Euria ari zen:  
Hegalez zebiltzan beleak ortzean  
min zahar ahatz gaitzen  
aranak ene gogoan kuatuz.

Baina musker zegoen belarra  
eta mardul eta  
behi gorraile batzu  
zeuden alan.

Ni heltzean gelditu ziren alatzetik,  
nire so jarriz  
Baita nik ere so egin nien  
Eta honela hitz egin:  
—Oi! behiak jainkosa geldiok,  
ez asarre izan:  
ez natorkizue soroetako  
bake handia nahastera...  
mindun eta apal bait nator,  
ez asarre izan

Eta behiak etzan ziren ene baranoan, geldi geldiak neri begira:

Behiok —nik esan nien—  
ederrak zarete!  
Eta laket zait zuen begien gentza hori.  
Ni ordea gizakume bat baizik ez naiz:  
nekatu naiz lanetan,  
min dut ene buruan, ene haragian...”

Eta behiek erantzun zidaten:  
“Zertarako gizakumea?  
lurra borobil duk,  
inguratzen duk;  
egun batek emana  
besteak zeramak.  
Baina belar muskerra gozo duk beti...  
Etzan hadi belar gainean,  
Atsedean har zak!”

“Behiok- esan nien-,  
ederrak zarete  
eta laket zait zuen zaien margoa.  
Ni, ordea, gizakume bat baizik ez naiz:  
Maitatu dut,  
min euki dut bihotzean...”

Eta behiek eni erantzun:  
Zer duk bihotza, gizakumea?  
Lurra borobil duk,  
lurreko soro guzti orotan  
gozatzen gara, naski,  
gu eta geure ahizpak  
jauzten gaituelarik  
jainko-zezenak.  
Baina belar gozo jatea,  
Are gozoago duk...  
Etzan hadi belar gainean,  
atsegin har zak!

Behiok –esan nien berriz-,  
ederrak zarete  
eta laket zait zuen ederra.  
Ni, ordea, gizakume bat baizik ez naiz:  
Herri minez bizi nintzen  
hemendik urrun,  
eta ikusi herri hau dela eta  
dut, orain min...

Behiek, aldiz, erantzuki:  
 Zergatik min, gizakumea?  
 Lurra borobil duk,  
 hemen eta han baduk  
 soro muskerrik  
 hemen ala han  
 belar gozoa duk berdin gozo...  
 Etzan hadi gurekin belar gainean,  
 Eta ase ahaztuz.

Behiok! –behiei esan nuen nik–  
 eder eta zintzo zarete  
 eta on da zuekin izatea.  
 Ni, haatik, gizakumea naiz,  
 gizadimen minez, mindun...  
 Entzun!  
 Nire anaia bat, lehen,  
 zuetaratu zen  
 jainko gose  
 zuek jainkotsaratu nahiz.  
 Galdu dut anaia hori,  
 galdu dut nire jainko gosea.  
 Esaidazute!  
 Berriz edireiterik eta  
 Anaia-jai berririk  
 izanen da geroan?

Behiek, ordea, ez zuten aldi honetan erantzun baizik luze luzaro eni begiratu... Eta heien begietan nabaritzen nuen... farre algara handi, isil bat...

Orduan, nik ere farre egin nuen behiekin batera. Belar gainean etzan nintzen haien artean, goizeko ekiak, bere euri-odei ohetik jaitsirik, argitzen gintuela, belardiak, behiak eta ni

(Zuberoan, 1951)

**PARIS-RUE BEURET**  
(1951) (première version basque)

Dans une rue de Paris  
Parmi les maisons sales,  
Il y'en a une qui l'est davantage  
Qui m'assombrit l'esprit  
Dès que j'en parle.  
C'est là que je travaille,  
Noircissant des papiers.  
Impossible de sortir avant six heures.  
Je m'ennuie dans la torpeur  
D'un bureau crasseux<sup>1</sup>.

Paris'ko kale batean  
Etxe zikinen artean  
Bat dago zikiñago  
Iluntzen baidit gogoa  
Aren aipatzeak berak,  
An bertan dut lan egiten  
Axotez belztuz paperak.  
Seiak jo arte ezin erten  
Aspertzen naiz, lor betean,  
Büro zikintsu batean.

Mes excellents collègues  
Sont des amis intimes  
Ils me saluent tous les matins  
Mais ils m'aiment silencieux  
Comme les diables devant Dieu.  
Ils sont comme des corbeaux avec  
Leurs Quoi? Quoi? Quoi?  
Disant du mal des autres  
Elles ont les langues vives  
Mes excellentes collègues.

<sup>1</sup> Beuret kalea benetan itsusi zen Finantzetako Ministeritzako eraikuntzan Mirande lan egin zuen lehenik, gero Kanpoko Finantzetako bulegora, gaur Louvre museuari itzuli zaion errege jauregiaren zati hortan hobekixeago egon zen.

Nire lankide bikañak  
 ditut adiskide miñak  
 Goizero agurtzen naute  
 ...ixilik bainaute maite  
 ...nola deabruak Jainkoa.  
 Ari dira bele antzo  
 Koa, koa koa  
 Besteengatik gaizki mintzo  
 bizkor dituzte mingaiñak,  
 nere lankide bikañak.

Levé tôt le matin  
 Je vais au travail ...en traînant...  
 Mon cœur défaille  
 A chaque entrée dans le bureau  
 Lorsque j'entends  
 Toutes ces méchantes vieilles  
 Occupées à critiquer autrui,  
 Versant de leurs bouches le poison  
 Elles ne cessent de parler  
 Depuis tôt le matin.

Goizean goizik jaiki-eta  
 lanera noa...erresta...  
 Biotza jartzen zait makal  
 salan sartzean aldikal  
 entzuten ditudanean  
 atso txar guziak oro  
 besteen joratzen lanean,  
 aotik isuriz iro;  
 ez dute uzten izketa  
 goizean goizik asita.

Les femmes du bureau  
 Tant les grosses que les maigres  
 Sont toutes laides.  
 S'il le pouvait, n'importe qui  
 Aussitôt les fuirait.  
 Je dois rester avec elles  
 Cela me fait deuil  
 A travers de longues heures  
 Moi, fils basque d'Aitor.  
 Oh! Les diablesses de femmes !!

Büroko emakumeak,  
 Lodiak, orobat meak,  
 Danak dirade itsusi.  
 Nornai joan leike igesi  
 Aiengandikan, al ba'lu...  
 Ni aiekin egon bear  
 Orrek dit egiten dolu  
 orko ordu luzeak zear  
 Nik, eusko aitor-semeak!!  
 Oi, deabru emakumeak !!

Souvent, je regarde le ciel  
 Et cela me fait plus mal  
 Car je réalise  
 Que je dois rester là.  
 Mais pour chasser les maux  
 Je me mets à écrire des vers  
 Beaucoup de beaux vers basques  
 comme j'en ai l'envie  
 Et je reste occupé jusqu'à six heures.

Maiz zeruari so nago,  
 maiz arek mindutzenago  
 nauan konturatu-ala  
 or egon bear dudala.  
 Baina minak uxatzeko  
 asten naiz idazten neurtitz  
 euskal neurtitz eder asko,  
 batzu ezti, batzu bortitz  
 neuk dudan bezala gogo :  
 seiak arte ortan nago.

Ainsi dans un bureau  
 Parmi les vieilles bavardes  
 Je passe des heures,  
 Je passe des jours,  
 Ce qui m'assombrit l'esprit  
 Du seul fait d'en parler.  
 De plus en plus perturbé  
 Noircissant d'encre des papiers  
 Dans ce cher bureau de Beuret  
 Dans une rue de Paris...

---

Orrela büro batean  
Atso iztunen artean,  
Pasatzen ditut egunak,  
Iluntzen baidit gogoa  
Aien aipatzeak berak.  
Gero eta zoroagoa,  
axotez belztuz paperak  
Beuret'ko büro maitean  
Paris'ko kale batean.

## LARUNBAT ARRATS BATEZ

(Samedi soir, 1953)

Aux terrasses des cafés (De l'ambiance ce soir):  
 En compagnie de leurs tendres enfants les couples  
 Mi sommeillant, mi regardant,  
 Par-dessus la grandeur de la ville,  
 Sont bienveillants aux passants  
 Dans les bouteilles  
 Brillent parfaitement des crachats colorés.

Ostatu terrazetan  
 (giro da gaur.)  
 haur legunak lagun, senar-emazteak  
 erdi lo, erdi so  
 hiri handitarzunez gainezka soak  
 iragaileei ongi-nahian;  
 botoiletan  
 tu margodunak dizdir ederkiro.

Dans les parcs de la ville  
 Des filles soignées ont des propos honnêtes,  
 Dans les jardins de la ville  
 Mais o! Leurs robes d'été se déchirent  
 Sous le regard acéré de vieillards lubriques...

Herri-baratzetan  
 Neskatxa txukunok solaz zintzo  
 Dute herri baratzeetan!  
 Baina ai! uda-zaiak urratzen zaizkie  
 Agure lizun, begi zorrotzen behatzetara...

Un poète noctambule, en recherche de potence,  
 Chante à la nuit en vers sonores;  
 On le prend pour un ivrogne.

Gautar poeta batek, urkamendi bila,  
 Neurtotsetan kantatzen dio gauari;  
 Hordi bat dela uste izaiteko da.

Quand la nuit avance  
 Dans les coins d'ombres,  
 Se dressent  
 Fleurissent  
 Les amours douloureux des pédérastes.

Gautzenago delarik  
 itzal-zokoetan  
 garatzen,  
 loratzen dira  
 paiderasten maitarzun minkorak.

Quelque part une vieille marquise  
 Fait tourner des tables  
 A unir et tuer ses fantômes effrayés !  
 S'occupe la vieille décatie.

Nonbait  
 Markisa xahar bat mahain-ingurazlea  
 iratxo lotsatuak bil eta hil  
 ari da, atso zatarra!

Dans des hôtels  
 Aux chambres à trois cents francs  
 Les filles de joie fatiguées  
 Se heurtent à des radins,  
 Se heurtent à des crasseux  
 Elles gémissent de douleurs du genou,  
 Quelle vie!

Hoteletako  
 hirur ehun frankotako geletan  
 atsegin-neska nekatuak  
 mokoka zekenekin,  
 mokoka zikinekin,  
 belaunetako minez auhenka,  
 zer bizitza!...

C'est samedi soir  
 C'est nécessaire  
 Pour les actifs travailleurs de la semaine  
 Qui trottent vers les cinémas,  
 Ou bien se couchent après s'être toilettés

Pour demain dimanche  
 Les pieds, le torse et tout,  
 Dans les sonores bouillonnements des filets d'eau.  
 C'est bien! Que dieu les bénisse et les garde  
 Jusqu'à demain dans leurs lits  
 Ronflants et bien que non affamés  
 Rêvant de fâines<sup>I</sup>  
 Larunbat arratsa da

Beharra zan:  
 Astegunetako langile bizkorrak  
 Kinemaratzen dira taka-taka  
 Edo oheetara, ikuzi ondoren  
 Bihar igandeko  
 Oinak, soinak eta oro  
 ur-zirripen burbuil zolietan  
 Ongi da! Jainkoak benedikata eta begira  
 Ditzala bihar arteo beren oheetan  
 Lo zurrungan eta –nahiz ez goseak–  
 Ezkur amets bat dutela.

C'est samedi soir  
 Paris la vieille putain, va dormir  
 ...moi aussi.

Larunbat arratsa da  
 Parise, puta zahar, lotara doa  
 ... ni ere bai.

<sup>I</sup> Euskarazko esaera zaharra *Zerri goseak ezkur amets*.

Ce vers est une allusion au proverbe basque «zerri goseak ezkur amets» Le porc affamé rêve de faine ou de glands de chênes.

## LES GRENOUILLES

(Igelak, avril 1950)

Dans l'eau du lac  
Un quart de lune tomba  
Blanc, opulent,  
Fruit mûr de la nuit  
Les grenouilles l'ont avalé  
Les grenouilles grenouillantes.

Aintziko urerat  
ilargi laurden bat erori zan  
zuri, jori,  
gauko zitu zori:  
igelek jan dute, igeltto igeldariek.

Maintenant, cependant  
Les grenouilles grenouillettes gémissent,  
Les grenouilles, grenouillettes affolées...

Orain, berriz  
intzirika dagoz igel igelttoak  
igel igeltto xoroak...

En pleine nuit  
De l'étang, aïe!aïe!aïe!  
Ont le mal de lune.

Gau-minean  
aintziko igelek dute, ai! ei!  
ilargi min.

## EDERRAK, TXIKITOAK

(Beaux et Tchiquitos )

Ederrak. Les Beaux, le premier mot de la strophe les définit. Jon Mirande les cultiva mais par suite des jeux de mots, ils sont difficiles à traduire. Voici une version que j'ai pu réaliser mot à mot avec si j'ose dire, le *in cauda venenum* obligatoire.

Ederrak ahapaldiaren lehen hitzazatik daukate izena hitz jokoaz beteak dira, baina bert-solarien gisa buztanean pozoia *in cauda venenum*.

Belle est l'Eglise  
Où prie Clarisse  
Suppliant Dieu que  
De son fiancé le pénis cicatrise.

Eder herriko eliza  
Elizan dago Elisa,  
Otoitz egiten senda dadintzat  
Senargaiaren penisa.

Beaux (sont) les poissons dans le ruisseau  
Belles dans les rues de la ville,  
A la nuit lorsqu'elles défilent  
Les chères putains en rang.

Arrainak eder errekan  
Eder herriko karrikan  
Gaua orduko ibiltzen diren  
Putateak maiteak herrokan.

Plus audacieux encore  
La beauté de ma compagne  
Qui le dira comme il convient?  
Car c'est un nectar qui s'écoule  
De la bouche de son ventre.

Nire neskaren ederra  
Behar den legez nork derra?  
Nektar da haren sabel ahoak  
Ixurten duen elderra.

Txikitoak. Dans la tradition populaire notamment en Soule, des épigrammes en faux quatrain de deux vers écrits sur quatre lignes sont soit des calembours (ederrak), soit des vers provocateurs et gaillards de joutes oratoires des bergers les tchiquitos comparables aux stornellis campagnards italiens ou aux limericks anglais citadins.

(Frantsesek sasi lauko deitzen duten zuberotar metrikan (pastoraletakoan) idatziak, artzainen arteko desafioak ziren erdia laudorio, beste erdia laido)

Les txikitos de Jon Mirande ne sont pas complètement de style basque mais imités des Limerick anglais et l'auteur donna en exemple

There are three ladies of Huxha  
 And whenever we meets'em we fuck's em  
 When that game grows stale  
 We sit on a rail  
 Pull out our pricks and they sucks'em.

Jon Mirande écrivit ce quatrain réaliste, inspiré par, une affaire survenue dans une famille bourgeoise de Nantes:

Ayant vu le sexe de sa soeur  
 Cristobal lui dit: Marie Jeanne,  
 Il est aussi large que celui de maman !  
 Elle: s'il en est ainsi, Cristobal  
 Honore-le aussi profondément que papa!»

Ikusirik arrebaren matxana  
 Kristobalek ziotsan: « Marixana,  
 Baduk amak bezain zabal! »  
 Hark: «Hala bada, Kristobal  
 sar iezok pitoa aitak bezain barna.»

Et cet autre

Il y avait un monsieur à Elorrio  
 Qui vivait sans rien faire (quelle chance!)  
 Il urinait du lait,  
 Il déféquait des tranches de pain,  
 Et au lieu de sperme produisait du miel.

Bazegoan jaun bat Elorrion  
 Lan'gin gabe bizi (bazuen zorion)  
 Esne zuen pis egiten  
 Ogi zerra kak'egiten,  
 eta segai ordez ezti bazerion.

(Adaptation du texte suivant)

Il y avait un homme du nom d'Anthony  
Qui me déclara en riant: tiens! moi  
Je suis content  
Quand mon ami Yago  
Met ma biroute en émoi...

Bazen gizon bat deitzen Anthony  
Irriz erran baitzerautan to, ni  
Botzik niagok  
Ene lagun Yagok  
Daragiolarik ene pito galant honi.

## ANIMAE



(Voici un texte «Ma croyance» qui éclaire toute la pensée spiritualiste de l'auteur qui s'exprime dans ses poèmes, texte que J. Mirande écrit en breton et que G. Penaod me traduit en français)

## MA CROYANCE

S'il faut lui donner son nom ordinaire je crois en l'âme je veux dire que dans tout être il y'a une part psychique je suis convaincu et à l'opposé ce que disent les matérialistes que cette *psukhê* n'est pas pour les animaux et les humains un épiphénomène, mais au contraire que dans son essence profonde elle est autre chose toute autre qu'une activité physico-chimique. Je pense, que cela a été prouvé, d'une manière ou d'une autre, grâce aux recherches parapsychologiques. C'est ainsi que nous pourrions dire que l'âme est la seule et originale réalité de chaque personne. Oui je crois que mon Âme est ma seule et originale réalité...

Au contraire de certains systèmes métaphysiques qui enseignent (par exemple en Indes), je croirais que cette âme appartient à chacun, au moins d'une certaine manière, car je ne lui nie pas l'image d'une inter psychée, mais à l'opposé de la doctrine chrétienne je crois qu'elle existait avant notre venue sur la terre, qu'avant notre naissance elle vivait vraiment et qu'après notre mort elle vivra en ce monde. Je ne veux pas dire, cependant, que je crois en la métempsychose, ce qui voudrait dire que chaque âme devrait éternellement passer d'un corps à un autre, chaque réincarnation étant conditionnée par les mérites moraux de sa vie (enseignement du Karma).

Comme observèrent les druides celtes de l'Antiquité je crois que l'âme de chacun d'entre nous dans des mondes matériels différents, à des niveaux différents présente plusieurs vies, mais dès lors qu'il n'y a pas de «temps» absolu, toutes ces vies sont vécues simultanément, se produisent au même moment, mais ceci est une autre question...

A chaque niveau, dans chaque monde l'âme doit avoir un corps de chair, car à chaque instant nous pouvons dire que l'âme est la conscience du corps telle est la voie pour que l'âme ait sa connaissance (Aristote disait que l'âme est l'image, la forme du corps); aussi, bien que le corps soit un objet transitoire et de second rang, si on le compare à l'Âme, il ne faut pas comme le font certains croyants le mépriser parce qu'il est obligé de périr, lorsque l'âme passe sur un autre plan. Au contraire nous devons le faire connaître comme une base de

notre personnalité reconnue et de là («Die Hinterwelter»), bref malgré les discours des métaphysiciens nous devons honorer ses forces naturelles, qu'elles soient superficielles qu'elles soient humbles, parce qu'elles sont profondes et indispensables je veux dire la connaissance du sexe et la conscience ethnique.

A cause d'un point de vue dominateur de l'esprit nier ces sens ne serait que supercherie et imbécillité car «qui veut faire l'ange pourrait faire la bête».

Si je crois en l'âme, dois-je croire en Dieu? A mon avis c'est un autre procès. A moi mon âme me suffit. Cependant, lorsque l'unité de sa personne lui pèse, l'être est incité à honorer les Dieux, comme s'ils étaient les fruits d'une nostalgie ou un souvenir des héros de notre clan qui vivent dans d'autres plans de notre être.

(“Or Fez” *Ar Stourmer*, 1960)

## ENE SINESTEIA

(Or Fez, bretoieraz)

Arimagan sinesten dut —bere izen arrunta eman behar baitzaio— erran nahi dut izaki bakoitzean alderdi psikiko bat badagoela; konbentzitua nago, eta materiazale mekanizaileek diotenaren alderantziz, *psukbê* hori ez dela ekaia- ren gain-fenomena bat abere eta gizakentearentzat, baina aitzitik, fisiko-kimi- ka aldaketez oso bestelako, bere izate barnatsu eta sakonena. Nere ustez parapsikologiako ikerketen bidez, gisa batez edo besteez, hori probatu izan da. Esate baterako, erran genezake arima errealitate bakarra eta bakoitza dela. Bai nire Arima neure errealitate bakarra dela sinets nezake...

Metafisika sistema batzuek irakasten dutenaren aitzitik (adibidez Indie- tan), arima hori bakoitzarena dela sinestuko nuke, gisa batez bederen, zeren ez diodan ukatzen psuke-arteko irudia, baizik kristau ikasbidearen aitzitik gure lurreratzea baino lehen, gure sortzea gabe izaten zela uste dut—eta bene- tan bizitu zela—eta gure heriotzaren ondotik mundu honetan biziko dela. Ez dut erran nahi hala ere, metenpsikosian sinesten dudala; erran nahi bailuke arima bakoitzak gorputz batetik bestera, tai gabe aldatu behar lukeela, bere aitzineko bizitzako moral merezimenduak haragitze bakoitza eratuz (*Karma* ren ikasbidea).

Kelta druida antzinakoak ohartu ziren bezala, uste dut geure arimak bizi- tza asko dituela erematen mundu material desberdinetan, hein desberdinetan, baina “garai absolutorik” ez denaz gain, bizitza guztiak garai berekoak direla, denbora berean gertatzen, baina hori beste kontu bat da...

Hein bakoitzean “mundu bakoitzean”, arimak gorputz haragidun bat izan behar du, zeren aldi bakoitzean erran genezake arimaren kontzientzia dela gorputza: arimak bere ezagutza izan dezan bidea (Aristotelek zioen arima gorputzaren irudia, haren itxura dela). Horregatik nahiz gorputza gauza iragankor eta bigarren mailakoa den, arimari berdinduz nahi bada, sineslari batzuek dagiten bezala ez da mespretxatu behar hiltzera behartua baldin bada, batzuek dagiten bezala arima beste plano edo hein batera iragai- ten delarik. Aitzitik, gure nortasun ezagutuaren oinarri bezala ezagutarazi behar da eta hortik (*Die Hinterwelter*) hots metafisikarien mintzaldiengatik bere izateko indarrak ohoratu behar dizkiogu horiek baitira, nahiz azalezko, nahiz apaleko, erro sakoneta beharrezkoenak: erran nahi dut sexuaren ezagu- tza eta etniaren kontzientzia. Gogoaren gainbegiagatik, zentzu horien ukatzea ez lizateke engainu eta astakeria baizik, zeren “aingerua egin nahi duenak ani- lalea egin dezake.”

Arimagan sinesten badut, Jainkoengan sinetsi beharko ote dut? Nere ustez, auzia oso bestelakoa da. Neretzat, nere arima aski zait. Halere, bere batasunaren nekeak astun egiten dionean Jainkoak ohoratzera zirikatua da, nostalgia baten uztak edo klaneko giza handien arimen oihartzuna gure izatearen beste mailetan bizitzen direnak balira bezala. (Txomin Peillenek euskaraz, *Miranderen idazlan hautatuak*, Mensajero, 1977)

## EUSKALTASUN ERROMANTIKO BATEN ALDE

En faveur d'une basquitude romantique

(Pour aider à comprendre le message que Jon Mirande diffusa par sa poésie et sa prose j'ai choisi de traduire ce texte qui serait un testament littéraire de l'auteur en écartant toutes les spéculations et comparaisons erronées auxquelles se sont livrés les exégètes de son œuvre. De plus, cela nous donne une vision du monde culturel basque de l'époque, qui, parfois, a changé depuis.)

« Je me vois à la tête d' un groupe de combattants dans les montagnes basques de Guipuzcoa et de Navarre, vivant toujours aux aguets, l'esprit toujours prêt, attaquant, fuyant, me cachant dans les buissons, agissant avec violence et mettant le feu au village ennemi.

(Pío Baroja)

Désormais nous avons des bascophiles, autrefois, dans les temps où le Pays Basque ne créait pas de problèmes, ils n'existaient pas. Parmi les bascophiles actuels quelques rares – purs, sincères et rêveurs- s'efforcent de faire de la langue basque le véhicule d'une culture de haut niveau. Hélas, le pays bascophone ne les a pas suivis dans cette montée vers le plus haut les anciens ont assez fait et ne rêvent que de repos. Qui peut pour cela les mépriser?

«Heureux les endormis, car le sommeil les prendra» « malheureux, au contraire celui qui veut les réveiller»... Et les jeunes, qui, soi-disant, sont le futur et l'espoir d'Euskadi? Ils ne sont ni pires ni meilleurs que ceux des pays voisins les garçons amateurs de football, les filles de danse, tous pleins de bons sentiments.

Grâce aux cieux il y'a des bascophiles plus réalistes. Ils ont vu de leurs yeux perspicaces ce que veut le peuple «Le Pain et les Jeux», comme toutes les masses. Avec bonne volonté ils s'appliquent à leur en donner et abandonnent les culturels à leur solitude. Des jeux ils leur en ont donné en abondance, oui, mais attention pas n'importe lesquels, des Jeux Basques.

Nous leur devons que nos garçons et filles les plus sérieux dansent le fandango et non pas le Rock'n roll et que nos jeunes sont aussi adroits à la pelote comme au football. Ces aimables activistes basques leur ont enlevé tout complexe d'infériorité suivant leurs préceptes il suffit d'être danseur, pelotari ou joueur de mus (poker basque) pour être un bon basque, même si vous ne savez

aucun mot de cette langue et n'avez pas une goutte de sang basque mais si vous avez quelque dédain pour ces folkloreries, ils ne vous prendront pas pour un vrai Basque, même si vous savez aussi bien le basque qu'Axular. (N.d.t. tx.p.auteur du dix-septième siècle) et même si vous êtes par quatre côtés du sang d'Aitor.

Mais le Pain du peuple n'est pas oublié puisque les politiques basques nous le promettent, en plus du pain beurré, lorsqu'ils arriveront au pouvoir. Alors nous aurons le progrès économique, la justice sociale et surtout ce qui est la clef en or du bonheur du peuple, des Elections Libres et Générales (N.d.t. tx.p. allusion au régime franquiste); bref Euskadi sera le paradis terrestre!

Entre temps nous vivons sous la double dépendance étrangère. Les Basques se raréfient, leurs places étant prises par n'importe qui de l'extérieur, la langue se perd? Ne vous inquiétez pas cette triste situation ne durera pas. En effet, libres autrefois on nous ôta la liberté illégalement, *ergo*, un jour ils nous la rendront légalement c'est ce qu'exige le Droit International. Il n'y a aucun doute, tous les démocrates du monde nous aiderons dans le chemin de la liberté, car nous l'avons bien mérité n'avons-nous pas depuis le paléolithique, jusqu'au vingtième siècle vécu selon les principes de la démocratie, ne sommes nous pas l'unique pays à ne pas avoir réalisé des guerres de conquête. Devons-nous croire, ces politiciens basques légaliste et honnêtes?

D'une part avec le légalisme des politiciens et d'autre part le folklorisme bascophile, au cours du premier demi-siècle un modèle de Basque est né un homme costaud mais pacifique, gentil, sans méchanceté, gai, rieur optimiste (je ne dirais pas positif car il sait dire non comme par exemple lorsqu'on lui demande d'aider les créateurs de la culture basque), bon voisin, personnage agréable en société et en politique. Travailleur et en plus réaliste, et qui sait s'adapter au monde contemporain.

Chers amis, il est temps de rejeter cette basquitude ridicule et de nous acheminer vers un modèle plus valable. Qui ne voit, qui ne sent que tout cela n'est qu'une parodie, une caricature de notre ethnologie et que le modèle présenté du Basque musclé et au cœur tendre n'est que le fruit de notre décadence. La force physique est certes un don de la nature et un but si c'est pour accompagner une forme vigoureuse de la pensée à l'état pur, au contraire, c'est une inutilité, ce n'est rien un pur athlète n'est pas supérieur à un animal.

Le goût pour le travail n'est pas une vertu mais un vice lorsqu'elle naît de l'avidité des richesses comme il arrive chez nos réalistes basques, car si les biens ne salissent pas l'esprit, leur acquisition peut le faire. Et le plus souvent l'optimisme à bon marché des Basques est une négation de la vie, parce que la vie est une tragédie et non une comédie, et c'est par cela, qu'elle exige le com-

bat et non la paix et le repos. Le but d'un peuple n'est pas le bonheur c'est la grandeur.

Les nationalistes réalistes ou pour utiliser des mots plus adéquats, ceux qui ont recueilli leur idéologie chez les philosophes français du dix-huitième siècle diront que je refuse la raison et que je rêve, mais plus haut que la raison je place le rêve, car c'est l'appel de l'âme et son rayon de lumière, tandis que la raison qui croit trouver la vérité ne manipule que des mythes, ainsi en politique le progrès de l'humanité, la paix comme bien le plus important de l'homme, la force de la loi etc. . . Il est temps que nous recherchions hors de ce rationalisme étroit les sources de notre idéologie. Osons faire de grands rêves pour notre peuple. Ainsi firent ceux qui une fois allumèrent la flamme de la basquitude le père Larramendi, Augustin Chaho, les chefs des guerres carlistes et Sabino Arana Goiri.

Hélas, ceux qui suivirent et qui se veulent leurs disciples au lieu d'un mouvement basque nous offrent des partis politiques "basques" pour sauver le pays voilà des éléments statiques, immobilisants, qui font obstacle au développement de notre peuple.

La pensée nationaliste est mythologique et le romantique lui est mystique par la voies mystique on peut atteindre derrière le monde imaginaire, l'être véritable, l'Âme qui en reprenant force retourne vers le monde d'après le rêve qui le remodèle. Soyons, donc, des mystiques basques, même si les nationalistes réalistes se moquent de nous, parce que nous serons des rêveurs

Ainsi qu'écrivit un grand romantique allemand le poète Novalis, la raison, la pensée «n'est que l'ombre d'une intuition, d'une vie affaiblie et décolorée.» Tandis qu'avec nos rêves nous pourrions connaître la vraie basquitude, celle que nos grands ancêtres nous montrèrent au Moyen Âge. Et ces Basques purs n'étaient ni de bons voisins, ni pacifistes, ni patients, mais violents, inquiets, combattifs et désireux de grandeur heureusement ils le furent. Ainsi nous aurons un meilleur exemple dans le guerrier Peru Abendaño plutôt que des plaisantins populaires du style de Pernando Amezketarra.

Nos ancêtres forts mais violents ne sont pas morts pour toujours et celui qui laissera libres les ailes au rêve intérieur et voudra ne pas être esclave du monde matérialiste et voluptueux actuel, pourra encore entendre l'écho des combats passés de la chevalerie basque. Ne soyons pas sourds à cet appel! Abandonnons les croyances en la basquitude mensongère! Soyons à nouveau des Basques inquiets et retors «Vascones inquieti»!



## COMMENTAIRES

Après lecture de ce texte il est évident que l'idéologie de Jon Mirande n'a rien à voir avec celle de Rimbaud comme l'écrivent ceux qui veulent faire de Mirande un imitateur des symbolistes Baudelaire et Rimbaud que Mirande connaissait. Dès lors que Mirande affirme la nécessité du romantisme guerrier cette théorie du symbolisme est obsolète.

Non, Jon Mirande n'était ni un français moyen, ni un basque moyen c'était un personnage polyglotte qui avait une grande admiration pour la violence guerrière des Allemands et admirait les littératures nordiques qu'il lisait dans le texte (allemand et norois) ce qui n'est pas le cas des auteurs français précédents.

Certes, si certains croient encore en Pays Basque que le romantisme est le sentimentalisme larmoyant, Mirande s'oppose à ce type de vision mièvre qui a inspiré et empoisonné longtemps la littérature basque et notre poète n'a gardé du romantisme que son aspect tragique.

Si trois poèmes de Jon Mirande ont les mêmes thèmes que des poèmes de Baudelaire il ne faudrait pas oublier que les deux se sont inspirés des poètes grecs et latins qu'ils lisaient fort bien dans le texte. Notre poète connaissait certainement l'œuvre de Baudelaire mais il ne m'en parlait pas tandis qu'il me prêtait ou donnait, régulièrement, des poètes anglais, écossais et des prosateurs irlandais qu'il admirait. Lorsque Baudelaire écrivit les «Fleurs du Mal» ce fut pour donner, comme il l'écrivit «l'horreur du Mal» ce qui ne fut jamais l'intention de Mirande, qui pensait par delà le Bien et le Mal.

Tant les poèmes antichrétiens que les poèmes érotiques se sont surtout inspirés d'une pensée de droite clairement exprimée par les seules revues idéologiques de cette tendance en français *Nouvelle Ecole* et les *Cahiers de l'Erne* où apparaît clairement la filiation germanique de cette pensée qui est très lointainement en rapport avec celle de Baudelaire, de Rimbaud. Jon Mirande est inspiré par Nietzsche, Spengler et Wagner.

Lorsque l'on parle de l'influence du bouddhisme sur Jon Mirande c'est une erreur grossière puisque dans son article «Ma croyance» sa vision de l'âme est parfaitement celtique et il fait référence au druidisme celtique de l'Antiquité. Il critique justement la vision des Orientaux, croyance qu'il a pris la peine d'étudier avant de la rejeter.

Quant à des poèmes païens comme ceux de Mirande je n'en connais guère chez les symboliste en tout cas, ils ne se réfèrent pas à un néo paganisme

mythologique et pourtant ce dernier domaine est un des axes important de la pensée poétique de Jon Mirande et même sera la base du rêve basque qu'il proposera. L'obsession de la mort dans les écrits de Mirande n'est dicté par aucune école littéraire, ni, (encore!), par Baudelaire, elle est le fruit de son inguérissable psychose maniaco-dépressive qui le conduira au suicide.

## EUSKALTASUN ERROMANTIKO BATEN ALDE

Nire burua dakust Gipuzkoako edo Nafarroako mendietan gaindi gudari saldo bat daraitala, beti barrandan bizi, gogoia beti gertu, oldartzen, iges egiten, sasietan ezkututzen, indarka ibiltzen, etsaiaren baserriari su ematen » (Pío Barojak)

Orain euskaltzaleak ba ditugu, leenago Euskal Herriak problemarik sortzen ez zuen garaietan, ez zirenak. Euskaltzale horietatik bana zenbait – garbiak, zindoak... ameskorrak – euskera bein «goi mallako» kultura baten ekarle izan dadin alegintzen dira. Zoritxarrez, erri euskalduna ez zaie orain artean jarraiki gora dijoan aldapa hortan: zarrek jadanik alegiñik aski eginda, atsedena dute orain amets; nork gaitzetsiko lituke horrengatik? «doatsu logale direnak, loak artuko baititu...» «doakabe aldiz iratzarri nahi dituen...» Eta gazteak, Euskadiren geroaren itxaropena omen ditugun gazte maiteak? Ez dira gure auzo-errietakoak baino txarrago ez obeak: mutillak futbolzale, neskak dantzazale, sentimendu onez beteak guztiak.

Zerueri esker euskaltzale batzu ba dira, ordea, realistago direnak. Erriak zer nai duen ikusita beren begi zorrotzez, ots “Ogia eta Jolasak” erri orok bezela, borondate onez saiitzen dira hoik Euskaldunari ematen, kulturzaleak beren bakartegian utziz. Jolasak beintzat ugari ematen dizkiote, bañan kontuz! Ez nola naiko jolasak EUSKAL jolasak baño: haiei zor diegu gure neska mutil zintzoenek fandangoa dantzatzan ba dute rock’n’rollen ordez, eta gure gazte gotorrak pilotan ari ba dira futboleak bezain trebeki. Euskaltzale arizale maitagarri horiek gutxiago izanaren konplexua kendu diote askori: haien irakaspenaren araura, dantzari, pilotari edo muslari on izanki, Euskaldun ona zera, euskera tutik ez jakiñik ere edo euskal odol tantorik zure zañetan ez izanik ere: bañan bestaldetik folkloreakeriok, erdeinatzen ba dituzu, sekula ez zaituzte Euskaldun egiazkotzat edukiko euskeraz Axularren bezain ongi bazenekiko edo lau saietsetatik Aitoren odoletikoa ba ziña ere.

Bañan erriaren Ogia ez dago aazturik euskal politikariek agintzen baitigute, ongi guriñeztatua gañera, biarko, gobernura eltzen direneko. Orduan, baditukegu aurrerapen oikonomikoak, gizarteko zuzentza, bai eta erri baten zorionaren urrezko giltzak diren Auteskunde Aske eta Orokorrak...ots lur-reko paradisu bat izango da Euskadi! Bitartean arrotzen menpean bizi gerala, euskalduna urrituz dijoazela edonongo kanpotarrek horien lekua arturik, euskera galtzen ari dela? Ez estu: gure egoera its horrek ez dezake iraun. Alabañan, leenago aske giñan, gure askatasuna lege kontra kendu ziguten, ergo, legez itzuli beariko digute, bein: hala eskatzen du Errien Arteko Zuzentzak.

Eta ez da dudarik munduko demokratek orok lagunduko digutela askatasunerako bidean, ongi merezi baitugu ere: ez al gera betidanik, Arri-aroan asita hogeigarren mendeko demokraziaren printzipioen araura bizi izan, ez al gera iñoiz konkista gudarik egin ez duen erri bakarra, euskal politikari legezaile, zintzo horiei siñetsi bear ba diegu?

Alde batetik politikarien legalismuak, bestetik euskaltzaleen foklorismuak, euskaltasun berri bat sortu digute azkenengo mende erdi hontan: euskaldun eredugarria gizon gotor bat bañan bakezale bat da, puska ona, gaiztakeriarik gabeko, alai ta parregille, optimista (“baikor” ez dute esango, baita-ki ezezkoa ematen bearra denean, adibidez euskal kulturazaleek laguntza zer-bait eskatzen diotenean...), auzo ona, ots, notin bat oso atsegiña gizarte edo erriarteko jolasetarako! Langille ta realista gañera, oraindar munduari egokitzen dakiena...

Adiskide maiteak, ba da ordu euskaltasun irrieginarri hori arbuiaturik beste baliosago baten moldatzeari buruz abia gaitzean. Nork ez dakus, nork ez du somatzen hori gure endaren iñakin edo karikatura bat baizik ez dela, eta eredutzat aurkezten diguten Euskaldun gorputz sendo ta biotz ezti agure beerapenaren igali ustela dela? Gorputzaren indarra doain ederra, noski, jo muga guren batera eldu bearrean diardun gogo bortitzari laguntzeko; berez, ordea, alperrikako da, ezer ez da: atleta uts dena ez da aberre bat baño geiago.

Langilletasuna ez onbide bañan gaizbide da aberastu naiak sortua denean gure realisten artean gertatzen den bezela, ezen ondasunek ez badute gogoa zikintzen, ondasunen billatzeak, bai, ordea. Eta sobera, Euskaldunen optimismo merkea biziaren ukatze bat da, bizia tragoidia baita eta ez komoidia, gudua eskatzen baitu eta ez bake ta atsedena, eta gizona edo erri baten elburua ez delako zoriona izan bear, aunditasuna baizik.

Adimenari uko eginda, ametsetan ari naizela esango dute, noski, abertzale realistek, edo izen egokiago batekin deitzeko razionalistek, beren ideologia hemezortzigarren mendeko frantziar “pilosopu”engandik bildu dutenak. Bañan adimena baño gorago ezartzen dut ametsa, arimaren errañu et adeia baita. Adimenak, aldiz, uste duelarik egia billatzen ari dela, mytho batzu baizik ez ditu erabilkatzen hala nola, erriketaz mintzo baigera, gizadiarena aurrerapena, bakea, gizonek bear duten gauzarik garrantzikoena balitz bezela, legearen nagusigoa e.a. bada ordu gure ideologiaren iturburuak razionalismo estu hortatik kanpoan billa ditzagun, gure Erriari buruz amets aundiak egiten ausart gaitzean, itz batez, ba da ordu razionalista adimentzale izateko orde romantiko izan gaitzean. Hala izan ziran sekula euskaltasunaren garra piztu izan zutenak: Aita Larramendi, Agostin Chaho, lenengo gudu buruzagi karlistak, Arana Goiri ta beste bakan zenbait. Zoritzarrez, horien ondotik etorri izan direnek, beren buruak horien “ikasle” bezela agertu nai dutenek— zein nai zu-

zenbide politikako izan ditezten— euskal igikunde baten ordez “euskal” alderdiak eskaintzen dizkigute erriaren salbabidetzat, hau da, gauza estatiko, geldikor batzu gure endaren abioa eragozten dutenak.

Gogo razionalista mythozale ba da, romantikoa mystikazale da: mystikaren bidez eltzen da mundu irudikor honen atzean den egiazko Izateraño, ots, Arimaraño, eta hartan indar arturik, berri zere inguratzen da munduari buruz, bañan ez geiago haren jopu, baizik haren nauzi bezela, ta mundua moldaberritzen du bere ametsaren araura.

Geu euskal-mystikoak izan gaitezcan, beraz abertzale realistek gure lepotik iseka egiñik ere amets-egilleak geralakoan.

Alemaniano romantiko aundi batek, Novalis olerkariak esan bezela, adimena, oldozmena “ somatze itzali bat da soilki, bizi auldu, marguldu bat”. Gure ametsaren bidez, aldiz, egiazko euskaltasuna ezagut dezakegu, gure arbaso aundiek Erdi-Mendetan munduari erakutsi ziotena. Eta odol garbiko Euskaldun horiek ez ziran ez auzo on, ez bakezale, ez jasankor, bañan aitzitik bortitz, urduri, guduzale ta aundi izan naiak: ainbat obe orrelakoak izan direlako, askoz eredugarriago baitukegu orduko Peru Abendaño bat, oraingo Pernando Amezketarrak baño.

Arbaso indartsu ta indartzaleok ez dira il betiko – izan denik ez baititeke il, bana beti izan ere ba da – ta garai berriko mundu ekaizale ta atsedenzale honen morroin izan nai ez den Euskaldunak oraindik entzun ditzake bere barruan, ametsari egoak aske uzten ba dizkio, antxiñako gudateen aranotsak, leenagoko euskal zalduntasunaren mythoak aldera utziz, berriz ere izan gaitezcan, leenago izan giñan bezela, “Vascones inquieti” Euskaldun urduri eta biurriak.

(In *Irrintzi*, Caracas, 1959-IX-12)



## EPILOGUE

Dès ce premier volume d'anthologie nous avons une idée de ce que Jon Mirande apporta à la littérature basque des années 50 du siècle passé, renouvellement de la thématique, classicisme relatif inspiré dans sa métrique par les poètes du Nord de l'Europe, langue de qualité moins puriste, moins artificielle que celle de la génération précédente.

Certes, tous ces textes demanderaient une étude des symboles et des mythes que l'auteur n'a pas toujours signalés (le mythe du pendu, la présence du corbeau, les allusions à la mythologie celtique, l'humour à double sens de l'histoire des vaches, les allusions à l'occultisme etc...) Mes connaissances en ces domaines étant un peu limitées et de toutes façons jamais sûres, j'ai préféré relier cette œuvre au personnage et à son époque et tenter de rendre en français, une langue tantôt sobre et précise, tantôt très nuancée et surtout difficile à imiter pour le rythme et les rimes internes. J'espère ne pas avoir sombré dans trop de dissection même si toujours la traduction *disjecit membra poetae*.

Certes, sa poésie est un travail sur les mots, sur la forme des phrases mais elle véhicule une pensée forte, violente, produit de sa formation par les lectures de Nietzsche, et Spengler essentiellement, sur la décadence de l'Occident. Ce sont ces derniers aspects qui font que même si ce fut après sa mort, depuis l'intérêt pour cet auteur en Pays Basque n'a pas faibli, et l'intérêt comme dans le cas de Nietzsche vient aussi bien de gauche comme de droite.

Au mois de juin à Bilbao le centre culturel *Bilbo Zabarra*, organisa une semaine de débat sur le roman scandaleux et controversé de Jon Mirande, *Haur Besoetakoa*, puis une journée entière 8 h- 20h. de lecture de la totalité du roman par deux cents personnes, dont des religieux de haut rang. Quarante ans après ce n'est pas mal.

Nous n'avons pas voulu faire figurer les traductions de poètes et prosateurs de Jon Mirande déjà cités tels Edgar Poe, Robert Burns, Franz Kafka, Jean Paul Sartre, Friedrich Nietzsche et bien d'autres, pas plus que les chansons qu'il traduisit; il est bon de savoir que ce sont des poètes celtiques, latins ou germaniques qui l'ont inspiré. Le monde de ses récits littéraire nécessiterait un second volume qui nous révélerait un autre monde, le plus souvent apolitique, où l'humour noir se mêle au genre policier, où la mort est très présente.

Jon Mirande est parfois mal compris par certains universitaires alors que lui-même avoua ses influences ses goûts et ses projets dans les textes en prose

que nous venons de traduire. Des exégètes féministes de ses vers y cherchent de la misogynie parce qu'il parle des prostituées, des homosexuelles et que dans son roman *Haur Besoetakoa* le héros, pédophile, préfère une gamine précoce à une honnête fiancée bourgeoise. Elles n'ont certainement pas lu combien le poète éprouve d'empathie pour ces prostituées qui subissent le froid de la rue, l'avarice et la saleté de leurs clients (cf *Un samedi soir* et *Merry Christmas*).

Est-ce un misogyne ce poète qui avoue ne pas être allé trop loin dans sa pédophilie à cause de *the mad pride of intellectuality* et pour ne pas pourrir son sentiment? Est-ce un misogyne celui qui ne considère pas la femme adulte comme un objet et déclare "*Bi arimen muga dakigun iaur*" (Renversons la barrière qui sépare nos âmes)

Pareillement, nous avons lu un savant discours de dénigrement de l'auteur sur la mort héroïque à propos d'un poème qui reprend une citation de Pío Baroja, alors que dans le poème *Eresi* il dit bien qu'il souhaite une mort anonyme et cela est en relation avec ses tendances suicidaires manifestées dès 1947 dans son *Soneto*.

Il nous est bien difficile à nous qui avons choisi l'insertion et la réussite sociale, la carrière et le conformisme de la vertu (?) de juger d'un homme qui rejeta tout cela.

Un autre monde est celui de ses articles politiques parfois prémonitoires, souvent gâchés d'outrance et du goût pour le scandale, provoqués par le rejet de l'hypocrite société basque de l'époque et tout cela nuit à sa béatification dans La Sainte Eglise de la littérature basque passée.

Il faut reconnaître que cet homme intelligent poussé par sa passion fanatique d'extrême droite tenait des propos absurdes et vivait dans la contradiction. Nous eûmes une période de cinq ans de froideur dans nos relations lorsqu'il commença à me reprocher de n'être ni fasciste, ni nazi et qu'il souhaita que je ne fusse pas démocrate, puis il voulut censurer un article qu'il m'avait demandé car j'y critiquais vivement Hitler et sa conception totalitaire de la culture. Je ne vis ni la revue, ni l'article.

Par ailleurs, un de ses camarades politiques en échange de deux textes de l'auteur (*Ene sinestea* et *Merry Christmas*) me demanda d'écrire une nécrologie de notre poète pour une revue bretonne et j'acceptai malheureusement, car lorsque je vis l'article il n'avait qu'un rapport lointain avec le mien qui était consacré uniquement à Jon Mirande écrivain et fut publié en Belgique et non pas en France.

Sans le mettre au plus haut ni au plus bas c'est pourtant bien Jon Mirande qui a bouleversé la thématique de la poésie culte dans notre langue et ouvert les portes du modernisme à notre littérature.

*Discographie.* Nous donnons à la suite une liste des disques de Jon Mirande, transcrite à partir de photocopies soit des couvertures, soit des disques eux-mêmes. L'on remarque l'importance qu'avait pour le poète les chansons populaires basques, bretonnes, espagnoles et humoristiques françaises ainsi que la grande musique allemande. Il voulait parler les langues qu'il lisait et en possédait des disques (langues celtiques, latines, germaniques, scandinaves, finnoougriennes)

*Bibliothèque.* Cette liste nous révèle dans le champ culturel écrit, un poète qui avait lu ses humanités grecques et latines, qui avait une bonne connaissance des littératures allemande, bretonne espagnole, française, hébreux, irlandaise, occitane; il possédait de nombreux livres de philosophie, et des grandes religions du monde (bouddhisme, christianisme, hindouisme, islam, judaïsme)

Antichrétien il possédait de nombreux livres de cette religion. Il ne fut pas antisioniste par ignorance, il possédait des livres en hébreu qu'il parlait, des livres sur Israël et les Juifs écrits par des Juifs et par quelques antisémites (une bonne vingtaine)

Son intérêt pour la parapsychologie et les phénomènes d'occultisme fut grand et l'on observe de nombreux titres sur ces sujets, ainsi que sur des thèmes de la psychiatrie de la maladie et de la mort. Nous découvrons aussi son intérêt pour les mathématiques et toutes sortes de musiques; par contre, il s'intéressait peu aux Arts Plastiques (je lui fis découvrir les Impressionnistes)

Sa bibliothèque politique reflète une trajectoire hésitant entre le royalisme de ses débuts, le nationalisme basque de sa jeunesse, ses tentations racistes (recherche d'une définition de la race), puis fascistes et nazis, enfin son indifférence sarcastique.

Ce qui est surprenant c'est que l'on n'ait sauvé, de la littérature basque d'après-guerre, qu'un livre du poète Josean Artze, tandis que les livres que son ami Jon Etxaide lui offrit et que nous vîmes dans sa bibliothèque manquent, ainsi que mes deux romans que je lui avais dédicacés et son propre roman *Haur Besoetakoa*; il manque, aussi, à l'appel toutes les revues littéraires auxquelles il était abonné et auxquelles il participa: *Egan*, *Eman*, *Euzko Gogoa*, *Gernika*. Lorsqu'il rompit avec le monde littéraire basque les donna t-il vraiment à quelqu'un ou les jeta t-ils, comme il fit de son essai sur Nietzsche dont personne ne voulait?

## EPILOGO

Lorategi honekin hogeigarren mendeko azken erdian J. Mirandek euskal literaturari zer ekarri dion erakusten ahalegindu naiz. Orduko beste idazlanak ezagutzen dituenak badaki zeinen zerratua, giltzatua, zen gure idatz mundua. Mirandek moldeak hautsi zituen haren olerkian literatura kultuan inoiz erabili ez dituen gaiak eta moralarik gabe, agertzen dira. Hausturaren lehen idazlea dugu. Asmakerietan ibili gabe ez zaio bere literaturari frantses etiketa ipini behar, beste literatura askoren eragina izan du: berak ez ote du ingeles literatura eredutzat eman?

Miranderen metrika ipar Europako eta apur bat zuberotar tradiziokoa da (barne errima, asonantzia), baina ez du beti klazisimoari uko egin. Noski, aleman, frantses edo espainol olerkigintzaren iradokiak aurki genitzaioke, baina askotan latin esaera batetik abiatzen du bere gogoeta (Lukrezio, Horazio, Virgilio). Garai beltzetan hiru euskara mota erabili zituen, batua sortu baino lehen Olerkien erdiak 1953.urtean eginak ziren eta besteak 1962. urterako bitarte horretan onduak. Hasieran sabin-euskeratik urruntzen dendatu zen, azken urteetan lapurtar klasikoz Krutwigen latinizatu euskaraz idaztera lerratu zen.

Jakina, olerkaria aditzera eman ez dituen mito eta sinboloak, azterketa luzeagoa merezi lukete hala nola zer diren bizpahiru aldiz urkabea aipamenak, beleak bi itzulpenetan (E. Poeren *Nevermore* eta scottisheratik itzuli *Two Corbies*)

Gero, bere *Merry Christmas* olerkian, bi bele jainkoak eta *Harrizko jainko* mailuduna eta *Gazteen Lurra* zelten sinesteek zer ekartzen dute, eta behien jainkotze ironia ala sinboloa? Bestalde nire ezagutzak ez dira aski sakonak izan okultismozko aipamenen iruzkintzeko.

Bere olerkigintza, besteena bezala, hitzen lantzea da, baina bere esaera motz, zehatz trinkoen ematea frantsesez ez zait erraza izan, gainera ñabardurak eta konnotazioen itzulpena, barne errimen eta erritmoen erabilera adieraztea zailagoa da, eta nekez antzera jar litezke, halere itxaroten dut olerkien gorputzak ez ditudala zatituegi nahiz beti olerki itzultzaileoi *disjecit membra poetae* bizkarreratzen zaigulako.

Nahiz berak dion jolaserako dela poesia harentzat olerkiek obsesiozko pentsaera garraiatzen dute eta Mendebaldearen Gainbehera Nietzsche eta Spenglerengandik hartuz, haren eritasunak eta etsipenak olerkiei indar sendo, erromantiko eta tragiko bortitza ematen diete, gure olerkariaren arrakasta ja-

rraikia ulertzen laguntzen dutenak. Nola nahi, gure olerkaria bere garaiari eta bizitza giroari lotu behar izan dut, baina Mirande pertsona bezala ulertu? Nor gai da pertsona baten ulertzeko berak bere burua endelegatzen ez duenean eta guk gizarteratzea eta gizarte arrakasta, karrera eta kontsumoa aukeratu dugunok nola uler genezake horiek guztiak arbuiatu dituen pentsalaria.

Ez ditugu Mirandek euskaratu olerkiak eta kantuak eman baina bere hautuekin erakusten dute aleman, ingeles eta zelten literaturak zituela gogoko eta iradoki diotela. Prosazko lanak ez ditut euskaratu, nahiz humore beltzaren, heriotzaren eta izu ipuinen parodiek obra argi lezaketen.

Jon Mirande, unibertsitari teorialari batzuek ez dute batere ulertu, bera bizirik ez dutelako ezagutu. Feministek eta euskaldun zintzo berriek misoginia bizkarreratzen diote. Badea misoginiarik neska bati dionean «Bi arimen muga dakigun ihaur»? Emakumea ez da harentzat «objet esthétique». Puta hitza erabiltzen duela, Sartrek eta Axularrek bezala, baina zeren errateko:

Atsegin neska nekatuak  
 mokoka zekenekin  
 mokoka zikinekin  
 belaunetako minez  
 zer bizitza!(Larunbat arrats batez)

Eta berdin 1947.an idatzi zuenean

Eguberri on! Hotel aurean,  
 Hotzikaritzen den putarentzat  
 Eta azkenean Gabon meztatik edo dantzalditik  
 Bezero berandu bat heltzen zaionean?  
 Irri egin dio, sartzen da, sartzen du,  
 baina urdeak! Ez dio hogeï sos gehiago ematen.

(Merry Christmas)

Zein euskal idazlek adierazi du kaleko emakumeenganako horrelako enpatiarik eta bezero zeken eta zikin batzueganako nazka?

Gaur, oraindik batzuentzat eskandalu dena *Haur Besoetakoa* da, nahiz hirurgarren pertsonan idatzirik hau baita ezagutu nuen lagun bati erdizka gertatua eta kontatzen digu nola gizon gazte batek bere andregai burges zintzoa baino nahiago duela hamaika urtetako neska txiki goiztiar bat. Mirandek berak hiru olerkitan esaten du, argi ta garbi, hamabost urtetako neskak nahiago dituela baina ez zela inoiz urrunegi joan, dena usteldu ez zedin, berak zionez *Mad Pride of Intellectuality* delakoagatik atzera egiten zuela.

Jon Mirande moralgabea ala moralaren etsai ote da? Gure garaiko ipurtxuri eta ipurgorriko zenbaiten iritziekin Biblia eta Jon Mirande erkatu nahi nituzke, ezen Miranderen olerkiak ez baitira sexu bizitza okerraren edo zuzenaren ikasbideak, aldiz moralaren aitzakian Biblia askoz zehatzago da. Miran-

dek ez du adulterioa aipatzen ere, Bibliak bai (David, Dalila). Halaber inzes-toa argudio bitxi batzuekin non nahi zuritzen da, Adan ta Ebarekin, Noe besterik ezean alabekin, Lot leinuaren gordetzeko alabekin. Onanismoa, Bi-bliako Onanek ezagutarazi masturbazioa, antikonzeptibo metodoaz aipamen zaharrena da eta Mirande *Elgar* aldizkarian Parisen hogeigarren mendean ezin zuen aipatu. Mirande kasu horietan «moralago da» odol berekoa delako ez du neska batekin sexu harremanik nahi izan.

Nola ohaidearen senarra bistatik kendu Davidekin ikasiko da eta Dalilarekin nola bere senarra baztertu. Xehetasun guztiakin oso zehazki Bi-blian, Amnonen kasuan erakusten du nola anaia batek bere arreba bortxa dezakeen, horrelakorik itsuskeriarik ez dago Mirandengan: hots Vatikanoko Indexean ezarri behar dena Biblia litzateke, gazteria ustel dezakeelako. Beraz, bakea eman diezagutela moral kriterioekin gure olerkariaren eta garaiko ida-zleen obrak epaitzen dituztenak.

Miranderen obrak ez gustuko izatea —eta neri ere prosan batik bat kostatu zait—, norberak horretarako eskubide osoa badu, baina bere nardaren azaltzeko ez du argudio okerrik erabili behar: Jon Mirandek *Eresi* poema idatzi zuenean Pío Barojaren perpausa garatu zuen eta herio heroiko baino, *Soneto* delakoan bezala, izen eta koloregabeko suizidio baten deia da. Bere burua hil zuenean ez zuen ezer idatzi, ez bistan da, batzuek bezala prentsa abisatu.

Politikaz artikulu kritikiko on eta iragarle bakan batzuen artean, politikaz bere eskandalu eta gehiegikeria joerak bultzaturik, denak indargabetu zirela aitor dezagun, baina hasieran bere iritzi gehienak euskal eta frantses gizarte faltsuen arbuioak manatuak ziren, gauza batean izan ezik bere nazi fanatis-moak itsutzen zuenean: elkarren arteko lauzpabost urteren hotzaldia izan genuen, idatzi zidanean zoritxarrez ez nintzela ez faxista ez nazi, eta uste zuela ez nintzela demokrata, baita azkenik Hitler gogorki kritikatu nuelako eskatu zidan artikulua zentsuratu nahi izan zidalako: ez nituen ez artikulua, ez aldizkaria behin ere ikusi. Bere politika aburu mota hori zela-eta gai zen kon-traesanetan eta zentzugabekerietan sartzeko.

Bestalde, bere breiztar gogaide batek Miranderen bi idazlanen, *Merry Christmas*, *Nere sinestea* delakoan trukean, *bretoi* aldizkari baterako frantsesezko nekrologia bat eskaturik, zoritxarrez onartu nuen, handik urtebete igorri zi-dan belgar(sic) aldizkari batean argitaratua, bretoiak bere politika propagan-da gaineratu zuela eta izenburua aldatu, nik idatzi *Jon Mirande écrivain* delakoari.

Fanatismoen saltsa horiekin aski, nahikoa orain politika gai horiekin eta literatura gaiaz idatzi dituenak kontutan hartuz, idatz dezagun.

Horiek guztiek orduko Euskal Literatura Sainduan sartzea oztopatu zioten. Beste lekutan idatzi dudana bezala Mirande ez da behar baino gorago ez eta behar baino apalago jarri behar. Gure hogeigarren mendeko handiene-

tarik izanen da eta gai berriak, indar berri bat, gure literaturari ekarriz lehena izan zen modernismoaren atea ireki zituenak.

*Diskotekaz*, Ondotik emanen dugun Jon Miranderen diskotekak erakutsiko digu, euskararen bere erreferentzia gehienak diskoak direla eta herri kantuak ez hainbeste euskarazko liburuak. Diskoetan ere ikusten da zein arrotz hizkuntza mintzatu nahi izan duen: alemanera, bretoiera, gaclera, gaztelania, hebreua, ingelera, italiara, neerlandera.

Kantarien artean nabarmentzen dira frantses humoristak, baita kantautore «handiagoak» hala nola Jacques Brel, Germaine Montero, Juliette Gréco. Jazz musikako diskoak bazituen, baita hiru aleman nazien kantu eta hitzaldiekin batean kantu gregorianoak. Aleman klasikoak baditu (Wagner, Schubert, Karl Orff eta beste)

*Liburutegiaz*. Bere liburuak direla eta frantses literatura ongi ezagutzen zuela ikusten da, gero gaztelaniazkoa, eta gaclerazkoa, bretoierazkoa. Nabarmen da bera antikristau izanki erlijio horretako liburuak zeuzkala (Biblia, Loiola, Juan de la Cruz eta beste) halaber antisionista izanik gutienik hogeitahamar bat liburu baditu juduek edo juduez baita Israelez idatziak.

Miranderen oinarrizko kultura halere Greziako eta Erromako autore zaharretan adibide nasaiak baditu (Demostenes, Platon, Sofokles, Horazio, Titus Livius, Tacito, Virgilio). Filosofiaz liburu ugari zeukan, lehengo eta oraingo filosofiez eta liburu frango gazte gazterik erosiak, jakina hor Hitleren, Maoren eta Descartesen ondoan Nietzsche eta Spengler agertzen direla.

Okzitaniarazko hogeitabat liburu eta diskoekin hizkuntza hori menderatzen zuela ageri dago, halaber gaztelaniazko idazle asko bazituen: Pío Baroja, Federico García Lorca, Ortega y Gasset, Miguel de Unamuno. Hor ere gaztelaniaz dira euskal kultuaz dauzkan dokumentu gehienak. Euskal literaturako liburu gutxi azaldu da, alta nire orduko bi liburuak eman nizkion eta Donostian erosi nituenak ez gutxi. Norbaiti eman zizkion? Nun dago zeukan Mitxelenaren *Fonética Histórica Vasca*? Nun daude Andimak eman zizkionak? Mirandek eman zizkidanen artean badauzkat: Wagneren 78 r.p.M. Wagneren bi disko, Hebraiera ikasbide bat, Salvatore Mitxelenaren *Arantzazu euskal poema*, Zaitegiren *Goldaketan* Igorri didaten zerrenda horretan harrigarria da nola ez den bere liburutegian ikusi genituen 1950. landazko euskarazko libururik ikusten. Haren adiskide handi zen Jon Etxaidek eman zizkion bereak, nire bi eleberririk dedikatoriekin ere eman nizkion, Jon Mirande beraren *Haur Besoetakoa* ez da agertzen. Bestelan harpidetua eta lankidetua zen hainbeste literatura aldizkari *Egan*, *Eman*, *Euzko Gogoa*, *Igela* falta dira. 1970. urtean Euskal munduaz haserre eta etsitua zenean ez ote zituen aurtiki, ala norbaiti denak eman.

Ikasi zituen hizkuntza gehienetan idatzitako liburuak bazeuzkan: zelden hizkuntzetan, german hizkuntzetan (Eskandinaboak, anglosaxoiak, nederlandar-

dera), hebreeraz, erromanikoak (frantsesa, italiara, gaztelania). Liburuetan hizkuntza zaharrenganako jakinmina ageri zaio: ingelera zaharra, aleman zaharra, grekera zaharra eta gaelera zaharra. Agian, beren aglutinazio sistema-rengatik finera eta hungarierari buruzkoak zituen.

Kristau ez ziren pentsamenduez aurkitzen ditugu budismo eta hinduismoari buruz hogeit bat izen, gutxiago islamaz. Bestalde okultismoaz aldizkari eta liburu ugari bazeukan. Erran gabe doa Herioari buruzko, psikiatriari buruzko bat edo beste dagoela.

Politika dela eta Miranderen liburutegiak haren gorabeherak islatzen ditu, hala nola erregezale izan zeneko hamar bat liburu, nazi izan zeneko beste horrenbeste, halaber abertzaletasunari buruz, euskal kondairari buruz, frantsesez eta gaztelaniazko liburuak.

## BIBLIOGRAPHIA



## BIBLIOGRAPHIA

### Editions, Argitalpenak

#### Prose (Hitz lauz)

MIRANDE (J.) *Haur Besoetakoa*, Lur, Donostia/San Sebastián (1970)

*Haur Besoetakoa*, Hordago, Donostia, 1983

*Haur Besoetakoa*, Erein, Donostia, 1987

*Haur Besoetakoa*, Pamiela, Iruinea, 1987

*Haur Besoetakoa*, Erein, Donostia, 1991

*Haur Besoetakoa*, Erein, Donostia, 2007

MIRANDE (J.) *Miranderen idazlan bautatuak*, par Txomin Peillen, Gero-Mensajero, Bilbao, 1976 (contes, narrations courtes, essais sur les langues celtiques, sur la parapsychologie). Les écrits critiques, au nom de la paix sociale furent, sans permission du réalisateur, censurés.

MIRANDE (J.) *Gauaz parke batean* (ipuin beltz izugarriak, contes d'humour noir et de terreur)

MIRANDE (J.) *Miranderen lan kritikoak*, Pamiela, Iruinea/Pamplona, 1985 Textes censurés par les Editions Gero de Bilbao.

#### Poésies (Neurtitzak)

MIRANDE (J.) *Orhoituz*, Kriselu, Donostia, 1976

MIRANDE (J.) *Ene jainko idol* Lur, Donostia, 1984

MIRANDE (J.) *Poemak*, Erein, Donostia, 1984

MIRANDE (J.) *Obra osoa I II*, (œuvres complètes) Hiria, Donostia, 1999-2000

## Traductions, Itzulpen

### En castellano / gaztelera

GIL BERA (E.) *Jon Mirande, La Abijada* (Haur Besoetakoa), Pamiela, Iruinea, 1991

JUARISTI (F.) in “Claroscuros, Ilhun-argiak” poésies en bilingue, Université du Pays Basque, EHU, Leioa, 1992

### En bilingue

PEILLEN (Tx.) *Jon Mirande Ayphasorho poète basque, Jon Mirande euskal olerkaria*. Euskaltzaindia, Bilbao, 2012

## Livres écrits sur l’auteur

### Olerkariak idatzia

AZURMENDI OTAEGI (J.) *Mirande eta kristautasuna*, (Mirande et le christianisme) prix d’essai de la ville d’Irun, Kutxa, Donostia, 1978

AZURMENDI (J.) *Schopenhauer, Nietzsche, Spengler Miranderen pentsamenduan*, Iraun, Ed. Susa, Donostia, 1989

MUJICA (L.M.) *Irudiak, teknika literarioak eta ideologia Miranderen poesigintzan* (Tropes, techniques littéraires et idéologie dans la production poétique de Mirande), 2 volumes, Haranburu Altuna, Donostia, 1984

DEL OLMO (K.) *Jon gurea, Parisen hatzana* (notre Jon, toi qui repose à Paris), Prix T. Altzaga de l’Académie Royale de la Langue Basque, ed. B.B.K., Bilbao, 1998

Collectif. *Jon Mirande orhoituz* (1925-1972) Gipuzkoako Foru Aldundia (1997)

### Berrogei sarrereren artean Interneten

(parmi une quarantaine d’entrées sur Internet)

—Wikipedia enciclopedia libre, Jon Mirande Ayphasorho considerado uno de los poetas más importantes de la literatura vasca del siglo XX (obras literarias, traducioneds al castellano y a otros idiomas); [es.wikipedia.org/wiki/Jon\\_Mirande](https://es.wikipedia.org/wiki/Jon_Mirande)

—Wikipedia enziklopedia askea, Jon Miranderen, lana, pentsaera, eritzi kritikoaq, lan garrantzitsuak, [eu.wikipedia.org/wiki/Jon\\_Mirande](https://eu.wikipedia.org/wiki/Jon_Mirande)

—Koldo Mitxelena Kulturetxea, Jon Miranderen aurkezpena. Irakurketa gida, *gipuzkoakultura. Net*

(Guide de présentation de Jon Mirande par ce centre culturel de Donostia)

—Biografia de Jon Mirande, *gipuzkoakultura.net*

—*Haur Besoetakoa* en esperanto, in *sustatu.com*, 2002

—Complete bibliography of Jon Mirande books, Albookstores, 2008

—Video for Jon Mirande, Youtube, 2008

—*Jon Mirande FAN CLUB – Euskalerrria. Org*

—*Jon Mirande kabareta*, video. Ikuskizunak, idazle ezatbaidatu bezain goraiatuaren bizitzako pasarte bat du abiatu ondoren hala; (basé au départ sur un épisode de la vie de l'écrivain, auteur autant loué que controversé, c'est un spectacle de café-théâtre de toutes audaces et du politiquement non correcte.)

## Quelques articles sur Jon Mirande

Txomin Peillenek, par Txomin Peillen

—«Jon Mirande hil zaigu (*necrologia*) in *Elgar*, Paris, 1974

—Jon Mirande, penseur basque in *Elgar*, Paris, 1974

—Benetazko eta asmatuzkoa Jon Miranderen idazlanetan (Réalités et inventions dans l'œuvre de Jon Mirande) *Egan*, Donostia, 04.1987

—Euskaltzaindian sartzeko hitzaldia (Discours d'entrée à l'Académie) en 1989, *Euskera*, Bilbao, 1990

—Jon Mirande Aiphosorho y su novela *La Abijada*, Jornadas de lengua y literatura catalana, gallega y vasca, UNED, Madrid, 1991

—Jon Mirande, écrivain basque, *Miroir de la Soule*, Mauléon, 1993

—Renaissance du courant païen au sein de la société basque, (Pagano joeren berpiztea gaurko euskal gizartean) in *Processus Sociaux et pratiques culturelles en Pays Basque*, Université de Pau et des Pays de l'Adour, Bayonne-Pau, 1996

—Jon Miranderen ekarpena, in *Euskaldunon Egunkaria* Donostia, 1997

—La entrada de la literatura vasca en el modernismo. *Congreso de las lenguas pirenaicas*, Iruiña/Pamplona, 2008, *Euskera*, Bilbao, 2011

**Documentation Christian Angelié, Pablo José Aristorena****Jon Miranderen diskoteka**

(t.tours = r.p.m.)

**Alemania eta Austria**

—*Sinfonie nr. 8 h-moll op. Posth.- Unvollendete*, **Franz Schubert**, Dir.? (Orchestre?) Ed. Deutsche Grammophon I7035 LP (33.t.)

—*Concerti Brandebourgeois*, (n° 4 en sol majeur et n°5 en Ré majeur) **J. S. Bach**, dir. Walter Goehr, (Orchestre symphonique de Winterthur) Ed. la Guilde Internationale du disque, MMS I3 (33.t.)

—*Tocatta et fugue en Ré mineur*, **J. S. Bach**, Fernando Germani (Cathédrale de Westminster) Ed. La voix de son maître, 7 BF 1002, D.P. XEA 261 (45 t.)

—*Aria sur la corde de Sol*, **J. S. Bach**, dir. Arturo Toscanini (The N.B.C. Symphony Orchestra) Ed. La Voix de son Maître, 7 RF 196 A, D.P. 49-3301 A

—*Symphonie n° 5 en Ut mineur, Op.67* **Beethoven**, Dir. Otto Ackermann (Orchestre symphonique Tonhalle de Zurich) Ed. La Guilde Internationale du Disque, MMS 22 (33.t.)

—*Symphony N° 5* **Beethoven**, Dir. Wilhem Furtwangler, (Orchestre Philharmonique de Vienne), Ed. La Voix de son Maître, Falp 260 A (33.t.)

—*Symphony N° 9 ("Choral" and Symphony N° 1)*, **Beethoven**, Dir. Arturo Toscanini, (The N.B.C. Symphony Orchestra) His master's Voice, ALP 10 N39- I040 (two sets)

—*Coriolan, Ouverture en ut mineur*, **Beethoven**, dir. Arturo Toscanini, (The N.B.C. Orchestra), Ed. La Voix de son Maître 7 RF 120 A S.P. 49-1176 (45 t.) *Symphonie 'Inachevée'* **Schubert**, dir Otto Achermann (Tonhalle de Zurich),

—*Tocatta et fugue en ré mineur*, **J. S. Bach**, Alexandre Schreiner,

—*Concerto n° 3 en mi bémol*, **W.A. Mozart**, Otto Ackermann, (Orchestre symphonique de Winterthur),

—*Ruines d' Athènes (Marche et chœur)* **Beethoven**, dir. Walteer Goehr, (Chœur et Orchestre philharmonique des Pays-Bas)

—*Le crépuscule des dieux (L'aube, Voyage de Siegfried)* **Wagner**, Dir. Arturo Toscanini, (Orchestre philharmonique de New-York) Ed. La Voix de son Maître DP 2860 (78 tours)

—*Le crépuscule des dieux (Marche funèbre, seconde partie)* **Wagner**, Dir. Bruno Walter (Orchestre symphonique de Columbia) Ed. Columbia, LFX 246 A (33.t.)

—*La Vaisseau fantôme*, **Wagner** (Grand Orchestre symphonique Columbia) Ed. Columbia, DFX 217 CLX 2040 (78.t.)

- Marche de Tannhauser*, **Wagner**, dir. Pierre Dupont (Musique de la garde républicaine) ed. Columbia, Polydor, CEX 134 A, LX 1720 (78 tours)
- Les Maîtres Chanteurs* (ouverture) **Wagner**, dir. Selmar Mayrowitz, (Grand orchestre Philharmonique) Ed. Pathé, Pdt 39 CPTX 204 (78 tours)
- Siegfried* (Prélude, Acte III ) **Wagner**, dir. Franz Von Hoesslin (Orchestre du Festival de Bayreuth) Ed. Columbia AX 3000 L 2015 (78 tours)
- La Walkyrie*, (plus d'Hiver), **Wagner**, dir. Heinz Tiltiuen (Orchestre du Festival de Bayreuth), Ed. Bayreuth, Columbia DP II NSKB 2.048 (78 tours)
- Lobengrin*, (prélude) **Wagner**, dir. Louis Fourestier, (Orchestre du Théâtre National de l'Opéra) Ed. Pathé, CPTX 903, PDT 235 (78 tours)
- Ouverture de Tannhauser, Chevauchée des Walkyries, Marche funèbre du Crépuscule des Dieux*, **Wagner**, dir. Wilhelm Furtwangler, (Orchestre Philharmonique de Vienne), FBLP 25057 (33.t.)
- La Walkyrie* (Chevauchée des Walkyries, Musique du feu), *Le Crépuscule des Dieux* (Voyage de Siegfried sur le Rhin, Marche funèbre), *Tristan et Isolde* (Prélude et mort d'Isolde) dir. Arur Rodzinski (Orchestre Philharmonique de Londres) Ed. Heliodor, 478 01 HI-FI
- Catulli Carmina*, **Carl Orff**, cantate pour solistes 4 pianos et percussion, dir. Heintich Hollreiser (Wiener Kammerchor) Pathé VOX
- Symphonie n° 3 en Rémineur*, **Anton Bruckner**, dir. Zoltan Fekete (Orchestre du Mozarteum de Salzbourg), ED. BUIEM CR 223 RE 33-II37 (33.t.)
- The café Mozart Wàltz*, **Anton Karas**, Cithare Anton Karas, Ed. Decca DDR 14060, MG 9235
- Kindertotenlieder. 4 Rückert-Lieder*, **Mahler**, dir. Karl Böhm Berliner Philharmoniker, mit Dietrich Fischer-Dieskau, Ed. Deutsche Grammophon I39 879 ST 333 SLPM (33t.)
- Das Deutsche Lied* dir. Richard Müller Lampertz (Philharmonisches Staatsorchester Hamburg) Ed. Füllschrift-Telefunken, UX 4590 (33t.=
- Die Schönsten Lieder unseres herrlichen Vaterlandes*, Ed. Europa Stereo E 366 (33.t.)
- Nederlannse Balladen* Antoon Vander Plaertse, declamator, RCA, EPB 9632-I
- Vlaenderen* Borgerhouts Mannenkoor, Orkest Jan Vanhoren, Music Centre, 4550I2

**Beste herriak (Les autres pays)**

—*Valse triste op. 44*, **Sibelius**, Leopold Stokowski et son orchestre symphonique, La Voix de son Maître, DB 21334 A

—*Finlandia, op. 26 n° 7*, (poème symphonique) **Sibelius**, dir. Thomas Beecham, LFX 533 A, CAX 8169, (Orchestre Philharmonique de Londres)

—*La Moldau*, **B. Smetana**, dir. G. Singer (Orchestre symphonique autrichien) et *Rhapsodie roumaine, en ré majeur* dir. G. Enesco (Orchestre des concerts Colonne) Ed. Concerteum, LR 269 (33.t.)

—*Pavane pour une infante défunte*, **M. Ravel**, dir. Charles Münch, (Orchestre de la Société des Concerts du Conservatoire) La Voix de son Maître, W. 15558 A, 2 LX 3717

—*Musique Russe Ouverture de la grande Pâque russe*, *Capriccio espagnol* (**Rimsky-Korsakov**), *Une nuit sur le mont chauve* (**Moussorgsky**), *Dans les steppes d'Asie Centrale* (**Borodine**), dir. André Cluytens (Orchestre de la Société des concerts du Conservatoire) Pathé DTX II6 S.

—*Symphonies en Mi mineur et n° 5 en ré mineur et Concerti Grossi en Fa mineur*, **Alessandro Scarlatti**, dir. Clemens Dahinden (Orchestre symphonique de Winterthur) La Guilde Internationale du Disque, MMs 3006 (33t.)

—*Les quatre saisons*, **Vivaldi**, dir. Roland Douatte, (Collegium Musicum de Paris) Ed. Concerteum CCX 278(33.t.)

—*Danse espagnole*, **Manuel de Falla**, Ginette et Jean Neveu, La voix de son maître, 7 RFR 132 A, 7 XEA 404 (45 t.)

—*Concerto d'Aranjuez*, **Joaquín Rodrigo** dir. Odon Alonso, (Orchestre symphonique de la R.T.V. espagnole y Narciso Yepés, guitare) Ed. Deutsche Grammophon Gesellschaft, I2I 725 45 T

—*Le Chasseur maudit*, **César Franck**, dir. Désiré Debaux (Orchestre symphonique de Chicago), La Voix de son Maître DB 6508 A

—*Symphonies des soupers du Roy*, Delalande et *Suite d'Alcione* de **Marin Marais**, dir. J.F. Paillard, (Ensemble instrumental J.M. Leclair), Erato, SFM 42016

—*Chant Grégorien (Chants de la fête-Dieu)*, dir. Dom Joseph Gajard, O.S.B., (Chœur des moines de l'Abbaye Saint Pierre de Solesmes), Artistique 458.519

—*Chant Grégorien (Acclamations et bénédictions)*, dir. Dom Joseph Gajard O.S.B. (Chœur des moines de l'abbaye Saint-Pierre de Solesmes) Artistique, 458.524

—*Chant Grégorien (Ad televavi 2)* dir. Dom Joseph Gajard, O.S.B. (Chœur des moines de l'abbaye Saint Pierre de Solesme) Grand prix de l'Académie du Disque Français 1953, Ed. Decca (33.t.)

—*Chant Grégorien* (Ad televavi 4) dir. Dom Joseph Gajard O.S.B. (Chœur des moines de l'abbaye Saint Pierre de Solesmes) Decca I43.II4 (33.t.)

—*The Bells of Bruges* Volume 1. side 1 Beethoven, Mozart, Wagner, side 2. Pleyel Schubert, english traditional; Volume 2 Side 1 English traditional, side 2. musique flamande.

—*Notre concerto* **U. Bindi**, *Exodus* **E. Gold** (Orchestre Alberto Santi) offert par les beurres Claudel (sic) La Voix de son Maître (45 t.)

### **Humoristak (Chansons françaises humoristiques)**

—*Les jolies colonies de vacances, Les coups de foudre, Gourrance, La princesse aux pieds nus* **Pierre Perret**, (Orchestre Jean Claudric), Ed. Vogue, EPL 8456

—*Douze chansons de Pierre Perret à l'Olympia*, **Pierre Perret**, (Jean Clauderic et son orchestre) La Guilde Internationale du Disque, CLD 724 S

—*Elle m'adit non t'es trop... , le service militaire, des poux et des sious, Blanche*, **Pierre Perret**, Vogue, Ref.?

—*La complainte des robinets qui fuient* **F. Blanche** *Ca tourne pas rond*, **M. Leca**, **F. Blanche**, *Une toute jeune fille*, **C. Aznavour**, **B. Dimey**, *C'est spécial mais j'aime* **R. Barrier**, (**Monique Tarbes**) François Rauber et son orchestre, Alain Goraguer et son orchestre) Ed. Phillips B. 76. 583 L

—*Conférence sur la dépigeonnisation*, **Henri Tisot**, Pathé

—*Comment imiter qui vous savez... sans peine* (en 1 leçon), **Henri Tisot**, Pathé EG 72I M

—*Mes histoires... à faire rougir une écrevisse!* (Interdit aux moins de dix huit ans), **Jean Rigaux**, Decca, 460.697 (33.t.)

—*Taisez-vous, Annibal* (histoires de snobs) Ed. Le Chant du monde, LDY 4I74 (33t.)

—*Gambrinus* (strictement réservé à la souscription ce disque ne peut être mis en vente ni auditionné en public) (33.t.)

—*Bacchus n° 2, récital*, (Disque interdit aux mineurs), (Audition interdite en public)

—*Bacchus n° 4, Quartier latin*, (Disque interdit aux mineurs), Audition interdite en public (33.t.)

—*Bacchus n° 6 A pied, A cheval, En salle de garde*, (Disque interdit aux mineurs) Audition interdite en public (33.t.)

### **Jazz, Folk songs**

—*Horizons du jazz* (9 trio, orchestra, jazz band) Guilde Internationale du Disque, LC I00 (33t.)

—*Alexander's ragtime band* **Irving Berlin**, (Benny Goodman and his orchestra), RCA Victor Records, 7-2954-A

—*Georgia grind and Dancing fool*, **Fats Waller** (Eddie Condon's Dixielanders), Guilde Internationale du Disque, J.727

—*Oh! Susannah, Deep in the heart of Texas, Red river valley, Ol' Mississippi*, (Rocky mountains ol'time stompers) Pop, MPO 3080 (33.t.)

—*Folksong selection*, Ed. Folways records, FWX-SP-1601

—*Musique d'épouvante* (Jazz de films) **Kenyon Hopkins**,  
(Orchestre Creed Raylor) Ed. Vega ABC 45 90.852 (33t.)

### Chansons françaises et poèmes

—*Mélancolie*, **Al Romans P. Dudan**, (Jo Boyer et son orchestre, avec **Jacqueline François**),  
Ped. Poloydor, 560.278, I.150- 2 ACP

—*La chanson de Catherine*, **Damine, Youri, Jouniaux**, (André Grassi et son orchestre avec **Juliette Gréco**),  
Ed. Philips I.690 2 AGP, N 72057 H

—*La fourmi* par Desnos et Kosma, et *la Rue des Blancs Manteaux* de J.P. Sartre et Kosma,  
**Juliette Gréco**, (Orchestre dir. Pierre Arimi) Ed. Columbia CL 8845, DF 3367 S

(*N. B. bigarren kantua Jon Mirandek euskaratua, traduction J. Mirande de La rue des Blancs Manteaux*)

—*Qu'on est bien, Chandernagor, Que j'aime, Les lunettes* de Guy Béart par **Juliette Gréco**, Philips,  
EP 432.213 BE

—*Ballade en si bémol*, Sacha Guitry, Louiguy **Mouloudji**, (avec accompagnement de harpe)  
Philips 2461 ACP, N. 72147 H

—*Le noyé assassiné, Moi j'fais mon rond, La goulante du pauvre Jean, Si j'avais un piano*, Ch. Aznavour,  
**Philippe Clay** (Orchestre Michel Legrand et les Bastringuo's, Philips 432.002 NF

—*Les bigotes, quand maman reviendra, Les filles et les chiens, la parlote*, **Jacques Brel**, (Orchestre François Rauber),  
ed. Barclay 7049I

—*Les Flamandes, Seul, Isabelle, La colombe, 8 ème série* **Jacques Brel**, (avec F. Rauber et son orchestre)  
Philips 432.425

—*Marieke, Clara, Le prochain amour, Les prénoms de Paris*, **Jacques Brel**, (avec François Rauber et son orchestre),  
Philips, 432.531 BE

—*Les feuilles mortes* de Prévert et Kosma, *Complainte des infidèles* de Van Parys et C. Rim, *Complainte de la butte* de J. Renoir et Van Parys, *Barbara* de Prévert par **Germaine Montero**,  
(Orchestre de Georges Van Parys) ed. Vega Saphir LDP 5.569, 33.t.

(N.B. *Lebena J. Mirandek euskaratua, la première traduite en basque par J. Mirande*)

—*La fille de Londres*, de P.Mac Orlan V. Marceau par **Germaine Montero**, (Orchestre Philippe-Gérard, guitare d'Henri Crolla), Ed. Decca, Le Chant du monde, PM I607 5201 I6-I

—*Aline, Je t'ai retrouvée, je ne t'aime plus, la fille aux yeux bleus* par **Cristophe**, ed. Vogue, EP985

—*Les chansons gaillardes de la Vieille France* par **Colette Renard**, (Raymond Legrand et son orchestre) Ed. Vogue, EPL 744I

—*Maurice Lemaître présente le lettrisme*, (Rituel somptueux, Marche des Barbares blancs, Roxana, Lettre Rock), Pathé Marconi ESRF II7I M

### Occitania (Poèmes, chants et danses)

—*Duas caras de la poesia epica gascona*, Belina- Morta e viva de Camelat per **Robèrt Darri-grand** e **Rogèr Lapassade** (Guitarra Ives Malogne), Ed. Allemane, Nimes

—*Chants et noëls béarnais* (Aqueros montagnos- Beth Ceu de Pau- Lechem Dromir- Haut Haut Peirot) per **Lo Ceu de Pau**, Ducretet Thomson, 460 V 240

—*La Toulousaine, Bigorre, La Dacquoise, Mountagnas regaladas* **Maurice Croutzet**, Ducretet Thomson 450 V I08 (45.t.)

—*Chants et danses de Provence, Coupo Sant - Mazurka sounto li pin- La marche de Rei- Magal-, Lis este-llo- la Frandoulo*, per **Georges Aubanel**, (Ensemble vocal Arc en Ciel) Le Chant du Monde, LDY- 4086

### Italia, España

—*La pasta asciutta, Bernardine, Tricche... tri Tricche... Tra* per **Dino Sarti** dir. Orchestra M.I. Mazzochi e Iller Pat, Odeon SOE 3383

—*Paseando por España* (13 chansons populaires) (Galice, Asturies, Montaña, Pays Basque, Aragon, Castille, Meseta, Manche, Andalousie) par **Germaine Montero**, (Orchestre dir. Salvador Bacarisse), Le Chant du Monde, LDY-M-4006

—*Chansons populaires d'Espagne et douze chanons d'Aristide Bruant* par **Germaine Montero**, Pathé Marconi, 45 EG 133

—*Chants d'Espagne*, chansons classiques (Obradors, Guridi, Turina, Granados, Nin) et folkloriques (8) par **Lydia Ibarrondo**, cantatrice, (Miguel Sandoval, piano, Juan Oñatibia txistu et ttun-ttun), Concerteum CR 296

—*Five Spanish Dances n° 1 «Villanesca»*, **Granados** (Sir Henri J. and the New Queen's Hall orchestra), Columbia, L I2I4

—*Antigua melodia (folklore de l'Argentine)*, **Atahualpa Yupanqui**, guitare solo, Le Chant du Monde n°547, part 936I (78 tours)

- Chants et danses cosaques Burklatskaya, Daleko Daleko, Beriozka, Kalinka*, FKDE 40108 (33 t.)
- Chants d'Israël, Nina Barly*, (Ensemble instrumental dir. M. Franco) La Boîte à Musique, LD 352 M
- Chants liturgiques d'Israël et Chants samaritains* (enregistrés en Israël par Maurice Bitter) La Boîte à Musique, LD 357 M
- Quatre chansons israéliennes, Rika Zarai*, (orchestre dir. Yohanan Zarai), Bel Air, 211048
- Quatre chansons israéliennes, Rika Zarai*, (Negev Orchestra, dir. Yohanan Zarai), Bel Air 211011
- Chants Yiddish, Leo Eine*, (Hubert Degex et son orchestre), Vogue, EPL 7803

### Breizh (Bretagne)

- Kousk Breizh Izel* (folklore breton) par **Mona Kerys**, (piano Lucien Merer), Pathé PA 2492 CPT 6791 (78.t.)
- Ar pilbaouer* (le chiffonier) par **Armand Haas** (piano Suzanne de Villers), Ed. Mouez Breiz, n°6 ( non radiophonique) (78 t.)
- Kevrenn c'lazig* (Marche de Cadoudal, Marche du rêve –Le mariage du Glazig- Marche de la Kevrenn c'hlazig- Marche de Koad Serc'ho,- Rouge et vert- Marche nouvelle) Mouz Breiz n) 4516 (super 45.t.)
- Bro Goz ma Zadou- Da Feiz on Tadou koz Yvon le Marc'hadour*, (Petis Chanteurs de Notre Dame du Likès dir. Frère François Mazé) Mouez Breiz n° 4593
- Bale Koad Serc'ho, Bale Ruz ha gwer* (Kevrenn de Koad Serc'ho) Mouez Breiz n° 28
- Bal Sud Cornouaille* par **Louis Ropars et Fanch Bodivit**, Mouez Breiz WO 4-2 (78t.)
- Gwir Vretoned, An enez c'hlas, An durzhunell, Gavotenne Skrigbac, galv an taboulinou, Luskell va bag, Evit mont dan Iliz, Gwerz Paro Pontkallek, Bale Noyal* par **Kevrenn Brest Ar Flamm**, Barclay 76046
- Maturin l'aveugle, An Hini goz, Gwir Vretoned, La moisson*

### An Tri Bintig «Les Cadettes» Vogue EPL 7.869

- La Bretagne en marche Emgann Montroulez, Kan Bale al Lezenn-stur* (La révolte paysanne) Ed.?

### Kymru, Pays de Galles

- Côr Penillion Glannau Glaslyn gant Lewis Jones, ha Gwennllian Dwryrd*, Qualiton October 1958
- Welsh songs Volume 1 and 2*, (**Thomas L. Thomas**, baritone, **Enid Simon**, Harp **Jacob Hanneman**), Decca, LW 5222
- Wales land of songs*, Sung in welsh (The Morriston Orpheus Choir dir. Ivor E. Sims) Columbia, SEG 7807 (33t.)

—*Music of the Welsh Mountains*, (Godre Aran Choir), Delysé EC 3137 (33;t.)

### Eire

—*Chants de l'Île Verte* folklore irlandais (The little gaelic songers) Polydor, 20581

—*An Poc ar Buile, Tórramb an Bhairille, An spealadóir, Ambráinín Síodraimín Sean ÓÓ Sé, Sean Ó Riada* agus Ceoltóirí Cualann), Gael Linn GL2

—*Ceolta éireann, Deirdre Ní Fhloinn*, Gael Linn, CEF 006

—*Eigse éireann, Sean Mac Rammoinn*, Gael Linn, Azth Cliath *Eochaill, Máirín de Barra, Sliabh Na mBan Nioclás Tóibín*, Sean O Riada, Gael Linn GL 6 (33.t.)

—*Scéalta aduaidh Micí Sheáin Ó Baoill*, Gael Linn EEF 7

—*La Révolution irlandaise (Voix et chants)*. Ed.???

### Scottish

—*Songs and Poems of Robert Burns*, The Learig, My hairt is sair Scots wha hae, Ary Morrison, John Anderson, my Jo, Ca' the yowes, (six singers), Columbia SEB 3512

### Chansons politiques (royalisme, république, facisme)

—*Musique pour le sacre des Rois de France Gauthier de Châtillon, Anonyme, Pérotin et autres*. (Ensemble vocal et instrumental Roger Blanchard), Ducretet Thomson 470 C O69

—*Chansons de la Vendée du Roy, Botrel et folklore* (Paul Mayeux et ses Vendéens) RCA Victor 76692 (45t.)

—*Les Chouans* (24 Chants de guerre, 1790-1832) Serk? (33t.)

—*Chants et refrains royalistes* (25 chants, 5 chanteurs, accompagnements Annie Jeannerert, Hélène Cantonnet), SerkMC 7002 (33.t.)

—*L'Action Française (voix et chants)*, allocutions de Charles Maurras, Léon Daudet, Marie de Roux, (sept chansons royalistes), Serk 33 HF 016

—*Histoire de France par les chansons I Les Croisades, Thibaut de Champagne et de Navarre, Quènes de Béthune, Hugues d'Oisy, Guiot de Dijon, Gaucelm Faydit*, (six chanteurs), Le Chant du Monde, LDY 4101 (33.t.)

—*Echos de Sologne, trompes de chasse Guy Brousseau, André Pigeat*, Decca, 455.672, (super 45t.)

—*Messe solennelle de Saint Hubert, trompes de chasse Fanfares de circonstances et d'animaux* (Rallye-louvarts de Paris) Decca FM 133.141 (33t.)

- Psaumes de Belloc* **Lerchundi- Iratzeder**, (Les trompettes de la mer) Abbaye Notre Dame de Belloc, Ref?
- Jainko jaun zerukoa* messe pour les églises basques, **Lerchundi, Iratzeder**, (chantée par les moines de Belloc) Club du Disque Basque (Musée Basque Bayonne) Ref?
- I. LE IIIe REICH, Voix et chants de la révolution allemande*, **Hitler, Goebbels, Goering, Lutz** et chants de marche, SERP n° 10 I (33.t.)
- II. LE IIIe REICH, Chants de guerre de l'armée allemande(1939-1940)*, SERP n° 10 II, (33.t.)
- III LE III e REICH, La Wehrmacht au combat*,SERP n° 10III
- LE IIIe REICH, Agonie de l'armée et effondrement du IIIe Reich*
- Chants des Paras 1* (1er RHP), President PRC 103 (super 45.t.)
- Musique des paras 2* (Musique de la B.E.P.T.O.M.), President PRC 104(super 45.t.)
- Musique des paras 3* (2°commando du 11<sup>e</sup> Bataillon des Parachutistes de choc), President PRC 207 (Super 45t.)
- Chants de la guerre d'Espagne* (7chants républicains et 17 fascistes), SERP n° 7

## EUSKAL HERRIA

- Aurtxoa seaskan, Atzo, atzo* **André Dassary**, (chorale Eskualtzaleen Biltzarra), Ed. Pathé CPT 7708 PG 405 M (78.t.)
- Maritzxu, Lili bat ikusi dut*, **André Dassary**, (Choral Eskualtzaleen Biltzarra), Pathé PG 439 M
- Boga, boga, folklore* **André Dassary**, (Chorale d'Eskualtzaleen Biltzarra de Paris), Pathé CPT 7700, PG 406 M
- Agur jaunak* à six voix mixte **Jose de Olaizola**,(Chorale basque Eresoinka), Columbia Ola 2920 K-8498
- Bigarren kalez kale* **P. Sorozabal**, 4 voix mixtes et banda de txistus, (Chorale basque Eresoinka dir. Olaizola), la Voix de son Maître, Ola 2938 K- 3302 S
- Ni ez naiz zomorraua*, 8 voix mixtes **P. Guridi**, (Chorale basque Eresoinka, dir. Olaizola, Ola 2943, K-8302
- Agate Deuna* 5 voix mixtes, **S. Esnaola**, Ola 2919 K- 0893
- Ama begira zazu*, 6 voix mixtes, **V. Zubizarreta**, (Chorale basque Eresoinka, dsir. G. Olaizola) Ola 2939 K-8293 S
- Bi eusko abesti*, 6 voix mixtes, **Buska de Sagastizabal**, (Chorale basque Eresoinka, dir.G. Olaizola), La Voix de son Maître, Ola 2940, K-8380 S

- Aurtxoa seaskan*, **Pepita Enbil** et 4 voix d'hommes, Ola 292I, K-8293 S
- Amatxo* 6 voix mixtes, **J. Guridi**, (Chorale basque Eresoinka G. Olaizola), Ola 2992 K-8452 S
- Goiko mendiyen* 6 voix mixtes, **J. Guridi**, (Chorale basque Eresoinka, dir G. Olaizola), Ola 2989 K-8452 S
- Iru errege* 4 voix d'hommes **J. Guridi**, (Chorale Eresoinka, dir. G. Olaizola), Ola 294I K-8294 S
- Jaiki Jaiki* 6 voix mixtes et *Akerra ikusi degu*, 8 voix mixtes, **J. Guridi**, **G. Olaizola**, (Chorale Eresoinka dir. G. Olaizola), La Voix de son Maître, Ola 2942, K-8294 S
- Maitasun atsekabea*, 6 voix mixtes, **J. Guridi**, (Chorale Eresoinka, G. Olaizola, Ola 2990 K-8536 S
- Aitak eta amak*, 4 voix mixtes **P. Donostia**, (Chorale Erresoinka G.Olaizola), Ola 2917, K-8409 S
- Gabon (Noël basque)*, **P. Donostia**, Inake Olaizola, (Chorale Eresoinka, dir. G. Olaizola), Ola 2918, K-8409 S
- Loa, Loa (berceuse)* 4 et 5 voix mixtes, **S. Esnaola**, par Inake Olaizola, soprano et J.L. Arriola, baryton, (Chorale Eresoinka, dir. G. Olaizola) Ola 299I, K- 8536 S
- Itxasoan, Ikbusten duzu goizean*, 3 et 6 voix mixtes, **P. Donostia** (Chorale Eresoinka, G. Olaizola), Ola 2992, K-8498 S
- Salbatore, Maitia nun zira, Ollanda gazte, itxasoan, maitetxu, ikusten*, **Soroak**, Sarl Goiztiri, 7 e Part 50469 eta 50.470
- Maiteaz galdezka—, Seaska kanta— Giza aberea— Urrilaren 28 egun* **Xabier Lete**, (Armonizadorea Salus Balza) Ed. Herri Gogoa, B. 10236-1969, HG 7 (45 r.p.m.)
- Hamaika kantu Iparaldeko eta lau Bilboko txistulari abaire* Club du Disque Basque, Ed. Musée Basque, X part 44.087et 44.088
- Chanteurs bas-navarrais et chœurs souletins*, Club du disque basque, Ed. Musée Basque, X part 39.900 X.part 3990I
- Etxakun Barkoxeren khantoriak*, Lohidoy, Dulau, Guillaume Epherre, Club du Disque Basque (33t.)
- Pastorale basque Berterretx*, chants et mélodies du Pays de Soule, Syndicat d'initiative de Mauléon, 1958 (33t.)
- Chants folkloriques basques*, **Jean Borthayre**, baryton de l'opéra, (piano André Collard), Pathé 45 ED 32 (45t.)
- Bethi aintzina, chuchen chuchen dabil eskualduna* chants du Labourd, **Pierre Larre**, baryton, Le Disque Meyzenc (33t.)

- Txistu n<sup>o</sup> 3 Larrinaga anaiak*, Bermeoko txistulariak, Le Disque. Meyzenc PM 45-25
- Txistu n<sup>o</sup> 4, Larrinaga anaiak*, Le Disque P. Meyzenc, PM 45-26
- Txistu: Aurresku, Goiko kaletik, Andre Madalen, Baserritarra*
- Isidro Ansorena**, (Banda de txistularis del Excmo Ayuntamiento de San Sebastián), Columbia ECGE 70433 (45.r.p.m.)
- Txalaparta, Arza anaiak*, Ed?
- Alegiak*, fables en basque, **Oxobi**, Ed. Ezkila, Belloc
- Koblakari- Kattalin- Agote- Txano gorritxo*, **Estornes Lasa**, Ed. Idoia, OEN I0573/74 (45 r.p.m.)
- Congratulations- Eldorado- la,la,la, Kuba*, **Estitxu** (trad. Xabier Gereño, Estitxu) CINSA BL-I.209-1968 (33 r.p.m.)
- Azkoitiko zalduntxoen musika* (musique du XVIIIe siècle) Euskalidazkaritza, Baiona.
- Haur kantuak*, dir. Andiazabal jaun apezza, (Ustaritzeko apezgaitegiko kantariak emanak), Euskal idazkaritza, Baiona
- Aingeru batek Mariari, Panis Angelicus* de César Franck **Jean Borthayre** de l'Opéra de Paris, Le Disque P. Meyzenc P.M. 45-15
- Ene maitiak igorri. . .* Basse-Navarre, Saint-Jean-Pied-de Port, 1947, **B. Irigaray**, Musée des Arts et Traditions populaires, ATP 50.5 (78.t.)

**Mintzaira ikasbideak, Méthodes de langues**

—Errusiera, Russe *Assimil* (33 I/3)

—Finisch, Finnois, *Reiseplatte Finnisch*, Langenscheidts Verlag Berlin, Deutsche Grammophon, LKG 1503 A (45r.p.m.)

—Gaelera, gaélique, *Ceiríní na Gaeltacht*, Ed. Spól, Baile Atha Cliath

—Brezoneg, Breton, *Parlons, lisons et écrivons le breton*, Ed. Kendalc'h lehen diskoa, Voix Grave, dfr V. 6744

—Brezoneg, *Komzom, lennon ha skrivom brezoneg*. Bigarren diskoa, Kendalc'h, Voix Grave, dfr

—Hebraiera, hébreu, *Initiation à la langue hébraïque, Ivrit lomed ani* Maurice Horowitz, 1958.

**Familiaren etxean dauden liburu azalen fotopiak**

(Photocopie des couvertures des livres conservés par la famille)

**Euskal Herria**

LEFEBVRE (Th.) *Les modes de vie dans les Pyrénées atlantiques orientales*, Armand Colin, 1930

ETCHART (A.) *Le département des Basses-Pyrénées*, Marrimpouey, Pau, 1946

JAURGAIN (J.de) *La Vasconie*, première partie, avec dédicace? Pau 1898

MITXELENA (L.), «Problemas de la prehistoria y de la etnología vasca», separata de *La Lengua vasca y la prehistoria*, Institución Príncipe de Viana, Pamplona MCMLXVI

BOURDIER (F.), *Préhistoire et linguistique: les origines du basque*, Cours public de l'Ecole Partique des Hautes Etudes, Paris 1964

LÉGASSE (M.) *Paroles d'un anarchiste basque* (Jaun gabe eta legerik ez)

BARANDIARAN (J.M.) *Las cavernas prehistóricas en la mitología vasca*, Cuadernos de historia primitiva, Madrid, 1946, 2 tomos

HÉRELLE (G.) *Le répertoire du théâtre tragique*, Catalogue analytique, Etudes sur le théâtre basque, Paris

HÉRELLE (G.), *Représentation des pastorales à sujet tragique*. 19 figures documentaires et deux chants notés.

BAROJA (Pío) *Fantasías vascas*, Espasa-Calpe Argentina S.A, Buenos Aires

DECHEPARE (B.) *Poésies basques*, d'après l'édition de Bordeaux, première traduction française (Annotations manuscrites)

OIHENART (A.d') *Les proverbes Basques recuilles par le Sr d'Oihenart, plus les poésies Basques du mesme Auteur*, Bibliotheca Regiae, Colbertina, Paris

- OIHENART (A.de) *L'art poétique basque* (1665), Gure Herria, 1967
- NUSSY SAINT-SAËNS (M.) *Le País de Soule* (Essai sur la coutume basque), Clèdes et fils, Bordeaux 1955)
- MEURGET (J.) *Les armoiries du Pays Basque* Honoré Champion, MCM XVIII
- GOYHENECHÉ (E.) *Notre terre basque avec dédicace* (Géographie histoire et culture populaire), Ikas, Bayonne, 1961
- BROUSSARD (L.) *L'irrintzina ou le destin des Basques, Euzkadi* (Enquêtes documents) Ed. Robert Laffont Paris.
- PEYRE (J.), *Jean le Basque*, Ed. J'ai lu, Paris
- CUZACQ (R.) *Pages d'Histoire et d'Art Religieux*, (Au pays de Soule), Lacoste, Mont-de- Marsan 1971
- ARTZE (J.A); *Isturitzetik Tolosan barru*, avec dédicace, Zarautz-Usurbil, 1969
- GOROSTIAGA (J.) *Antología de Poesía Popular Vasca*, Biblioteca Vascongada de Amigos del País, Donostia, 1955
- HARRUGUET (A.), *Le Carnaval au Pays Basque, Ibañuri solas* (*Oraisons funèbres du Carnaval*), Porché, Bayonne 1936
- SALLABERRY (J.D.J.) *Chants populaires du Pays Basque* (euskaraz eta frantsesez itzuliak, sonu idatzia), Paris 1930
- VOGEL (F.) *Ene bautia*, (piano et violon), Donapaleun
- LHANDE (P.) Larrasquet (J.) *Le poète Pierre Topet dit Etxabun (1786-1862)*, Eskualzaleen Biltzarrara, Bayonne, 1946
- HARITSCHELHAR (J.) *Le poète souletin Pierre Topet-Etxabun (1786-1862)*, Société des Amis du Musée Basque, Bayonne, 1969
- IBARRART (P.) *Koblak*, Ed. Herria, Baiona, 1948
- X. *Kantuz* Baiona, Ed. Eskual Herria, Baiona, 1955,
- X. *Euskal kantak*, Euskaltzaindia, Bilbao, 1960

### Historiak

- CLARK (G.) *La préhistoire de l'humanité*, Petite Bibliothèque Payot, Paris
- LAMING (A.) *Lascaux, peintures et gravures*, Voici, Paris, 1964
- QUENNEL (M. and C.H.B.) Voici, Univers-club, Paris
- HATZFELD (J.) *Histoire de la Grèce ancienne*, Petite Bibliothèque Payot, Paris

- PALANQUE (J.-R.) *Les impérialismes antiques*, n° 320, Ed. Presses Universitaires de France, col. Que Sais-je?, Paris 1960
- César *Guerre des Gaules* texte et trad L-A Constans, Ed. «Les Belles Lettres», Paris 1955
- Tacite *Dialogue des orateurs, vie d'Agricola- Germanie- Annales- Histoires*, traduction G. Lamothe, n° 197, Librairie Hatier, Paris
- Tacite *La Germanie*, texte et traduction par Jacques Perret, «Les Belles Lettres» Paris, 1949
- Tite-Live *Histoire romaine (narrations et discours hors de la 3<sup>ème</sup> décennie)* textes traductions de G. Lamothe, n° 409, Librairie Hatier, Paris
- Tite-Live *Histoire romaine (troisième décennie)* trad. G. Lamothe, n° 328, Librairie Hatier, Paris
- CONTENAU (G.) *Les civilisations anciennes du Proche-Orient* n°185, Presses Universitaires de France, col. Que sais-je? Paris, 1961
- NOUGAYROL (J.), Aynard (J.-M.), *La Mésopotamie*. Ed. Bloud & Gay, col. Religions du monde, Paris
- BUTTEN (M.) *Babylone*, n° 292, Presses Universitaires de France, col. Que sais-je? Paris, 1958
- VERCOUTTER (J.) *L'Égypte ancienne*, n° 247, Presses Universitaires de France, col. Que Sais-je? Paris, 1963
- GABRIEL-LEROUX (J.) *Les premières civilisations de la Méditerranée* n° 17, Presses universitaires de France, col. Que sais-je?. Paris, 1958
- LODS (A.) *Israël, (des origines au milieu du VIII<sup>e</sup> siècle avant notre ère)*, Ed. Albin Michel, Paris
- MARGOLIS M.L.) and Marx (A.), *Histoire du peuple juif* (traduit de l'anglais) Payot, Paris, 1930
- GROUSSERT (R.) *Histoire de l'Asie*, Presses Universitaires de France n° 25, col. Que sais-je? Paris, 1966
- DAUTRY (J.) et Maisani (O.) *Guide Romain antique*, Ed. Hachette, Paris (couronné par l'Académie Française)
- BARROW (R.H.) *Les Romains*, n° 20, Petite bibliothèque Payot
- LEHMANN (H.) *Les civilisations précolombiennes*, n°567, Presses Universitaires de France, col. Que Sais-je? Paris, 1961
- LANDORMY (P.) *Histoire de la musique*, Ed. Mellotée, Paris, 1932
- WENTINCK (C.) *Histoire de la peinture européenne*, Marabout Université, Paris
- LOT (F.) *La fin du monde antique et le début du moyen âge*, Albin Michel, Paris
- SVORONOS (N.G.) *Histoire de la Grèce moderne*, n° 578, Presses Universitaires de France, col. Que sais-je? Paris 1964

- JEANNIN (P.) *Histoire des Pays Scandinaves n° 704*, Presses Universitaires de France, col. Que sais-je? Paris, 1965
- Bourgin (G.) *Histoire de l'Italie, n° 28*, Presses Universitaires de France, col. Que sais-je?, Paris 1964
- MARKALE (J.), *Les Celtes et la civilisation celtique*, Avec dédicace, Payot, Paris, 1969
- BOURDIER (F.) *Préhistoire de France*, Flammarion, Paris
- CALMETTE (J.) *Les rois de France*, Ed. Stock, Paris, 1948
- PERNOUD (R.) *L'unité française*, Presses Universitaires de France, col. Que sais-je? Paris 1944
- X. *La formation de l'unité espagnole*, Paris, 1946
- R. ESCARPIT, F. BERGÈS, G. LARRIEU, *Guide Hispanique*, Classiques Hachette, Paris
- COSTON (H.) *La haute banque et les trusts*, La librairie française, Paris
- GROSSER (A.) *La République Fédérale d'Allemagne, n° 1069*, Presses Universitaires de France, col. Que sais-je? 1967
- MOHLER (A.) *Die Fünfte Republik, (Was steht hinter De Gaulle)*. Ed. Piper & Co, München
- DROZ (J.), *Histoire des doctrines politiques en Allemagne, n° 1301*, Presses Universitaires de France, col. Que sais-je?, Paris, 1968
- DAVID (Claude) *L'Allemagne de Hitler, n° 624*, Presses Universitaires de France, col. Que sais-je? Paris 1958
- CHOURAQUI (A.) *L'Etat d'Israël* Presses Universitaires de France, col. Que sais-je? N° 673, Paris, 1962
- RENGLET (Cl.) *Israël An 20* (Les origines du sionisme, la création de l'Etat, les conflits judéo-arabes) Marabout Université, Paris
- LAZARE (B.) *L'antisémitisme, (son histoire et ses causes)*, Documents et témoignages, Paris
- LOVSKY (F.) *Antisémitisme et mystère d'Israël*, Ed. Albin Michel, Paris
- HAGANOV (G.) *Le communisme et les juifs* (Staline es-il antisémite), Spartacus, Paris, 1951
- HÉRAUD (G.), *L'Europe des ethnies*, Presses d'Europe, col. Réalités du présent, Paris
- Opp Serboianu (C.J.) *Les Tsiganes* (histoire et linguistique) Payot, Paris, 1930
- BLOCH (J.) *Les Tsiganes*, Presses universitaires de France, col. Que sais-je? Paris, 1953

### **Sinesteak, Les croyances**

- BALDENSPERGER (D.) *Le Ku-klux-klan*, Ed. Rouff, Paris
- HUTIN (S.) *Les sociétés secrètes*, Presses Universitaires de France, col. Que sais-je?, Paris, 1957

- PALOU (J.), *La Franc-Maçonnerie*, Petite bibliothèque Payot, Paris
- NAUDON (P.) *La Franc-Maçonnerie*, Presses Universitaires de France, col. Que Sais-je? n° 1064, Paris, 1967
- SAINT-CHARLES (Pierre), *La Franc-Maçonnerie au Parlement*, La librairie française, Paris
- SAVORET (A.) *De quelques Symboles Druidiques* (Le ciel et les saisons), Heugel Psyché, Paris, 1947
- SOURDEL (D.) *L'Islam*, Presses universitaires de France, Col. Que sais-je? n° 355, Paris, 1968
- EPSTEIN (A.), Neher (A.), Sebban (E.), *Etincelles*, (textes rabbiniques, traduits et commentés
- GUIGNEBERT (C.) *Le monde juif vers le temps de Jésus*, Ed. Albin Michel, col. Des prophètes à Jésus
- SCHOLEM (G.) *Les grands courants de la mystique juive*, (La merkaba, la gnose, la kabbale, le Zohar, le sabbatianisme, le hassidisme) trad. de l'hébreu, Payot, Paris, 1960
- CHOURAQUI (A.) *La pensée juive*, Presses Universitaires de France, col. Que sais-je? n° 1181, Paris, 1965
- CHOURAQUI (A.) *Histoire du judaïsme*, Presses Universitaires de France, col. Que sais-je? n° 750, Paris, 1963
- LAPERROUSAZ (E.M.) *Les manuscrits de la Mer Morte*, PUF, Que sais-je?, n° 953, Paris, 1966
- Collectif, *Les juifs et Israël vus par les théologiens arabes*, préface par Léon Poliakov, Extraits des procès-verbaux de la 4<sup>e</sup> conférence de l'Académie de Recherches islamiques, de 1968, traduction française J.C. Pala, introduction D.F. Green, Ed. de l'Avenir, Genève, 1972
- MONTANDON (G.) *Les Juifs de France I. Le Juif avec dix clichés hors texte*, 2 portrait moral du Juif, selon des auteurs français et juifs, Nouvelles Editions Française, Paris

### **Greziako, Erromako eta Frantziako literaturak**

- GUIRAUD (P.) *La versification*, Presses Universitaires de France, col. Que sais-je? N° 1377, Paris, 1970
- HUMBERT (J.) et Berguin (H.) *Histoire illustrée de la Littérature Grecque*, préface de Paul Crouzet, 265 illustrations, Ed. Didier, Paris
- BRASILLACH (R.) *Anthologie de la poésie grecque* (avec traduction et notices), Librairie Stock, Paris, 1950
- SOPHOCLE, *Antigone*, trad. Pierre Dumoulin, n° 192, Librairie Hatier, Paris
- SOPHOCLE *Electre*, traduction notices par R. Nicolle, n° 518, librairie Hatier, Paris
- SOPHOCLE *Œdipe à Colonne*, trad. R. Nicolle, n° 525, Librairie Hatier, Paris
- SOPHOCLE *Œdipe-roi*, traduction, col. Les Classiques pour tous, Librairie Hatier, Paris

- Démosthène *Harangues tome I*, avec dédicace, texte traduit par Maurice Croiset, Ed. «Les Belles Lettres», Paris, 1946
- HUMBERT (J.) *Histoire illustrée de la Littérature Latine*, précis méthodique 280 illustrations, Ed. Edouard Privat à Toulouse et Henri Didier à Paris
- GOUAST (R.) *Anthologie de la poésie latine*, (Des origines au moyen âge ) choix, traduction, notes, Edition Stock, Paris 1947
- Horace *Odes, épodes chants séculaires* traduction et notes de G. Lamothe, n° 155, librairie Hatier, Paris
- Pline le Jeune *Lettres choisies*, traduction, notices et notes de G. Lamothe, Librairie Hatier, Paris
- Virgile *L'Énéide* (livres I-VI) Notice et notes de G. Lamothe, n° 79, Librairie Hatier, Paris
- Virgile *Les bucoliques, les Géorgiques*, trad par H. Berthaut, n° 157, librairie Hatier, Paris
- Lucrèce *De la Nature* (livre V) traduction française biographie, critiques et analyses par Paul Lemaire, n° 136, librairie Hatier, Paris
- BEC (P.) *Petite anthologie de la lyrique occitane du Moyen Age*, col. Les classiques d'Oc, n° 4, Ed. Edouard Aubanel
- GAUTIER (L.) *La Chanson de Roland* (Couronné par l'Académie Française et l'Académie des inscriptions et Belles-Lettres), Ed. Mame à Tours
- BOSSUAT (R.) *La poésie lyrique au Moyen Age*, Ed. Larousse, Paris, 1937
- X. *Le Roman de Renart, le Roman de la Rose* (anthologie) La Renaissance du livre, Ed. Gillequin, Paris
- VILLON F. *Œuvres* Ed. Granier frères, Paris
- VILLON *Œuvres*, (Illustrations de Dubout), Ed. Gibert Jeune, Paris
- RABELAIS (F.) *Pantagruel, le quart livre*, Ed. Brocéliande, Strasbourg
- DALMEYDA (G.), *Pastorales (Daphnis et Chloé)*, Ed. Les Belles Lettres, Paris, 1934
- La Rochefoucauld, *Réflexions et maximes*, Le livre de poche, Paris
- LELY (G.) *Sade*, (vie et œuvres), Gallimard, NRF, Paris
- BAUDELAIRE (C.) *Les Fleurs du Mal*, Ed. Panthéon, col. Pastels, Paris, MCMXLVII
- BAUDELAIRE (C.) *Les Fleurs du Mal et autres poèmes* Ed?
- NICOLAS (H.), *Mallarmé et le symbolisme*, Ed. Larousse, Paris
- GUIRAND (F.), Lejealle (L.) *Mallarmé et le symbolisme*, Ed. Larousse
- RIMBAUD (A.) *Œuvres poétiques*, par Michel Décaudin, Garnier-Flammarion, Paris
- APOLLINAIRE (G.) *Alcools*, par R. Lefèvre, Librairie Larousse, Paris

- VALÉRY (P.) *Charmes* (précédé d'extraits en prose relatifs à la poétique de Valéry) par Robert Monestier, Librairie Larousse, Paris
- BÉCAT (P.E.) *L'œuvre libertine des poètes du XIX<sup>e</sup> siècle*, Ed. Georges Briffaut, MCMLIV
- ETIENNE (L.) *L'Art du contrepèter*, Jean-Jacques Pauvert, ed. Paris
- PERCEAU (L.) *La redoute des contrepèteries*, Briffaut, Paris, 1955
- JARRY (A.) *Ubu roi* (drame en cinq actes), Ed. Fasquelle, Paris
- HUYSMANS (J. K.) *Là-Bas*, Ed. Plon, Paris
- VARENDE (J. de la) *Les manants du roi (1793-1950)*, Ed. Plon, Paris
- LAMOTHE (G.) *Discours sur les supplices de Cicéron*, Ed. Hatier, Paris
- BERRY (A.) *Florilège des troubadours*, Ed. Firmin-Didot, Paris, 1930
- MISTRAL (F.) *Mireille*, Librairie Alphonse Lemerre, Paris
- PALAY (S.) *La Nouste Bernadette* (Texte original en langue d'Oc, trad. Saint-Bezard M.) Ed?

***Espionnage, policiers, fantastique***

- SIMENON (G.) *La neige était sale*, Paris, 1951
- SIMENON (G.) *Lettre à mon juge*, Presses de la Cité, Paris, 1953
- SIMENON (G.) *L'ami d'enfance de Maigret*, Presses de la Cité, Paris
- SIMONIN (A.) *Du mouron pour les petits oiseaux*, Gallimard, Paris
- BRUCE (J.) *Ici OSS 117*, Presses de la Cité, Paris
- BRUCE (J.) *Plan de bataille pour O.S.S. 117*, Presses de la Cité, Paris
- BRUCE (J.) *O.S.S. 117? Ici*, Paris, Presses de la Cité, col. Espionnage, Paris
- SEIGNOLLE (Cl.) *El Chupador*, (Le vampire), Bibliothèque maléfique, Paris
- SEIGNOLLE (I.) *Le Gâloup*, Bibliothèque maléfique, E.P.M.
- VOLTA (O.) *Le vampire*, Ed. Jean-Jacques Pauvert, col. Bibliothèque internationale d'érotologie, Paris
- RAY (J.) *Les Contes du Whisky*, Ed. Atalante, Bruxelles, 1946
- BELEN, *La géométrie dans les spasmes* (dessins de Gustave Moreau), Ed. Le terrain vague, Paris, 1943

**Deutsch**

LASNE (R.), RABUSE (G.) *Anthologie de la poésie allemande des origines à nos jours*, préface de Karl Epting, Ed. Stock, Paris, 1943

*Goethe* par Lichtenberger (H.) deuxième partie, Ed. Montaigne, Paris

GOETHE, *Faust*, par Lichtenberger (H.) Ed Aubier, col. Montaigne

RILKE (R.M.) *Duineser elegien, die sonette an Orpheus*, trad. J.F. Angelloz, Ed. Aubier Montaigne, Paris

WAGNER (R.) *Siegfried* trad. française de Jean d'Arièges, Ed. Aubier Flammarion

NIETZSCHE *Poésies complètes*, trad. G Ribemont-Dessaignes, Ed. Le Seuil, col. Le Don des langues, Paris

HORKEL (W.) *Botschazft von drüben* (Obersinnliche erfahrungen aus jüngster zeit) avec dédicace Neubau Verlag, München

**English**

SHAKESPEARE (W.) *The Works of William Skakspeare (sic)*, ed. Frederick Warne and Co, Ltd, col. "Chandos" classics, London and New

DICKENS (C.), *A Christmas Carol* par Pierre Dhérissart; Librairie Hachette, Paris

SCOTT (sir W.) *Old Mortality*, Ed. Thomas Nelson and sons Ltd Edinburgh

SHAW (B.) *Major Barbara*, Penguin books, Middlesex and New York

POE (E.A.) *Selected and Edited* by Phillip Van Doren Stern, Ed. The Viking Press, New York

BRADBURY (R.), *The October Country*, Ed. Ballantine books, New York

**Castellano**

POMÈS (M.) *Anthologie de la poésie espagnole*, Librairie Stock, Paris

CAMP (J.), CASANOVAS (D.) *Esquisse de la littérature espagnole*, Ed. Henri Didier, Paris

CARMEN DE BATTLE (Y.) *Cuentos españoles de autores contemporáneos*, Librería Cervantes, Paris, 1930

GARCÍA LORCA (F.) *Romancero gitano* (1924-1927), Ed. Losada S.A., Buenos Aires

UNAMUNO (M. de) *Del sentimiento trágico de la vida*, (en los hombres y en los pueblos), Las Américas Publishing Company, New York

### Filosofia eta metafisika

CUVELLIER (A.) *Manuel de philosophie* (Psychologie expérimentale, Science du langage, Esthétique, Logique formelle) Librairie Armand Colin, Paris, 1942

CUVELLIER (A.) *Petit vocabulaire de la langue philosophique*, Librairie Armand Colin, Paris, 1949

CUVELLIER (A.) *Manuel de philosophie* (Introduction générale et psychologie), tome I, Librairie Armand Colin, Paris, 1948

CUVELLIER (A.) *Manuel de philosophie*, tome II (logique, morale, philosophie générale), Librairie Armand Colin, Paris, 1950

ORIOU (T.) *Histoire de la philosophie*, Centre National de Télé-enseignement, Institut Pédagogique National, Paris, 1961

BRUN (J.) *Les présocratiques*, Presses Universitaires de France, Que sais-je?, Paris, 1968

WERNER (C.) *La philosophie grecque*, Petite Bibliothèque Payot, n° 14, Paris

PLATON, *Œuvres complètes*, (Protagoras) texte et trad. par Alfred Croiset et Louis Bodin, Les Belles Lettres, Paris, 1955

PLATON, *Œuvres complètes*, (Le Banquet) texte et trad. Léon Robin, Ed. Les Belles Lettres, Paris 1970

PLATON, *Œuvres complètes*, (Phédon), texte et traduction Léon Robin, Ed. «Les Belles Lettres», Paris, 1967

DESCARTES, *Discours de la méthode*, Librairie Joseph Gibert, Paris, 1943

JASPERS (K.) *Nietzsche* (Introduction à sa philosophie) trad de (Einführung in das Verständnis seines Philosophieren), Ed. Gallimard, col. NRF, 1950

SANTELER (J.) *Vom Nichts zum Sein* (Eine philosophische Schöpfungslehre) avec dédicace et photographie, Ed. Der Quelle, München?

BOCHENSKI (I.M.) *La philosophie contemporaine en Europe*, Petite Bibliothèque Payot, n° 7, Paris

GUIGNARD (M.) *Les architectes odinistes des cathédrales, les chanoinesses et les évêques odinistes dans les diocèses saxons-normands* (*Die odinischen Baumeister der Münster die Odinischen Stiftdamen und Bischöfe in den Sächsisch-normandischen Bistümern*) Ed. Burg Püttlingen Puttelange, 1969

BARUK (H.) *Précis de psychiatrie*, (Clinique, psychophysiologie, thérapeutique) Ed. Masson, Paris, 1950

VINCHON (J.) *L'Art et la folie*, (38 illustrations), Librairie Stock, Paris, 1950

CRESSAC (B. de) et CHEVALIER (G.), *Problème crucial, la métapsychique*, Ed. Le Vieux colombier, La Colombe, col «investigations» n° 2, Paris

AMADOU (R.) *La parapsychologie* (essai historique et critique), préface. Dr D.J. Van Lennep, Ed. Denoël, Paris, 1954

- PAYNE (P. D.), BENDIT (L. J.), *Le sens psychique*, trad de l'anglais, Paris, 1947
- AMADOU (R.) *Les grands médiums*, Ed. Denoël, La tour Saint-Jacques, Paris
- AMADOU (R.) *L'occultisme* (Esquisse d'un monde vivant), Ed. Julliard, Paris
- AMADOU (R.) *Gilles de Rays*, (une grande figure diabolique), Ed. Denoël, La Tour Saint Jacques, Paris
- MURRAY (M.) *Le dieu des sorcières*, trad de l'anglais, Ed. Denoël, La Tour Saint Jacques, Paris
- VILLENEUVE (R.) *Le Diable, érotologie de Satan*, Ed. Jean-Jacques Pauvert, Paris
- TOCQUET (R.) *Phénomènes de médiumnité*, (Lévitiation et fantômes), Ed. Grasset col. Bilan du mystère n° 9, Paris
- TOCQUET (R.) *Les phénomènes physiques de la métapsychique*, (Télékinésie-Ectoplasmie-Psychokinésie), Ed. De l'Ermitage
- CHEIRO *Ce que disent les mains*, (Précis de chiromanie, trad. De l'anglais) Ed. Stock, Paris, 1950
- MORENO DA MODENA (G.L.) *Chiromanzia*, Licinio Cappelli editore, Bologna
- DE BECKER (R.) *Les songes*, Ed. Grasset, col. Bilan du mystère, n° 6, Paris, 1958, n° 9, Paris 1957
- TEILLARD (A.) *Le symbolisme du rêve*, Ed. Stock, Paris, 1948
- TEILLARD (A.) *L'âme et l'écriture* (Traité de Graphologie) 220 reproductions, Ed. Stock, Paris, 1948
- CHAUCHARD (Dr P.) *Hypnose et suggestion*, Presses Universitaires de France, Que sais-je?, n° 457, Paris, 1957
- AMADOU (R.) *La télépathie*, Ed. Grasset, col. Bilan du mystère, n° 5 Paris, 1958
- CARINGTON (W.) *La télépathie (Faits- théorie- implications)*, trad. Maurice Planiol, ed. Payot, Paris, 1971
- DE NEUBOURG (C.) *Fantômes et maisons hantées*, Ed. Grasset, col. Bilan du mystère, Paris
- TYRELL (G.N.M.) *Apparitions et fantômes*, trad. De l'anglais, Ed. Fasquelles, Paris
- DEWISME (C-H.) *Les zombis ou le secret des morts-vivants*, Ed. Grasset, col. Bilan du Mystère
- CHAUCHARD (P.) *La mort*, 7 figures, Presses Universitaires de France, Que sais-je?, Paris, 1947
- COLLECTIF (sous la dir. De Gabriel Marcel), *Mors et vita*, Librairie Plon, Paris
- HERBERT (J.) *La notion de vie future dans l'hindouisme*, Ed. Albin Michel, Paris, 1945
- RENOU (L.) *Hymnes spéculatifs du Véda*, trad du sanskrit, Ed. Gallimard NRF, Paris
- RENOU (L.) *L'hindouisme*, Presses Universitaires de France, Que sais-je?, n° 475, Paris, 1970
- ARVON (H.) *Le bouddhisme*, Presses Universitaires de France, Que sais-je?, n° 468, Paris, 1966

- CAMPIGNY (H.-M. de), *Théorie et pratique des Yogas* (selon les maîtres de l'Inde et du Tibet), dessins de Jean Chaboseau, Ed. Astra, Paris
- SCHWEITZER (A.) *Les grands penseurs de l'Inde* (Etude de philosophie comparée), Payot, Paris, 1936
- LINSSEN (R.) *Le Zen* (sagesse d'Extrême-Orient: un nouvel art de vivre?)
- MORELLE (P.) *Histoire de la sorcellerie*, Ed. Richard-Masse, Paris, 1946
- POINSOT (M.C.) *Secrets et pratiques du désenvoûtement*, Ed. La Diffusion Scientifique, Paris
- COLLECTIF, *Les Cahiers de la Tour Saint-Jacques, I*, ed. Roudil, 1960
- COLLECTIF, *Les Cahiers de la Tour Saint-Jacques, n° II, III, IV*, Ed. Roudil, 1960
- COLLECTIF, *Les Cahiers de la Tour Saint-Jacques VIII*, Ed. Roudil, Paris
- COLLECTIF *La Tour Saint-Jacques (Le bulletin de parapsychologie) n°I* (Henri Hunwald, André Breton, René Alleau, Marcel Brion, Audiberti, Lise Deharme), Paris, 1955
- COLLECTIF *La Tour Saint-Jacques n° 9*, Ed. Roudil, Paris, 1957,
- COLLECTIF *La Tour Saint-Jacques, n° 10*, Ed. Roudil, Paris, 1957
- COLLECTIF *La Tour Saint-Jacques, n° 16*, Ed. Roudil, Paris, 1958
- GRÉGOIRE (F.) *Les grands problèmes métaphysiques*, Presses Universitaires de France, Que sais-je? n° 623, Paris, 1966
- COLLECTIF *Revue Métapsychique, Le fluide, n° 21*, Institut Métapsychique International, Paris, janvier-février 1953
- COLLECTIF *Revue Métapsychique n° 25*, Ed. Institut Métapsychique International, Paris, 1953
- COLLECTIF *Revue Métapsychique n° 29-30, La science et le paranormal*, Institut Métapsychique International I.M.I.), Paris, mai-août 1954
- COLLECTIF *Revue Métapsychique n° 27*, I.M.I Paris, janvier février 1954
- COLLECTIF *Cahiers Métapsychiques* (Esotérique et traditionnels) n° 7, Ed. Vieux Colombier, Juillet-septembre 1951
- HAMILTON (E.) *La mythologie* (ses dieux, ses héros, ses légendes) Marabout Université, Paris
- LORTZ (J.) *Histoire de l'Eglise*, Petite Bibliothèque Payot, Paris
- DUROSELLE (J.-B.) *Histoire du catholicisme*, P.U.F. Que sais-je? Paris, 1949
- REITER (J.) *Critique des bases historiques du catholicisme*, Méridien, 1965
- Celse *Discours vrai contre les Chrétiens*, trad. Louis Rougier, Jean-Jacques Pauvert, Paris
- (GELEY DR. G.) *Monisme idéaliste et palingénésie*, (Réponse à l'enquête de M. Calderone, Dir. De La filosofia della Scienza) Dépollier, Annecy, 1912

**Biologia eta beste (Biologie, chimie, mathématiques)**

- BERNARD (Cl.) *Introduction à l'étude la médecine expérimentale*, Illustrations et commentaires de Ch. Lalo, Librairie Hachette, Paris, 1943
- BOUÉ (H.) *Biologie*, Classiques Hachette, col. Campan, Paniel, Paris, 1943?
- ROSTAND (J.) *L'hérédité humaine*, P.U.F. Que sais-je?, Paris, 1957
- ROSTAND (J.) *L'homme*, Gallimard, NRF, Paris, 1940 et 1960
- CAULLERY (M.) *Généétique et hérédité*, P.U.F., Que sais-je? n° 113, Paris, 1957
- MILLOT (J.) *Biologie des Races humaines*, Librairie Armand Colin, Paris, 1952
- CUEILLERON (J.) *Histoire de la chimie*, P.U.F., Que sais-je? n° 35, Paris, 1963
- ROUSSEAU (P.) *De l'atome à l'étoile*, PUF, Que sais-je? n° 2, Paris, 1960
- BRAUN (G.Z.) et LOS (J.) *A la découverte de l'algèbre*, Marabout Université, Paris
- KLINGER (F.) *Mais oui vous comprenez les maths!*, dessins de Pierre Mangin, Ed. Paul Legrain, Paris- Bruxelles, 1965
- WARUSFEL (A.) *Les mathématiques modernes*, Les Rayons de la Science, Paris
- VAN HOUT (G.) *Mathématique moderne, langage du futur*, Nauwelaerts, Louvain- Paris,

**Mintzaira ikasbideak (méthodes de langues)**

- ADAMS (W.J.) *Sohlman interpreter* (English, french, spanish, portuguese), Sohlmans, Förlag, Stockholm and Edward Hack, London, 1946
- CORIN (A.L.), JONES (D.J.) Boada I Villalonga (M.T.) *Lexitourist*, (Dictionnaire touristique en 4 langues, français, anglais allemand espagnol)
- X. *Idioma* (English, français, deutsch, italiano, espagnol) Ed. Hueber Mangold, Allemagne, 1964
- SAVAGE (W.) *Guide de conversation français-anglais*, Garnier, Paris
- CHAFFURIN (L.) *Dictionnaire français-anglais*, Ed. Larousse, Paris
- MACLAGAN (Th. T.) *The Royal English Dictionary and Word Treasury*, Thomas Nelson and sons ltd, London Edinburgh, New York, Toronto and Paris, 1933
- KETTRIDGE (J.O.) *Travellers' Foreign Phrase Book*, Ed. Routledge & Kegab Paul ltd, London, 1967
- WENTWORTH (H.) and Berg Flexner (S.) *The Pocket Dictionary of American Slang*, Ed. Pocket Books, New York
- PADOVANI (G.) *Français-italien-français*, Guida interprete, Larousse, Paris, 1937

- CHÉREL (A.) *L'allemand sans peine*, illustration Pierre Soymier, Assimil, Paris
- JENNY (A.) *Méthode 90, allemand*, Ed. le livre de poche, col. Jacques Donvez, Paris
- DENIS (J.) *Français-allemand*, guide de conversation, Garnier, Paris, 1940
- ROTTECK (K.) und KISTER (G.), DENIS (J.) *Deutsch-Französisches und Frabnzösisch- deutsches Wörterbuch*, Ed. Garnier, Paris
- VERSCHUEREN (H.) *Je me perfectionne en allemand*, Marabout flash, Paris
- BARNIER (J.) *Exercices sur les mots allemands*, Classiques Hachette, Paris
- PINLOCHE (A.) *Dictionnaire français-allemand*, Librairie Larousse, Paris
- VAN IMPE (A.) *Je parle Néerlandais*, Marabout flash, Paris
- X. *Nederlands-Frans en Frans-Nederlands woordenboek* Uitgaven Brepols, col. Brepol's klein, Brussel Turnhout
- CHÉREL (A.) *L'espagnol sans peine*, dessins de M.L. Velásquez, Ed. Assimil, Paris
- DELPY (G.) et VIÑAS (P.) *L'espagnol parlé*, guide de conversation et de vocabulaire, Ed. Librairie Hachette, Paris
- X. *La pratique de l'espagnol*, Assimil, Paris-Bruxelles
- X. *Dictionnaire Europa, Français-espagnol, Espagnol-français*, Ed. Larousse, Paris
- DE TORO (M.) *Français-Espagnol, Español-francés*, Guía interprete, Larousse, Paris, 1936
- SÁNCHEZ (M.) *Prontuario de conjugación de los verbos de la lengua castellana*, edición. Reformada, Ed. Bouret, Paris
- PEÁN (F.Y.) *Les mots pièges dans la version espagnole et leurs analogues français*, Ed. Roudil, Paris
- AGNÉS (J) & VIÑAS (A.), *Les mots espagnols et les locutions espagnoles*, Ed. Hachette, col. Classiques, Paris
- FERRERA (A.) y BARRIOS (A.) *Mille locutions espagnoles*, ed?, Paris
- X. *Guide parlé français-russe*, Editions en langues étrangères, Moscou, 1962
- FABRA (P.) *Grammaire catalane*, préface de Mario Roques, Ed. Les Belles Lettres, Paris 1964
- DONVEZ (J.) *Méthode 90, espagnol*, Le livre de poche, col. Jacques Donvez, Paris

### Pariseko Magisteritza Ikastetxe Nagusiari eman liburuak

Dons de la famille à l'École Normale supérieure de Paris

**Fotokopiak**

**Photocopies**



ERANSKINA



3

4

N°	DATE DE PUBLICATION	AUTEURS	TITRES DES OUVRAGES	EDITEUR	DATE DE PUBLICATION	LIBREX	EDITEURS	PROVENANCE	COTES
16553	1966	CHATEAUBRIAND	De Buonaparte et des Bourbons	Ulbradt	1966	Ulbradt	J.J. Pauvent	Anglet	LE 162 54 6A 42
16554	1966	COURMAYEUR DE SAISON	Altezas imperiales et royales	Paris	1966	Paris	Ed. S.G.A.F.	"	HN 24 267 C 42
16555	1966	GARNIER (Alfred)	Bourges	Paris	1966	Paris	Ed. Alpin	"	B.A.D. 243 42
16556	1966	GORNBARD (Arthur de)	Introduction à l'Essai sur l'intégrité de la langue	Paris	1966	Paris	Nouvel Office d'édition	"	LE 162 122 52
16557	1966	GORNBARD (Arthur de)	Essai sur l'intégrité de la langue	Paris	1966	Paris	P. Belfond	"	LE 162 122 52
16558	1957	HARRISON (R.K.)	Teach yourself Hebrew	London	1957	London	The English U.P.	"	L.P. 20 4 F 42
16559	1954	HUGHES (William T.)	A Short introduction to comparative grammar	Cardiff	1954	Cardiff	University of Wales Press	"	L.P. 20 4 F 42
16560	1955	HUMPHREYS (Christina)	Buddhism	London	1955	London	Penguin Books	"	H.L. 257 8 42
16561	1962	KAPLAN (E.)	Genesis' Hebrew grammar	Oxford	1962	Oxford	Clarendon Press	"	L.P. 20 329 8 42
16562	1949	JEAN DE LA COSE	Les Lois du duel	Paris	1949	Paris	Ed. de la Reine 'Les Amies'	"	H.L. 257 8 42
16563	1957	JOAN DE LA COSE	Journal de bord	Paris	1957	Paris	Ed. de Paris	"	H.V. 249 8 42
16564	1955	LIU HUI-CHI	A Short history of Confucian Philosophy	London	1955	London	Penguin Books	"	S. 2 2 8 42
16565	1949	LOUIS (Robert)	Armoiries des villes de France	Paris	1949	Paris	Gilbert, Barrière et Thomas	"	HF 1 31 42
16566	1952	MEIER (H. H.-E.)	Histoire de l'amour grec	Paris	1952	Paris	Guy Le Prat	"	H.A. 2 26 8 42
16567	1965	MUSSET (André)	Introduction à la rhapsodie	Paris	1965	Paris	Author - Montaigne	"	L.P. 20 329 8 42
16568	1958	NELLI (Boni)	Enfances cathares	Paris	1958	Paris	Ed. Denoel	"	TH 1 457 8 42
16569	1954	PIRANDELLO (Luigi)	Il Vecchio Dio	Milan	1954	Milan	A. Mondadori	"	"
16570	1949	RAYMOND DE LAURENCE	Chartres	Paris	1949	Paris	Ed. Alpin	"	B.A.D. 248 42
16571	1966	RAYMOND DE LAURENCE	Manuel pratique d'ancien français	Paris	1966	Paris	Ed. A. et J. Picard	"	L.P. 20 329 8 42
16572	1956	RÉAGE (Claude)	Histoire d'O	Sceaux	1956	Sceaux	J.J. Pauvent	"	LE 1 524 42
16573	1965	ROSET (Simone)	Lettre aux Chimpanzés	Paris	1965	Paris	Gallimard	"	S. 2 2 8 42
16574	1933	SEILLÈRE (Ernest)	Sur la psychologie du romanisme français de Pothème de l'Yvon (1880-1905)	Paris	1933	Paris	Ed. de la Nouvelle Revue critique	"	L.H. 2 326 8 42
16575	s.d.	SINHA VAN HEEMSTRA (F.S.)	Grammar of Palestinian Jewish Aramaic	London	s.d.	London	Oxford U.P.	"	L.P. 20 329 8 42
16576	1946	STEVENS (A.B.)	Mishna	London	1946	London	Oxford U.P.	"	HF 1 246 8 42
16577	1946	VERMASEN (Hendrik)	Mishna	London	1946	London	Oxford U.P.	"	HF 1 246 8 42
16578	1953	WAGNER (Anthony)	Herzliya in England	London	1953	London	Penguin Books	"	HF 1 246 8 42
16579	1952	WAGNER (Anthony)	de Paléontologie au sein de France	Paris	1952	Paris	Ed. S.G.A.F.	"	HF 1 246 8 42
16580	s.d.	WAGNER (Anthony)	de Tradition monastique	Paris	s.d.	Paris	Athena Series, et S. Bagin and son	"	HF 1 246 8 42
16581	s.d.	WATSON (Paul)	The Hebrew student's manual	London	s.d.	London	Ed. S.G.A.F.	"	L.P. 20 329 8 42
16582	1970	KRICHENKO (Irina)	Dictionnaire de poche Français-Hébreu-Hébreu-Français	Tel-Aviv	1970	Tel-Aviv	Ed. 1974	"	L.P. 20 329 8 42
16583	1970	REY-HERNANDEZ (Edu)	English-Hebrew Hebrew-English dictionary	New York	1970	New York	Washington Square Press	"	"
16584	s.d.	"	[Bible NT]. Ed. Louis Segond	London	s.d.	London	The Trinitarian Bible Society	"	TE 1 23 42

5

6

N°	DATE DE PUBLICATION	AUTEURS	TITRES DES OUVRAGES	EDITEUR	DATE DE PUBLICATION	LIBREX	EDITEURS	PROVENANCE	COTES
16585	1966	LOUDA (Tih)	[Bible A7]	London	1966	London	The British and Foreign Bible Soc.	Anglet	TE 1 246 8 42
16586	1966	LOUDA (Tih)	Éléments des villes d'Europe	Paris	1966	Paris	Gründ	"	"
16587	1958	HASSON (Olivier)	Version hébraïque de Jean 14:1-26	London	1958	London	Uppal Expedition Society	Oliver Walton	R.R. 2 115 8 42
16588	1954	ENOCO (Hans)	Verlaire	Paris	1954	Paris	Ed. de la Revue 'Les Amies'	"	LE 1 524 42
16589	1957	"	Quadrans florentinae	Lecce	1957	Lecce	Univ. degli Studi	"	"
16590	1948	PIREL (Simon Willem)	Etudes sur la base néo-latine de 1617	Leiden	1948	Leiden	"	"	L.L. 19 20 8 42
16591	1937	VAN DER HAEGE (C. de)	Shabba, voor Leiden, Willem de Strooper	Amsterdam	1937	Amsterdam	Van Gorcum	"	L. 6 4 164 8 42
16592	1933	BRUNET (L.)	Le Judaïsme en France	Rabat	1933	Rabat	Ecole du Livre	"	L.P. 20 329 8 42
16593	1940	"	Chronique juive, année de 1940	"	1940	"	"	"	L.P. 20 329 8 42
16594	1947	"	Sur l'histoire de la Bible à Rabat en 1947	Dunakeszi	1947	Dunakeszi	Ed. Z. Kaganovitch	"	HF 1 246 8 42
16595	s.d.	"	La nouvelle Bible hébraïque dans la Bible hébraïque	Rabat	s.d.	Rabat	Inst. de la Bible de la Faculté de Théologie de l'Université de Rabat	"	"
16596	1944	BERNARDINI (Hans)	L'art magicien	Paris	1944	Paris	Paul de la Sorbonne	"	HF 1 246 8 42
16597	1945	BEY TALAN (Abel)	Manly - Histoire des zoroastriens	"	1945	"	"	"	"
16598	1964	LARABIN (Phaedon Aug)	De zoroastriens	"	1964	"	"	"	"
16599	s.d.	"	Le zoroastrianisme	"	s.d.	"	"	"	"
16600	1971	FRIZER (Jean)	Le zoroastrianisme	Paris	1971	Paris	Blanchard	"	"
16601	1952	BIBALDI (Giuliano)	Le zoroastrianisme	Paris	1952	Paris	Univ. de la Sorbonne	"	"
16602	1952	BIBALDI (Giuliano)	Le zoroastrianisme	Paris	1952	Paris	Univ. de la Sorbonne	"	"
16603	1952	BIBALDI (Giuliano)	Le zoroastrianisme	Paris	1952	Paris	Univ. de la Sorbonne	"	"
16604	1952	BIBALDI (Giuliano)	Le zoroastrianisme	Paris	1952	Paris	Univ. de la Sorbonne	"	"
16605	1952	BIBALDI (Giuliano)	Le zoroastrianisme	Paris	1952	Paris	Univ. de la Sorbonne	"	"
16606	1952	BIBALDI (Giuliano)	Le zoroastrianisme	Paris	1952	Paris	Univ. de la Sorbonne	"	"
16607	1952	BIBALDI (Giuliano)	Le zoroastrianisme	Paris	1952	Paris	Univ. de la Sorbonne	"	"
16608	1952	BIBALDI (Giuliano)	Le zoroastrianisme	Paris	1952	Paris	Univ. de la Sorbonne	"	"
16609	1952	BIBALDI (Giuliano)	Le zoroastrianisme	Paris	1952	Paris	Univ. de la Sorbonne	"	"
16610	1952	BIBALDI (Giuliano)	Le zoroastrianisme	Paris	1952	Paris	Univ. de la Sorbonne	"	"
16611	1952	BIBALDI (Giuliano)	Le zoroastrianisme	Paris	1952	Paris	Univ. de la Sorbonne	"	"
16612	1952	BIBALDI (Giuliano)	Le zoroastrianisme	Paris	1952	Paris	Univ. de la Sorbonne	"	"
16613	1952	BIBALDI (Giuliano)	Le zoroastrianisme	Paris	1952	Paris	Univ. de la Sorbonne	"	"
16614	1952	BIBALDI (Giuliano)	Le zoroastrianisme	Paris	1952	Paris	Univ. de la Sorbonne	"	"
16615	1952	BIBALDI (Giuliano)	Le zoroastrianisme	Paris	1952	Paris	Univ. de la Sorbonne	"	"
16616	1952	BIBALDI (Giuliano)	Le zoroastrianisme	Paris	1952	Paris	Univ. de la Sorbonne	"	"
16617	1952	BIBALDI (Giuliano)	Le zoroastrianisme	Paris	1952	Paris	Univ. de la Sorbonne	"	"
16618	1952	BIBALDI (Giuliano)	Le zoroastrianisme	Paris	1952	Paris	Univ. de la Sorbonne	"	"
16619	1952	BIBALDI (Giuliano)	Le zoroastrianisme	Paris	1952	Paris	Univ. de la Sorbonne	"	"
16620	1952	BIBALDI (Giuliano)	Le zoroastrianisme	Paris	1952	Paris	Univ. de la Sorbonne	"	"





Eranskina

218

15

NO INGRESO	DATE DE L'ENTREE	AUTREUR	TITRES DES OUVRAGES	NO INGRESO	LIBRAIRIE	EDITEURS	PROVENANCE	NOTE
18481	17.11.18	ARONSON (B.)	Ma la dinia arabika	1180	Harvard Univ	Leitchok fr Balkan Studies		HM 10 186 1181 P
18484		XORRQUAD (P)	Tahtaki Ellenogorlon	1181	"	"		HM 10 186 1182 P
18493		HOSSAIN - HANSEN (B)	Micronia	1182	"	"		HM 10 186 1183 P
18493		ANSELMOUS (A.B)	Beizone Haidoma	1183	"	"		HM 10 186 1184 P
18494		HERBER (David J)	Suppation Tibetan Gudo and Sudo dnung - 1866-2000	1184	"	"		HM 10 186 1185 P
18495		SCHEZZOTTO (G.)	Buchena a Meston. D'ignostif primya - 1941-1942	1185	"	"		HM 10 186 1186 P
18496		BRATONI (Gode)	Shedi su stesha e marie pome - 1942	1186	"	"		HM 10 186 1187 P
18497		"	Tisari, D'ignostif primya	1187	"	"		HM 10 186 1188 P
18498		"	Tisari, D'ignostif primya	1188	"	"		HM 10 186 1189 P
18499		"	Tisari, D'ignostif primya	1189	"	"		HM 10 186 1190 P
18500		"	Tisari, D'ignostif primya	1190	"	"		HM 10 186 1191 P
18501		"	Tisari, D'ignostif primya	1191	"	"		HM 10 186 1192 P
18502		"	Tisari, D'ignostif primya	1192	"	"		HM 10 186 1193 P
18503		"	Tisari, D'ignostif primya	1193	"	"		HM 10 186 1194 P
18504		"	Tisari, D'ignostif primya	1194	"	"		HM 10 186 1195 P
18505		"	Tisari, D'ignostif primya	1195	"	"		HM 10 186 1196 P
18506		"	Tisari, D'ignostif primya	1196	"	"		HM 10 186 1197 P
18507		"	Tisari, D'ignostif primya	1197	"	"		HM 10 186 1198 P
18508		"	Tisari, D'ignostif primya	1198	"	"		HM 10 186 1199 P
18509		"	Tisari, D'ignostif primya	1199	"	"		HM 10 186 1200 P
18510		"	Tisari, D'ignostif primya	1200	"	"		HM 10 186 1201 P
18511		"	Tisari, D'ignostif primya	1201	"	"		HM 10 186 1202 P
18512		"	Tisari, D'ignostif primya	1202	"	"		HM 10 186 1203 P
18513		"	Tisari, D'ignostif primya	1203	"	"		HM 10 186 1204 P
18514		"	Tisari, D'ignostif primya	1204	"	"		HM 10 186 1205 P
18515		"	Tisari, D'ignostif primya	1205	"	"		HM 10 186 1206 P
18516		"	Tisari, D'ignostif primya	1206	"	"		HM 10 186 1207 P
18517		"	Tisari, D'ignostif primya	1207	"	"		HM 10 186 1208 P
18518		"	Tisari, D'ignostif primya	1208	"	"		HM 10 186 1209 P
18519		"	Tisari, D'ignostif primya	1209	"	"		HM 10 186 1210 P
18520		"	Tisari, D'ignostif primya	1210	"	"		HM 10 186 1211 P

16

17

NO INGRESO	DATE DE L'ENTREE	AUTREUR	TITRES DES OUVRAGES	NO INGRESO	LIBRAIRIE	EDITEURS	PROVENANCE	NOTE
18521	18.11.18	MENESTI-FERN (E)	Beisio d'abre y guesio euzapeo	1211	Buenos Aires	España, Calle Argentina	Don. Miranda	HM 10 186 1211 P
18522		HEWSTEN (R. Bayn)	Abas D'abre d'abre d'abre	1212	Buenos Aires	Verlag, Avenida de la Libertad		HM 10 186 1212 P
18523		MILLER (Henry)	Ensayo of Española	1213	Paris	Ediciones de Olibri		LE 10 186 1213 P
18524		"	Ensayo of Caucan	1214	Paris	"		LE 10 186 1214 P
18525		MCCORMICK	Arabic A Grammar of the Modern Language	1215	London	Longmans Green Ltd		LE 10 186 1215 P
18526		PARFITT (John)	Historia de Guadalupe de la Sierra	1216	London	Longmans Green Ltd		LE 10 186 1216 P
18527		MENEZ (Antonio)	Ensayo de la literatura Guadalupe de la Sierra	1217	London	Longmans Green Ltd		LE 10 186 1217 P
18528		GRAND (Richard)	Ensayo de la literatura Guadalupe de la Sierra	1218	London	Longmans Green Ltd		LE 10 186 1218 P
18529		"	Ensayo de la literatura Guadalupe de la Sierra	1219	London	Longmans Green Ltd		LE 10 186 1219 P
18530		"	Ensayo de la literatura Guadalupe de la Sierra	1220	London	Longmans Green Ltd		LE 10 186 1220 P
18531		RODRIGUEZ (C.)	Historia de la literatura Guadalupe de la Sierra	1221	Madrid	Ediciones de la Revista de Indias		LE 10 186 1221 P
18532		RODRIGUEZ (C.)	Historia de la literatura Guadalupe de la Sierra	1222	Madrid	Ediciones de la Revista de Indias		LE 10 186 1222 P
18533		RODRIGUEZ (C.)	Historia de la literatura Guadalupe de la Sierra	1223	Madrid	Ediciones de la Revista de Indias		LE 10 186 1223 P
18534		RODRIGUEZ (C.)	Historia de la literatura Guadalupe de la Sierra	1224	Madrid	Ediciones de la Revista de Indias		LE 10 186 1224 P
18535		RODRIGUEZ (C.)	Historia de la literatura Guadalupe de la Sierra	1225	Madrid	Ediciones de la Revista de Indias		LE 10 186 1225 P
18536		RODRIGUEZ (C.)	Historia de la literatura Guadalupe de la Sierra	1226	Madrid	Ediciones de la Revista de Indias		LE 10 186 1226 P
18537		RODRIGUEZ (C.)	Historia de la literatura Guadalupe de la Sierra	1227	Madrid	Ediciones de la Revista de Indias		LE 10 186 1227 P
18538		RODRIGUEZ (C.)	Historia de la literatura Guadalupe de la Sierra	1228	Madrid	Ediciones de la Revista de Indias		LE 10 186 1228 P
18539		RODRIGUEZ (C.)	Historia de la literatura Guadalupe de la Sierra	1229	Madrid	Ediciones de la Revista de Indias		LE 10 186 1229 P
18540		RODRIGUEZ (C.)	Historia de la literatura Guadalupe de la Sierra	1230	Madrid	Ediciones de la Revista de Indias		LE 10 186 1230 P
18541		RODRIGUEZ (C.)	Historia de la literatura Guadalupe de la Sierra	1231	Madrid	Ediciones de la Revista de Indias		LE 10 186 1231 P
18542		RODRIGUEZ (C.)	Historia de la literatura Guadalupe de la Sierra	1232	Madrid	Ediciones de la Revista de Indias		LE 10 186 1232 P
18543		RODRIGUEZ (C.)	Historia de la literatura Guadalupe de la Sierra	1233	Madrid	Ediciones de la Revista de Indias		LE 10 186 1233 P
18544		RODRIGUEZ (C.)	Historia de la literatura Guadalupe de la Sierra	1234	Madrid	Ediciones de la Revista de Indias		LE 10 186 1234 P
18545		RODRIGUEZ (C.)	Historia de la literatura Guadalupe de la Sierra	1235	Madrid	Ediciones de la Revista de Indias		LE 10 186 1235 P
18546		RODRIGUEZ (C.)	Historia de la literatura Guadalupe de la Sierra	1236	Madrid	Ediciones de la Revista de Indias		LE 10 186 1236 P
18547		RODRIGUEZ (C.)	Historia de la literatura Guadalupe de la Sierra	1237	Madrid	Ediciones de la Revista de Indias		LE 10 186 1237 P
18548		RODRIGUEZ (C.)	Historia de la literatura Guadalupe de la Sierra	1238	Madrid	Ediciones de la Revista de Indias		LE 10 186 1238 P
18549		RODRIGUEZ (C.)	Historia de la literatura Guadalupe de la Sierra	1239	Madrid	Ediciones de la Revista de Indias		LE 10 186 1239 P
18550		RODRIGUEZ (C.)	Historia de la literatura Guadalupe de la Sierra	1240	Madrid	Ediciones de la Revista de Indias		LE 10 186 1240 P
18551		RODRIGUEZ (C.)	Historia de la literatura Guadalupe de la Sierra	1241	Madrid	Ediciones de la Revista de Indias		LE 10 186 1241 P
18552		RODRIGUEZ (C.)	Historia de la literatura Guadalupe de la Sierra	1242	Madrid	Ediciones de la Revista de Indias		LE 10 186 1242 P
18553		RODRIGUEZ (C.)	Historia de la literatura Guadalupe de la Sierra	1243	Madrid	Ediciones de la Revista de Indias		LE 10 186 1243 P
18554		RODRIGUEZ (C.)	Historia de la literatura Guadalupe de la Sierra	1244	Madrid	Ediciones de la Revista de Indias		LE 10 186 1244 P
18555		RODRIGUEZ (C.)	Historia de la literatura Guadalupe de la Sierra	1245	Madrid	Ediciones de la Revista de Indias		LE 10 186 1245 P
18556		RODRIGUEZ (C.)	Historia de la literatura Guadalupe de la Sierra	1246	Madrid	Ediciones de la Revista de Indias		LE 10 186 1246 P

18





28

N.º	DATE	AUTEURS	TITRES DES OUVRAGES	DATES	LIEUX	EDITEURS	PROVENANCE	COTES	
								LE	CO
13403	1843	RODRIGUEZ TORRES	Curso de Literatura catalana. Tomo 3.º	1840	Paris	Albat. Fontanecq.	Mirande	LE coll. 179	9
13404	1844	"	"	1841	"	"	"	LE coll. 180	"
13405	1845	"	"	1842	"	"	"	LE coll. 181	"
13406	1846	"	"	1843	"	"	"	LE coll. 182	"
13407	1847	"	"	1844	"	"	"	LE coll. 183	"
13408	1848	"	"	1845	"	"	"	LE coll. 184	"
13409	1849	"	"	1846	"	"	"	LE coll. 185	"
13410	1850	"	"	1847	"	"	"	LE coll. 186	"
13411	1851	"	"	1848	"	"	"	LE coll. 187	"
13412	1852	"	"	1849	"	"	"	LE coll. 188	"
13413	1853	"	"	1850	"	"	"	LE coll. 189	"
13414	1854	"	"	1851	"	"	"	LE coll. 190	"
13415	1855	"	"	1852	"	"	"	LE coll. 191	"
13416	1856	"	"	1853	"	"	"	LE coll. 192	"
13417	1857	"	"	1854	"	"	"	LE coll. 193	"
13418	1858	"	"	1855	"	"	"	LE coll. 194	"
13419	1859	"	"	1856	"	"	"	LE coll. 195	"
13420	1860	"	"	1857	"	"	"	LE coll. 196	"
13421	1861	"	"	1858	"	"	"	LE coll. 197	"
13422	1862	"	"	1859	"	"	"	LE coll. 198	"
13423	1863	"	"	1860	"	"	"	LE coll. 199	"
13424	1864	"	"	1861	"	"	"	LE coll. 200	"
13425	1865	"	"	1862	"	"	"	LE coll. 201	"
13426	1866	"	"	1863	"	"	"	LE coll. 202	"
13427	1867	"	"	1864	"	"	"	LE coll. 203	"
13428	1868	"	"	1865	"	"	"	LE coll. 204	"
13429	1869	"	"	1866	"	"	"	LE coll. 205	"
13430	1870	"	"	1867	"	"	"	LE coll. 206	"
13431	1871	"	"	1868	"	"	"	LE coll. 207	"
13432	1872	"	"	1869	"	"	"	LE coll. 208	"
13433	1873	"	"	1870	"	"	"	LE coll. 209	"
13434	1874	"	"	1871	"	"	"	LE coll. 210	"
13435	1875	"	"	1872	"	"	"	LE coll. 211	"
13436	1876	"	"	1873	"	"	"	LE coll. 212	"
13437	1877	"	"	1874	"	"	"	LE coll. 213	"
13438	1878	"	"	1875	"	"	"	LE coll. 214	"
13439	1879	"	"	1876	"	"	"	LE coll. 215	"
13440	1880	"	"	1877	"	"	"	LE coll. 216	"
13441	1881	"	"	1878	"	"	"	LE coll. 217	"
13442	1882	"	"	1879	"	"	"	LE coll. 218	"
13443	1883	"	"	1880	"	"	"	LE coll. 219	"
13444	1884	"	"	1881	"	"	"	LE coll. 220	"
13445	1885	"	"	1882	"	"	"	LE coll. 221	"
13446	1886	"	"	1883	"	"	"	LE coll. 222	"
13447	1887	"	"	1884	"	"	"	LE coll. 223	"
13448	1888	"	"	1885	"	"	"	LE coll. 224	"
13449	1889	"	"	1886	"	"	"	LE coll. 225	"
13450	1890	"	"	1887	"	"	"	LE coll. 226	"

30

N.º	DATE	AUTEURS	TITRES DES OUVRAGES	DATES	LIEUX	EDITEURS	PROVENANCE	COTES	
								LE	CO
13501	1891	FALCHON (E.)	Manuel de Philologie catalane. Tomo 1.º	1893	Reus	Etiha. Obispo	Mirande	LE coll. 227	8
13502	1892	"	"	1894	"	"	"	LE coll. 228	"
13503	1893	"	"	1895	"	"	"	LE coll. 229	"
13504	1894	"	"	1896	"	"	"	LE coll. 230	"
13505	1895	"	"	1897	"	"	"	LE coll. 231	"
13506	1896	"	"	1898	"	"	"	LE coll. 232	"
13507	1897	"	"	1899	"	"	"	LE coll. 233	"
13508	1898	"	"	1901	"	"	"	LE coll. 234	"
13509	1899	"	"	1903	"	"	"	LE coll. 235	"
13510	1900	"	"	1905	"	"	"	LE coll. 236	"
13511	1901	"	"	1907	"	"	"	LE coll. 237	"
13512	1902	"	"	1909	"	"	"	LE coll. 238	"
13513	1903	"	"	1911	"	"	"	LE coll. 239	"
13514	1904	"	"	1913	"	"	"	LE coll. 240	"
13515	1905	"	"	1915	"	"	"	LE coll. 241	"
13516	1906	"	"	1917	"	"	"	LE coll. 242	"
13517	1907	"	"	1919	"	"	"	LE coll. 243	"
13518	1908	"	"	1921	"	"	"	LE coll. 244	"
13519	1909	"	"	1923	"	"	"	LE coll. 245	"
13520	1910	"	"	1925	"	"	"	LE coll. 246	"
13521	1911	"	"	1927	"	"	"	LE coll. 247	"
13522	1912	"	"	1929	"	"	"	LE coll. 248	"
13523	1913	"	"	1931	"	"	"	LE coll. 249	"
13524	1914	"	"	1933	"	"	"	LE coll. 250	"
13525	1915	"	"	1935	"	"	"	LE coll. 251	"
13526	1916	"	"	1937	"	"	"	LE coll. 252	"
13527	1917	"	"	1939	"	"	"	LE coll. 253	"
13528	1918	"	"	1941	"	"	"	LE coll. 254	"
13529	1919	"	"	1943	"	"	"	LE coll. 255	"
13530	1920	"	"	1945	"	"	"	LE coll. 256	"
13531	1921	"	"	1947	"	"	"	LE coll. 257	"
13532	1922	"	"	1949	"	"	"	LE coll. 258	"
13533	1923	"	"	1951	"	"	"	LE coll. 259	"
13534	1924	"	"	1953	"	"	"	LE coll. 260	"
13535	1925	"	"	1955	"	"	"	LE coll. 261	"
13536	1926	"	"	1957	"	"	"	LE coll. 262	"
13537	1927	"	"	1959	"	"	"	LE coll. 263	"
13538	1928	"	"	1961	"	"	"	LE coll. 264	"
13539	1929	"	"	1963	"	"	"	LE coll. 265	"
13540	1930	"	"	1965	"	"	"	LE coll. 266	"
13541	1931	"	"	1967	"	"	"	LE coll. 267	"
13542	1932	"	"	1969	"	"	"	LE coll. 268	"
13543	1933	"	"	1971	"	"	"	LE coll. 269	"
13544	1934	"	"	1973	"	"	"	LE coll. 270	"
13545	1935	"	"	1975	"	"	"	LE coll. 271	"
13546	1936	"	"	1977	"	"	"	LE coll. 272	"
13547	1937	"	"	1979	"	"	"	LE coll. 273	"
13548	1938	"	"	1981	"	"	"	LE coll. 274	"
13549	1939	"	"	1983	"	"	"	LE coll. 275	"
13550	1940	"	"	1985	"	"	"	LE coll. 276	"

Eranskina

222

Acte de naissance de Jean Mirande et mariage des parents.  
Idazlearen jaiotze-agiria eta bere gurasoen ezkontza-agiria.

**ACTES DE L'ÉTAT CIVIL**

**Naissances.**

naissance doit être adressée dans les trois jours, par un médecin délégué. Ce médecin tient lieu de présentation de l'enfant à la Mairie, dans le délai ci-dessus indiqué, par le père, par le médecin, la sœur, la femme ou autres assistés à l'accouchement.

comparés de deux témoins majeurs, se munis du certificat de constatation et du contrat de mariage.

**Mariages.**

et à la Mairie des renseignements sur les parents pour arriver à la célébration du mariage. Ce mariage est précédé d'une publication.

de dix jours, qui doivent comprendre les deux époux.

(voir au second recto de la couverture.)

ANNEE 19 20      **RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**  
LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

N° 6515 Ad. G.

Numéro 293 VILLE DE PARIS      Arrondissement

Du 27 <sup>g<sup>de</sup></sup> 1920 mil neuf cent vingt

**Mariage**

Entre : Pierre Mirande  
Né le 13 <sup>g<sup>de</sup></sup> 1887 à garindain  
Arrond<sup>t</sup> d. 12<sup>e</sup> d. B. Cyprien  
Profession : mécanicien  
Domicilié à 87 rue de la Javel  
Fils de Jean  
et de Anne P. Schobbar mariés.  
Veuf de

Et Marie Syphacochis  
Née le 20 <sup>g<sup>de</sup></sup> 1896 à Chéranth  
Arrond<sup>t</sup> d. 12<sup>e</sup> d. B. Cyprien  
Profession : ouvrière  
Domiciliée à 19 rue de la Bastille  
Fille de Jean P. P. P.  
et de Égypte arabarac mariés.  
Veuve de

Contrat de mariage.

SIGNATURE DE L'ÉPOUX,      SIGNATURE DE L'ÉPOUSE,  
Mirande      Mirande

Délivré le 27 <sup>g<sup>de</sup></sup> 1920.  
L'Officier de l'État civil,

- 2 -  
EPOUX

Nom : MIRANDE  
Prénoms : Gierre  
Décédé le 16 février 1967  
à Paris XIV<sup>e</sup> n° 563

L'Officier de l'Etat civil,  
Délégué par le Maire  
de Paris

Traite et signature.

---

Nom : Amphassorio  
Prénoms : Marie  
Décédé le 24 Mars 1958  
à Paris XIII<sup>e</sup> n° 1203

L'Officier de l'Etat Civil,  
Délégué par le Maire  
de Paris

Traite et signature.

- 3 -  
ENFANTS

Nom : Mirande  
Prénoms : Yvonne  
Née le 14 Octobre 1921  
à Paris III<sup>e</sup> Décédée le 26 mai 1922  
à Paris XII<sup>e</sup>

L'Officier de l'Etat civil,  
L'Officier de l'Etat civil,

Traite et signature. Traite et signature.

---

Nom : Mirande  
Prénoms : Yvonne Marie Eugénie  
Née le 29 Juin 1923  
à Paris 12<sup>e</sup> Décédée le

L'Officier de l'Etat civil, L'Officier de l'Etat civil,

Traite et signature. Traite et signature.

- 4 -

Nom : Mirande  
Prénoms : Jean Pierre Cadet  
Né le 16 novembre 1904 le 28/12/1972  
à Paris 7<sup>e</sup> à Paris 20<sup>e</sup>

L'Officier de l'Etat civil, L'Officier de l'Etat civil,

Traite et signature. Traite et signature.

---

Nom : \_\_\_\_\_  
Prénoms : \_\_\_\_\_  
Né le \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_  
à \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_

L'Officier de l'Etat civil, L'Officier de l'Etat civil,

Traite et signature. Traite et signature.

---

Nom : \_\_\_\_\_  
Prénoms : \_\_\_\_\_  
Né le \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_  
à \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_

L'Officier de l'Etat civil, L'Officier de l'Etat civil,

Traite et signature. Traite et signature.



Eranskina

224

Acte de décès de Jean Mirande.  
Jon Miranderen hil-agiria.



Monsieur et Madame Guy ANGELIÉ  
Messieurs Alain et Christian ANGELIÉ  
Et toute la famille,

Ont la douleur de vous faire part de la perte cruelle  
qu'ils viennent d'éprouver en la personne de :

**Monsieur Jean MIRANDE**

leur frère, beau-frère, oncle et parent, décédé en son domicile, 7, Rue Jules  
Dumien, Paris-20<sup>e</sup>, à l'âge de 47 ans.

PRIEZ POUR LUI !

Le Service Religieux en l'Eglise Saint-Antoine des Quinze-Vingts, 66, Avenue  
Ledru Rollin, Paris-12<sup>e</sup>, suivi de l'inhumation dans la Sépulture de famille au  
Cimetière de Thiais-Parisien, a eu lieu le Lundi 15 Janvier 1973, dans l'intimité.





Diplôme de la mère de Jean Mirande.  
Jon Miranderen amaren diploma.



